

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ОНОН ЧИНБАЯР

**ИЗДАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В
МОНГОЛИИ**

05.25.03 - Библиотековедение, библиографоведение и книговедение

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Давыдова Т.Т.

Москва
2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава I. История издания русских писателей XX века в Монголии.....	17
1.1. Историко-культурные предпосылки русско-монгольских книжных связей	17
1.2. Генезис и эволюция литературно-художественного перевода в Монголии	28
1.3. Формирование монгольской литературной критики как форма освоения русской литературы XX века	48
Глава II. Русские писатели XX века в репертуаре монгольских издательств	65
2.1. Развитие монгольских издательств в XX-XXI веках	65
2.1.1. Деятельность «Государственного Комитета Печати».....	68
2.1.2. Новый этап развития полиграфической отрасли в 1990-2010 гг.: частные издательства и издательские дома	72
2.2. Типологическая характеристика переводных литературно-художественных изданий в современных монгольских издательствах.....	92
2.2.1. Тематический аспект.....	92
2.2.2. Жанровый аспект.....	96
2.3. Рецепция критикой и читателями переводов произведений русских писателей	106
2.3.1. Профессиональная критика.....	106
2.3.2. Читательская критика	115
Глава III. Редакционно-издательская подготовка изданий русских писателей XX века в монгольских издательствах	120
3.1. Методы и этапы работы редактора над подготовкой к изданию произведений русских писателей.....	120

3.2. Роль переводчика в популяризации русской литературы XX века	133
3.2.1. Творчество выдающихся монгольских переводчиков, их методы работы с переводимым текстом	133
3.2.2. Перевод произведений зарубежных писателей с русского перевода.....	139
3.2.3. Особенности перевода романа А.Платонова «Чевенгур»: из личного опыта переводчика	142
3.3. Формы продвижения изданий русской литературы на книжном рынке Монголии.....	149
Заключение	161
Список сокращений.....	168
Список использованной литературы	169
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	193
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	227

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Издания произведений русских писателей XX века в переводе на монгольский язык сыграли большую и важную роль в развитии национального книгоиздания. Более того, они повлияли во многом на творчество монгольских писателей. Однако данная тема до сих пор не исследована в отечественном книгоиздании. Русская литература рассматривалась только с литературоведческих позиций, монгольские литературоведы затрагивали тему перевода и его языка, но как издательский феномен русская литература не изучена полностью монгольскими книговедами. Между тем такие важные вопросы, как распространение изданий русских писателей в Монголии, а также взаимосвязь культур и литератур наших двух стран должны быть изучены с точки зрения книговедения. Необходимость полного книговедческого исследования монгольского литературно-художественного книгоиздания XX века определяет актуальность данной работы.

Для многих монгольских учёных-филологов объектом научных работ было исследование русско-монгольских культурных взаимосвязей на уровне литературы, истории, политики, книговедения и других гуманитарных областей. В XX веке, особенно до Демократической революции, в Монголии интерес к русской литературе и ее исследование были на высоком научном уровне. Монгольские исследователи-литературоведы Б.Ринчен, Ц. Дамдинсурэн, Б.Содном, Б. Шархуу, Ц. Магсар, Д. Галбаатар и др. в своих работах, посвященных восприятию русской литературы в Монголии, подчеркнули ту роль, которую русские писатели сыграли в воспитании литературного вкуса у монгольских читателей, писателей и издателей.

Именно русская литература оказала особое влияние на формирование жанровой системы, сюжетного и тематического разнообразия произведений монгольских писателей. При этом главное внимание в данных работах уделяется и

проблеме перевода. Переводчик играл большую роль в переводе текста оригинала, многое зависело от его восприятия и интерпретации переводимого произведения.

Как известно, контактные связи автора оригинала и переводчика проявляются через взаимодействие культур. Рецепция переводов русской литературы в Монголии начинается в 1920-е гг., а популярность переводимых писателей меняется в зависимости от потребности читателя.

Из разысканий Е.М. Даревской следует, что история русско-монгольских книжных связей начинается с деятельности Ургинской школы переводчиков и толмачей. Более полувека она готовила переводчиков с монгольского и китайского языков, посредников общения русских с монголами, сама была одной из форм этого общения и первым культурным учреждением России в Монголии.

Возникновение школы переводчиков в Урге (ныне г.Улан-Батор) было вызвано созданием благоприятных условий для развития непосредственных русско-монгольских связей по Тяньцзинскому (1858 г.) и Пекинскому (1860 г.) договорам России с Китаем, по правилам торговли между Россией и Китаем 1862 г. Свободная торговля в Монголии, открытие первого российского консульства в Урге в начале 1861 г., создание русской почты по линии Кяхта-Урга-Пекин в 1863 г., появление русских поселенцев в Монголии чрезвычайно расширило официальные и неофициальные связи России с Монголией и потребовало наличия переводчиков, владеющих монгольским, китайским и манджурскими языками¹.

Доржсурэн Ё. установил, что в 1921 г. установилась дипломатические отношения на официальном уровне между Монголией и СССР. Для налаживания дружеских отношений 5 ноября 1921 г. Монголия отправила делегацию в страну Советов. Там был подписан договор между правительствами двух стран. Монголии, которая объявила независимость ещё в 1911 г., нужно было укрепить суверенитет, и

¹ Даревская Е.М. Сибирь и Монголия: Очерки русско-монгольских связей в конце XIX-начале XX веков / Е.М. Даревская. – Иркутск, 1994. — С.131—132.

ради этой цели страна стремилась найти общие интересы с Россией в области культуры и поддерживать с нею дружеские отношения.

В 1925 г. монгольские интеллигенты отправили М. Горькому письмо, и вскоре, 19-го мая сего же года, на имя Уполномоченного представителя Монголии Эрдэнэ Батхаана пришёл ответ. В своём письме М.Горький чётко охарактеризовал главные принципы литературного перевода и подчеркнул основные тенденции революционной литературы².

Во-первых, огромное влияние метод социалистического реализма оказал на монгольское искусство и литературу. Советское искусство активно воздействовало на творческую идеологию монгольских писателей и деятелей культуры. Во-вторых, через русскую литературу и искусство легко можно было познакомиться с мировой культурой и искусством, так как на русский язык были переведены лучшие произведения всех времен и народов, благодаря этому монгольские писатели научились искусству изображения жизни простых людей. И в-третьих, под влиянием переводной литературы обогатилась жанры монгольской литературы, углубился психологизм.

После Народной революции 1921 г. молодая литература Монголии, опираясь на фольклор, впитывала лучшие достижения мирового литературного наследия, расширяла связи с прогрессивной мировой, в первую очередь — русской классической и советской литературой. Получили развитие новые темы и жанры.

Основными темами литературы 1920-х гг. являются: гражданская, пейзажная, любовная, медитативная лирика, стихи о матери. Особое место заняла драматургия. В 1921 г. Монгольская народно-революционная партия стала руководить страной и национализировала две вышеупомянутые типографии, а потом, объединив их с типографией, привезенной из Иркутска, основала «Комитет Печати Монголии». Эта

² Доржсүрэн Ё. Монголын соёлын түүх / Ё. Доржсүрэн. – Улаанбаатар: Адмон, 2011. – х. 226 [=Доржсүрэн Ё. История культуры Монголии. – Улан-Батор.Адмон, 2011. – С.41].

организация вела работу под непосредственным руководством Центрального Комитета МНРП. В консульской типографии впервые напечатали газету «Уриа-Вызов».

В 1926 г. был подписан договор с купцом Дебелем на общую сумму 50 тысяч тугриков (денежная единица Монголии). В нем было указано, что новую типографскую машину приобретут при посредничестве германской фирмы «Воствич» из Шанхая, которая имела представительство и в Монголии. В мае 1936 г. по постановлению Президиума ЦК МНРП «Комитет Печати Монголии» переименовали в «Государственный Дом Печати» и усовершенствовали деятельность типографии, которая раньше работала недостаточно квалифицированно.

Начиная с 1936-1937 гг. благодаря приобретенным в Советском Союзе типографским машинам и другой технике, произошла своего рода революция в этой отрасли. Типография им. Д. Сухэ-Батора работала до 1991 г., и действовавший при ней издательский дом стал самым большим издательством Монголии XX в. С этим издательством вплоть до 1990-х гг. сотрудничали многие известные писатели, поэты и переводчики художественной литературы.

В период 1960-1991 гг. при типографии работало «Государственное издательское объединение», которое действовало по плану ЦК МНРП. Хотя при социализме вся книжная продукция проходила цензурный контроль, в то время переводилось и печаталось множество произведений мировой и русской классики, а также детская литература. Таким образом, возникли связи между русской и монгольской культурами, которые с каждым десятилетием становились шире и глубже. Особую роль сыграл в этом основоположник новой монгольской литературы Д. Нацагдорж.

Демократия всех сторон общественно-политической жизни в 1990-х годах в Монголии способствовала не только формированию новой издательской системы, но

и её активной интеграции в мировую издательскую систему. Б.В. Ленский показал, «что в этот период в самой мировой системе наметился поворот к её расширению, к вовлечению в глобальное издательское сообщество новых стран, новых издателей»³.

Хотя в последние десять лет заново возрождается интерес к русской художественной литературе в Монголии, книговедческие исследования немногочисленны. Поэтому в данном диссертационном исследовании мы дадим ответ на многие не выясненные в монгольском книговедении вопросы об издании русской литературы в Монголии. Монгольские переводчики с русского языка вносили свой неизмеримый вклад в развитие перевода русской литературы в Монголии с 1950-1990 гг. И в наши дни исследование переводной литературы, в том числе русской, не может быть полноценным без изучения ее места и значения в общей издательской продукции того времени.

О значимых результатах переводов русской литературы в Монголии пишет монголовед Л.Г.Скородумова: «...Огромный пласт в монгольской культуре XX века составляет переводная литература с русского языка. На монгольский язык переведены практически все значимые произведения русской и советской классики. По признанию самих писателей, современную монгольскую литературу с развитой системой жанров и стилистикой невозможно себе представить без ее связи с русской и советской литературой. Сама переводная литература ныне является органической частью собственной национальной словесности...»⁴. В диссертации рассматриваются и переводы с языка оригинала, и переводы произведений зарубежных авторов с русских переводов.

Анализируя проблемы культурных связей между Россией и Монголией, обратимся к постулатам сравнительного литературоведения из работ И.Г. Неупкоевой. Она заметила, что один из важнейших вопросов, связанных с

³ Ленский Б.В. Книгоиздательская система современной России / Б.В. Ленский. – Москва: Наука, 2001. – С.130.

⁴ Скородумова Л.Г. Монгольская литература XIX–XX веков. Вопросы поэтики / Л.Г. Скородумова. – Москва: РГГУ, 2016. – С. 161.

проблемой литературного влияния, — об объективных предпосылках или условиях, необходимых для того, чтобы возможность того или иного влияния была реализована. Вопрос этот имеет «самое живое отношение к практике современной мировой литературы, одной из самых характерных особенностей которой является общение, творческое взаимодействие литератур, выражающих различные социально-исторические задачи своих народов, обладающих разным опытом освоения эстетических богатств других народов»⁵.

Рассмотрение изданий переводной русской литературы, проблем перевода, выбора текстов на фоне общего развития книгоиздания и книгораспространения в Монголии в 1940-2017 гг. — задача данного комплексного книговедческого исследования, которая определяет его **актуальность**.

Объектом данного исследования стали издания произведений русских писателей XX века в переводах на монгольский язык в 1940-2010-е годы. В объектную область вошла деятельность крупнейших издательств Монголии — «Улсын Хэвлэлийн нэгдсэн газар», «Болор судар», «Монсудар», «Нэпко паблишинг» и др., выпускающих переводную литературу.

Предметом настоящего исследования является обнаружение типологических (типовых и видовых) особенностей переводных изданий произведений русской литературы разных издательств, специфика работы их переводчиков, а также место и роль этих изданий в культуре Монголии и развитии двусторонних связей между Монголией и Россией данного периода.

Цель диссертационного исследования — систематизация переводных изданий произведений русской художественной литературы XX века, рассмотрение особенностей книгоиздания и издательских структур в Монголии в их обусловленности историко-культурной ситуацией, актуализация опыта издания

⁵ Неупокоева И.Г. Проблемы взаимодействия современных литератур / И.Г. Неупокоева. – Москва: Изд-во АН СССР. 1963. – С. 34.

переводов русской литературы XX века, обоснование этого опыта как фактора, оказавшего большое влияние на развитие национальной издательской системы.

Поставленная цель определяет решение следующих задач:

- систематизация и статистический анализ переводных изданий русской литературы в Монголии (1940-2017-е гг.);
- рассмотрение тенденций развития переводного литературно-художественного книгоиздания в Монголии в его обусловленности историко-культурной ситуацией эпохи;
- выявление книгоиздательских структур разного уровня в данном сегменте литературы;
- обоснование приоритетов в книгоиздательской, переводческой политике по отношению к русской литературе;
- исследование методов и приёмов популяризации и распространения изданий русских писателей;
- анализ репертуара издательств, выпускающих русскую переводную литературу;
 - выявление особенностей читательского восприятия переводной литературы на монгольской культурной «почве».

Методы исследования состоят в анализе и обобщении эмпирического материала, реконструкции процесса рецепции, распространения и популяризации переводных изданий русских писателей. Наиболее важным в данной работе является системный подход к изучению и разработке поставленных задач и целей. Для этого нужно использовать все методы книгоиздания: типологический, сравнительно-аналитический, эмпирико-описательный, историко-книговедческий, статистико-библиографический.

Источниковая база:

- статистические и библиографические справочники «Монголын Үндэсний Номын Сан дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй» (1921-2010) 5 боть (архивная библиография при Центральной библиотеке Монголии). Сост. Д. Энхтунгалаг и др. Улан-Батор: Соёмбо принтинг, 2011.1-5 т.;
- научные работы по проблемам книгоиздания О. В. Андреевой, С. Г. Антоновой, А. А. Беловицкой, Л. В.Зиминой, А. А. Гречихина, С. А. Карайченцевой, Б. Г. Тяпкина, Г. В. Кожевникова, Т. Г. Куприяновой, А. Шархуу, Ш. Базара, М. Баянзул, Д. Энхтунгалаг, Г. Хавчуур и др.⁶; издательские каталоги библиотек, издательств и книжных магазинов (системный каталог Национальной библиотеки Монголии, генеральный каталог РГБ и Центра Восточной литературы РГБ и др.);
- переводные книги русских авторов, опубликованные в исследуемый период — de visu (см. Приложение к работе);
- литературно-художественные журналы «Цог» («Искра»), «Орчуулах Эрдэм» («Мастерство перевода»), газета «Утга зохиол урлаг» («Литература и искусство») и др.;
- перевод на монгольский язык романов Д.Джойса «Улисс» и А.Платонова «Чевенгур» автора диссертационного исследования.

⁶ Антонова, С.Г. и др. Редакторская подготовка изданий. М.: Издательство МГУП, 2002. – 468 с.; Зиминая, Л.В. Современные издательские стратегии. М.: Наука, 2004. – 274 с.; Гречихин, А.А. Возникновение типологии книги как книговедческой дисциплины // Книга: Исследования и материалы. Сб.74. М., 1993. — С.35–41; Карайченцева, С.А. Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству. М.: МГУП, 2004. – С. 25; Тяпкин, Б.Г. Аппарат произведения печати: Методика выбора, подготовка и редакционная обработка. М., 1977. – 127 с.; Кожевников, Г.В. Литературно-художественная и детская книга : Формирование ассортимента лит.-худож. кн. изд. : Конспект лекций для спец. 1727 «Книговедение и орг. кн. торговли» / Г. В. Кожевников; Моск. полигр. ин-т. - М. : МПИ, 1987. – 41с., Куприянова, Т.Г. Зарубежная история предпринимательства в книжном деле (с древних времен до начала XX века) : учеб. пособие. — М. : МГУП, 2005 (ИПК МГУП). – 112 с.

Характеристика основных работ ведущих ученых в области общего книговедения, переводного издания, истории книги, которые стали методологической базой данного исследования. Основой послужили работы по теории книги и методологии книговедения (А. А. Беловицкая, А. И. Барсук, И. Г. Моргенштерн, И. Е. Баренбаум, А. А. Гречихин, Р.С. Гиляревский, Б. В. Ленский), теории и методике редакционно-издательской деятельности (С. Г. Антонова, И.А. Жарков, В. И. Соловьев, Н. З. Рябина, А. Э. Мильчин)⁷.

Научная новизна исследования. Эта диссертация — первое в монгольском книговедении комплексное исследование издания переводов русских писателей XX века, их распространения и восприятия читателями Монголии. В данной работе воссоздается целостная картина издания переводной русской литературы, разные виды взаимосвязей русско-монгольских культур и литератур, идеологическое влияние Народной революции 1921 года и Демократической революции 1990 года на историю развития полиграфии и издательств в Монголии.

В диссертации впервые в монгольском книговедении систематизируются переводы русских писателей XX века, вышедшие отдельными изданиями в рассматриваемый исторический период, что позволяет на теоретическом уровне

⁷ Система книговедческого метода / А. А. Беловицкая // Книга в информационном обществе = A book in the information society : материалы тринадцатой Международной научной конференции по проблемам книговедения, Москва, 28-30 апреля 2014 года : в 4 ч. Ч. 1. – Москва : Федеральное гос. бюджетное учреждение науки Науч. изд. центр "Наука" Российской акад. наук, 2014. — С. 439 – 445, Барсук, А.И. Библиографоведение в системе книговедческих дисциплин: методологический очерк / А.И. Барсук. – М.: Книга, 1975. – 206 с.; Моргенштерн, И.Г. Справочно-библиографическое обслуживание: теория и практика / И.Г. Моргенштерн; сост. и науч. ред. Г.А. Губанова. – М.: Либерия-Бибинформ, 2011. – 176 с.; Гиляревский, Р. С. Развитие принципов книгоописания: крат.очерк. 2-е изд., доп. — СПб.: Профессия, 2008. – 240 с.; Ленский, Б.В. Россия в мировом книгоиздании // Книга: Исследования и материалы. Сб. 72. М., 1996. – С. 5-32.; Баренбаум, И.Е. Основные тенденции развития книжного дела в СССР в послевоенный период // Книга: Исследования и материалы. Сб. 35. М., 1975. – С. 199–221; Жарков, И.А. К содержанию понятия «Издательское редактирование» // Книга: Исследования и материалы. Сб. 87. М., 2007. – С.54 – 67; Соловьев, В.И., Рябина, Н.З. Редакторская подготовка периодических изданий: учебное пособие/ В.И.Соловьев, Н.З.Рябина. – М.: Изд-во МГАП "Мир книги", 1993. – 100 с.; Рябина, Н.З. Настольная книга редактора и корректора деловой литературы. М., 2004. – 320 с.; Мильчин, А.Э. Методика редактирования текста. Изд-е 3-е. М., 2005. – 524 с.

осмыслить влияние переводных литературно-художественных изданий на процесс развития национального монгольского книгоиздания.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что она может послужить методологической и практической основой для редакторской подготовки переводных литературно-художественных изданий. Материалы диссертации могут быть использованы в преподавании учебных дисциплин «История издательского дела в Монголии», «Русская литература XX века», «Издательское дело и история переводной художественной литературы» и т.д.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в журналах «Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела», «Филологические науки», «Известия Волгоградского государственного педагогического университета», «MONGOLICA» и др. Полученные в результате проведенного исследования материалы использовались в докладах на научных конференциях молодых ученых и аспирантов МГУП имени Ивана Федорова (Москва, 2016 г.), на Международном писательском форуме «Литературная Евразия» (Москва, 2015 г.), на конференции «Неклассические модели мира в русской литературе» (Москва, 2016 г.), IV Международном конгрессе переводчиков художественной литературы «Литературный перевод как средство культурной дипломатии» (Москва, 2016 г.), IV-й Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных наук в России и за рубежом» (Новосибирск, 2017 г.), The IV international scientific conference «Text. Literary work. Reader» (Прага, 2017 г.), «Максим Горький и литературы народов мира» (Москва, 2018 г.). Результаты исследования отражены в публикациях автора.

Степень достоверности результатов, изложенных в диссертации. Достоверность и обоснованность результатов обеспечивается использованием комплекса исследовательских методов, и научных публикаций автора диссертации, изучением *de visu* множества переводных изданий произведений русских писателей

XX века, вышедших в разных издательствах Монголии, введением в научный оборот ранее неизвестных материалов — изданий переводов романов Д.Джойса «Улисс» и А.Платонова «Чевенгур», сделанных автором диссертации, и произведений иных русских писателей, выполненных другими монгольскими переводчиками.

Личный вклад автора состоит в выявлении актуальности и значимости научной проблематики диссертации, переводе на монгольский язык с русского перевода С.Хоружего романа Д.Джойса «Улисс» и с русского оригинала романа А. Платонова «Чевенгур» и издание этих переводов в Монголии, определяется высоким уровнем оригинальности предлагаемого исследования изданий переводов русских писателей XX века, вышедших в Монголии.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. В соответствии с формулой специальности 05.25.03 «Библиотечковедение, библиографоведение и книговедение» (филологические науки), включающей исследования и разработки в области производства и распространения книги, её эстетики и искусства, представленная диссертация является исследованием феномена изданий переводов русских писателей в Монголии.

Соответствие диссертации области исследования специальности. Полученные результаты исследования соответствуют пункту 4 «Производство и распространение книги. Типология и семиотика книги. Классификация произведений и изданий. Семантический, синтаксический и прагматический аспекты книги, их соотношение с материальной ее составляющей. Эстетика и искусство книги. Теория и методика редактирования произведений разного вида и жанра. Шрифтоведение».

Положения, выносимые на защиту:

- издание и распространение русской переводной литературы XX века являлись важной частью книгоиздательской и книготорговой деятельности Монголии в 1940-1990-х гг., оказывали значительное воздействие на духовную жизнь

монгольских читателей. Эта деятельность способствовала укреплению контактных связей между культурами двух дружественных народов;

- в репертуаре монгольских издательств переводы произведений русских писателей XX века представляют значительный сегмент;
- переводные литературно-художественные издания в современных монгольских издательствах являются в основном массовыми, среди видов изданий преобладают моноиздание и сборник; наиболее часто переводятся в Монголии и издаются проза и поэзия русских писателей XX века, реже — драматургия;
- приведены статистико-библиографические данные переводных изданий русской художественной литературы в издательствах Монголии за 1940-1969 гг., 1970-1990 гг., 1991-2017 гг., представлена сравнительная статистика изданий произведений русских и других зарубежных авторов в Монголии (1940-2017 гг.);
- формирование монгольской национальной критики во многом связано с выпуском и распространением изданий произведений русской литературы, обусловлено отношениями между Россией и Монголией в политико-идеологической области;
- переводные издания произведений русских писателей XX в. пользовались наибольшей популярностью у широкой читательской аудитории Монголии, что обусловлено контактными культурными связями, активной пропагандой русской книги.

Структура диссертации включает введение, три главы, заключение, библиографический список, а также приложение, в котором помещен список переводных изданий произведений русских писателей в Монголии, издательств, имена переводчиков, годы изданий и их жанры (1940-2017 гг). Общий объем работы

составляет 228 страниц. Основной материал изложен на 150 страницах. Библиографический список включает 212 позиций.

ГЛАВА I. ИСТОРИЯ ИЗДАНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В МОНГОЛИИ

1.1. Историко-культурные предпосылки русско-монгольских книжных связей

Исследуемый период очень важен в культурном развитии независимой Монголии. Октябрьская революция 1917 г. во многом повлияла на Народную революцию 1921г. в Монголии. Интересен тот факт, что Монгольская Народная Армия освободила столицу Хурээ помощью русских солдат и что при всесторонней поддержке Советской власти в Монголии совершилась революция. Она определила исторический выбор стратегии внешнеполитического курса и социально-экономического развития страны. Благодаря этой революции пришел конец власти манджуров, началось развитие русско-монгольских социально-культурных отношений. Как писал историк русской литературы А.Г.Соколов, «... революция меняет ракурсы видения мира художниками, их взгляды на отношения искусства к современности. В свете революции по-новому воспринимаются историческое прошлое страны и ее будущее, традиции литературного наследия...»⁸.

Из разысканий Е.М. Даревской известно, что история русско-монгольских книжных связей начинается с Ургинской школе переводчиков и толмачей. Более полувека она готовила переводчиков с монгольского и китайского языков, посредников общения русских с монголами, сама была одной из форм этого общения и первым культурным учреждением России в Монголии. Возникновение школы переводчиков в Урге (ныне г.Улан-Батор) было вызвано созданием благоприятных условий для развития непосредственных русско-монгольских связей по Тяньцзинскому (1858 г.) и Пекинскому (1860 г.) договорам России с Китаем, по правилам торговли между Россией и Китаем 1862 г. Свободная торговля по

⁸ Соколов А.Г. История русской литературы конца XIX – начала XX века: учебник для бакалавров / А. Г. Соколов. – 5-е изд. – Москва: Издательство Юрайт, М., 2000. – С.8.

Монголии, открытие первого российского консульства в Урге в начале 1861 г., создание русской почты по линии Кяхта-Урга-Пекин в 1863 г., появление русских поселенцев в Монголии чрезвычайно расширило официальные и неофициальные связи России с Монголией и потребовало наличия переводчиков, владеющих монгольским, китайским и манджурскими языками⁹. «...Особенно острую нужду в переводчиках испытывала администрация Восточной Сибири, граничащей с Монголией. Поэтому генерал-губернатор Восточной Сибири М.С.Корсаков запросил подчиненное ему ургинское консульство относительно позволения при консульстве подготовить несколько переводчиков для сношений с Китаем и Монголией. Ургинский консул Я.П.Шишмарев (1833-1915) был создателем и руководителем школы переводчиков. По сведениям родственников, его дед, чистокровный монгол, переселился в Забайкалье, женился на русской казачке. Его отец П.Я.Шишмарев служил переводчиком с монгольского языка в Кяхте, неоднократно сопровождал русских послов и курьеров от Кяхты до Урги, был там хорошо известен...»¹⁰. Несмотря на мизерность средств, нищенское жалованье учителей, отсутствие учителей-профессионалов и необходимых учебных пособий, Ургинская школа все-таки выполнила свою основную задачу подготовки переводчиков с монгольского и китайского языков, рядовых, но необходимых посредников в общении народов Монголии, России и Китая, сыграв тем самым большую роль в развитии русско-монгольских отношений.

Уже в 1894 г. в Урге вышло три номера рукописной газеты «Сумрак». Вероятно, ее инициатором и создателем был И.В.Багашев. Позже, осенью 1912 г., во время борьбы монголов за независимость русские торговые служащие в Кобдо выпустили рукописную газету «с рядом статей на злобу дня, в стихах и прозе» о местных событиях и прислали ее на острова по р. Кобдо, где зимовал монголовед

⁹ Даревская Е.М. Сибирь и Монголия: Очерки русско-монгольских связей в конце XIX-начале XX веков / Е.М. Даревская. – Иркутск, 1994. – С.131-132.

¹⁰ Там же. – С.133.

А.В.Бурдуков и другие торговые служащие. В 1915 г. среди русских колонистов Урги был поднят вопрос об издании русской газеты. В 1919 г. в Урге издавалась русская демократическая газета. Ургинский кооператив начал издавать периодический листок «Ургинское общество потребителей в Монголии», выходящий под редакцией священника Ф.Парнякова в неопределенные сроки, по мере накопления материала¹¹.

В 1921 г. установилась дипломатические отношения на официальном уровне между Монголией и СССР. Для налаживания дружеских отношений 5 ноября 1921 г. Монголия отправила делегацию в страну Советов. Там был подписан договор между правительствами двух стран. Монголии, которая объявила независимость ещё в 1911 г., нужно было укрепить суверенитет, и ради этой цели страна стремилась найти общие интересы с Россией в области культуры и поддерживать с нею дружеские отношения.

Согласно подписанному договору в 1922 г. в Москве и в столице Монголии были открыты посольства обеих стран. Это историческое событие свидетельствует о том, что Россия стала первой страной, провозгласившей суверенитет Монголии.

В послереволюционные годы искусство и культура Монголии испытывали воздействие со стороны советской социалистической, а также и мировой культуры. В 1923 г. на заседании Второго съезда Монгольской Народной Революционной Партии была отмечена важность перевода произведений зарубежных, в том числе русских, писателей на монгольский язык. В 1925 г. монгольские интеллигенты отправили М. Горькому письмо, и вскоре, 19-го мая сего же года, на имя Уполномоченного представителя Монголии Эрдэнэ Батхаана пришёл ответ. В своём письме М.Горький чётко охарактеризовал главные принципы литературного перевода и подчеркнул основные тенденции революционной литературы.

¹¹ Там же. – С.162.

В Монголии этого десятилетия развиваются литература, театр, изобразительное искусство и книгоиздание. Достаточно упомянуть такие имена писателей, как Д.Нацагдорж, Б.Ринчен, С.Буяннэмэх, переводчиков — Ж.Цэвээн, Б.Ишдорж, Ш.Лувсанвандан, Ч.Дамдинсурэн, Д.Дашдорж и др.

Как заметил Ё. Доржсурэн, «...во-первых, огромное влияние метод социалистического реализма оказал на монгольское искусство и литературу. Советское искусство активно воздействовало на творческую идеологию монгольских писателей и деятелей культуры. Во-вторых, через русскую литературу и искусство легко можно было познакомиться с мировой культурой и искусством, так как на русский язык были переведены лучшие произведения всех времен и народов, благодаря этому монгольские писатели научились искусству изображения жизни простых людей. И в-третьих, под влиянием переводной литературы обогатилась жанры монгольской литературы...»¹².

Г. Жамсранжав показал в своей работе, что, так как национально-освободительное движение в Монголии было связано крепкими узами с русской революцией 1905 г., с Октябрьской революцией, развитие культуры испытывало влияние русской литературы. Сосланные в Сибирь царским правительством революционно настроенные деятели культуры жили в Забайкалье в конце XIX — начале XX века. Они переводили на монгольский язык и распространяли в Монголии книги и журналы революционной направленности, в частности издаваемые революционером-демократом А.Герценом в Лондоне журналы «Полярная звезда», «Колокол» и др. Многие из русских ученых-путешественников интересовались жизнью, традициями, обычаями и культурой монгольского народа. В результате путешествий по Монголии Г.Н.Потанин опубликовал три тома книги «Северо-Западная Монголия». В нее включены более 200 наиболее

¹² Доржсүрэн Ё. Монголын соёлын түүх / Ё. Доржсүрэн. – Улаанбаатар: Адмон, 2011. – х. 226 [=Доржсүрэн Ё. История культуры Монголии. – Улан-Батор.Адмон, 2011. – С.41].

распространенных среди монголов легенд и сказаний. В десятиные годы в Урге издавались журнал «Шинэ толь» («Новое зеркало») и газета «Нийслэл хүрээний сонин» («Столичная газета»). Эти периодические издания стремились познакомить монголов с классическими произведениями русских авторов, закладывали основы взаимосвязей монгольской и русской литератур¹³.

В газете «Нийслэл хүрээний сонин» печатались в переводе на монгольский язык произведения И.Крылова, А.Грибоедова. Применительно к 1910-м г. можно говорить и о начале книжных изданий переводов с русского. В 1916 г. был переведен и издан отдельной книжкой рассказ Л.Толстого «Карма» в Петербурге. В предисловии к книге говорилось: «Эту маленькую историю полезно почитать детям. Взрослые также получат повод для размышления, найдут здесь много интересных мыслей о жизни¹⁴. Все приведенные выше факты из истории культурных связей двух народов, обобщенные на основе трудов монгольских и русских исследователей, доказывают, что монгольские интеллигенты искали пути просвещения народа, обращаясь к русской классической литературе, и выбирали те произведения, которые были особенно понятны монголам, соответствовали демократическому направлению монгольской литературы и способствовали будущему развитию отечественной словесности и книгоиздания. Благодаря влиянию классических произведений русских авторов, монгольские писатели, опираясь на традиции национальной культуры, писали нравоучения, очерки, сатирические стихи, короткие рассказы, содержавшие обличительный пафос, который был направлен против иностранной агрессии, гнета феодалов, эксплуатации бедноты, несправедливости и культурной отсталости. Таким образом возникла монгольская письменная литература.

¹³ Жамсранжав Г. Первые, русские / Г. Жамсранжав // Книга Монголии. – Москва: «Книга», 1988. – С.85-86.

¹⁴ Толстой Л. Карма / Л. Толстой; пер. Б. Базара.– Петербург, 1916. – С.7.

После Народной революции 1921 г. литература Монголии расширяла свои связи с мировой, в первую очередь — русской классической и советской литературой. Получили развитие новые темы и жанры. Основными темами литературы 1920-х гг. являются: гражданская, пейзажная, любовная, медитативная лирика, стихи о матери. Особое место заняла драматургия.

Первые страницы новой литературы открываются революционными песнями «Шивээ Кяхта», «Красное знамя», первыми самостоятельными злободневными спектаклями («Сандо амбан», 1922). «...В театре проявились дарования одного из основоположников современной литературы Д. Нацагдоржа, талантливых писателей С. Буяннэмэха, М. Ядамсурэна, Ш. Аюуши, Д. Намдага. В 1920-е гг. опубликовал первые монгольские повести — «Озеро Толбо» Улаан-оторча (псевдоним Ц. Дамбадоржа), «Отвергнутая девушка» Ц. Дамдинсурэна... »¹⁵.

Русские монголоеды Г. Михайлов, К. Яцковская охарактеризовали творчество ведущего монгольского писателя Нацагдоржа. «...На 1930-е гг. приходится расцвет творчества Нацагдоржа, создавшего стихи, рассказы, лирические миниатюры, несколько пьес, в том числе первую национальную музыкальную драму «Три печальных холма», первые главы повести «Ненанизанный жемчуг» и др. произведения. В этот период выделяется творчество Дамдинсурэна, создавшего стихи, поэму «Моя седая матушка» (1934) — сыновнее слово любви к матери, верности родине. Оставаясь глубоко национальными писателями, продолжавшими народные традиции, Нацагдорж, Дамдинсурэн испытали на себе также прогрессивное влияние передовой зарубежной литературы. Их произведения знаменуют первые успехи социалистического реализма в литературе Монголии... »¹⁶.

¹⁵ Доржсүрэн Ё. Монголын соёлын түүх / Ё. Доржсүрэн. – Улаанбаатар: Адмон, 2011. – х. 226 [=Доржсүрэн Ё. История культуры Монголии. – Улан-Батор. Адмон, 2011. – С.41].

¹⁶ Михайлов Г., Яцковская К. Монгольская литература. Краткий очерк. М.: «Наука», 1969. – С.169. (Литература Востока/ АН СССР. Ин-т востоковедения).

Д.Нацагдорж известен и как талантливый переводчик. К столетию со дня рождения А.С.Пушкина он перевел ряд стихотворений великого русского поэта. Переводы по размеру близки к пушкинскому стиху и великолепно звучат по-монгольски. Середина и конец 1930-х годов в творчестве ряда писателей отмечены как период активной переводческой и книгоиздательской деятельности. А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь, М.Е.Салтыков-Щедрин, А.П.Чехов, А.М.Горький, Н.А.Островский, Вс.Иванов – далеко не полный перечень имен писателей, с которыми знакомятся в это время читатели Монголии. Произведения выходят на монгольском языке отдельными изданиями, печатаются в журналах. Среди лучших переводчиков – Д.Нацагдорж, Ц.Дамдинсурэн, Б.Ринчен, Э.Оюун и др¹⁷.

В конце 1930-х г. завершилась значительная эпоха в историческом развитии монгольского народа. Общедемократические задачи революции были решены. Изменилась социальная структура общества: были уничтожены классы феодалов, торгово-ростовщический капитал, представители монгольского духовенства ламы лишились возможности существовать в дальнейшем паразитическим образом, низшие слои общества стали заниматься полезным трудом.

Совместная деятельность Монголии и Советского Союза была воплощена в жизнь в несколько этапов. Договор о совместной работе и взаимопомощи, подписанный двумя странами в 1936 г., стал основой их дальнейших контактов.

25 марта 1941 г. генеральный секретарь Ю.Цэдэнбал выступил на совместном заседании ЦК МНРП и Совета Народных Министров с докладом «О принятии использования кириллицы». После его выступления ранее вышедшему указу «О принятии и использовании латиницы» пришлось действовать не больше месяца. «... В ходе совместного заседания ЦК МНРП и Совета Народных Министров было принято решение, что дальнейшее развитие образования и культуры будет

¹⁷ Содном Б. Нацагдоржийн намтар зохиол / Б. Содном. – Улаанбаатар: УХГ, 1966. – х. 293 [=Содном Б.О произведениях Д. Нацагдоржа. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – 293 с.].

результатом укрепления дружбы между двумя братскими странами. Революционная литература, в которой нуждается народ, выходит на русском языке, поэтому для подготовки национальных профессиональных кадров нужно посылать их на учёбу в Советский Союз. Для этого необходимо изменить монгольскую письменность на кириллицу...»¹⁸ — писал Е.Нямдорж. После этого указа Монголия перешла на кириллицу, что упростило контактные связи между культурами двух стран.

В 1940-е гг. начинается новый этап развития МНР. Идет социалистическое преобразование страны, развивается народное хозяйство, разворачивается повсеместная культурная революция. Страна покрывается сетью школ, создаются новые высшие учебные заведения. Величайшим культурным событием было открытие в 1942 г. первого национального университета. «В дни, когда фашисты уничтожают культурные учреждения Европы, громят университеты, убивают ученых, жгут библиотеки, в Улан-Баторе с помощью Советского Союза начал работать первый монгольский университет»¹⁹, — констатирует Ц.Дамдинсурэн. В мае 1948 г. было подписано межправительственное советско-монгольское соглашение об обучении граждан МНР в высших учебных заведениях СССР, что способствовало подготовке переводчиков с русского языка и дальнейшему изданию переводных книг в монгольских издательствах.

С середины 1950-х гг. в МНР широко издаются произведения мировой классики, советских, китайских и других зарубежных писателей, что помогает трудящимся Монголии строить новую жизнь, новый социалистический быт. В свою очередь, народы Советского Союза проявляют интерес к культуре Монголии, изучают и осваивают ее духовное наследие. «...Происходит характерное для культурных связей «обратное движение», усвоение воздействующей стороной

¹⁸ Нямдорж Ё. [Электронный ресурс] // Архивы. URL: http://www.archives.gov.mn/index2.php?option=com_content&task=view&id=461&pop=1&page=0&Itemid=52# (дата обращения: 11 апреля 2017).

¹⁹ Дамдинсурэн Ц. Защищать мир – наша святая обязанность / Ц. Дамдинсурэн // «Унэн» (Правда). – 1952. – № 15.

литературы стороны, принимающей это воздействие. С каждым годом увеличивается количество переводов произведений монгольских писателей и ученых на иностранные языки, в том числе на русский. Расширяется творческое сотрудничество ученых МНР и СССР. Монгольские ученые совместно с советскими коллегами участвовали более чем в 100 экспедициях по изучению МНР. В результате этих исследований Академия Наук МНР совместно с АН СССР было издано более 60 крупных научных трудов...»²⁰.

Академия Наук МНР организовала книгообмен со всеми академиями наук стран народной демократии. 27 октября 1961 г. Монголия заняла свое законное место в ООН, а 7 июня 1962 г. была принята в Совет Экономической Взаимопомощи стран социалистического содружества. Главным, приоритетным направлением внешней политики МНР было поддержание отношений дружбы и сотрудничества с Советским Союзом.

Д. Сандагдорж рассказал о подготовке в СССР будущих монгольских иллюстраторов. В 1960-е годы молодые монгольские художники поступили в Московский полиграфический институт, что способствовало воспитанию профессиональных монгольских книжных графиков. Молодым художникам из Монголии в этом институте преподавали известные советские художники: А.Д.Гончаров, В.Н.Ляхов, Е.Б.Адамов, М.В.Большаков, Д.С.Бисти, В.А.Маркус и многие другие. Они объясняли значение таких понятий, как роль в жизни общества искусства книги, ее просветительские функции. Все это помогало рождению новаторских тенденций в монгольском искусстве книги, перевороту в профессиональном искусстве. Монгольские художники не только оформляли лучшие произведения отечественной словесности, но также обращались к творчеству советских и мировых классиков. Например, художник Г.Актив выполнил иллюстрации к «Божественной комедии» А.Данте, Д.Пурэвдорж – к книге

²⁰ Наука за 35 лет // Современная Монголия. – 1956. – № 1. – С. 13.

Р.Гамзатова «Мой Дагестан», Г.Актив и Д.Доржнамжим – к «Оводу» Э.Л.Войнич, П.Тумурпурэв – к «Бедной Лизе» Н.М.Карамзина и повести Ф.М.Достоевского «Белые ночи». Успешно развивается в этот период графика детской книги²¹.

Всесторонние связи между СССР и МНР развиваются и углубляются в особенности в 1966-1980 гг. Но в конце 1980-х — начале 1990-х гг. наступил переломный момент в дальнейшем развитии советско-монгольских культурных связей.

На начало 1990-х гг. XX в. пришлось временное охлаждение советско-монгольских отношений. Оно имело место и на официальном уровне, и в отношении части монгольского общества к России. Это связано с резким спадом экономической помощи со стороны последней, свертыванием торгово-экономических связей между странами. На отношение к России повлиял и тот факт, что в те годы Монголия, как и некоторые другие страны, временно выпала из системы приоритетов внешней политики Российской Федерации, которая стала ориентироваться на сотрудничество с Западом. И все же в 1990-е гг. было преодолено охлаждение между двумя государствами. В результате демократической перестройки в двух странах установилась новая общественно-политическая система, и официальный визит монгольского президента П. Очирбата в 1993 г. в Российскую Федерацию, и договор «О совместной работе и дружеских отношениях между Россией и Монголией» стал основой отношений между двумя странами нового времени²².

Согласно вышеуказанной исторически сложившейся ситуации в стране, Монгольская Народная Республика, добившись независимости, стремится наверстать в своем социокультурном развитии «упущенное» за двести двадцать с лишним лет под гнетом Манджурии. В 1990-е гг. появились первые учебники по

²¹ Сандагдорж Д. Зеркало культуры // Книга Монголии. М.: «Книга», 1988. – С.92.

²² Онон Ч. Историко–культурные предпосылки русско–монгольских культурных связей / Ч. Онон // Актуальные проблемы гуманитарных наук в России и за рубежом. Сборник научных трудов по итогам IV международной научно–практической конференции. – Новосибирск, 2017. – С. 42–45.

старой монгольской письменности. В связи с этим возникла встал вопрос относительно монгольского алфавита.

Как пишет Л.Г. Скородумова, «...за латиницу выступают те, кто будущее Монголии связывает с Западом. Предпринимаемые в Монголии попытки заменить кириллицу латиницей в известной степени отражают ориентацию определенных общественных кругов страны на преимущественное сотрудничество с Западом...»²³.

«...Однако реализовать общенациональный проект возвращения к старомонгольской письменности до сих пор не удалось. Постепенно он утрачивает политическую окраску, а роль данного эксперимента в системе монгольско-российских отношений отошла на второй план. В настоящее время 1,3 млн. монгольских граждан на разных уровнях владеют русским языком: 37,4% свободно говорят, 57,9% - читают и пишут, 82,23% - изучали русский язык в той или иной степени...»²⁴. Как верно отметил «Оноодор», данное положение все еще составляет мощный фактор российско-монгольского культурного взаимодействия²⁵.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что историко-культурные предпосылки русско-монгольских книжных связей берут свое начало еще с 1860 –х гг., когда появилась свободная торговля в Монголии, было открыто первое российское консульство в Урге в 1861 г., создана русская почта на линии Кяхта-Урга-Пекин в 1863 г., появились русские поселенцы в Монголии. Все это чрезвычайно расширило официальные и неофициальные связи России с Монголией

²³ Джагаева О.А. Развитие российско–монгольских отношений : основные направления, проблемы и перспективы: 1921 – 2005 гг.: дис. ... д-ра ист. наук: 07.00.03 / О.А. Джагаева. – Элиста, 2006. – С.221–223. <https://cyberleninka.ru/article/v/rossiysko-mongolskie-otnosheniya-v-postsovetskiy-period-uglublenie-sotrudnichestva>

²⁴ Там же. – С.224–225.

²⁵ «Оноодор», 20.12.2004. Доклад «Русский язык в мире» // Информационный бюллетень. Департамент информации и печати МЦЦ РФ. 21.08.2002.

и потребовало наличия специалистов, владеющих монгольским, китайским и манджурскими языками²⁶.

1.2. Генезис и эволюция литературно-художественного перевода в Монголии

История перевода художественной литературы русских и других зарубежных писателей на монгольский язык — актуальная научная тема. Как у всех народов с богатой литературной традицией, переводы имели большое значение для обогащения монгольской литературы. Монгольские переводчики прошлого, выполняя социальный заказ своей эпохи, переводили прежде всего с языков близкого им круга — санскрита, тибетского, китайского и манджурского.

В начале XX в. знаменитый переводчик Гун Балданцэрэн перевел с китайского на монгольский исторический роман Ши Най-аня «Шуй ху чжуань» («Речные заводи»), запрещенный императорским эдиктом в марте 1799 г. Но, несмотря на строгий закон, грозивший наказанием за распространение этого эпического произведения о крестьянском восстании против династии Сунов, перевод Гун Балданцэрэна разошелся в десятках рукописных списков накануне изгнания из Урги манджурского императорского наместника Сандо и провозглашения независимой Северной Монголии²⁷.

В первые годы Народной революции (1921) образованный монгол читал на родном языке «Шицзин» («Шулэглэлт ном»), которая являлась «Книгой песен» древнего Китая, романы Ло Гуань-чжуна, У Чэн-эня, Цао Сюэ-Циня, рассказы Ляо Чжяя и сотни других романов и повестей.

²⁶ Даревская Е.М. Сибирь и Монголия: Очерки русско-монгольских связей в конце XIX–начале XX веков / Е.М. Даревская. – Иркутск, 1994. – С.131–132.

²⁷ Ринчен Б. Марк Твенний минь махыг нь идэж дээ / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: УХГ, 1991. – х. 196 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 196].

Русский язык в старой Монголии был почти неизвестен, а те, кто владел разговорным языком, не знали русской грамоты. Поэтому первые переводы с русского языка на монгольский были сделаны забайкальскими бурятами, которые переводили с тибетского. Благодаря им монголы впервые познакомились с «Ассирийским царём Ассархадонем», с «Кармой» Льва Николаевича Толстого и др. Эти произведения были изданы в Санкт-Петербурге в типографии Академии наук.

В 1913 г. известный бурятский монголовед и доктор Цыбен Жамцарано организовал в русской типографии в Урге выпуск журнала «Шинэ Толи» на монгольском языке. Как отметил Б.Ринчен, «...уже во втором номере был напечатан исторический роман французского историка и писателя Леона Гахуна «Синее знамя», вызвавший большой интерес у публики. Это был первый европейский роман, переведенный с русского и вызвавший у читателей живейший интерес к дотолем неизвестной литературе России и Европы...»²⁸. В это же время один из основоположников новой монгольской литературы, Д. Нацагдорж, работал над переводом стихотворений А.С. Пушкина, делал перевод с немецкого «Золотого жука» Эдгара По.

«...В 1925 г. Д. Нацагдорж был направлен в ленинградский Институт нацменьшинств, где он за один год овладел русским языком, познакомился с русской и советской литературой, посещал театры и музеи. С 1926 г. обучался в Берлине в Институте журналистики, изучал немецкий язык и историю Германии. В 1929 г. Д. Нацагдорж вернулся в Монголию и стал одним из создателей первого литературного объединения, преобразованного позже в Союз писателей Монголии...»²⁹.

²⁸ Ринчен Б. Марк Твенний минь махыг нь идэж дээ / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: УХГ, 1991. – х. 196 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 196].

²⁹ Онон Ч. Развитие монгольских издательств в XX–XXI веке / Ч. Онон // Известия высшей школы. Проблемы полиграфии и издательского дела. М., 2016. № 1. – С. 86.

Б. Ринчен окончил Ленинградский Институт восточных языков, был одним из учеников ученого востоковеда Б.Я. Владимирцова. После окончания Института работал в Ученом Комитете Монголии. С созданием в 1936 г. Правительством Монгольской Народной Республики Центрального государственного издательства Б.Ринчен был назначен его ответственным секретарем. В своей статье о переводе Д. Нацагдоржа «Золотого жука» Эдгара По он писал: «...знания его в русском и немецком литературных языках были еще недостаточны, трудным казался ему и синтаксис этих языков. Поэтому часто на работе мы с ним сидели, я с подлинником, он со своим черновиком, и, слушая его перевод, я указывал все неточности, разъяснял смысл неправильно понятых им слов и выражений...»³⁰.

Монгольская Народная Революционная Партия (МНРП) большое внимание уделяла литературе и перспективам ее дальнейшего развития, и все это, в свою очередь, оказывало содействие развитию переводческой деятельности в Монголии. По решению VII съезда МНРП (1928) стали переводить «Песню о буревестнике» (1935) М.Горького, произведения А.С.Пушкина, М.Лермонтова, Н.Гоголя, Л.Толстого, А.Чехова, а также знаковые книги советской эпохи. Были изданы «Дөлгөөн Дон» («Тихий Дон») в переводе Б.Дашцэрэна (1959), «Сэтгэлийг шинэтгэсэн нь» («Поднятая целина») М.Шолохова в переводе С.Бадраа (1961), «Найраглал, домог, найман мөртүүд» «Стихи и поэмы» Р.Гамзатова в переводе С.Дондога и Р.Чойняма (1962), повести Ч.Айтматова «Ингэн нүд» («Верблюжий глаз») в переводе С.Жамбалдоржа (1964), «Залуу гварди» («Молодая гвардия») А.Фадеева в переводе Ч.Чимида (1968), «Хал үзэж цэрэг болдог» («Солдатами не рождаются») К.Симонова в переводе М.Шатара (1970), «Болд хэрхэн хатаагдсан нь» («Как закалялась сталь») Н.Островского в переводе Б.Гомбо (1972), «Ёстой хүний тууж» («Повесть о настоящем человеке») Б.Полевого в переводе Л.Тойва (1975),

³⁰ Ринчен Б. К истории перевода в Монголии / Б. Ринчен // «Орчуулах Эрдэм» сэтгүүл [= журнал «Мастерство перевода». Улан-Батор, 1988. №5. – С. 58].

«Шүлгүүд» («Стихотворения») В.Маяковского в переводе З.Тумэнжаргала (1988) и др. (См.Приложение А).

Исследователь литературного перевода в Монголии М. Баянзул воссоздал историю этой сферы творческой деятельности. Так, с середины 1930-х г. ряды переводчиков пополнились такими переводчиками, как Э.Оюун, Б.Содном, Х.Пэрлээ, Н.Наваан-Юндэн, Ц.Цэдэнжав и др. Благодаря их усердной работе за десять лет (до 1940 г.) были переведены более 80 произведений знаменитых русских и советских писателей. В первую очередь, данные высокохудожественные произведения несли монгольским читателям новую революционную идеологию и тем самым сыграли большую воспитательную и эстетическую роль, во-вторых, они знакомили их с образом жизни и культурой русского народа. Монголо-советские литературные контактные и генетические связи являлись новым межнациональным феноменом в отношении двух литератур. С 1921-1955 гг. в МНР было переведено и издано 1707 произведений из 39 стран мира, из них 84,5 процентов составляла перепереводы с русского языка, а с 1956-1960 гг. издано 1636 переводных произведений, из них 70,7 процентов составляла литература стран Запада. А из социалистических стран большую часть переводных изданий занимала русская литература³¹.

Нельзя не упомянуть о влиянии советской литературы на развитие современной монгольской литературы. Знакомство монгольских писателей с советской и мировой литературой оказало положительное влияние на их творческое развитие и способствовало успешному освоению социалистического реализма. Наряду с этим было и обратное влияние на советскую культуру «принимающей стороны», то есть монгольской литературы. Был сделан перевод одного из первых произведений современной монгольской литературы «Озеро Толбо» («Толбо нуур»)

³¹ Баянзул М. Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Дэлхий дахины уран зохиол Монголын уншигчдын дунд / Москва Баянзул. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 27–33 [=Баянзул М. Литературная критика Монголии. Мировая литература среди монгольских читателей. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 27–33].

Ц.Дамбадоржа на русский язык через два года после издания в г.Улан-Баторе в 1927 г., а также в 1936 г. в СССР (Москва) были изданы переводы повестей «Три девушки» («Гурван хүүхэн»), «Молодая пара» («Залуу хос») М.Ядамсурэна. С тех пор началось издание переводов монгольской литературы и в других братских социалистических странах.

В Советском Союзе не раз издавалась антология поэзии и прозы монгольских писателей, кроме этого отдельными изданиями печатались произведения Ц.Дамдинсурэна, Д.Сэнгээ, Б.Явуухулана, Л.Тудэва, С.Удвала, С.Эрдэнэ, С.Лочина, П.Хорлоо, Л.Чойжилсурэна и др. Почти во всех социалистических странах изданы сборники монгольских писателей и избранные произведения Д.Нацагдоржа. Сборник стихотворений Б.Явуухулана издавался в Советском Союзе, в Польше и в Чехословакии, а роман Ч.Лодойдамбы «Прозрачный Тамир» («Тунгалаг Тамир») был опубликован почти во всех социалистических странах. В 1969 г. в честь исторической годовщины битвы на Халхин-голе монгольские и советские писатели совместно выпустили книгу «Братья по Халхин-голу» («Халх голын дайчин ахан дүү нар») с параллельными текстами на русском и монгольском языках³².

Значимым для развития монгольского литературоведения и детской литературы был выпуск специальных номеров советских журналов «Вопросы литературы», «Детская литература», «Сибирские огни», посвященных литературе МНР. Для развития литературных связей между СССР и Монголией важным оказался обмен опытом и обучение в Советском Союзе Д.Нацагдоржа, Ц.Дамдинсурэна, Д.Сэнгээ, Б.Явуухулана, С.Дашдоорова, Д.Пурэвдоржа и многих других писателей литературному ремеслу, их знакомство с советской и мировой литературой, с методом социалистического реализма.

³² Баянзул М. Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Дэлхий дахины уран зохиол Монголын уншигчдын дунд / Москва Баянзул. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 27–33 [=Баянзул М. Литературная критика Монголии. Мировая литература среди монгольских читателей. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 27–33].

По сути монгольский писатель создал образ нового человека. Этот образ берет начало в русской литературе середины XIX в. Для И.С. Тургенева, одного из творцов данного литературного типа, наибольший интерес в споре двух поколений представлял герой-нигилист. Исследователь К. Фурат считает: «...Главная тема романа Тургенева «Отцы и дети», привлекающая большое внимание многих критиков и ставшая самой обсуждаемой, это, конечно же, идейная позиция Базарова и связанное с этим изображение столкновения старого и нового поколения. Истокование образа Базарова стало одной из главных проблем для первых критиков романа. При этом осмысление тургеневского героя велось двумя путями: критики оценивали личность Базарова и в то же время разгадывали загадку его мировоззрения – нигилизма. По мнению всех критиков, писавших о тургеневском романе, независимо от того, кто впервые использовал этот термин, именно в «Отцах и детях» у этого слова появился его истинный смысл, и с этого момента оно прочно вошло в речь современников...»³³.

Издание переводов произведений русских писателей XIX в., в том числе романа И.Тургенева «Эцэг, хүүхдүүд» («Отцы и дети») в переводе Ш.Очирбата (1959), повести «Ася» в переводе Д.Батсуха (1964) и цикла очерков и рассказов «Ангуучны тэмдэглэл» («Записки охотника») в переводе Б.Сэдсүрэна (1976) во многом повлияло на развитие современной монгольской литературы. В монгольских романах XX века возникает образ нового человека. Это тоже одно из проявлений влияния русской литературы на формирование новой литературы в Монголии. Например, главные герои Д.Нацагдоржа, Цэрмаа и Чултэм, из рассказа «Цагаан сар ба хар нулимс» («Новый год и горькие слезы»), Болд и Балгармаа из «Үзээгүй юм» («Невиданная вещь») являются новыми людьми, гражданами революционной страны. Главная героиня повести Ц.Дамдинсүрэна «Гологдсон хүүхэн»

³³ Фурат К. Роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» в историко-функциональном освещении: дис. ... канд. филол. наук / К. Фурат. – Москва, 2016. – С.28.

(«Отвергнутая девушка») Цэрмаа как личность сформирована в исторический период перехода Монголии к новой жизни. Образ полководца Д.Сухэ-Батора занимает особое место в драматургии, а также в песне, сочиненной солдатами «Шивээ Хиагт», которая является первым поэтическим творением современной монгольской литературы. Кроме того, образ Д.Сухэ-Батора нашел свое отражение в рассказе С.Буяннэмэха «Дайснаа дарсан Сүхбаатар» («Сухэ-Батор, победивший врага») и в спектакле «Ойрхи цагийн товч түүх» («Краткая история нашего времени») и др.³⁴.

Искусство романа свидетельствует о высоком развитии литературы и является гарантией роста творческого потенциала, литературного мышления писателей. Этот жанр открыл возможность показать образы героев со всех сторон в постоянном развитии. В 1950-1960-е гг. благодаря переводам на монгольский и изданиям лучших русских романов монгольские писатели предпочитали читать русскую классику, они восхищались «Тихим Доном» «Дөлгөөн Дон» (1959) М.Шолохова в переводе Б.Дашцэрэна, тем не менее известный монгольский писатель Ч.Лодойдамба написал свой знаменитый роман «Тунгалаг Тамир», («Прозрачный Тамир»), подражая великому творению М.Шолохова. Многие монгольские писатели учились мастерству у русских классиков и творили свои произведения. Издания романа М.Горького «Мать» («Эх») в переводе Н.Наваан-Юндэна (1952), романа Л.Толстого «Воскресение» («Сэхээрэлт») в переводе Я.Аюурзаны (1955), «Война и мир» («Дайн ба энх») в переводе Ч.Чимида (1956), роман А.Толстого «Хождение по мукам» («Зовлон туулсан нь») в переводе Ц.Даагаа (1957), поэмы Н.Некрасова «Кому на Руси жить хорошо?» («Орост хэн жаргалтай вэ?») в переводе Б.Самдана (1959), Н.Островского «Рожденные бурей» («Шуурганаар төрөгсөд») в переводе Ш.Цэгмида (1959), рассказа М.Шолохова «Судьба человека» («Хүний хувь заяа») в переводе

³⁴ Лувсанвандан С. Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Шинэ хүний дүрийн үндэслэлийн асуудалд / С. Лувсанвандан. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 114–122 [=Лувсанвандан С. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С.114-122].

Б.Ринчена (1960) и др. оказали прямое влияние на развитие монгольской литературы 1950-60-х гг.

На XVII съезде МНРП было сделано замечание о нехватке произведений о жизни и деятельности современного рабочего класса, о коллективизаторах, об интеллигенции. Поэтому особое внимание начали уделять горьковским принципам изображения человека-борца, чью общественную активность нельзя ограничить никакими способами (Павел Власов, Андрей Находка и их сподвижники из романа «Мать»). Современное общество, по мнению Горького, нужно перестроить, обновить и в его развитии следовать принципам гегелевской диалектики. М.Горький говорил, что искусство социалистического реализма является искусством творчески одаренных, активных людей. Монгольские писатели запомнили эти художественные принципы М.Горького, и они отражались в их произведениях.

В конце 1930-х г. монгольская литература обогатилась новыми методами, в частности, литературным опытом критического реализма. Ц.Хас-Батор выявил, что принципы критического реализма в Монголии были восприняты поздно, лишь в 1930-е гг., когда появились первые переводы русских классиков. В литературе этого периода наблюдается критическое, отрицающее начало. Однако оно не определяло природу монгольской литературы, поэтому трудно утверждать, что в нашей литературе существовал критический реализм как определенное направление³⁵.

По мнению литературоведов Аникста А. А., Мотылевой Т. Л., Брагинского И. С., каждый теоретик и крупный художник реализма вносит в интерпретацию этих понятий свои оттенки. Однако потребность в литературе, правдиво отражающей общественную жизнь, помогающей человеку разобраться в окружающем мире и в самом себе, возрастает по мере роста художественной культуры народов. Повышение духовного уровня читающих масс создает благоприятные возможности

³⁵ Хас-Батор Ц. Особенности формирования национальных литератур народов, миновавших стадию капиталистического развития. Новая действительность и новая литература. Улаанбаатар: УХГ, 1985. – С.141-145.

развития для различных форм реализма, апеллирующих к активной мысли читателя, побуждающей его к сотворчеству³⁶. Сказанное можно применить и к развитию реализма в монгольской литературе XX века.

Благодаря изданиям в Монголии переводов произведений советских авторов, в монгольской литературе появилась тема монголо-советской дружбы. Как свидетельствует монгольский литературовед Л. Тудэв, в 1920-е г. в повести Ц.Дамбадоржа «Толбо нуур» («Озеро Толбо») изображены образы Байкалова и Цыренова, дружба двух друзей, монгольского и советского революционеров. На тему монгольской революции написаны многие произведения 1930-1960-х гг. В романе Ч.Лодойдамбы «Алтайд» («В Алтае») геолог Панов помогает молодым монголам освоить профессию геолога. А в романе Н.Банзрагча «Путь» главный герой Кононов обучает монголов вождению автомашины, также в романах Ч.Чимида «Хавар-намар» («Весна-осень») и Л.Чойжилсурэна «Яндангийн цуурай» («Эхо дымовой трубы») созданы образы советских специалистов, обучающих монгольских парней работать на тяжелой технике. Кроме того, герой романа Петр из «Тунгалаг Тамира» («Прозрачный Тамир»), старик Иван из «Үүрийн туяа» («Заря»), Элеский из «Уулын үер» («Горный поток») человечны и обладают открытыми характерами. Образы русских революционеров, помогавших в борьбе за независимость и свободу монгольского народа, со временем заменяются образами советских специалистов, которые помогали строить социализм в Монголии. Образ советского человека создается в монгольской литературе. Например, один из героев романа Н.Банзрагча «Зам» («Путь») Кононов тоже присутствует в произведении Б.Азбукина «Хүн зорьсондоо хүрнэ» («Человек достигает своего») (1948). В произведениях советского писателя В.Иванова «Возвращение Будды» (1923), в «Потомке Чингиса» Н.Новокшенова (1926), в «Ущелье снежного человека» (1940), в «Орлах Хянгана»

³⁶ Аникст А.А. Реализм / А. А. Аникст, Т. Л. Мотылева, И. С. Брагинский // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. – Москва: Сов. энцикл., 1962–1978. – Т. 6: Присказка – «Советская Россия», 1971. – С.205–227.

Г.Маркова (1948), в «Желтом солнце» Г.Кунгурова (1970) и в других произведениях появляется образ нового монгола, который строит свое счастье, а также описывается дружба монголо-советского народа³⁷.

Вернемся вновь к истории переводов произведений советских писателей на монгольский язык и их изданий в Монголии. Один из критериев отбора — включение произведений писателя в школьную программу.

Произведения М.Горького занимали почетное место в программах монгольских школ периода революции. Среди школьных учебников по литературе, изданных в 1937-1967-м гг., не было ни одной книги без произведений М.Горького. Об огромном значении этих учебных изданий произведений Горького в формировании идеологии «новых монголов» поэтично написал С.Эрдэнэ, у которого были схожие качества с М.Горьким: «Когда я учился в средней школе, впервые познакомился с произведениями «Песня о буревестнике», «Старуха Изергиль» и «Макар Чудра» молодого романтика М.Горького, даже во сне мне вообразилось светящееся сердце Данко. Я боялся того, что этот образ героической легенды исчезнет из моего сознания, в тот миг я смотрел во сне на возникшую передо мной книгу...»³⁸.

С.Эрдэнэ — ровесник писателей, которые воспитывались на произведениях М.Горького, переиздававшихся в Монголии больше произведений других русских писателей. В творчестве всех писателей этого поколения сохраняется «душа» Горького.

Издания произведений Горького в Монголии расходились очень быстро, о чем свидетельствуют следующие статистические данные. Некоторые произведения

³⁷ Түдэв Л. Монголын шинэ уран зохиол дахь интернационалчийн дүр. Монголын уран зохиолын судлал шүүмжлэл / Л. Түдэв. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 162–170 [=Түдэв Л. Образ интернационалиста в современной монгольской литературе. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 162–170].

³⁸ Эрдэнэ С. Горькийн сүнс. «Цог/ С. Эрдэнэ. – Улаанбаатар: УХГ, 1966. – № 1. – х. 91–92 [=Эрдэнэ С. Душа Горького. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – № 1. – С. 91–92].

М.Горького переиздавались раз в два года. Например, «Король и принц» (1935) переиздался через два года после первого издания. В то время как первые монгольские повести: «Толбо нуур» («Озеро Толбо») и «Гологдсон хүүхэн» («Отвергнутая девушка») — были переизданы только тридцать лет спустя после выхода в свет. Ц.Дамдинсүрэн писал о творениях М.Горького: «... Герои произведений М.Горького близки их душевными свойствами монгольским читателям. В его произведениях наши монголы находят себя и берут себе много примеров для подражания...»³⁹.

Влияние одной литературы на другую — процесс многосторонний и сложный, не укладывающийся в рамки некоего закона. Здесь имеет место субъективность реципиента произведений русской литературы. Поэтому каждый монгольский писатель воспринимает другого автора, в частности Горького, и его произведения по-своему. Некоторые писатели берут себе метод создания образа у другого автора, тем самым «заражаясь» его влиянием, а другие художники слова не интересуются образами великого творца, так как им важен лишь сюжет произведения⁴⁰. Отметим и иную причину влияния одной национальной литературы на другую, русской на монгольскую — следование традиции устной словесности. Фольклоризм был воспринят монгольскими писателями также через раннее творчество М.Горького, испытавшее на себе воздействие фольклора.

М.Горький в рассказах «Макар Чудра», «Старуха Изергиль» и в других произведениях призывал к борьбе против социального гнета, используя образы легендарных героев устного народного творчества. Современная монгольская литература также основывалась на народной поэзии, монгольские писатели творчески обновили форму и содержание произведений фольклора и создали такие

³⁹ Дамдинсүрэн Ц. Манай Горький / Ц. Дамдинсүрэн. – Улан-Батор: УХГ. Үнэн, 1944. – № 142. – х. 4 [=Дамдинсүрэн Ц. Наш Горький. – Улан-Батор: ГДП, Унэн. – 1944. – № 142. – С. 4].

⁴⁰ Түдэв Л. Горький ба Монголын уран зохиол / Л. Түдэв. – Улаанбаатар, 1968. – х. 52–68 [=Түдэв Л. Горький и литература Монголии. – Улан-Батор, 1984. – С. 52–68].

новые жанры, как революционная песня, ода родине, сказки и рассказы о новой жизни. Например, в основе первой революционной песни «Шивээ Хиагт» (1921) — мелодия народной песни «Хүрэл сүм» («Медная церковь»). По мнению советского исследователя Н.П.Андреева, такие тесные связи фольклора и литературы имеют место в «переходный период» формирования словесности, переходящей от устной формы бытования к письменной⁴¹.

Если в 1950-1960-е гг. в монгольской поэзии было много неуместных похвал и сухих перечислений, то творческие поиски Б.Явуухулана, обусловленные его учебой в Литературном институте им. М.Горького, дали большой толчок в развитии монгольского поэта. Если сравнить его поэтический сборник с дипломной работой «Звук серебряной уздечки» («Мөнгөн хазаарын чимээ»), то очевидна эта разница. Кроме этого монгольские писатели ежегодно путешествовали в Советский Союз и в другие социалистические страны и тем самым непосредственно знакомились с новым общественным строем и с достижениями народов СССР в области культуры и литературы.

В те годы Государственное издательство художественной литературы (Гослитздат, ГИХЛ), выпускавшее литературу на иностранных языках, помогало издавать книги, переведенные на монгольский язык. Это был полный перевод «Декамерона» Дж. Бокаччо, частично изданный в Улан-Баторе. «Перевод был мастерски сделан Жамцарано, мне даже пришлось выслушать протест лам из Улан-Баторского монастыря, жаловавшихся на то, что в переводе духовные звания католических аббатов, героев «Декамерона», сознательно заменены соответствующими монгольскими, чтобы бросить тень на буддийское духовенство Монголии...»⁴² — признался Б.Ринчен.

⁴¹ Андреев Н.П. Фольклор и литература / Н.П. Андреев // Литературная учеба. – 1936. – № 2. – С.64–99.

⁴² Ринчен Б. К истории перевода в Монголии / Б. Ринчен // «Орчуулах Эрдэм». Улаанбаатар, 1988. №5. – х.59-60.

[= Ринчен Б. К истории перевода в Монголии / Б. Ринчен // «Мастерство перевода». Улан-Батор, 1988. №5. – С.59-60].

Среди других книг, которые помогало выпускать в Монголии московское издательство, можно назвать: «Пятнадцатилетний капитан» Ж. Верна, «Новеллино» Мазуччо в переводе Ц. Жамцарано и «Приключения барона Мюнхаузена» в переводе Жадамбы. Эти переводы сделаны на высоком уровне. А молодые переводчики той эпохи учились искусству перевода у талантливых поэтов и писателей Д. Нацагдоржа, Ц. Дамдинсурэна, Б. Ринчена, Э. Оюун, С. Бадраа и др.

В области перевода и изучения творчества русских писателей одно из самых важных мест занимает писатель, филолог и переводчик Ц. Дамдинсурэн. Это отметила в своей работе ученый-монголовед К.Н. Яцковская: «...Благодаря переводам Ц. Дамдинсурэна монгольская литература обогатилась строками пушкинских стихотворений «Брожу ли я вдоль улиц шумных», «Зимнее утро», «Зимняя дорога». Ц. Дамдинсурэн, несомненно, познал на себе, на своем творчестве благотворное влияние переводческой деятельности, равно как переводы лучших произведений европейской, русской, советской литературы повлияли на становление современной монгольской литературы...»⁴³.

При переводе «Песни о вещем Олеге» (1940) и «Сказки о рыбаке и рыбке» (1967) А.С. Пушкина монгольский поэт столкнулся со многими трудностями. Поэтому Ц. Дамдинсурэн вольно перевел пушкинскую сказку, которая была близка к устному народному творчеству Монголии. Также он перевел поэмы «Медный всадник» и «Полтава» (оба перевода — 1979), они вошли в двухтомное издание поэзии и прозы А.С. Пушкина на монгольском языке наряду с «Евгением Онегиным» (1956) в переводе Ч. Чимида, поэмой «Руслан и Людмила» (1961) в переводе Д. Маама, «Графом Нулиным» (1962) в переводе Х. Пэрлээ и с «Кавказским пленником», «Бахчисарайским фонтаном» и «Цыганами» (1979) в переводе Ш. Гаадамбы в г. Улан-Баторе (см. приложение А., табл.1).

⁴³ Яцковская К.Н. Поэты Монголии XX в. / К.Н. Яцковская. – Москва: Институт Востоковедения РАН, 2002. – С. 133–134.

Переводами произведений А.С. Пушкина также занимались видные деятели литературы: Ц. Цэдэнжав, Ш. Нацагдорж, Б. Гонгоржав, С. Дондог, Ц. Магсар, Д. Урианхай, Д. Гун-Уйлс, С. Хишигсурэн, Я. Баатар, Р. Содном, Ц. Бат, Б. Хорлоо и другие.

Некоторые стихи и поэмы, а также повести А.С. Пушкина переводили на монгольский сразу несколько переводчиков. Например, стихотворение «К Чаадаеву» перевели Ц. Цэдэнжав, Ч. Чимид, С. Дондог, стихотворение «Узник» — Д. Нацагдорж, Ч. Чимид, С. Дондог, стихотворение «А.П. Керн» — Ц. Цэдэнжав, Ч. Чимид, С. Хишигсурэн, С. Дондог, Я. Баатар, Ц. Магсар, стихотворение «Кавказ» — Х. Пэрлээ, С. Дондог, оду «Я памятник воздвиг себе нерукотворный» — Х. Пэрлээ, Ч. Чимид, С. Дондог, Д. Урианхай, стихотворение «Телега жизни» перевели Ц. Хасбаатар, Д. Цэдэв, Н. Наваан-Юндэн, С. Дондог, Д. Гун-Уйлс и Ч. Санчир.

Произведений А.С. Пушкина и Л.Н. Толстого переведено намного больше, чем других русских писателей. Из великих творений Л.Н. Толстого на монгольском языке были изданы: «Хаджи-Мурат» (1945) в переводе Б. Гонгоржава, «Воскресение» (1955) в переводе Я.Аюурзаны, «Война и мир» (1956) в переводе Ч. Чимида и Б. Жаргалсайхана, «Рассказы» (1962) в переводе Г.Гэлэнхуу, «Смерть Ивана Ильича» (1991) в переводе Ч.Баатара, «Анна Каренина» (1971) в переводе Ш. Очирбата, «Детство», «Отрочество» и «Юность» (2005) в переводе Н.Энхбаяра и Х.Мэргэна, «Крейцера соната» (2015) в переводе Ч.Баатара, «Филиппок» (2015) в переводе Ц. Чинбата и др. (см. приложение А, табл.1).

С 1940-1950 гг. под влиянием советской литературы монгольские писатели стали создавать произведения в русле социалистического реализма, в данный период они начали открывать для читателей «образ нового человека», который работал не покладая рук на благо общества. Данная тенденция во многом обусловлена тем, что

в это время на монгольский язык были переведены выдающиеся произведения советских писателей: А.Толстого, С.Маршака, И.Эренбурга, К.Федина, В.Маяковского, В.Катаева, Л.Леонова, А.Фадеева, М.Шолохова, А.Твардовского, К.Симонова, Р.Гамзатова и многих др. В данный период монгольские читатели с большим интересом читали произведения советских писателей, в чем проявились контактные связи между культурами двух народов. За двадцать лет отношения между монгольскими и русскими писательскими организациями еще больше развились, что обнаруживалось и в издательской деятельности.

В период с 1960-1970 гг. число переводов и изданий из советской многонациональной литературы возросло по сравнению с предыдущим двадцатилетием. Из писателей союзных республик на монгольский язык были переведены стихи узбеков А.Новаи, Зульфийи, проза Ш.Рашидова, К.Яшина, казахов А.Кунанбаева, М.Ауэзова, киргизов Ч.Айтматова, Ш.Бейшеналиева, туркменов Б.Кербабаева, Кемине, таджика М.Турсунзаде, бурята Хоца Намсраева, Д.Жалсраева, тувинца С.Тока, якута С.Данилова и многих др.

В 1960-1970-е гг. внимание уделялось и улучшению качества переводов. Уже в период 1920-1930-х гг. были опубликованы статьи Ц.Дамдинсурэна «О переводах стихотворения с иностранного языка» («Гадаад хэлнээс шулэг орчуулах тухай»), Б.Ринчена «Об улучшении качества перевода» («Орчуулгын чанарыг сайжруулах тухай»), Ж.Цэвээна «О переводе Песни о буреви́стнике» («Салхич шувууны дууг орчуулсан нь»), а также были изданы критические статьи С.Буяннэмэха, Дамбадоржа и др. по данной теме⁴⁴.

Монгольские студенты, учившиеся в СССР в послевоенные годы, усвоили русский язык и начинали пробовать свои силы в переводе. Среди них были и молодые писатели, которые учились в Литературном институте им. А.М. Горького.

⁴⁴ Баянзул М. Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Дэлхий дахины уран зохиол Монголын уншигчдын дунд / Москва Баянзул. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 27–33 [=Баянзул М. Литературная критика Монголии. Мировая литература среди монгольских читателей. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 27–33].

Но за эти несколько лет они не полностью овладели русским языком, тем более что знание родного языка и его грамматики было у них не на высоком уровне. Их переводы редактировал Б. Ринчен и несколько других знатоков русского языка. В конце 1950-х гг. благодаря переводам с русского языка читатели смогли познакомиться с произведениями и русскоязычных авторов Советского Союза: Ч. Айтматова, Д. Кугультинова, Р. Гамзатова и др. При Союзе Писателей Монголии начала работу секция перевода, где обсуждались вопросы, связанные с трудностями перевода произведений зарубежных, в том числе русских, писателей.

Одним из ярких представителей той эпохи является поэт, переводчик М. Цэдэндорж. Благодаря его переводам читатели познакомились с произведениями Б. Пастернака, Р. Гамзатова, К. Некрасовой и др. В свою очередь, монголовед К.Н. Яцковская переводила его стихи, когда он учился в Литературном Институте им. А.М. Горького. Так одна из сторон русско-монгольских культурных связей, принимающая сторона, монгольская литература, стала влиять на передающую сторону, русскую литературу.

Но среди членов этого кружка не было ни одного профессионального переводчика, поэтому руководители Союза Писателей Монголии решили подготовить новые кадры художественного перевода в Литературном институте им. А.М. Горького. Эта возможность появилась в 1975 г. благодаря русским учителям спецшколы № 23 г. Улан-Батора. Союз Писателей Монголии вместе с русскими коллегами на основе конкурса выбрал четырех выпускников этой школы. Это были: Н. Энхбаяр, Х. Мэргэн, Л. Нарангэрэл, Б. Нарантуяа, которые впоследствии учились в Литературном институте им. А.М. Горького мастерству перевода. Творческим семинаром руководила Клара Николаевна Яцковская, спустя 14 лет выпустившая и вторую группу из четырех переводчиков с русского языка, среди которых был и автор настоящей диссертации. После обучения второй переводческой группы (1994)

остановился процесс переподготовки профессиональных кадров. На это сильно повлияли политические перемены 1990-х гг. в Монголии и распад СССР.

В годы учебы в Литературном институте (1989-1994) автору этой работы приходилось переводить лирические стихотворения русских классиков: Ф. Тютчева, И. Блока, А. Фета, С. Есенина, К. Бальмонта, Н. Гумилева, О. Мандельштама, В. Ходасевича и других и в то же время работать над переводами своих стихотворений на русский язык. Подобная переводческая практика стала предпосылкой для подготовки впоследствии в монгольских издательствах к изданию переводных книг с параллельными текстами, переводным и оригинальным.

Монгольские читатели в последние десятилетия начали проявлять большой интерес к мировой литературе. Но сейчас наступили не лучшие времена для издательств, которые покупают за границей бумагу для книгопечатания, так как постоянно растут цены на нее. На это в определенной мере повлиял мировой экономический кризис. Если сравнить данную ситуацию с положением книжных издательств Русского зарубежья 1930–х гг., то можно заметить следующее: «...Дорогие бумага, типографские материалы, высокая стоимость полиграфических услуг обуславливали высокие цены на печатную продукцию. Тиражи падали: романы издавались не более чем в тысяче экз., средний тираж стихотворных сборников составлял 200-300 экз., а расходы на издание окупались только при тираже 450-500 экз. Автор получал 10-15 процентов от суммы продаж. На литературный заработок могли жить только те авторы, кого переводили на иностранные языки...»⁴⁵.

Такие же тенденции характерны для материальных условий, в которых сейчас находятся монгольские переводчики художественной литературы. И все-таки они работают, потому что любят свое дело.

⁴⁵ Базанов П.Н., Шомракова И.А. Книга русского зарубежья: из истории русской культуры XX века. Спб.: Петербургский институт печати, 2001. – С. 30.

Если в 1980-е гг. почти 70% художественной литературы, выходившей в Монголии, составляли переводы с русского, то в настоящее время их количество сократилось в два раза, что очевидно, в частности, из следующего факта. Союз переводчиков Монголии в последние годы проводит конкурс среди молодых монгольских переводчиков. Профессиональные интересы участвующих в этом конкурсе распределяются так: 60% из них переводят с английского языка, а остальные — с русского, китайского, корейского, японского, французского и немецкого языков. Каждый год в этом конкурсе участвует в среднем от 35-40 человек, и можно сделать вывод, что большинство из будущих переводчиков художественной литературы будут переводить в основном зарубежную литературу разных народов Европы, Азии и Америки. Хотя в Монголии есть немало людей, которые хорошо знают русский язык, профессиональных переводчиков художественной литературы среди них очень мало. К тому же интерес к русской литературе упал с начала 1990-х гг., что и сделало трудным процесс перевода русской художественной литературы. Как в данной социокультурной ситуации обстоит дело с переводом и изданием в Монголии книг русских авторов? Более оперативной оказалась деятельность частных издательств.

Первые частные издательства начали переиздавать ранее переведенные произведения, стали заказывать новые переводы зарубежной и русской литературы. Количество одновременных переизданий уже выпущенных переводов в настоящее время становится все больше. Эта тема интересна для монгольских и российских исследователей переводной литературы. Л.В. Зимина пишет: «...Сошлемся на новую стратегию «перепереводов», т. е. новых переводов классических произведений, которые своей вольной интерпретацией противостоят каноническим переводам советского времени. Здесь лидирует издательство «Эксмо». Пожалуй, самую бурную дискуссию в блогосфере, частично отраженную в периодике, вызвали две книги — перевод М. Немцова культового романа Дж. Селинджера «The Catcher in the Rye» (в

переводе Р. Райт-Ковалевой заглавие звучит «Над пропастью во ржи», а у М. Немцова «Ловец на хлебном поле...»⁴⁶.

В 2014 г. в Монголии также был издан перевод Б. Пурэва «Тариан талбайн дунд» («Среди ржаного поля»), а в 2015 г., с промежутком в несколько месяцев, были изданы два перевода Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» в переводе О. Чинзорига с заглавием «Хөх тариан талбайн ирмэгт» («Над пропастью во ржи») и в переводе Д. Болдбаатара «Хөх тарианы харуул» («Караул ржаного поля»). Если сравнить название переводов О.Чинзорига «Над пропастью во ржи» и «Караул ржаного поля» Д.Болдбаатара с названием перевода Б.Пурэва «Среди ржаного поля», то можно отметить, что перевод названия Д.Болдбаатара получился гораздо ближе к оригиналу Дж.Сэлинджера и названию русского перевода Немцова.

Вновь обратимся к тенденциям, подмеченным в России Л.В.Зиминой: «...В издании классики и современной художественной литературы наблюдается большая ротация авторов, когда на смену модным и чаще издаваемым писателям (Борхесу или Набокову, Кортасару или Павичу) по мере насыщения приходят другие. Например, в 2001 г. охотнее издавали из зарубежной прозы В. Набокова, У. Шекспира, М. Павича, Р. Баха, П. Зюскинда, Х. Мураками, Ф. Саган, М. Кундеру и других...»⁴⁷.

Применительно к монгольскому книгоизданию переводной художественной литературы первого десятилетия XXI века действует такая же тенденция ротации переводимых авторов. В 2003-2015 гг. нами были переведены: повесть Г.Г. Маркеса «Полковнику никто не пишет» (2003), романы О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» (2006), Ф. Кафки «Процесс» (2007), Дж. Джойса «Улисс» (2009), сборник рассказов Дж. Джойса «Дублинцы» (2011) и его же роман «Портрет художника в юности»

⁴⁶ Зиминая Л.В. Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учебное пособие / Л.В. Зиминая. – Москва: Московский гос. ун-т печати, 2010. – С.154.

⁴⁷ Зиминая Л.В. Переводная литература в системе современного книгоиздания / Л.В. Зиминая // Известия высшей школы. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2006. – № 3. – С.100.

(2014), романы Г. Мелвилла «Моби Дик» (2013), Г. Гёссе «Степной волк» (2015). Отметим большую роль в данном процессе русского языка как посредника в культурных связях между монгольской, с одной стороны, и английской и немецкой, с другой стороны, литературами. Самой трудной и объемной работой для автора этих строк были переводы «Улисса» («Ulysses») Дж. Джойса и «Моби Дика» («Moby Dick») Г. Мелвилла с русского перевода (см. Приложение Б).

Перевод «Улисса» был начат в 2001 г., но был приостановлен из-за сложности текста. Через шесть лет работа над переводом «Улисса» была возобновлена, на него было потрачено почти два года. Каждый день мне приходилось переводить в среднем по 8-12 страниц текста, а по вечерам я работал над неизвестными словами, что встречались во фрагментах текста, который я должен был переводить завтра. При переводе «Улисса» С.Хоружий нашел хороший эквивалент именно для русского читателя. Например, в 13-ой главе «Навсикая» в русском переводе С. Хоружия повествуется о замужней героине, что «наставляет мужу рога»: «...Издалека донесся во тьме бой часов, и в их мерном бом-бам отчетливо слышалось: Ро-га, Ро-га, Ро-га...»⁴⁸ (в оригинале текста написано: «...Cuckoo, Cuckoo, Cuckoo». — прим. авт.), русский читатель сразу поймет, что это значит «наставить мужу рога». Если бы переводчик не знал смысл такого фразеологизма, то он мог бы найти менее точный лексический вариант. На монгольский язык этот текст переведен так: «...Тэртээ холоос харанхуйн гүнд цагийн дуун дахин сонсдож, түүнийг нэгэн жигд тэсрэх үед: Гүг-гүү, гүг-гүү, суккоо* хэмээн сонсно...»⁴⁹. При переводе этого выражения нам пришлось передать однозвучное английское слово «суккоо» (кукушка, кукование) монгольским «гүг-гүү» и сделать примечание, где объяснен двойной смысл этого слова и пояснено, что автор здесь хотел передать через кукование часов измену героини мужу. Дж. Джойс от начала до конца романа играет словом «cuckold»,

⁴⁸ Джойс Дж. Улисс / Дж. Джойс; пер. С. Хоружего. – Санкт-Петербург, 2001. – С. 485.

⁴⁹ Жойс Ж. Улисс: роман / Ж. Жойс; орч. О. Чинбаяр. – Улаанбаатар, 2009. – х. 367 [=Джойс Дж. Улисс / Пер. Ч. Онона. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2009. – С. 367].

который имеет в английском значении «рогоносец, обманутый муж, наставляющий рога».

Перевод, издание и изучение произведений русских и зарубежных писателей в Монголии начались в начале XX в. и продолжают до сих пор. За этот период в Монголии сильно изменились политика, экономика, общество и степень заинтересованности читателей в чтении бумажных изданий. До 1990-х гг. в изучении и переводе русской литературы имелись большие достижения. А после Демократической революции в Монголии появились новые возможности изучения других иностранных языков и литературы. В последние годы расширяется тематика научных исследований в области зарубежной литературы, появляются разные методологические подходы, которые соответствуют современному мировому уровню, передовой теории и практике научных исследований. Но монгольским книговедам нужно достичь еще больших успехов в подготовке качественных изданий русской литературы. И помочь в этом им должна литературная критика.

1.3. Формирование монгольской литературной критики как форма освоения русской литературы XX века

Увеличение литературно-художественных изданий в Монголии подтолкнуло к развитию литературной критики. Первые критические статьи в XX веке писали С.Буяннэмэх, Ши.Аюуш и Ч.Дашням. «В нашей стране начали издаваться много новых произведений. Но главное, нужно отметить качество того или иного произведения, смысл и правильность изложения, его последующее влияние на читателей. И в той мере как будет развиваться литературная работа, несомненно появятся и новые таланты...», — писал С.Буяннэмэх, затрагивая в своих суждениях и книговедческую проблему влияния произведения на читателей⁵⁰. Писатели МНР

⁵⁰ Буяннэмэх С. Шинэ үеийн уран зохиол / С. Буяннэмэх. – Улаанбаатар: УХГ, 1984. – х. 5 [=Буяннэмэх С. Современная литература. – Улан-Батор: ГДП, 1984. – С. 5].

говорят и пишут о том, что они учились и учатся у советских коллег по перу. Современные монгольские литературоведы и критики активно разрабатывают вопросы теории и практики литературы социалистического реализма на опыте национального литературного процесса. С.Лувсандандан в книге «Проблемы истории и теории современной монгольской литературы» ставит важные теоретические и историко-литературные задачи. Критик ссылается на высказывание М.Горького о том, что «...новое направление – социалистический реализм... само собой разумеется, может быть создано только на фактах социалистического опыта...»⁵¹.

Вскоре появились критические статьи Ч.Дашняма «Нужно поливать цветок» («Цэцгийг услах хэрэгтэй»), «Несколько слов о тайне души» («Далд сэтгэл ойн дунд ба түүний тухай хэдэн үг»), «Для монгольского парня нет другой родины» («Монгол хүүд монголоос өөр нутаггүй») и др. Первые критические статьи были написаны не опытными критиками, а публицистами, поэтому в них было немало предвзятых суждений, обусловленных политикой и идеологией того времени. Например, в статье «Первые опыты и ошибки» (1932) Ч.Дашням раскритиковал стихотворение Д.Нацагдоржа «Весна» («Хавар») лишь за то, что в данном произведении неясно выражена классовость революционной литературы и поэтому оно якобы характерно для феодальной литературы.

Но, как показал Ц. Магсар, в статьях 1960-х г. можно заметить новое качество монгольской критики. Прежде всего это заинтересованность в литературных новинках и готовность быстро откликаться на них. После выхода романа «Прозрачный Тамир» («Тунгалаг Тамир») Ч.Лодойдамбы появились статьи «Как вам показался «Прозрачный Тамир»?» («Тунгалаг Тамир» ямар санагдана вэ?») М.Баянзула, «Прозрачный Тамир» («Тунгалаг Тамир») Д.Цэдэва, «Наипрозрачнейший «Прозрачный Тамир»» («Тунгалагхан «Тунгалаг Тамир»)

⁵¹ Горький М. Собр. соч. В 30-ти т. / М. Горький. – Москва, 1953. – Т. 27. – С. 218.

Г.Дуйнхэржава, «Думы о «Прозрачном Тамире»» («Тунгалаг Тамирыг» тунгаан бодоход») Н.Банзрагча и «Мысли о «Прозрачном Тамире»» («Тунгалаг Тамираас» үүдсэн бодол») Г.Жамсранжава⁵².

Хотя, с одной стороны, хорошо то, что сразу же после издания романа Ч.Лодойдамбы «Прозрачный Тамир» вышло одновременно так много критических откликов, но, с другой стороны, заглавия статей почти не отличаются друг от друга и близки по смыслу. Это говорит о банальности критического мышления и еще недостаточном развитии профессиональной критики.

И все же в 1960-е гг. в монгольской литературной критике, кроме традиционного разбора литературных переводов, началось формирование более разноплановой профессиональной критики — полемической, юмористической и др. Собственно критика начало развиваться в Монголии с 1930 г., и с тех пор в основном профессиональные критики вели между собой теоретические дискуссии и делились с читателями своими взглядами на литературу. Развитие данного типа критики иногда приводило к творческим спорам, что можно увидеть из произведения Ц.Дамдинсурэна «Еду позабавиться» («Зугаацахаар мордсон нь») и из обсуждения перевода поэмы в прозе «Песня о буреви́стнике» («Салхич шувууны дуун») М.Горького.

Жанры критики всегда отражали духовные потребности общества, и в зависимости от этого рецензии, проблемные статьи, месячные или годовые обзоры, письма становились результатами размышлений о прочитанном материале. Как показала исследовательница бурятской критики, исторически эти жанры в той или иной степени влияли на способ оформления мыслей⁵³. Аналогичные функции выполняла и монгольская литературная критика: предназначение критической

⁵² Магсар Ц. XX зууны Монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – Х. 25 [=Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит пресс, 2009. – 25 с.].

⁵³ Найданова В.А. Становление и развитие жанров в литературной критике Бурятии XX в.: дис. ... канд. филол. наук / В.А. Найданова. – Улан-Уде, 2014. – С. 16–28.

публикации вызвано необходимостью охарактеризовать сюжет и образы героев произведения, вынести оценку его содержанию и формальным особенностям, в частности, композиции, образности и языку, а также выразить некую общественную позицию, формировать читательский вкус и способствовать тем самым развитию литературного процесса той или иной эпохи, поддерживать одни художественные тенденции и выступать против других. Пафос литературно-критических текстов «заражает» читателя, побуждает его прочитать литературную новинку или пройти мимо нее.

Монгольская критика, чтобы выработать фундаментальную концепцию литературы, обратилась к истории русской критики, но восприняла ее очень схематично. По мнению Ц.Магсара, русская критика берет начало от В.Г.Белинского, который считал критиков общественными деятелями и тем самым уделял особое внимание идеологии русской литературы. С начала XX века активизировалась литературно-критическая деятельность Г.В.Плеханова и А.В.Луначарского. Чуть позже в советских республиках, где главным методом литературы стал социалистический реализм, основанный на теории марксизма, началось развитие марксистской критики⁵⁴. Однако такое изложение истории русской критики весьма схематизированно.

В.Г.Белинский связывал зарождение в России профессиональной критики с Н.М. Карамзиным, о котором не упомянул Ц. Магсар. Он не назвал также и В.А. Жуковского, чьи литературно-критические статьи были опубликованы в журнале «Вестник Европы». Конечно, культурное движение 1830-х гг., отмеченное насыщенностью литературной жизни, увеличением литературной продукции, расширением конкуренции между журналами, неизбежно вызвало к жизни такое явление, как профессиональная критика. Но Ц. Магсар упустил из вида

⁵⁴ Магсар Ц. XX зууны Монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – х. 151 [=Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит пресс, 2009. – 151 с.].

представителей других этапов в русской революционно-демократической критике: Н.Г. Чернышевского, А.Н. Добролюбова, Д.И. Писарева. Вне поля зрения монгольского литературоведа остались и другие критические школы («эстетическая критика» А.В.Дружинина и его единомышленников), а также феномен писательской (в том числе переводческой) критики, которая актуальна для нашей темы: переводчики в Монголии из-за неразвитости «движущейся эстетики» часто становятся и критиками.

Эстетическая (художественная) критика —направление русской критики 1860-х гг., к которому принадлежали А. В. Дружинин, П. В. Анненков, В. П. Боткин. В общественном и методологическом отношении эстетическая критика противостояла реальной критике, защищая от нападков идеи умеренного либерализма и известной автономности, самоценности художественного творчества. Эстетическая критика оказывается одной из необходимых, неизбежных составляющих «нормальной» литературной ситуации, находясь в отношениях взаимодополнительности с реальной и органической критикой⁵⁵. Как верно заметил Т.С. Элиот, ни один писатель не удовлетворяется целиком только лишь своей работой, многие писатели наделены такими критическими способностями, которые не реализуются целиком и полностью в процессе их собственного творчества⁵⁶ и поэтому пишут критические статьи и рецензии.

Тем не менее Ц.Магсар внес вклад в эстетику, разработав типологию литературной критики. Среди ее жанров он выделил двенадцать видов (критический рассказ, литературное письмо, заметки); критические статьи (теоретическая критика, критический диалог, литературный обзор, рецензия); монографии; литературный

⁵⁵ Российский гуманитарный энциклопедический словарь. Эстетическая критика. [Электронный ресурс] URL: https://humanities_dictionary.academic.ru/6357/ Российский гуманитарный энциклопедический словарь. # Свободный. Дата обращения: 04.02.19.

⁵⁶ Элиот Т.С. Назначение поэзии. Статьи о литературе.- Киев: AirLand., 1996. – С.175.

портрет (портрет, эссе, публицистическая критика, юбилейная критика)⁵⁷. Все это должно было способствовать и более тщательной филологической редакторской подготовке переводных изданий произведений русских авторов: редактору теперь легче ориентироваться в критических видах и готовить качественный аппарат изданий.

Разновидность критического диалога — полемические статьи. Если говорить о полемических статьях, то они пишутся в процессе дискуссии между писателем и критиком, где главным образом данный писатель защищает свое произведение, выражает свои эстетические взгляды. Например, в дискуссии вокруг романа Ж.Пурэва «Аянга» («Гром») автор сам принял участие и объяснил концепцию образов своих главных героев в ответной критике «Миний ойлголт, миний хараа» («Мой взгляд и мое понимание»). Кроме того, данный автор воспроизвел в своей полемической статье взгляды участников дискуссии, сравнив их взгляды со своими мыслями. К числу полемических статей можно отнести также статьи Ц.Дамдинсурэна «Хариу бичиг» («Ответное письмо»), «Мишигийн өгүүлийн тухай» («О статье «Мишига»»), Ш.Гаадамбы «Нэгэн гайхалтай өгүүлийн тухай» («Об одной интересной статье»), Ч.Дашнямы «Шүлэг уран зохиолын доод шат уу?» («Неужели стихотворение является самой низшей «ступенью» литературы?»), Д.Галбаатара «Энэ хэдэн хүүхдийн «турсага»-ыг хуулахгүй юмсан» («Как не хочется «выпороть» этих ребят»), С.Энхбаяра «Обломов маягийн алхайрал ба Баабар маягийн мэдэмхийрэл» 1991, («Леность, как у Обломова, и Всезнайка, как Баабар») и др.

Полемические приемы в сопроводительных статьях к монгольским изданиям произведений русских писателей не встречаются. Редакторы издательств не обращаются к профессиональным критикам и включают в издания русских авторов

⁵⁷ Магсар Ц. XX зууны монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – х. 28–66 [=Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит-пресс, 2009. – С. 28–66].

только вступительные статьи от лица переводчика или редактора, что характерно почти для всех издательств.

К известным образцам юмористической критики относятся статьи Б.Ринчена «Марк Твений минь махыг нь идэж дээ» (Как можно так перевести Марк Твена), а также критика Ц.Хасбаатара «Гай газар дороос гахай модон дотроос...» («Беда приходит из-под земли, а кабан из леса...»), критика С.Энхбаяра «Мандаж байсан, жаргаж байгаа наран» («Раньше восходящее, а теперь уже заходящее солнце»), Б.Цэнддоо «Уншигчдын улсаас зохиолчдын улс руу» («От читающей страны к писательской») и др.⁵⁸. Но эти юмористические статьи издавались только в литературно-критических журналах или сборниках, в статьях, сопровождающих издания произведений русских писателей, нет юмора, хотя подобные приемы сделали бы вступительные статьи более живыми. К сожалению, монгольская профессиональная критика мало используется в подготовке к изданию переводов русских авторов. Но такую связь редакторы должны установить в будущем.

В развитии монгольской критики сыграли большую роль контакты между литературами России и Монголии. С 1930-х г. в Монголии начали работать советские писатели Б.Лапин, З.Хацревич и Л.Славин, они помогли познакомиться монгольским писателям с достижениями писателей из СССР и других стран. С тех пор советские писатели В.Катаев, Б.Полевой, Ч.Айтматов, Е.Долматовский, Л.Ошанин, К.Симонов, Я.Смеяков приезжали в Монголию и читали лекции, в которых были устные критические статьи и рецензии, делились своим творческим опытом, и все это было как бы школой творчества для монгольских писателей и критиков.

Благодаря такому опыту, в Монголии стало развиваться исследование современной советской литературы. Большой вклад в формирование монгольского

⁵⁸ Магсар Ц. XX зууны Монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – х. 151 [Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит пресс, 2009. – 151 с.].

литературоведения вложили советские ученые Б.Я.Владимирцов, Г.И.Михайлов, Л.К.Герасимович, К.Н.Яцковская, Л.Г.Скородумова и др. В данном случае очевидно влияние русской филологической науки на монгольскую литературную критику, генетические связи последней с русским литературоведением.

В довоенный период критика в Монголии не получила заметного развития. Данное положение не изменилось и в годы войны. Критических работ было мало, критика литературных произведений очень часто велась не с партийных позиций. Известный перелом, связанный с созывом Первого съезда монгольских писателей, наступил в 1948 г. Известный литературовед Б.Содном сразу же после войны выступил с большой работой по истории монгольской литературы «Очерк истории монгольской литературы» («Монголын утга зохиолын түүхчилсэн төлөв»)⁵⁹.

Г.И. Михайлов выявил этапы развития монгольской критики. Начав с разбора рассказа Ц.Дамдинсурэна «Бух Гомбо», монгольские литераторы пришли к кардинальным вопросам литературоведения и критики. Дискуссия об этом рассказе имела большое значение для дальнейшего развития литературы и критики в МНР. Перед работниками литературного фронта были поставлены новые задачи. Так была начата ликвидация ненормального положения в монгольском литературоведении, в том числе и критике, когда вопросы формы художественного произведения часто обходились молчанием. Наряду с этим, монгольские критики и литературоведы занимались изучением русской литературы. О А.С.Пушкине писал Ш.Нацагдорж, тема статьи Б.Ринчена — «Первые переводы на монгольский сочинений Пушкина». Этому же вопросу посвящена и статья Б.Бааста «Произведения Александра Сергеевича Пушкина на монгольском языке».

О Н.Гоголе писал Б.Содном («Н.В.Гоголь») и Шарав-Иш («Гоголь и современность»). С «Ревизором» монголы впервые познакомились в 1936 г. Тогда они видели его на сцене монгольского театра. Приветствовал монгольский зритель

⁵⁹ Шинжлэх ухаан. – Улаанбаатар, 1946. – № 12–13. – х. 50–79 [=Наука. – Улан-Батор, 1946. – № 12–13. – С. 50–79].

появление «Ревизора» и на экране. На это событие С.Бадраа откликнулся рецензией ««Ревизор» на экране». С творчеством Льва Толстого монгольского читателя знакомят статьи поэта и литературоведа П.Хорлоо («Лев Толстой»), поэта Н.Жамбалсурэна («Великий мастер художественного слова») и Ч.Лхамсурэна, посвятившего свою статью кинофильму «Анна Каренина»⁶⁰.

Из других работ монгольских критиков и историков литературы, посвященных жизни и творчеству русских классиков, можно отметить статьи Н.Цэнжава «Великий русский писатель-патриот» (к 70-летию со дня смерти И.С.Тургенева), Н.Жамбалсурэна («Великий русский поэт Н.А.Некрасов»), Д.Тудэвбазара («Николай Алексеевич Некрасов») и некоторые другие. Особенно отрадным является то, что монгольские критики в последние годы приступили к изучению и популяризации идей В.Г.Белинского и Н.Г.Чернышевского. Еще в 1950 г. была напечатана статья Э.Тумэнжаргала «В.Г.Белинский», в 1953 г. — статьи Д.Чимэддоржа «Великий русский революционер-демократ, гениальный критик В.Г.Белинский» и С.Дугуйцагаана «Н.Г.Чернышевский (1828-1853)»⁶¹.

В русской литературе также есть примеры сатирической критики, так, «...связь с жизнью заставляла Белинского не раз менять перо критика на бич сатирика: страницы, посвященные в 9-й статье о Пушкине положению женщины в помещичьей среде, памфлеты против Булгариных и Сенковских, как явлений не только литературы, но и действительности, памфлет «Педант», статья о «Тарантасе» В.Соллогуба, все это – блестящие образцы социальной сатиры... Положение осложнялось тем, что противник, С.П.Шевырев, был влиятельным критиком и профессором, обладавшим несомненно серьезными знаниями... Не умаляя и даже подчеркивая положительные качества Шевырева (Лиодора Ипполитовича Картофелина), Белинский искусно связывает их с отрицательными или смешными

⁶⁰ Михайлов Г.И. Очерк истории современной монгольской литературы / Г.И. Михайлов.– Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1955. – С.170–187.

⁶¹ Там же.

чертами, которыми первые сводятся на нет...»⁶². Благодаря такому приему читатель забывал, что перед ним памфлет, а не портрет живого лица.

А.С.Пушкин придавал огромное значение роли критики в развитии литературы и формировании общественного мнения. Прочитав в статье А.Бестужева фразу: «у нас есть критика и нет литературы»⁶³, Пушкин немедленно пишет ему: «У нас есть критика, а нет литературы. Где же ты это нашел? Именно критики у нас не хватает... Мы не имеем ни единого комментария, ни единой критической книги. Мы не знаем, что такое Крылов, Крылов, который столь выше Лафонтена, как Державин выше Ж.Б.Руссо. Что же ты называешь критикою? Вестник Европы и Благонамеренный? Библиографические известия Греча и Булгарина? Свои статьи? Но признавайся, что это все не может установить какого-нибудь мнения в публике, не может почестся уложением вкуса...»⁶⁴

И, как бы исправляя несправедливость и невнимание критики к Крылову, Пушкин в том же 1825 году печатает в «Московском телеграфе» большую статью «О предисловии г-на Лемонте к переводу басен А.И.Крылова», где устанавливает истинное национальное значение великого русского баснописца⁶⁵.

Переводы басен И.Крылова на монгольский язык берут начало с 1930-х гг. Но лишь в 2018 г. у монгольских читателей появилась возможность прочитать полный сборник «Басен» И.Крылова на родном языке, — пишет в своей рецензии на это издание Г.Аюурзана. Ранее, в 2015 г., «Басни» И.Крылова печатались в переводе Ч.Алтанзагас и Т.Галсана. Но в полном сборнике басен 2018 г., хотя и изданном на основе прежних переводов, исправлены ранее допущенные ошибки. «...А главное, перевод на монгольский язык сделан так блестяще, без никаких промахов, что порой

⁶² История русской критики. В 2-х т. — Москва–Ленинград: Изд-во АН СССР. 1958. — Т. 2. — С. 389.

⁶³ Полярная звезда. Карманная книжка для любительниц и любителей русской словесности.— Санкт-Петербург, 1825. — С. 2.

⁶⁴ Пушкин А.С. Полн. собр. соч. в 10 т. / А.С. Пушкин.— Москва: ГИХЛ, 1959–1962. — Т. 10. — С. 145.

⁶⁵ Там же. — С.146.

даже чувствуешь прекрасный стиль устного народного творчества. Вступительная статья Ч.Алтанзагаса «Переводы басен И.А.Крылова на монгольский язык» дает некий обзор истории перевода, а также может послужить хорошим пособием для молодых переводчиков с русского языка»⁶⁶.

В данный период вышло большое количество работ о советских писателях. О А.М.Горьком были опубликованы статьи Н.Цэнжава («Максим Горький»), Д.Батсуха («Великий пролетарский писатель Алексей Максимович Горький»), Э.Тумэнжаргала («Великий русский писатель»), Г.Намсрайжава («Роман М.Горького «Мать»). Большой популярностью в МНР пользуется Н.Островский. Книга «Как закалялась сталь» дважды издавалась на монгольском языке. Статьи С.Бадраа «Николай Островский» и «О романе Н.Островского «Как закалялась сталь»» знакомят монгольского читателя с жизнью и творчеством этого замечательного советского писателя. Не меньшей популярностью пользуется в Монголии и книга А.Фадеева. Фильму «Молодая гвардия», созданному на основе одноименного романа, посвятили свои рецензии Б.Авирмэд и Ц.Зандраа, видный деятель монгольского кино. Эти критические материалы можно было бы использовать в качестве сопроводительных статей при переиздании перечисленных выше произведений.

В год проведения V съезда Союза Писателей Монголии (1973 г.) произошло важное событие — монгольские литературные критики стали членами Международного Союза литературных критиков. Указ ЦК КПСС «О литературе и о литературной критике» (1972 г.) стал канонем нового времени. Критики слушали лекции опытных критиков, приглашенных в Монголию из СССР, и тем самым лично знакомились с советскими корифеями «движущейся эстетики», участвовали в международных семинарах и конференциях с докладами, издавали их и тем самым

⁶⁶ Гүн Г. Аюурзана [Электронный ресурс] // Facebook. URL: https://www.facebook.com/Gun.Ayurzana/posts/1638645619568471?__tn__=K-R# (дата обращения: 09 ноября 2018).

их популяризировали у читателей, — все перечисленное дало немало достижений в области литературной критики.

Союз монгольских писателей издает с 1972 г. серию сборников статей «Мастерство перевода» («Орчуулах Эрдэм»). Но данная серия выходила крайне редко, и издание было приостановлено в 1989 г. В сборнике «Орчуулах эрдэм» издавалось немало критических статей о переводах с русского языка. Но большинство из них написаны самими переводчиками, что говорит о том, что критиков, полноценно владевших русским языком, было не так много. Наиболее интересными оказались следующие критические статьи: Р.Гурбазара «Нэмэрлэх нэгэн санаа» («Еще одна мысль»), Г.Акима «Дүйх гэж юу вэ?» («Что такое адекватность?»), С.Галсан «Орчуулга сөхөхөд...» («Открывая страницы перевода...»), Б.Дашцэрэн «Орчуулгад баримтлах зарчим» («О принципах перевода»), Ц.Дамдинсурэна «Игорийн хорооны туужийг»-ийг орчуулсан минь» (О переводе «Слова о полку Игореве»), А.Лувсандэндэв «Шинэ орчуулгын хэсгийг шүүхэд» («Отчасти о новом переводе»), Д.Дашдаваа. «Бүтээлч орчуулгаас суралцъя». («Давайте учиться у толковых переводов») и др.

Темы статей многих критиков в 1970-1975-е гг. стали более значительными и глубокими: «Цаг үе сэдэв» («Время и тема») Г.Жамсранжава, «Залгамж үеийн зарим яруу найрагчдын урлах эрдмийн асуудалд» («О поэтическом мастерстве некоторых молодых поэтов») Д.Цэдэва, «Эхлэн бичигчдийн зарим зохиолын тухай» («О некоторых произведениях начинающих писателей») М.Баянзула, «Орчин үеийн хүнийг дүрслэх асуудалд» («О проблемах изображения нового человека») Ч.Билигсайхана, «Уран зохиолын яруу сайхны шаардлага» («Требования к литературной поэтике») Х.Сампилдэндэва и др. Как видно из заглавий перечисленных статей, их темами были поэтическое мастерство, творчество молодых, художественные способы изображения нового человека. О высоком профессионализме монгольских критиков свидетельствует и следующий факт. Были

изданы отдельными книгами специальные сборники статей мастеров литературной критики: Г.Жамсранжава, Х.Сампилдэндэва, Ш.Цэнд-Аюуша, Б.Ганбата, Ч.Дагвадоржа и Д.Улзийбаяра⁶⁷.

Среди таких серьезных работ и критический «Диалог о переводе «Тараса Бульбы» с писателем Д.Цэдэвом» («Тарас Бульба»-гийн орчуулсан тухайгаа зохиолч Д.Цэдэвтэй ярилцсан нь») Б.Ринчена и Д.Цэдэва. Д.Цэдэв критикует стиль перевода Б.Ринчена: «Вы перевели слово «свитка» как «урт хормойтой дээл». Неужели русская народная верхняя одежда похожа на нашу дээли? И почему русские переводчики переводят слово «дээл» как «дели»? Б.Ринчен ему отвечает, «...Мы не можем не перевести и оставить как есть слова «подрясники» и «свитки». Поэтому я сделал адекватный перевод данного слова, смотря на схожесть национальной одежды. В XVIII в. монгольское слово «дели» (делий) попало через турецкий в польский язык. А из Польши оно вошло в русский язык, поэтому они пишут «дэли» или «делия»». Данная статья относится к культурно-исторической литературоведческой школе⁶⁸.

В статье «Бямбын Ринчен как переводчик русской литературы» переводчик, исследователь Г.Аким дает характеристику переводам Б.Ринчена на монгольский язык «Песни о буреветнике» М.Горького и «Юдоли» Н.Лескова: «Так же, как в табунах бывают рысаки и иноходцы, в стилях писателей бывают много разных оттенков. Нельзя же рысака заставлять шагать, когда он идет рысью, нельзя иноходца заставлять простым шагом идти, когда он бежит иноходью. Переводчик должен точно сохранить стиль текста и не путать разные стили иностранных писателей». Автор данной статьи смог показать на примере перевода поэмы в прозе

⁶⁷ Цэнд Д. Уран зохиолын шүүмжлэлийн сүүлийн үеийн байдал / Д. Цэнд. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 193–198 [=Цэнд Д. Литературная критика сегодня. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 193–198].

⁶⁸ Ринчен Б. Марк Твенний минь махыг нь идэж дээ! «Тарас Бульба»-гийн орчуулсан тухайгаа зохиолч Д. Цэдэвтэй ярилцсан нь / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: Армийн хэвлэх үйлдвэр, 1991. – х. 188–189 [= Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? Диалог с писателем Д. Цэдэвом о переводе «Тараса Бульбы». – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 188–189].

«Песня о Буревестнике» М.Горького, как он стремился следовать принципу передачи экспрессивности.

Возьмем для примера перевод одной фразы из данного произведения:

«... Пусть сильнее грянет буря!

... Их салхин нижигнэн хөдөлтүгэй!»

«...Импозантность зрелища природной стихии, то есть величественность бушующего моря, образ храброго буревестника, гордо реющего под громом, гремящим раскатом, громкость зова вестника революции, то есть то, что хотел выразить М.Горький, блестяще переданы на монгольский язык. Вы прекрасно видите, что здесь доминирует высокий, я бы сказал, революционный пафос, зарисовки стихии природы...» — отмечает Г.Аким. Далее автор статьи цитирует рассказ Н.Лескова «Юдоль» в переводе Б.Ринчена: «...Я уже рассуждал, что за «дид», что за «Ладо»? (...Ямар гээчийн «өвөө» ямар гэгчийн «Лад»-ыгаа дуулж байгаа юм бэ?) Г.Аким отмечает: «...здесь звучность, и риторические вопросы, как называют такие вопросы в литературоведении. Наш переводчик перевел такими же риторическими вопросами и, уловив особенности звучания этого предложения, передал это точно...»⁶⁹.

Мы не полностью согласны с этим мнением автора, так как переводчик Б.Ринчен неточно уловил смысл слов «дид» и «Ладо». Поэтому в переводе данное предложение потеряло свой смысл. Слово «дид» Ринчен перепутал со словом «дед» (өвөө), а смысл слова «Ладо» перевел как название песни «Ладо». Нужно отметить, что данное словосочетание «дид-лад» является припевом веснянок или хороводных песен⁷⁰. Анализируемая статья написана с помощью метода компаративистики.

⁶⁹ Аким Г. Бямбын Ринчен как переводчик русской литературы: [доклад] / Г. Аким // V-й Международный конгресс переводчиков. – Москва, 2018. – С. 45–47.

⁷⁰ Дид, диди, дид-лад, припев веснянок или хороводных песен. А мы поле вытопчем, вытопчем, ой дид-ладо вытопчем, вытопчем! [Электронный ресурс] <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/227754> # свободный. Дата обращения: 21.10.2018.

Примечательна также статья Г.Акима о его переводе романа «Плаха» Ч.Айтматова. «...Когда я прочел журнальный вариант романа Ч.Айтматова «Плаха», он сразу захватил меня полностью. Мне показалось, что, хотя Ч.Айтматов рассказал о проблемах в одном государстве, но выдвинул проблемы мирового масштаба, в том числе проблемы в жизни моей Монголии. Да, у нас были волки, сайгаки, овцы. У нас есть бескрайняя Менингийская степь, как Моюнкумская саванна. Животные в этой степи тоже подвергались облове и безжалостно уничтожались. Овцеводы, табунщики, как Бостон и Базарбай, тоже есть в Монголии. У нас были и свои Обер-Кандаловы, которые охотились на волков на вертолетах, которые мчались по улицам города, положив шкуры убитых ими волков на носы своих джипов.

Я подумал, что мою работу облегчат быт и нрав киргизов, в какой-то мере похожие на монгольские кочевые быт и нравы. И решил переводить... » — сообщил Г.Аким⁷¹.

Мы видим, что благодаря глубокому осмыслению данного романа переводчиком, перевод получился не просто удачным, но и пронзающим душу монгольского читателя. «...В монгольском языке, в литературном стиле часто употребляются парные слова. То есть книжный стиль у нас требует принципа симметрии. Именно такая соразмерность придаёт предложению звучность, лиричность. Вместе с этим в прозе широко пользуются аллелитерации...»⁷². Мы полностью согласны с автоинтерпретацией данного перевода Г.Акима на монгольский язык. Эта статья также написана с помощью метода компаративистики, но пока она не опубликована в качестве вступительной статьи к изданию перевода «Плахи» Ч.Айтматова. Ее было бы целесообразно использовать в качестве вступительной статьи к переизданию айтматовского романа.

⁷¹ Аким Г. Миры литературного перевода. Попытка передачи экспрессивности в романе Ч.Айтматова «Плаха» Доклад // IV-й Международный конгресс переводчиков: В 2 т. М., 2016. Т.2. — С.174–176.

⁷² Там же.

Некоторые монгольские редакторы не публикуют сопроводительные статьи в изданиях русских авторов, что весьма неблагоприятно влияет на восприятие данного произведения читательской публикой. Между тем тщательно подготовленный аппарат книжного издания — залог его высокого качества. «...Аппарат издания любого литературного произведения тесно связан с его целевым назначением и читательским адресом. С помощью качественного аппарата можно придать изданиям одного и того же произведения то или иное целевое назначение в соответствии с замыслом издателя...»⁷³ Б.Г. Тяпкин показал, что элементы аппарата тесно связаны с конкретным видом литературы и его особенностями, «...однако полностью вопрос об аппарате можно решить, учитывая принадлежность данного произведения не только к определенному виду литературы, но и к определенному виду издания...»⁷⁴.

Сопроводительные статьи, написанные профессиональным критиком, несут в себе много информации о биографии и творчестве писателя и помогают читателям лучше понять публикуемое произведение. Современным издателям необходимо обратить большее внимание при выборе на должность редактора. В той же мере нехватка высокопрофессиональных редакторов напрямую связана с их небольшой зарплатой. И все же критическая продукция находит выход в монгольском издательском процессе.

Современные монгольские критики плодотворно работают последние 8-10 лет, за это время выпустив совместно с издательством «Жиком пресс» 25 книг серии «Критика и исследование литературы». Данная серия включает в себя переводы лекций В.Набокова по зарубежной литературе, работ А.Шопенгаура, М.Бахтина, Н.Берковского и Р.Барта. В эту серию входят также критические статьи и

⁷³ Антонова С.Г. Редакторская подготовка изданий / С.Г. Антонова [и др.]. – Москва: Издательство МГУП, 2002. – 468 с.

⁷⁴ Тяпкин Б.Г. Аппарат литературно-художественного издания. Редакторский аспект. Учебное пособие / Б.Г. Тяпкин. – Москва: Книга, 1972. — 127 с.

исследования наиболее значимых монгольских литературных критиков и исследователей: Д.Цэдэва, Г.Акима, Ц.Цэрэна, До.Цэнджава, Д.Галбаатара, Б.Хубсугула, С.Энхбаяра, Б.Чимэгбаатара, Г.Батсуури, Д.Чойдогжамца и др. В серии изданы исследовательские работы по современному театру и кино Монголии. Также составители серии не забыли включить в нее критику на детскую литературу и литературные дискуссии.

Достижение монгольскими критиками профессионального уровня может способствовать качественной редакционной подготовке для издания аппарата переводных произведений русских писателей XX века, о чем речь пойдет во III главе диссертации.

ГЛАВА II. РУССКИЕ ПИСАТЕЛИ XX ВЕКА В РЕПЕРТУАРЕ МОНГОЛЬСКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ

2.1. Развитие монгольских издательств в XX-XXI веках

Исследуемый период очень важен в историческом развитии монгольских издательств. После Великой Октябрьской Революции 1917 года, в Монголии появились подпольные кружки, которые тоже готовились к народной революции. К началу 1921г. для монгольской революции сложилась особенно благоприятная внешняя обстановка. На Дальнем Востоке в это время завершалась героическая борьба советского народа, его рабоче-крестьянской Красной Армии и красных партизанских отрядов против блока империалистов и белогвардейских мятежников. Советский народ, разгромив вражеские силы в 1920 г., образовав рядом с Монголией Дальневосточную Республику, восстановив власть Советов в пограничных с Монголией районах Восточной Сибири, получил возможность оказать монгольскому народу широчайшую поддержку.

Большое значение для победы монгольской народной революции имело и то обстоятельство, что под влиянием Октябрьской революции усилилась освободительная борьба народных масс Китая. Это не могло не ослабить ударные силы империализма на Дальнем Востоке. Таким образом, монгольская народная революция готовилась и начиналась при исключительно благоприятной внешней обстановке. Возглавляемое народной партией, трудовое аратство использовало эти благоприятные условия и получило реальную возможность довести свою революцию до победного конца⁷⁵. Советское правительство аннулировало долги Монголии по займам царской России, отменило неравноправные договоры, навязанные царизмом монгольскому народу, а после монгольской революции сразу же признало народное правительство Монголии единственно законным

⁷⁵ Монгольский сборник. Экономика, история, археология // Ученые записки Института Востоковедения.– Т. 24.– Москва: Изд-во восточной литературы, 1959. – С.19.

правительством страны и заключило с ним в ноябре 1921 г. первый в истории Монголии действительно равноправный договор об установлении дружественных отношений.

Всемерно содействуя ликвидации вековой экономической отсталости Монголии, Советский Союз по просьбе правительства МНР направил в республику специалистов, которые оказали большую практическую помощь монгольскому народу в решении важнейших задач хозяйственного и культурного строительства⁷⁶.

Анализируя проблемы культурных связей между Россией и Монголией, можно отметить, что один из важнейших вопросов, связанных с проблемой литературного влияния, — об объективных предпосылках или условиях, необходимых для того, чтобы возможность того или иного влияния была реализована. Вопрос этот имеет самое живое отношение к практике современной мировой литературы, одной из самых характерных особенностей которой является общение, творческое взаимодействие литератур, выражающих различные социально-исторические задачи своих народов, обладающих разным опытом освоения эстетических богатств других народов⁷⁷.

Эти положения связаны с тем, что русская литература повлияла на развитие монгольской литературы, а советские специалисты по полиграфии — на книгоиздание и развитие издательств Монголии.

Создавать книги в Монголии начали в XIII в. Тогда их переплетали с помощью деревянных клише, а до этого создавались наскальные рисунки и рукописи. Самой ранней камнеписной монгольской книгой, известной науке, следует считать «Чингисов камень», воздвигнутый в 1225 г. в честь Есунке, племянника Чингис хана. Памятник был открыт в первой половине XIX в. вблизи реки Аргунь, на речке Кыркыр, в бывшем центре владений Хасара и его сына Есунке. (Памятник в

⁷⁶ Там же. – С.32.

⁷⁷ Неупокоева И.Г. Проблемы взаимодействия современных литератур / И.Г. Неупокоева. – Москва: Изд-во АН СССР. 1963. – 228 с.

настоящее время хранится в Эрмитаже.) Если говорить об оригинальной монгольской книге, то ее наиболее древним сохранившимся образцом являются берестяные золотоордынские рукописи XIII в., найденные в 1930 г. в Поволжье.

Крупнейшим памятником монгольской словесности является «Нууц товчоо» («Сокровенное сказание» или «Тайная история монголов»), написанное в 1240 г. на берегу Херулена. В сущности это и есть первокнига монголов в собственном смысле слова⁷⁸.

Примечательно, что уже в средние века работали группы переводчиков в несколько сот человек. Исторические факты свидетельствуют, что первыми переводами на монгольский язык были переводы буддийских сутр, сделанные с уйгурского языка, или быть может, прямо с санскрита с помощью уйгуров, которые как известно, раньше монголов приобщились к индо-тибетской литературе. На прекращение книгоиздания повлияли междоусобные войны. После освобождения от гнета маньчжурской империи восстановилось переплетение и печатание книг.

В 1911 г. вышел указ Богдо хана о печати книг на монгольском языке и открылась первая типография (со свинцовым клише) при Министерстве иностранных дел, что стало началом книгоиздания нового времени — остальные четыре министерства того времени тоже заказали в России печатные станки с железным литером старомонгольской письменности. Хотя в то время работали 4-5 человек на одном маленьком станке, они издавали небольшие брошюры, а также книги («Оюунтүлхүүр» («Ключ к знанию»), «Орчлон ертөнцийн байдал» («Мир новостей»)), газеты и журналы («Нийслэл хурээний сонин бичиг» («Столичные новости»), «Шинэ толь хэмээх бичиг» («Новое зеркало»)), а также монгольскую азбуку.

Типография возникла в Монголии именно 30 ноября 1911 года, и это подтверждает вышеуказанную дату основания печати. Хотя некоторые

⁷⁸ Бира Ш. Книга Монголии. История монгольской культуры / Ш. Бира. – Москва: Изд-во «Книга», 1988. – С.11–13.

исследователи считают первый номер газеты «Үнэн» («Правда»), вышедший в 1920 году, датой возникновения типографии⁷⁹.

Бывший главный редактор газеты «Ган зам» («Железная дорога»), исследователь истории монгольской полиграфии Ж. Нямдаш считает, что «история возникновения типографии в Монголии была во многом политизирована»⁸⁰.

По его мнению, первая газета «Шинэ толь» («Новое зеркало») была издана в Консульской типографии. Исследователь опирается на свидетельство бывшего уполномоченного представителя Царской России в Монголии И.Я. Коростовца, записанное в его дневнике «Девять месяцев в Монголии»⁸¹.

До основания Консульской типографии в начале XX века из России было привезено несколько ручных печатных станков, на которых работали около двадцати русских и монгольских работников. В истории монгольского книгопечатания эта типография получила название «Русско-монгольский комитет печати». Известно также, что Богдо хан издал приказ основать при министре Эрдэнэ Шанзодбы (министр по вопросам монашеской канцелярии при Богдо Хане) большую типографию с каменным клише.

2.1.1. Деятельность «Государственного Комитета Печати»

После победы народной революции в 1921 г. Монгольская народно-революционная партия стала руководить страной и национализировала две вышеупомянутые типографии, а потом, объединив их с типографией, привезенной из Иркутска, основала «Комитет Печати Монголии». Эта организация вела работу под непосредственным руководством Центрального Комитета МНРП. В консульской

⁷⁹ Хавчуур Г. Монголын хэвлэлийн түүх / Г. Хавчуур. – Улаанбаатар, 2007. – х. 45–52 [=Хавчуур Г. История монгольской печати. – Улан-Батор, 2007. – С. 45–52].

⁸⁰ Нямдаш Ж.: Монголд... [Электронный ресурс]. URL: mongolrailway.net/more/25/ (дата обращения: 09 декабря 2016) [=Нямдаш Ж.: В Монголии...].

⁸¹ Коростовец И.Я. Девять месяцев в Монголии: Дневник русского уполномоченного в Урге / И.Я. Коростовец. – Улан-Батор, 1995. – С. 85 – 211.

типографии впервые напечатали газету «Уриа-Вызов». В 1926 г. был подписан договор с купцом Дебелем на общую сумму 50 тысяч тугриков (денежная единица Монголии). В нем было указано, что новую типографскую машину приобретут при посредничестве германской фирмы «Воствич» из Шанхая, которая имела представительство и в Монголии.

В мае 1936 г. по постановлению Президиума ЦК МНРП «Комитет Печати Монголии» переименовали в «Государственный Дом Печати» и усовершенствовали деятельность типографии, которая раньше работала недостаточно квалифицированно. Начиная с 1936-1937 гг. благодаря приобретенным в Советском Союзе типографским машинам и другой технике, произошла своего рода революция в этой отрасли. В 1941 г. впервые в Баян Улгийском аймаке основали типографию и начали издавать местную газету «Уркендэу» на казахском языке. Спустя некоторое время в 1948 г. типография «Государственного Дома Печати» стала носить имя знаменитого полководца Д. Сухэ-Батора, который в юности работал наборщиком. Так, Советский Союз начал оказывать помощь печатникам Монголии, поставляя безвозмездно оборудование.

Типография им. Д. Сухэ-Батора работала до 1991 г., и действовавший при нем издательский дом стал самым большим издательством Монголии XX в. С издательством вплоть до 1990-х гг. сотрудничали многие известные писатели, поэты и переводчики художественной литературы. В период 1960-1991 гг. при типографии работало «Государственное издательское объединение», которое действовало по плану ЦК МНРП. Хотя при социализме вся книжная продукция проходила цензурный контроль, в то время переводилось и печаталось множество произведений мировой и русской классики, а также детская литература. Таким образом, возникли связи между русской и монгольской культурами, которые с каждым десятилетием становились шире и глубже. Особую роль сыграл в этом основоположник новой монгольской литературы Д. Нацагдорж.

«...В 1925 г. он был направлен в Ленинградский Институт Нацменьшинств, где за один год овладел русским языком, познакомился с русской и советской литературой, посещал театры и музеи. С 1926 г. обучался в Берлине в Институте журналистики, серьезно изучал немецкий язык и историю Германии. В 1929 г. Д. Нацагдорж вернулся в Монголию и стал одним из создателей первого литературного объединения, преобразованного позже в Союз писателей Монголии.

На монгольский язык с немецкого он перевел сочинения Ги де Мопассана, Эдгара По, рассказы Джека Лондона и сказки из книги «Тысяча и одна ночь». Д. Нацагдорж — первый переводчик произведений А.С. Пушкина на монгольский язык (стихотворения «Анчар», «Ворон к ворону летит», «Земля и море», «Узник», «Пробуждение», «Зимняя дорога» и повести «Выстрел», «Пиковая дама»). В.П. Катаев назвал его «монгольским Пушкиным»...»⁸².

Освоение русской литературы монгольскими издательствами шло в соответствии не с историко-литературной хронологией, а с выбором произведений монгольскими переводчиками. Поэтому вначале были переведены на монгольский язык и изданы в Монголии произведения детских авторов: 1928 — «Доктор Ай Ёо» («Доктор Айболит» К. Чуковского), 1947 — «Төмөр ба түүний нөхөд» («Тимур и его команда» А. Гайдара). Затем в 1951 г. увидели свет «Өгүүллэгүүд» («Рассказы») М. Горького. И только в конце 1950-х гг. широкий круг читателей познакомился с русской литературой, научившись воспринимать наиболее сложные произведения русской прозы — «Сэхээрэлт» («Воскресение») Л.Н. Толстого (1955), «Ядуу хүмүүс» («Бедные люди») Ф.М. Достоевского (1956), «Дайн ба энх» («Война и мир») Л.Н. Толстого (1956), «Өгүүллэгүүд» («Рассказы») А.П. Чехова (1956), «Тарас Бульба» и «Амьгүй албат» («Мёртвые души») Н.В. Гоголя (1957), «Дөлгөөн Дон» («Тихий Дон») М. Шолохова (1959) (см.приложение А, табл.1).

⁸² Содном Б. Нацагдоржийн намтар зохиол / Б. Содном. – Улаанбаатар: УХГ, 1966.– х. 293 [=Содном Б.О произведениях Д. Нацагдоржа. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – 293 с.].

Публикации монгольскими книгоиздателями произведений разных жанров до 1990 г. издавались по согласованию с «Государственным Дом Печати», при этом также существовала некая закономерность: вначале осваивалась русская проза, затем — поэзия, так как на иностранный язык легче перевести прозаические произведения, чем поэтические. Поэтому лирика, а также поэмы С.А. Есенина и М.Ю. Лермонтова были переведены на монгольский язык и выпущены монгольскими издателями лишь в 1960-е гг.: «Шүлгүүд» («Стихотворения») С.А. Есенина (1961), «Банди» («Мцыри») М.Ю. Лермонтова (1963).

С начала 1960-х гг. настала пора знакомства с произведениями писателей из тех республик СССР, чья история, культура и ментальность были близки и интересны монгольским читателям, и прежде всего — Киргизской ССР. Тем более что киргизская литература, как и монгольская, относится к новописьменным. Это повести и романы Ч. Айтматова «Ингэн нүд» («Верблюжий глаз»), «Жамиля» («Джамиля»), «Улаахан алчууртай хонгор минь» («Тополёк мой в красной косынке») (1964), «Эхийн тал», («Материнское поле»), «Гульсары минь баяртай» («Прощай, Гульсары») (1968), «Цайран харагдах хөлөг онгоц» («Белый пароход») (1972), «Эрт цагийн тогорууд» («Ранние журавли») (1983), «Зуунаас чурт өдөр (Шуургатын зөрлөг)» («И дольше века длится день (Буранный полустанок)») (1986), «Цаазын тавцан» («Плаха») (1989). В Монголии перевели и издали также стихи Р. Гамзатова «Сэтгэл зүрх минь ууланд» («В горах моё сердце») (1962) и др. (см. приложение А, табл.1).

ЦК МНРП осуществлял идеологическую цензуру всех книг, выпускавшихся в монгольских издательствах, выбор изданий для перевода был тщательным. Благодаря главному редактору издательства, выдающемуся монголоведу, писателю, переводчику, мыслителю Б. Ринчену и его ученикам-переводчикам Г. Амар, Ц.

Шугэр, Го Акиму и многим другим деятелям монгольской культуры, в наши дни молодое поколение Монголии знакомится с мировой литературной классикой. А книги, выпущенные в середине XX в., переиздают, используя иной, современный и более высокий уровень технологии, продолжая обогащать фонд переводной литературы. Сотрудники издательства после демократической революции 1990 г. стали работать с только возникшими частными полиграфическими компаниями, такими как «Мөнхийн Үсэг» («Вечная Буква»), «Адмон» и др. Среди издательств конца XX в. следует выделить эти два самых успешных и больших издательства.

2.1.2. Новый этап развития полиграфической отрасли в 1990-2010 гг.: частные издательства и издательские дома

Демократия всех сторон общественно-политической жизни в 1990-х годах в Монголии способствовала формированию новой издательской системы и её активной интеграции в мировую издательскую систему. Б.В. Ленский показал, что в этот период в мировой системе «наметился поворот к её расширению, к вовлечению в глобальное издательское сообщество новых стран, новых издателей...»⁸³.

В 1990 г. основатель полиграфической компании «Мөнхийн Үсэг» Г. Батмөнх выпустил свою первую брошюру «Семейный бюджет». С тех пор его семейная компания стала заниматься книгоизданием, а его издательство «Болор судар» («Хрустальная книга») начало свою деятельность в 2001 г. До этого «Мөнхийн үсэг» выполняла функцию издательства: тесно сотрудничала с авторами и переводчиками, в основном печатала книги для широкой публики. Издательства 1990-х гг. печатали серии переводов — детективов А. Кристи, Д. Чейза и других авторов. Однако в то время самым доходным бизнесом в области печати была «желтая» пресса.

Эти издания выходили тиражом от 2 до 45 тыс. экз., типографии существовали за счет печатания газет и массовой литературы. Широкая публика не читала

⁸³ Ленский Б.В. Книгоиздательская система современной России / Б.В. Ленский. – Москва: Наука, 2001. – 208 с.

классику, спросом пользовались детективные сборники Ж. Сименона, А.К. Дойла и других писателей, произведения которых были недостижимы монгольским читателям. Такой круг чтения оставался для них неизменным на протяжении почти десяти лет, и только с начала XXI в. они начали постепенно интересоваться зарубежной классикой. С этих пор главные редакторы некоторых окрепших материально типографий начали думать об открытии издательств.

В последнее десятилетие XX в. только что начинавшему свой профессиональный путь поколению новых издателей пришлось преодолеть множество трудностей. Среди них можно назвать типографию «Адмон» (1996). На выбор профессии Р. Энхбата, основателя типографии, повлиял его отец Роозон, работавший в свое время в Государственном комитете печати. А сам Р. Энхбат, директор «Адмона», — профессиональный фотограф, что немаловажно для издателя книг, фотоальбомов и журналов. Экономический кризис, постигший Азию в конце 90-х гг., повлиял не только на экономику Монголии, но и на полиграфическую отрасль, которая закупала из-за границы (в Китае, России, Германии и др.) бумагу для печати.

Издательский дом компании «Монсудар» («Монгольская книга») начал свою деятельность в 1998 г. Вскоре при нем была основана первая в Монголии сеть книжных магазинов, в которой начали продавать выпущенные книги и прочую печатную продукцию. При этом издатели не стали ждать заказчиков, а сами выбирали монгольскую и зарубежную литературу разных жанров, в которой нуждались массовые читатели. Кроме того, издательский дом выпускал научную, справочную и учебную литературу.

Перед современными монгольскими издательствами открылись новые возможности, которые прежде были доступны только для одной государственной типографии. Хотя все перечисленные выше типографские компании начали свою

деятельность в одинаковых финансовых условиях, некоторые из них не выдержали конкуренции на книгоиздательском рынке и закрыли свое дело.

Проанализировав период 2000-2015 гг., мы увидели значительный прогресс в развитии отрасли, масштабное расширение издательских домов в современной Монголии. В начале века заметно увеличилась конкуренция, начали переводить наиболее известных зарубежных авторов, переиздавать давно вышедшие книги, например, «Үлгэрүүд-Сказки» Г.Х. Андерсена (1947), роман «Эцэг Горио» («Отец Горио») О. де Бальзака (1963), «Гаврош» В. Гюго (1952), «Америкийн эмгэнэлт явдал» («Американская трагедия») Т. Драйзера (1960), «Монте Кристо гүн» («Граф Монте Кристо») А. Дюма (1962), «Лир ван» («Король Лир») У. Шекспира (1964), «Гора» Р. Тагора (1963), «Улааныхан ба Харынхан» («Красное и чёрное») Стендаля (1963), «Гүлливрийн аялсан түүх» («Путешествия Гулливера») Д. Свифта (1936), «Алтан цох» («Золотой жук») Э. По и другие произведения мировой классической литературы⁸⁴.

На принципы книгоиздания Монголии в XXI в. большое влияние оказало техническое совершенствование издательских систем и методы печати. Изменились взаимоотношения между издателями и писателями, в то же время начались большие перемены в политической среде. Это привело к заметному росту выпуска печатной продукции, повышению спроса на книги. Среди успешно развивающихся типографских компаний можно назвать полиграфическую компанию «Мөнхийн Үсэг» с издательством «Болор судар», компанию «Адмон» с издательством «Монсудар», «Нэпко паблишинг», «Бит пресс», «Улан-Батор принт», «Интерпресс», «Т энд Юу», «Соёмбо принтинг» и другие.

Из перечисленных выше издательств «Болор судар» и «Монсудар» — самые крупные. Издательский дом «Болор судар» занимается деятельностью по

⁸⁴ Монгол Улсын Үндэсний Номын Сан дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй. эмх / Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2011. – 5 боть [=Архивная библиография при Центральной библиотеке Монголии / Сост. Д. Энхтунгалаг [и др.]. – Улан-Батор: Соёмбо принтинг, 2011. –Т. 1–5].

приобретению авторских прав, написанием и переработкой учебных пособий, а также переизданием редких книг и произведений. Редакция литературы работает над подготовкой к изданию и выпуском детских и массовых книг. Наряду с этим издательство «Болор судар» стало издавать монгольскую и зарубежную художественную литературу. Среди переводов книг русских писателей: «Сюзанна зориулсан сарнай» («Золотая роза») К. Паустовского (2006) в пер. Д. Цоодола, «Цасан доорх шувууд» («Птицы под снегом») М. Пришвина (2009) в пер. Д. Хуу, «Сонгомол шүлгүүд» («Избранные стихотворения») С. Есенина (2009) в пер. Ж. Нэргуя, «Солиот» («Идиот») М. Достоевского (2014) в пер. Ц. Гомбосурэна и др. (см. приложение А, табл.3).

Многие известные монгольские писатели печатают свои произведения в полиграфической компании «Мунхийн Усэг», являясь ее постоянными заказчиками. Чтобы поддерживать сотрудничество с ними, компания предприняла ряд мер: во-первых, начала издавать их книги в рассрочку без процентов; во-вторых, постоянным заказчикам доступна постоянная скидка на продукцию 5–10%. Благодаря этой финансовой поддержке и гибкому экономическому механизму полиграфическая компания сумела достичь высот в своей отрасли, а писатели смогли, не теряя времени на поиски спонсоров или денег на издание, обратиться непосредственно к ним.

Контакты с перспективными молодыми литераторами и известными авторами, чьи книги печатаются многотысячными тиражами, рейтинг данного издательства повысился среди конкурентов, читателей и в писательской среде. Например, произведения известного монгольского писателя и переводчика Б. Ринчена, писателей Ж. Пурэва, С. Пурэва, поэтов Г. Аюурзаны, Г. Мэнд-Оёо, Л. Улзийтугс, переводы Ц. Гомбосурэна, Г. Акима, Ж. Нэргуя и других авторов регулярно переиздаются в издательстве. Есть множество авторов и переводчиков, активно сотрудничающих с издательством «Болор судар» и печатающих свои произведения в

их типографии. Кроме этого, издательство «Болор судар» занимается современным изданием в разных дизайнах «Монголын нууц товчоо» («Сокровенного сказания монголов»), являющегося первой летописью монголов и книгой, написанной на бересте в XIII в. После того, как президент Монголии Н. Багабанди в 2004 г. подписал указ «Об увековечивании и хранении в каждой монгольской семье книги «Сокровенное сказание монголов»», имидж «Болор судар» вырос и финансовое положение укрепилось.

Хотя данная книга была переведена со старомонгольского в 1941 г. академиком, писателем и выдающимся переводчиком Ц. Дамдинсурэном, при социализме ее не смогли выпускать многотысячными тиражами, так как запрещалось писать о Чингисхане и о его походах. А эта книга посвящена истории монголов времен Чингисхана и о жизни одного из самых выдающихся полководцев мира. Интересен тот факт, что «...приобретенная в 1872 году в дворцовой Пекинской библиотеке главой Русской духовной миссии в Китае арх.Палладием (Кафаровым), позже, в советское время, эта рукопись хранилась в Восточном отделе Научной библиотеки им. А. М. Горького ЛГУ. К настоящему времени сочинение переведено на казахский, русский, английский, французский, немецкий, испанский, чешский и болгарский языки, а также на современный монгольский...»⁸⁵.

Если в конце 1920-х гг. XX в. «признанными центрами книжного дела Русского Зарубежья признавались Берлин и Париж»⁸⁶, то для Монголии как таковых признанных центров за рубежом нет, а основные издательства, как и в других странах, находятся в столице, в г. Улан-Баторе.

При этом произведения многих авторов и переводчиков издаются небольшими тиражами, 500-1000 экз. Нужно отметить, что издательство «Мунхийн Усэг»

⁸⁵ Кормилов С.И. Литературная критика XX века (после 1917 года): [материалы к курсу] / С.И. Кормилов, Е.Б. Скороспелова. – Москва, 1996. – 145 с.

⁸⁶ Базанов П.Н., Шомракова И.А. Книга русского зарубежья: из истории русской культуры XX века. Спб.: Петербургский институт печати, 2001. – С. 21.

использует полиграфическую технику из Японии и Германии, обучая своих специалистов в этих странах. Книги «Болор судар» продаются через интернет-магазины и в книжных сетях городов Улан-Батора, Дархана и др. В 2015 г. на средства издательства «Болор судар» был построен большой Дом книги «Аз хур» («Удача»), где начали продавать книги и другую печатную продукцию. Вторым издательством, которое на протяжении многих лет является конкурентом «Болор судар», стал «Монсудар».

Эти два самых крупных коммерческих издательства выпускают книги по различным областям знания: искусству, истории и политике, художественную, научно-популярную, а также детскую литературу, на которую всегда существует стабильный высокий читательский спрос, и др. Издательство «Монсудар» имеет несколько сетей самых крупных книжных магазинов «Интерном» в Монголии. Сейчас в издательстве работает 58 сотрудников, в год его редакция готовит к изданию в среднем 70-80 новых книг, это одно из крупнейших издательств страны. В нем также работает редакция «Жангар», которая занимается изданием детской литературы — в год ее сотрудники выпускают от 30 до 60 книг для детей разного возраста.

Издательство «Монсудар» с 2003 г. начало расширять свои международные культурные связи и благодаря этому стало сотрудничать более чем с 50 организациями, владеющими авторскими правами мировых бестселлеров: Oxford University Press, Cambridge University Press, Dorling Kindersley Ltd, Random House Inc, Little Brown Company и др. Начиная с 2005 г. до настоящего времени данное издательство издало свыше 200 наименований разных учебников и учебных пособий, передало в фонд школьных и государственных библиотек более 40 тыс. экз. книг. Только за последние несколько лет издательство «Монсудар» издало переводы русских книг по истории: «Монголын эзэнт гүрэн» («Монгольская империя») Г. Вернадского, «Монголд өнгөрүүлсэн есөн сар» («Девять месяцев, проведённых в

Монголии») И. Коростовца, «Монгол орон ба Тангуудуудын нутаг газар» («Монголия — Страна тангутов») Н. Пржевальского, «Монгол, Амдуу, мөхсөн Хар хот» («Монголия и Амдо, Мёртвый Хара-хото») П. Козлова, «Монгол орон хувьсгалын босгон дээр» («Монголия на грани революции») И.М. Майского и др. Подобный перечень изданий говорит о возрождении культурных и исторических связей России и Монголии. Что касается переводной литературы, выпускаемой в «Монсудар», то издательство проводит так называемую «новую стратегию перепереводов», т. е. переводов классических произведений, которые противостоят каноническим переводам⁸⁷.

Как выявила Л.В. Зиминая, «...наиболее продвинутые литературные и интеллектуальные издательства именно таким образом определяют направление своей деятельности. Выстраивая издательскую политику, они пытаются не только диктовать интеллектуальную моду выбором авторов, но и включать произведения в концептуальные серии с соответствующими дизайнерскими находками...»⁸⁸. Среди современных изданий русских писателей в Монголии большую часть составляет русская классика. А именно романы, повести и рассказы писателей XIX-XX вв., кроме них, издаются сказки, научная фантастика и в меньшей мере поэзия. В основном предпочтение отдается произведениям писателей-классиков или выдающихся мастеров слова XX-XXI столетий, между тем, как показали П.Н. Базанов и И.А. Шомракова, среди зарубежных русских литературно-художественных изданий второй половины XX в. преобладает не русская классика, а развлекательная литература⁸⁹.

⁸⁷ Зиминая Л.В. Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учебное пособие / Л.В. Зиминая. – Москва: Московский гос. ун-т печати, 2010. – С. 35 – 41.

⁸⁸ Зиминая Л.В. Переводная литература в системе современного книгоиздания / Л.В. Зиминая // Известия высшей школы. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2006. – № 3. – С. 98–100.

⁸⁹ Базанов П.Н., Шомракова И.А. Книга русского зарубежья: из истории русской культуры XX века. Спб.: Петербургский институт печати, 2001. – С.106.

Как известно, после Демократической революции 1990 года в Монголии обострился интерес к западной культуре. В связи с этим спрос читателей на русскую литературу стал падать. Но несмотря на это, интерес к русской литературе не иссяк, подтверждением чему стал тот факт, что за последние 25 лет опубликовано более ста двадцати книг восьмидесяти авторов, многие из которых были переизданы. Если говорить о необходимости выбора перевода того или иного произведения, то в этот исторический период в Монголии уже не было никакой цензуры со стороны правительственных органов. Появились первые частные издательства, но они начали издавать в основном переводные детективы и беллетристику для массового читателя.

Но судя по монгольским книжным изданиям прошедших лет можно отметить, что переводы русских писателей XIX-XX веков, в том числе классиков, не прекращают публиковать до сих пор. Например, роман М.Булгакова «Мастер и Маргарита» (1998) в пер. П.Батаа и Ц.Гомбосурэна был издан одновременно в двух издательствах, «Стихотворения, поэмы и легенды» («Найраглал, домог, найман мөртүүд») (1999) в пер. С.Дондог, Р.Чойням и «Двадцатый век» («Хорьдугаар зуун») Р.Гамзатова (1999) в пер. Х.Хангайсайхана, «Фома Гордеев» («Фома Гордеев») М.Горького (1990) в пер. Д.Дашдаваа, «Сказки» («Үлгэрүүд») (1998) сост. Д.Өлгийсайхан, и « Путешествие в Арзрум» («Арзрум руу хийсэн аян замын тэмдэглэл») А.Пушкина (1999) в пер. Д.Өлгийсайхана, «Сборник стихотворений, переведённых за 1936-1999 гг.» («Шүлгүүд») А.Пушкина (1999), сост. П.Алтанцэцэг, «Сборник поэзии» («Яруу найргийн түүвэр») А.Ахматовой (2001) в пер. С.Дондога, «Вечер» («Цэнхэр үдэш»- в переводе означает «Голубой вечер») А.Ахматовой (2004) в пер. Ц.Хулана, «Избранные пьесы» («Шилмэл жүжгүүд») А.Чехова (2002) в пер. Б.Дашцэрэна, Д.Дашдоржа, Х.Нацагдоржа, Х.Мэргэна и Ц.Нямсүрэна, «Избранные рассказы» («Шилдэг өгүүллэгийн түүвэр») А.П.Чехова (2003) в пер. Д.Цоодола, «Белое облако Чингисхана», повесть к роману «И дольше века

длится день...», которую невозможно было из-за цензурных запретов напечатать в 1980 году, когда был выпущен основной текст произведения, поэтому она была опубликована в России девять лет спустя («Чингис хааны цагаан уул») Ч.Айтматова (2002) в пер. Ш.Далантая, Д.Саруула, «Ягодные места» («Алаг хорвоо») Е.Евтушенко (2003) в пер. Д.Санжаадоржа, «Преступление и наказание» («Гэм зэм») Ф.Достоевского (2003) в пер. Ц.Гомбосурэна, «Рассказы о детях» («Хүүхдийн тухай өгүүллэгүүд») А.Чехова (2004) в пер. Д.Одонхорлоо, «Детство», «Юность» («Бага нас», «Өсвөр нас») Л.Н.Толстого (2005) в пер. Н.Энхбаяра и Х.Мэргэна⁹⁰. (см.приложение А., табл.1).

В таблице 1 представлены современные издания русских писателей XX века, вошедших в монгольский издательский репертуар переводной литературы в исследуемый период.

ТАБЛИЦА 1: СОВРЕМЕННЫЕ ИЗДАНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XIX ВЕКА В МОНГОЛИИ (1990-2016)

№	Автор	Переводчик	Произведение	В оригинале	Издательство	Год издания	Вид издания
1	Толстой Л.Н.	Ж.Цэвээн	«Уймар Иван»	«Смерть Ивана Ильича»	Соёмбо	1991	Моно-издание
2	Пушкин А.С.	Д.Улгийсайхан	«Арзрум руу хийсэн аялал»	«Путешествие в Арзрум»	Их Билигт	1999	Моно-издание
3	Пушкин А.	Составитель П.Алтанцэцэг	«Шүлгүүд»	«Стихотворения»	Интерпресс	1999	сборник
4	Чехов А.П.	Х.Мэргэн, Б.Дашцэрэн, Хо.Нацагдорж, Б.Зориг	«Шилмэл жүжгүүд»	«Избранные пьесы»	Арцот	2002	Избранные произведения

⁹⁰ Монгол Улсын Үндэсний Номын Сан дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй. эмх / Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2011. – 5 боть [=Архивная библиография при Центральной библиотеке Монголии / Сост. Д. Энхтунгалаг [и др.]. – Улан-Батор: Соёмбо принтинг, 2011. –Т. 1–5].

Продолжение табл. 1

5	Достоевский Ф.М.	Ц.Гомбосурэн	«Гэм зэм»	«Преступление и наказание»	Интерпресс	2003	Моно- издание
6	Чехов.А.П.	Д.Цоодол	«Хөөрхий хонгор минь»	«Душечка»	Жикомпресс	2003	сборник
7	Чехов А.П.	Д.Улгийсайхан	«Морьжав гуай бил үү?»	«Лошадиная фамилия»	Од Свит	2006	сборник
8	Пушкин А.С.	Д.Гун-Уйлс	«Шүлэг, найраглал»	«Стихи и поэмы»	Мөнхийн үсэг	2007	сборник
9	Тургенев И.С.	Б.Энэбиш, Э.Одмаа	«Хувь заяаны дуудлага»	«Рудин»	Мөнх Дардас	2007	Моно- издание
10	Чехов А.П.	Д.Цоодол	«Хэтэвч»	«Бумажник»	Жикомпресс	2007	сборник
11	Толстой Л.Н.	Ш.Очирбат	«Анна Каренина»	«Анна Каренина»	Монсудар	2008	Моно- издание
12	Тургенев И.С.	Б.Болор	Язгууртны үүр	«Дворянское гнездо»	Монсудар	2008	Моно- издание
13	Достоевский Ф.М.	Г.Амар	«Дорд үзэгдэгсэд»	«Униженные и оскорбленные»	Монсудар	2009	Моно- издание
14	Толстой Л.Н.	М.Шатар	«Дайн ба Энх»	«Война и мир»	Монсудар	2009	Моно- издание
15	Достоевский Ф.М.	Ц.Гомбосурэн	«Карамазо- вын Хөвүүд»	«Братья Карамазовы»	Монсудар	2013	Моно- издание
16	Достоевский Ф.М.	Ц.Гомбосурэн	«Солиот»	«Идиот»	Мөнхийн үсэг	2015	Моно- издание
17	Толстой Л.Н.	Ч.Баатар	«Крейцерийн сонат»	«Крейцера соната»	Монсудар	2015	Моно- издание
18	Толстой Л.Н.	Ч.Баатар	«Иван Ильичийн үхэл»	«Смерть Ивана Ильича»	Монсудар	2015	Моно- издание

Продолжение табл.1

19	Толстой Л.Н.	Д.Баярхуу	«Мэргэн ухааны хуанли»	«Календарь мудрости»	Монсудар	2015	Моно-издание
20	Достоевский Ф.М.	Ц.Гомбосурэн	«Хөвүүн заяа»	«Подросток»	Мөнхийн үсэг	2016	Моно-издание

Итак, из таблицы 1 видно, что преобладающим видом издательской продукции среди переводов на монгольский язык русской классики XIX века является моноиздание. В данный период, кроме моноизданий, были также изданы два сборника стихотворений А.С.Пушкина, три сборника рассказов А.П.Чехова. Исходя из таблицы 1 можно сделать вывод, что из русских писателей XIX века в Монголии в основном были переведены и изданы такие классики, как: А.С.Пушкин, Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, Ф.М.Достоевский и И.С.Тургенев. Произведения данных авторов были уже давно переведены и издаются в Монголии, что говорит о своего рода общественной потребности и социальном заказе читателей, которые с неослабевающим интересом знакомятся с новыми переводами русских классиков XIX века.

Библиография современных книжных изданий русских писателей в Монголии свидетельствует, что произведения классиков: А.Пушкина, И.Бунина, И.Тургенева, С.Есенина, Ф.Достоевского, Л. Толстого, А.Чехова, В.Набокова, Б.Пастернака, М.Шолохова, Ч.Айтматова, Р.Гамзатова, А.Солженицына, а также других авторов — имеют немалый спрос у читательской аудитории. Вместе с тем растет интерес монгольских читателей и к произведениям русских писателей XX в., чьи произведения по идеологическим причинам не были опубликованы тогда, когда были написаны — «Вечер у Клер» («Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш») и «Возвращение Будды» («Будда эргэж заларсан нь») эмигранта Г.Газданова (2017) в пер. О.Чинзорига, «Чевенгур» А.Платонова в пер. О.Чинбаяра (2017), и тексты

современных прозаиков конца XX века. Из произведений современных авторов за последние два года были изданы: «Избранные рассказы» («Шилмэл өгүүллэгүүд») С.Довлатова в пер. О.Чинзорига, «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» («Цэрэг Чонкины ... адал явдал») В.Войновича (оба издания — 2016) в пер. Ж.Нэргуя, «Дом на набережной» («Үйлтэй байшин») Ю.Трифорова (2016). Репертуар изданий русских писателей XX века в современных монгольских издательствах показан в следующей таблице.

ТАБЛИЦА 2: СОВРЕМЕННЫЕ ИЗДАНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В МОНГОЛИИ (1990-2017)

№	Автор	Переводчик	Произведение	В оригинале	Издательство	Год издания	Вид издания
1	Горький М.	Д.Дашдаваа	«Фома Гордеев»	«Фома Гордеев»	Государственное издательство	1990	Моноиздание
2	Айтматов Ч.	Г.Аким	«Цаазын тавцан»	«Плаха»	Государственное издательство	1991	Моноиздание
3	Гамзатов Р.	Х.Хангайсайхан	«Хорьдугаар зуун»	«Двадцатый век»	Судрын чуулган	1996	Сборник
4	Булгаков М.	П.Батаа	«Мастер, Маргарита хоёр»	«Мастер и Маргарита»	Цагаан буудал	1998	Моноиздание
5	Булгаков М.	Ц.Гомбосурэн	«Мастер, Маргарита хоёр»	«Мастер и Маргарита»	Интерпресс	1998	Моноиздание
6	Гамзатов Р.	С.Дондог, Р.Чойном	«Найраглал, домог, найман мөртүүд»	«Стихи и поэмы»	Урлах Эрдэм	1999	Сборник
7	Пушкин А. Гамзатов Р.	Р.Чойном	«Сайхан хүүхэн»	«Красавица»	Мана	1999	собрание сочинений

Продолжение табл.2

8	Ахматова А.	С.Дондог	«Яруу найргийн түүвэр»	«Сборник стихотворений»	Урлах Эрдэм	2001	Сборник
9	Айтматов Ч.	Ш.Далантай, Д.Саруул	«Чингис хааны цагаан үүл»	«Белое облако Чингисхана»	Тоонот-принт	2004	Моноиздание
10	Ахматова А.	Ц.Хулан	«Цэнхэр үдэш»	«Вечер»	Бит сервис	2004	Сборник
11	Солженицын А.	Б.Будболд	«Иван Денисовичийн нэг өдөр»	«Один день Ивана Денисовича»	Адмон	2006	Моноиздание
12	Бунин И.	Л.Дандий	«Үзэсгэлэнт наран эмэгтэй»	«Прекраснейшая солнца»	Бемби сан	2008	Сборник
13	Есенин С.	Х.Хангай-сайхан	«Шүлэг, Найраглал»	«Стихи и поэмы»	МУИС хэвлэл	2008	Сборник
14	Пастернак Б.	Ц.Цэнгэл	«Живаго эмч»	«Доктор Живаго»	Монсудар	2008	Моноиздание
15	Рубцов Н.	Х.Хангай-сайхан	«Тал нутгийн одод»	«Звезда полей»	МУИС хэвлэл	2008	Сборник
16	Шолохов М.	Б.Дашцэрэн	«Дөлгөөн Дон»	«Тихий Дон»	Монсудар	2008	Моноиздание
17	Есенин С.	Ж.Нэргуй	«Сонгомол шүлгүүд»	«Избранные стихотворения»	Мөнхийн үсэг	2009	Избранные произведения
18	Набоков В.	Б.Будболд	«Лолита»	«Лолита»	Монсудар	2012	Моноиздание
19	Довлатов С.	О.Чинзориг	«Шилмэл өгүүллэгүүд»	«Сборник рассказов»	Мөнхийн үсэг	2016	Сборник
20	Газданов Г.	О.Чинзориг	«Будда эргэн заларсан нь», «Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш»	«Возвращение Будды», «Вечер у Клер»	Мөнхийн үсэг	2017	собрание сочинений
21	Платонов А.	Ч.Онон	«Чевенгүр»	«Чевенгур»	Мөнхийн үсэг	2017	Моноиздание

Из таблицы 2 можно сделать вывод, что в данный период основную часть современных изданий русских писателей XX века в Монголии составляют те же моноиздания. Но стоит отметить, что число переводимых авторов намного стало больше, чем переводы изданий русских классиков XIX века. Если говорить о видах изданий, то, кроме моноизданий и сборников, были изданы собрания сочинений, а также избранные произведения. Это говорит о более высоком профессионализме современных монгольских издательств. Стоит отметить, что за данный период были изданы немало произведений русской классической литературы XIX-XX вв. на монгольский язык. Произведения А.С.Пушкина, А.Чехова, С.Тургенева, Л.Толстого и Ф.Достоевского пользуются большим спросом на книжном рынке Монголии. Их переиздают и заново переводят современные монгольские переводчики, что говорит об интересе читательской публики. Если посмотреть на современные издания русских писателей, то мы увидим, что произведения Г.Газданова, А.Платонова, М.Шолохова, М.Булгакова, В.Набокова, С.Есенина, А.Ахматовой, Ч.Айтматова, Р.Гамзатова, Б.Пастернака, А.Солженицына, С.Довлатова и др. дополнили список русских переводных изданий. Из них наибольшей популярностью среди читателей пользуются произведения М.Шолохова, Ч.Айтматова и А.Солженицына.

В последние годы монгольские издательства начали издавать книги более значимых современных русских авторов, чьи произведения были запрещены или не были знакомы даже русскому читателю до 1990 –х годов. Но главное сейчас как можно ближе познакомить монгольского читателя с жизнью и творчеством малоизвестных для них писателей.

В Монголии сложилась крепкие культурные связи с Россией, и данная традиция сохраняется и в наши дни. В учебные программы средних школ и филологических факультетов вузов Монголии обязательно входит изучение произведений известных русских писателей, что отражается и на значительном сегменте репертуара современных монгольских издательств. Об общественной

потребности, в силу которой выпускают художественную литературу, А.А.Беловицкая пишет: «...Выход в свет издания художественной литературы, так же, как и любого издания вообще, обусловлен <...> объективной общественной потребностью, объективно существующим общественным интересом, объектом которого могут быть: вся совокупность произведений этого вида литературы (музыки, изобразительного искусства), т.е. вся мировая художественная литература в целом, все или часть творчества одного или нескольких писателей, одно конкретное произведение, отрывок из одного или нескольких произведений, одного или нескольких авторов...»⁹¹.

Подобная общественная потребность влияет на выпуск в Монголии изданий произведений русской классики для читателей разных возрастных категорий.

ТАБЛИЦА 3: СОВРЕМЕННЫЕ ИЗДАНИЯ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ В МОНГОЛИИ (1990-2010)

№	Автор	Переводчик	Произведение	В оригинале	Издательство	Год издания	Вид издания
1	Гайдар А.	Ц.Улзийхутаг	«Чук, Гек хоёр»	«Чук и Гек»	Государственное издательство	1991	Моноиздание
2	Пушкин А.	Д.Улгийсайхан	«Үлгэрүүд»	«Сказки»	Оргил	1998	Сборник сказок
3	Толстой Л.	Д.Улгийсайхан	«Хун шувуу»	«Лебедь»	Хулдугар хун	2003	Сборник сказок и рассказов
4	Чехов А.	Д.Одонхорлоо	«Хүүхдийн тухай өгүүллэгүүд»	«Рассказы о детях»	Экимто	2004	Сборник

⁹¹ Беловицкая А.А. Общие принципы типологии книжных изданий / А.А. Беловицкая // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2013. – № 3. – С. 122.

Продолжение табл.3

5	Чехов А.	Д.Улгий-сайхан	«Муур төрсөн нь»	«Событие»	Од свифт	2006	Сборник рассказов
6	Успенский Э.	Д.Оюунчимэг	«Гена матар ба түүний нөхөд»	«Крокодил Гена и его друзья»	Хөх дэвтэр	2012	Моноиздание
7	Пришвин М.	Д.Хуу	«Бурханы шувуу»	«Птицы под снегом»	Мөнхийн үсэг	2009	Сборник рассказов
8	Толстой Л.	Ц.Чинбат	«Филип хүү»	«Филипок»	Мир ном	2015	Сборник рассказов
9	Толстой А.	Ц.Чинбат	«Алтан түлхүүр буюу Буратиногийн адал явдал»	«Золотой ключик, Приключения Буратино»	Мир ном	2015	Моноиздание
10	Волков А.	Ц.Даваажав	«Мартагдсан цайзын нууц»	«Тайны заброшенного замка»	Хөх дэвтэр	2011	Том из избранных произведений
11	Волков А.	Ц.Даваажав	«Шар манан»	«Жёлтый туман»	Хөх дэвтэр	2011	Том из избранных произведений
12	Волков А.	Ц.Даваажав	«Газар доорх орны долоон ван»	«Семь подземных королей»	Хөх дэвтэр	2011	Том из избранных произведений

Из таблицы 3 можно сделать вывод, что репертуар современных изданий детской литературы русских писателей в Монголии не так велик. Здесь видны те же имена: А.С.Пушкина, Л.Н.Толстого и А.П.Чехова, чьи произведения знакомы широкому монгольскому читателю. Дети знакомятся со школьной скамьи с их произведениями. В процессе взросления они начинают читать и другие книги данных классиков, что свидетельствует о развитии у них устойчивой потребности к чтению произведений мастеров русской литературы и формировании следующих возрастных читательских категорий — читателей подросткового возраста и взрослых читателей. Стоит отметить, что для детской читательской аудитории предпочтительней такой вид издания, как сборник сказок или рассказов, что и видно из таблицы 3. Монгольские издательства учитывают, формируя свой репертуар

переводной русской литературы, данную возрастную и психологическую потребность детской читательской аудитории.

В монгольскую вузовскую программу включен предмет «Зарубежная литература». С годами менялся список литературы, которую должны были читать студенты самостоятельно, кроме обязательной для всех обучающихся обзорной программы. Список литературы включал в себя произведения около двухсот авторов. Об этом можно узнать из двухтомного учебного пособия «Зарубежная литература» (1979), сост. А.Шархуу, Д.Болд, Ч.Цэндсүрэн, Д.Бат-Очир. В разделе «Русская литература» история древнего периода русского искусства слова и литературы XVIII века представлена следующими памятниками: «Слово о полку Игореве», «Повесть временных лет», оды М.Ломоносова и Г.Державина.

Из текстов писателей XIX-го века в программу входят основные произведения А.Пушкина, Н.Гоголя, М.Лермонтова, Н.Некрасова, И.Тургенева, Ф.Достоевского, Л. Толстого, И.Гончарова, статьи В.Белинского. А из текстов писателей XX века в учебную программу вузов включены произведения С.Есенина, М.Горького, А.Толстого, В.Маяковского, Б.Пастернака, М.Шолохова, Ч.Айтматова, В.Распутина, Р.Гамзатова⁹².

Также студенты филологических факультетов знакомятся с произведениями поэтов разных модернистских течений XIX-XX вв.: И.Анненского, В.Брюсова, Вяч.Иванова, К.Бальмонта, Андрея Белого, В.Хлебникова, Ф.Сологуба, О.Мандельштама, А. Ахматовой, Н.Гумилева, В. Иванова, В.Хлебникова, С.Третьякова, К.Олимова, В.Шершеневича, Д.Хармса и многих др.

Если посмотреть на жанры произведений выше названных писателей, чье творчество изучается в вузах Монголии, то можно отметить, что их драмы переводятся довольно редко. Из русской драматургии были изданы и представлены

⁹² Шархүү А. Гадаадын уран зохиол. сурах бичиг / А. Шархүү, Д. Болд, Ч. Цэндсүрэн, Д. Бат-Очир. – Улаанбаатар, 1979. – х. 324 [= Зарубежная литература: учебное пособие / А. Шархүү, Д. Болд, Ч. Цэндсүрэн, Д. Бат-Очир. – Улан-Батор, 1979. – 324 с.].

на сцене Национального драматического театра в Улан-Баторе: инсценировка «Мёртвых душ» (реж. Б.Баатар), «Ревизор» Н.Гоголя была впервые сыграна на сцене в 1935 г. в переводе Э.Оюун (реж. Ши.Аюуш), а во-второй раз комедия Н.Гоголя «Ревизор» была поставлена в 1985 г. (реж. В.И.Померанцев). А также «Чайка» (реж. Б.Баатар), «Медведь» (реж. Л.Лхасурэн), «Невеста» (реж. Р.Уртнасан) А.Чехова, редко ставящаяся в российских театрах «Воронья роща» (реж.Б.Мөнхдорж) А.Вампилова, поставленные более чем в 300 российских театрах и во многих странах «Балаган» (реж.Ч.Түвшин), «Лебединая песня» (реж.Б.Мөнхдорж), а также другие пьесы В.Красногорова.

Итак, переводы русской литературы занимают значительное место в репертуаре книжных издательств современной Монголии, причем преобладают обусловленные общественной потребностью и культурным уровнем большей части монгольских читателей такие виды изданий, как моноиздание и сборник. При этом переводчик играет большую роль в монгольском культурном пространстве исследуемого периода. В последние пятнадцать лет интерес к русской литературе начал расти, по сравнению с 1990-2000 гг., что имеет свои предпосылки.

В г. Улан-Баторе ежегодно проводятся Дни русского языка и российской культуры. Можно сказать, что монгольским читателям хорошо знакома та часть российской культуры, русской литературы, что создана до распада Советского Союза. О том же, какие трудности возникли в подготовке книжных изданий произведений новейших русских авторов в Монголии последних пятнадцати лет, рассказывает публицист, драматург, прозаик Б.Галаарид: «...Что касается современных российских писателей, то у нас получается не такая уже хорошая картинка. Например, мы можем читать «Перевал Дятлова» Анны Матвеевой на русском языке. А на монгольском в принципе можно, но с большой трудностью. Тут надо соблюдать Закон «Об авторском праве». То есть надо покупать это право.

Переводчику, редактору надо платить. Тираж невелик. В таком случае никто из издателей не хочет рисковать.

Мы знаем, что там, в России, в Екатеринбурге живет хороший драматург Николай Коляда. Чтобы переводить и ставить его пьесы на монгольском, опять сталкиваемся с финансовой проблемой. Это очень сильно мешает распространению современной русской литературы в Монголии.

Из-за этой ситуации монгольские читатели не могут читать на родном языке Людмилу Петрушевскую, Михаила Шишкина, Людмилу Улицкую и очень многих современников...»⁹³.

Кроме того, монгольские издательства и книготорговцы должны уделять особое внимание Интернет-маркетингу, кардинально преобразовать свою маркетинговую стратегию и с этой целью изучить данный процесс в России. Как констатировала О.В. Андреева, на книжном рынке России, до недавнего времени издатели и книготорговцы не уделяли Интернету особенного внимания. Они, как правило, ограничивались созданием интернет-сайтов, основную ставку делая на традиционные формы продвижения. Но в последние три-четыре года ситуация изменилась кардинально⁹⁴.

В отличие от русских издателей и книготорговцев, монгольские издательства уже пять-шесть лет занимаются онлайн-продажей книг, хотя никаких новых продвижений и особых сдвигов в плане более «быстрой» реализации книжной продукции у них не наблюдается. Издателям Монголии сейчас нужно уделять большое внимание Интернет-маркетингу зарубежной, в том числе русской, художественной литературы, и для этого рекламировать и пропагандировать тех или иных современных авторов, которые впервые издаются в Монголии.

⁹³ Ладутько К. Литература и публицистика стран Содружества [Электронный ресурс] / К. Ладутько // Монгольская литература сегодня. URL: sozvuchie.by/(дата обращения: 19 декабря 2017).

⁹⁴ Андреева О.В. Зарубежный опыт пропаганды книги и чтения в интернете / О.В. Андреева // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2012. – № 2. – С.109–112.

Л.В. Зимина показала, что, если издательский бизнес стремится быть социальным, мобильным и цифровым, то возможности социальных медиа по использованию подходящих или нишевых сообществ посредством этих платформ будут оставаться релевантными. Маловероятно, что социальные медиа станут полагаться исключительно на маркетинг одних книг, они должны рассматриваться как часть более широкой стратегии. В любом случае онлайн-среда предлагает захватывающие и креативные возможности для издателей⁹⁵.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что русская классика до сих пор является востребованным издательским сегментом в репертуаре монгольских издательств, так как произведения русских авторов начинают изучать в детских садах, продолжают — в школах, затем постигают их содержательно-художественные особенности на филологических отделениях вузов Монголии по специальной учебной программе «Иностранная литература». Очевидно, что в монгольском издательском деле в 1990-2015-х годов в сегменте переводных литературно-художественных изданий русская классическая литература заняла существенное место.

Рецепция и пропаганда изданий русских писателей, выпущенных за данный период, способствуют формированию духовности и эстетического сознания монгольского общества. Эти издания успешно выполняют свою просветительскую функцию: из года в год монгольские читатели с неослабевающим интересом знакомятся с произведениями современных русских авторов, которые издаются впервые. Чтобы усилить данный процесс, издательским домам нужно освоить новые формы маркетинга, улучшить распространение изданий современных русских писателей, пока еще не известных широкой читательской аудитории, в Монголии. Сейчас большую роль в распространении переводной русской литературы играют

⁹⁵ Зимина Л.В. Маркетинговые стратегии издательств в социальных медиа / Л.В. Зимина // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2015. – № 2. – С.78.

книжные магазины, которые нередко совмещают свою прямую книготорговую функцию с издательской и рекламной деятельностью.

2.2. Типологическая характеристика переводных литературно-художественных изданий в современных монгольских издательствах

2.2.1. Тематический аспект

Типологическая характеристика переводных произведений русских писателей в современных монгольских издательствах до сих пор не исследована полностью в монгольском книговедении, что говорит о необходимости изучить ее более глубоко и шире. Как отметил А.А.Гречихин, «...под типологией книги, или библиотипологией, мы понимаем книговедческую дисциплину, которая на основе построения обобщающих, идеализированных моделей изучает вопросы истории, теории, методики и практики систематизации книги и других книговедческих объектов и т.п., включая книговедение и книжное дело в целях их оптимизации и совершенствования...»⁹⁶. Монгольская Народная Партия, поставив перед собой задачу о переводе художественной литературы, посвящённой народу, начала обращаться к видным деятелям литературы России.

«...В 1925 году, Министр Просвещения МНР Б.Эрдэнэ-Батхан обратился к Максиму Горькому и вскоре был получен ответ. В ответном письме М.Горький отметил: “... монгольскому народу было бы наиболее полезно проповедовать принцип активности, ибо именно активному отношению к жизни Европа обязана всем тем, чего она достигла в новое время. В этот период неуклонно следовали этому совету при отборе произведений для перевода...”»⁹⁷.

⁹⁶ Гречихин А.А. Возникновение типологии книги как книговедческой дисциплины / А.А. Гречихин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1993. – Сб. 74. – С. 35–41.

⁹⁷ Балжинимаева Ц.Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольские языки: дис. ... канд. филол. наук / Ц.Ц. Балжинимаева. – Улан-Удэ, 2003. – 140 с.

Бурятский исследователь Ц.Ц.Балжинмаева отмечает, что «...М.Горький думал о том, что для свержения феодального строя в Монголии нужно, во-первых, воодушевить народ, который в скором будущем должен был думать только о стремлении выйти из порабощения и освободиться от угнетения крупных феодалов, была правильной. В годы социализма в Монголии жили и работали десятки тысяч русских специалистов разных профессий, они приезжали в долгосрочные командировки вместе с семьями, и для того, чтобы обеспечить их нужду в книгах, работали специальные книжные магазины и лавки, торговавшие исключительно русской литературой различных жанров, а также продавались советские газеты и журналы советских времён, шла подписка на них...»⁹⁸

Статистика переводной литературы в Монголии 1930-1940-х годов свидетельствует, что за данный период были переведены и изданы более сорока произведений из тридцати стран Европы и Америки. И за это время были переведены более ста произведений свыше сорока русских авторов и напечатаны в разных журналах и учебниках. Например: «Сорочинская ярмарка» (1935), «Нос» (1941), «Ревизор» (1942) Н.В.Гоголя, басни И.А.Крылова «Лев на ловле» (1938), «Мартышка и очки» (1939), «Совет мышей» (1939), «Волк и ягнёнок» (1941); «Смерть поэта», «Парус» М.Ю.Лермонтова (1939) и др.

Темы смысла жизни, счастья, любви к Родине, природы человека, законов жизни и Вселенной, добра и зла, а также религиозная тема русской классической литературы XIX в. привлекали современных монгольских переводчиков и издателей. Особенно из русских произведений XX в. их заинтересовали общечеловеческие, философские темы смысла бытия, нравственности, духовности.

Монгольские читатели уже были знакомы с произведениями таких писателей, как М.Горький, В.Маяковский, Е.Долматовский, Н.А.Островский, А.Фадеев, Д.А.Фурманов, Б.Ян и др. Историко-революционный роман монгольского писателя

⁹⁸ Там же.

Ч.Лодойдамбы «Тунгалаг Тамир» («Прозрачный Тамир») был переведен на многие языки мира. А в Советском Союзе впервые его издали в «Роман-газете» в переводе А.Дамба-Ринчинэ (1966). В 1978 г. издательство «Прогресс» начало издание серии «Монгольская литература», а роман «Прозрачный Тамир» был издан в первом выпуске серии.

Ч.Лодойдамба говорил: «... М.Шолохов пишет от души, и это видно, когда читаешь его произведения. Я бы тоже хотел научиться писать, как он. И поэтому я перечитываю М.Шолохова много-много раз». Ч.Лодойдамба признавал особое влияние содержания и композиции знаменитого романа-эпопеи М.Шолохова «Тихий Дон» на его культовый роман «Тунгалаг Тамир» («Прозрачный Тамир»)⁹⁹.

Третья причина, обусловившая выбор произведений русских или русскоязычных писателей для перевода на монгольский язык, состоит в *этнической близости передающей и принимающей сторон*. И третья тема — близких монголам этносов.

Это повести и романы Ч. Айтматова «Ингэн нүд» («Верблюжий глаз»), «Жамиля» («Джамиля»), «Улаахан алчууртай хонгор минь» («Тополёк мой в красной косынке») (1964), «Эхийн тал», («Материнское поле»), «Гульсары минь баяртай» («Прощай, Гульсары») (1968), «Цайран харагдах хөлөг онгоц» («Белый пароход») (1972), «Эрт цагийн тогорууд» («Ранние журавли») (1983), «Зуунаас ч урт өдөр (Шуургатын зөрлөг)» («И дольше века длится день (Буранный полустанок)») (1986), «Цаазын тавцан» («Плаха») (1989). Произведения Ч.Айтматова почти все до единого переведены на монгольский язык вскоре *после их написания*, что говорит и о близости киргизской и монгольской литератур, и о давних исторических связях двух народов. Произведения Ч.Айтматова, в особенности роман «Плаха» в переводе

⁹⁹ Оюунбадрах Д. Дэлхийн уран зохиолын төсөөт болон ялгамжаат шинж, харилцан хамаарал, нөлөө [Электронный ресурс] / Д. Оюунбадрах. URL: http://d.oyunbadrakh.pms.mn/index.php?module=menu&cmd=content&menu_id=15&id=18 (дата обращения: 08 ноября 2018) [=Оюунбадрах Д. Взаимосвязь и влияние разных литератур, типы их различий и сходств].

Г.Акима, оставил незабываемый след в сердцах монгольских читателей. Переводчика романа и читателей переводного издания привлек прежде всего главный герой-правдоискатель Авдий Каллистратов, характер которого убедительно интерпретировала Т.Т.Давыдова: «...Герой так же принципиально и смело вел себя и в дальнейшем, когда в силу житейской необходимости стал подручным, наряду с безвольным алкоголиками, сталиниста Обер-Кандалова, расстрелявшего беззащитных сайгаков, и тщетно пытался прекратить жестокое истребление животных в Моюнкумской саванне. В силу этой героической непреклонности Авдий в конце концов и пошел, как и Бог-мученик Христос, «на плаху, на крестную муку ради идеи». Причем для Айтматова важно то, что его герой сам совершает свой нравственный выбор ради своих представлений о добре и Боге...»¹⁰⁰.

Как отмечалось выше, темы войны, природы и религии созвучны монгольским читателям.

По теме войны были изданы роман-эпопея Л.Толстого «Война и мир» («Дайн ба Энх») в переводе Ч.Чимида (1956), роман А.Фадеева «Молодая гвардия» («Залуу гварди») в переводе Ч.Чимида (1956), М.Шолохова «Тихий Дон» («Дөлгөөн Дон») в переводе Б.Дашцэрэна (1959), Г.Газданова «Вечер у Клэр» («Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш») в переводе О.Чинзорига (2017), К.Симонова «Солдатами не рождаются» («Хал үзэж цэрэг болдог») в переводе М.Шатара (1970) и много др.¹⁰¹.

По теме природы опубликованы: «Записки охотника» («Ангуучны тэмдэглэл») И.С.Тургенева в переводе Б.Сэдсүрэна (1976), «Рассказы о природе» («Байгалийн тухай өгүүллэгүүд») в переводе Д.Юмжава (1967) и «Птицы под снегом» («Цасан доорхи шувууд») М.Пришвина в переводе Д.Хуу (1984), «Чей нос лучше?» («Альны нь хушуу илүү вэ?») В.Бианки в переводе С.Сандагдоржа (1962) и др. Тема религии присутствует в произведениях: романах Л.Толстого «Воскресение» «Сэхээрэлт» в

¹⁰⁰ Давыдова Т.Т. Современный литературный процесс в России: Учебное пособие / Т.Т. Давыдова, И.К. Сушилина. – Москва, 2007. – С.81.

¹⁰¹ См.: Приложение А, Приложение Б.

переводе Я.Аюурзаны (1955), «Анна Каренина» в переводе Ш.Очирбата (1971), роман М.Булгакова «Мастер и Маргарита» в переводе Ц.Гомбосурэна (1998), Ф.Достоевского «Преступление и наказание» («Гэм, зэм») в переводе Ц.Гомбосурэна (2003), рассказе «Один день Ивана Денисовича» («Иван Денисовичийн амьдралын нэг өдөр») А.Солженицына в переводе Б.Будболда (2008) и др¹⁰².

Для монгольского читателя близка и тема смысла жизни, раскрытая в таких эпохальных произведениях русских писателей, как: «Судьба человека» («Хүний хувь заяа») М.Шолохова в переводе Б.Ринчена (1960), роман «Жизнь Клима Самгина» («Клим Самгины амьдрал, дөчин жил») М.Горького в переводе С.Бадраа (1973), «И дольше века длится день (Буранный полустанок)» («Зуунаас ч урт өдөр: Шуургатын зөрлөг») в переводе С.Бадраа (1986) и многих др.

2.2.2. Жанровый аспект

По мнению С.Г.Антоновой, «...группы литературно-художественных изданий с учетом принципа отбора произведений в их состав с некоторых пор принято называть жанрами книжных изданий. К ним относят: моноиздание (издание отдельного произведения), сборник, избранные сочинения, собрание сочинений. Жанр издания редактор определяет на этапе его формирования, т.е. в издательстве...»¹⁰³. Например, «...для моноиздания обычно отбираются произведения достаточного объема, обладающие высокими содержательными качествами. Имеет значение и целевое назначение издания...»¹⁰⁴.

¹⁰² Там же.

¹⁰³ Антонова С.Г. Редакторская подготовка изданий / С.Г. Антонова [и др.]. – Москва: Издательство МГУП, 2002. – 468 с.

¹⁰⁴ ГОСТ 7.60–2003. СИБИБД. Издания. Основные виды. Термины и определения / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – Минск, 2004.– 41 с.

По ГОСТу 7.60 – 2003 «Издания. Основные виды. Термины и определения», моноиздание - это издание, содержащее одно произведение¹⁰⁵. Каждая новая публикация произведения в виде моноиздания является его переизданием. Готовя переиздание, редактор прежде всего создает новый справочный аппарат, который должен быть направлен на актуализацию содержания произведения, связывать произведение с временем выхода книги в свет¹⁰⁶.

Как определено в ГОСТе, сборник - это издание, содержащее ряд произведений¹⁰⁷. «...Общий замысел сборника - отражение части творчества одного или нескольких авторов, выделенной по тому или иному признаку...»¹⁰⁸.

В Монголии 1990-2017 гг. сборники прозы, а также поэзии издавались не так много, как в 1969-1989 гг. В эти годы изданы: «Сборник поэзии» («Яруу найргийн түүвэр») А.Ахматовой в переводе С.Дондога (2001), сборник стихотворений «Вечер» («Цэнхэр үдэш») А.Ахматовой в переводе Ц.Хулан (2004), сборник рассказов «Возвращение» («Гэр орондоо ирсэн нь») А.Платонова в переводе Д.Цоодола (2004), сборник рассказов «Лошадиная фамилия» («Морьжав гуай бил үү?») А.Чехова в переводе Д.Өлгийсайхана (2006), сборник поэзии «Стихотворения, поэма» («Шүлэг, найраглал») А.С.Пушкина в переводе Д.Гун-Уйлса (2009), «Стихи и поэмы» («Шүлэг, найраглал») С.Есенина в переводе Х.Хангайсайхана (2008), сборник рассказов «Птицы под снегом» («Бурханы шувуу») М.Пришвина в переводе Д.Хуу (2009), сборник «Рассказы» («Шилмэл өгүүллэгүүд») С.Довлатова (2016) и др. (см.приложение А., табл.3).

¹⁰⁵ ГОСТ 7.60–2003. СИБИБД. Издания. Основные виды. Термины и определения / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – Минск, 2004.– 41 с.

¹⁰⁶ Там же.

¹⁰⁷ ГОСТ 7.60 – 2003. СИБИБД. Издания. Основные виды. Термины и определения. (Примечание - В зависимости от периодичности различают неперiodический, периодический и продолжающийся сборник).

¹⁰⁸ Беловицкая А.А. Книговедение. Общее книговедение: Учеб. для вузов / А.А. Беловицкая. – Москва: Издательство МГУП, 2007. – 393 с.

Говоря о видах изданий, В.Е.Барыкин отметил, что выпуск полных (или относительно неполных) *собраний сочинений* характерен для стран и народов, издательское дело которых находится на высокой стадии развития. Поэтому равнодушны были к полным собраниям сочинений русские издатели конца XIX – начала XX в. Кроме А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Н.В.Гоголя, И.А.Гончарова, И.С.Тургенева, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского, Д.В.Григорovichа, такой чести удостоились даже писатели второстепенные, такие, как А.К.Шеллер-Михайлов, В.И.Немирович-Данченко, С.Г.Скиталец, и многие другие, причем некоторые из них еще при жизни¹⁰⁹.

По мнению А.А.Беловицкой, «...любое конкретное издание произведений любого вида литературы по критерию общего замысла представляет собой издание одного из перечисленных видов. Общий замысел собрания сочинений - отражение творчества автора в целом с полнотой, достаточной для характеристики его творчества. Общий замысел третьего вида издания в особом определении не нуждается...»¹¹⁰.

В то же время С.Г. Антонова считает, «...что формирование издания определенного жанра — достаточно сложная редакционно-издательская проблема. Особую сложность представляют собрания сочинений. Их подготовка требует большой организаторской и творческой работы, в значительной степени большей, чем работа над другими издательскими жанрами...»¹¹¹.

В начале 2000-х гг., в связи с развитием книгоиздательского дела, монгольские издатели начали выпускать первые *полные собрания произведений* национальных писателей. Среди них полные собрания произведений классиков отечественной

¹⁰⁹ Барыкин В.Е. О некоторых аспектах культуры книги в современных условиях // Книга: Исследования и материалы. Сбор.74. М., 1997. – С.87-94.

¹¹⁰ Беловицкая А.А. Книговедение. Общее книговедение: Учеб. для вузов / А.А. Беловицкая. – Москва: Издательство МГУП, 2007. – 393 с.

¹¹¹ Антонова С.Г. и др. Редакторская подготовка изданий: Учеб. для вузов под общ. ред. Антоновой С.Г. – М.: Издательство МГУП, 2002. – С. 468.

литературы: 25 томов Л.Тудэва (2004), 3 тома Д.Нацагдоржа (2006), 20 томов Ж.Пурэва (2012), 10 томов Б.Ринчена (2018) и др.

Для исследования такой непростой темы, как редакторская подготовка избранных произведений русских писателей XX в., в том числе и переводных, следует обратиться к определению избранных произведений. По ГОСТ 7.60 – 2003 «Издания. Основные виды. Термины и определения» избранные произведения – это однотомное или многотомное издание, содержащее часть произведений одного или нескольких авторов, отобранных по определенному принципу¹¹².

В настоящее время избранные произведения не имеют четкой типологической характеристики и определения. До сих пор нерешенным является вопрос о том, входят ли избранные произведения в состав сборника или относятся к собранию сочинений. В ГОСТе избранные произведения и собрания сочинений даются в одном разделе – виды изданий по способу организации текста, что не позволяет нам отнести их к собраниям сочинений.

Согласно определению С.А. Карайченцевой, «собрание сочинений — вид литературно-художественного издания, включающий литературные произведения (и другие литературные материалы) автора, с полнотой, достаточной для характеристики его творчества в целом»¹¹³. А исследователь С.П. Омилянчук выделял всего два типа — научный и популярный, — в каждом из которых существуют две формы: в научном — академическая и научная, в популярном — научно-популярная и популярная. К научной форме он относит «собрания сочинений, состав которых подобран с полнотой, достаточной для отражения исчерпывающей литературоведческой характеристики творчества автора» и при

¹¹² ГОСТ 7.60 – 2003. СИБИД. Издания. Основные виды. Термины и определения. – С.13.

¹¹³ Карайченцева С.А. Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству. Москва: МГУП, 2004. – С. 25.

этом состав должен быть «подготовлен и расположен в соответствии с требованиями современной филологии»¹¹⁴.

А.А.Беловицкая отмечает, что «...очень часто на титульных листах многотомных и однетомных изданий можно увидеть обозначения: «Избранное», «Избранные произведения», «Сочинения», в которых, однако, нет типологической определенности. Если общий замысел такого издания — отражение творчества автора в целом, но на избранном составе произведений, особенно ярко характеризующих все стороны творческой деятельности автора, - это собрание избранных сочинений. Если «Избранное» отражает только часть всего творческого наследия или отдельные этапы литературной деятельности автора, то это будет сборник избранных произведений...»¹¹⁵.

А из произведений русских писателей за последние 27 лет (1990-2017) были изданы лишь несколько *избранных произведений*, среди них: «Избранные пьесы» («Шилмэл жүжгүүд») А.Чехова под редакцией Г.Агар-Эрдэнэ (2002), «Красавицы» («Хөөрхий хонгор минь») А.Чехова в переводе Д.Цоодола (2003), «Избранные стихотворения» («Сонгомол шүлгүүд») С.Есенина в переводе Ж.Нэргуйя (2009), «Избранные рассказы» («Шилдэг үгүүллэгүүд») А.Солженицына в переводе Ч.Алтангэрэла (2009) и др. (см.приложение А., табл.3). В ходе нашего исследования мы также выяснили, что современные монгольские издательства в последние десятилетие начали уделять особое внимание изданию переводных избранных произведений не только русских, но и прочих зарубежных авторов.

Из современных русскоязычных переводчиков Ж.Нэргуй и Д.Гун-Уйлс издали свои переводы поэзии с параллельными текстами. Это уже более сложный тип не массового, а научно-массового издания, во многом интересного. Тот факт, что

¹¹⁴ Омилянчук С.П. Проблемы типологии собрания сочинений // Книга.Исследования и материалы. М., 1969. Вып. 18. – С. 37.

¹¹⁵ Беловицкая А.А. Книговедение. Общее книговедение: Учеб. для вузов / А.А. Беловицкая. – Москва: Издательство МГУП, 2007. – С.263.

большая часть монгольской интеллигенции получила свое образование в России, стал решающим фактором в популяризации произведений русских писателей в Монголии, выходящих как в переводе, так и в оригинале, нередко в виде изданий с параллельными текстами.

Например, переводчик Ж.Нэргуй перевел с русского более тридцати книг, среди которых сборник стихов «Нерв» В.Высоцкого (2006), «Избранные стихи и поэмы» С.Есенина (2009), сборник избранных стихотворений и поэм Е. Евтушенко «Отобрали вы у меня меня» (2017)¹¹⁶.

Возьмем, к примеру, параллельный текст из стихотворения Е.Евтушенко «Дай Бог» («Бурханаас гуйхуй») в переводе Ж.Нэргуй:

Бурханаас гуйхуй

Хараагүй хүнийг хараатай болгож хайрла,

Нуруугүй хүнийг нуруутай болгож хайрла,

Хэн хүнийг багахан ч атугай Бурхан болгож хайрла,

Хэнийг нь ч гэсэн хэрээсэнд битгий цовдолж хайрла!

Оригинал:

Дай Бог!

Дай бог слепцам глаза вернуть

и спины выпрямить горбатым.

Дай бог быть богом хоть чуть-чуть,

но быть нельзя чуть-чуть распятым...

Ж.Нэргуй стал также составителем данного сборника, он отметил, что в него вошли самые лучшие стихотворения и поэмы Е.Евтушенко, что подтверждается выбором изданных произведений.

¹¹⁶ Евтушенко Е. Надаас та нар намайг булаагаад авчихжээ... Сонгомол шүлгүүд / Е. Евтушенко. – Улаанбаатар: Жиком пресс, 2017. – х. 136 [=Евтушенко Е. Не забывай...Избранные стихотворения / пер. Ж. Нэргуй. – Улан-Батор: Жиком пресс, 2017. – С. 136].

«Стихотворения, поэма» А.Пушкина в переводе Д.Гун-Уйлса, выпускника Казанского университета, вышли под названием «Шулэг, найраглал» (2009) в издательстве «Мунхийн усэг» вместе с оригинальными текстами великого поэта. Эта книга переиздавалась не один раз, что говорит о высокой образованности той читательской аудитории монгольских любителей русской литературы, для которой и предназначено данное издание.

Состав данного сборника достаточно пространный: переводы 61 стихотворений А.С.Пушкина с параллельными текстами, среди которых можно назвать такие стихи, как: «Красавица» («Үзэсгэлэнт бүсгүй»), «Не пой, красавица, при мне...» («Үзэсгэлэнт бүсгүй минь, миний дэргэд...»), «Если жизнь тебя обманет...» («Амьдрал хэрвээ чамайг мэхэлбэл...»), «Певец» («Дууч»), «Желание» («Хүслэн»), «Телега жизни» («Амьдралын тэрэг»), «Я вас любил: любовь еще, быть может...» («Хайртай байсан би танд, магадгүй тэр хайр») и др. В конце этого издания издатель поместил поэму «Бахчисарайский фонтан» («Бахчисарайн оргилолт булаг»).

Если говорить о справочном аппарате данного сборника, то он включает в себя аннотацию, предисловие «От переводчика», которое тоже напечатано параллельно с русским текстом. В своем предисловии переводчик Д.Гун-Уйлс отмечает: «...Перевод А.С.Пушкина для меня и сложное и в то же время простое и приятное занятие. Сложность связана с ответственностью, которую чувствует каждый переводчик, «дерзнувший» переводить Солнце русской поэзии. Сложность еще в том, что лирика Пушкина – это квинтэссенция загадочной и противоречивой русской души, поэтому задача переводчика понять, почувствовать и передать все малейшие движения и настроения, выраженные в стихах поэта, не будучи его современником,

не являясь русским по происхождению, в идеале является почти не выполнимой...»¹¹⁷.

Рассмотрим перевод на монгольский язык стихотворения А.С.Пушкина «Не пой, красавица, при мне...» и его параллельный текст в переводе Д.Гун-Уйлса:

Үзэсгэлэнт бүсгүй минь, миний дэргэд
Уйт Гүржийн дуу бүү аялаач,
Холын амьдрал, холхи газрыг
Санагдуулаад байх юм, дуу чинь надад...

Оригинал:

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной.
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальний...

Сравнение перевода с оригиналом стихотворения свидетельствует о том, что Гун-Уйлс, безусловно, отлично знаком с творчеством Александра Сергеевича Пушкина и постарался как можно полнее донести его до монгольских читателей. Однако некоторые тонкости стихотворения не переданы его переводом, например, звуковой строй и его насыщенная образность. В целом издание подобных научно-массовые книг предназначено для образованных читателей со знанием русского языка.

Обратимся к еще одному способу представления литературных произведений в изданиях — к серии. По определению А.А. Беловицкой, «...книжная серия есть издательский способ организации потока однотипных (научных, научно-массовых или массовых) относительно самостоятельных изданий, выходящих в свет в соответствии с единым общим замыслом, который частично раскрывается в каждом

¹¹⁷ Пушкин А.С. Шүлэг, найраглал / А.С. Пушкин; орч. Д. Гүн-Уйлс. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2009. – х. 4 [Пушкин А.С. Стихи и поэма / Пер. Д. Гүн-Уйлс. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2009. – С. 4].

из изданий, а целостно всей совокупностью их и может быть ограничен частной издательской задачей, обычно сформулированной в названии серии...»¹¹⁸.

В последние годы в Монголии стали издавать серийные издания из зарубежных классиков и монгольской литературы, которая играет немалую роль для развития и имиджа ведущих издательств. Например, издательство «Адмон» выпустило серию «Классические произведения мировой литературы» («Дэлхийн сонгодог утга зохиол») в 50-ти томах (2006). Жанровый состав изданий русских писателей в данной серии: сборник «Петербургские повести» Н.В.Гоголя, моноиздания романов Л.Толстого «Анна Каренина», «Братья Карамазовы» Ф.М.Достоевского, пьесы А.П.Чехова «Чайка» и романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита».

Издательство «Монсудар» с 2016 г. начало издавать серию «Монсудар-Литература», и за два года вышло уже 25 томов произведений зарубежной литературы, в том числе русской. Из русских произведений, ранее изданных на монгольском языке, в эту серию включены: моноиздания повестей «Записки из подполья» Ф.Достоевского (2018), «Крейцера соната» (2016), рассказа «Один день Ивана Денисовича» А. Солженицына (2017) и повести «Джамиля» Ч.Айтматова (2018) (см.приложение А, табл.3).

Одно из крупных издательств Монголии «Болор судар» выпускает серию «Классика мировой литературы», в данной серии изданы: также моноиздания романов Ф.Достоевского «Преступление и наказание» (2011), «Братья Карамазовы» (2013), «Идиот» (2015), «Бесы» (2017) и «Подросток» (2016) в переводе Ц.Гомбосурэна, выпускника Московского полиграфического института (1966). Также в данной серии издан роман Ю.Трифонов «Дом на набережной» в переводе Ц.Гомбосурэна (2016) (см.приложение А, табл.3).

¹¹⁸ Беловицкая А.А. Книговедение. Общее книговедение: Учеб. для вузов / А.А. Беловицкая. – Москва: Издательство МГУП, 2007. – С.393.

Издательство «Маш нууц» («Совершенно секретно») выпускает серию «Шилдэг ном» («Лучшая книга») с 2003 г., среди которых в последние годы издано немало произведений русских писателей XX в. За последние четыре года данное издательство выпустило переводы сборника рассказов «Избранные рассказы» С.Довлатова (2016), моноиздания романа А.Платонова «Чевенгур» (2017), романов Г.Газданова «Вечер у Клэр», «Возвращение Будды» (2017), Е.Замятина «Мы», С.Соколова «Школа для дураков» и «Между собакой и волком» (2018), а также переводчики данного издательства работают над переводами «Рассказов» Ф. Достоевского и новейших произведений — романа Г.Яхиной «Зулейха открывает глаза», Л.Юзефовича «Зимняя дорога» и др. (см.приложение А, табл.3).

А издательство «Хөх дэвтэр» («Синяя книга») издало серию мировой литературы для детей «Эрдэнэсийн сан» («Фонд сокровищ») из 108 томов (2010). Из произведений русских писателей в нее включены вновь моноиздания: «Черная курица», «Король золотой реки» А.Погорельского, «Крокодил Гена и его друзья» К.Паустовского, «Тайна изумрудного города» А.Волкова и др. (см.приложение А, табл.3).

В издательстве «Мир» издается серия «Избранные произведения» и серия «Библиотека детской литературы». В них изданы: сказки «Русские народные сказки», «По щучьему велению», «Сказки Пушкина» А.С.Пушкина, повесть «Ночь перед Рождеством» Н.Гоголя, сказка «Конек-горбунок» П.Ершова, сборник рассказов «Каштанка» А.Чехова, сказ «Хозяйка Медной горы» П.Бажова, повесть «Тимур и его команда» А.Гайдара и др. Из перечисленных изданий видно, что вышеназванные издательства в основном издают серийные моноиздания и сборники рассказов русских авторов, которые нередко отождествляются с избранными произведениями.

В современной России, как констатирует Л.В. Зиминая, наиболее продвинутое литературные и интеллектуальные издательства именно таким образом определяют

направление своей деятельности. Выстраивая издательскую политику, они пытаются не только определять интеллектуальную моду выбором авторов, но и включать произведения в концептуальные серии с соответствующими дизайнерскими находками¹¹⁹.

«...Но монгольские издательства пока только начинают заказывать переводчикам переводы новых произведений современных русских авторов, из-за чего большинство читателей не имеют возможности ближе познакомиться с русской литературой нового тысячелетия. И это сейчас одна из главных проблем культурных связей между российско-монгольскими издательствами и переводчиками. Ее нужно решить на уровне высших представителей Министерств культуры или образования обеих стран, включая такие негосударственные организации, как Союз переводчиков России и Монголии, которые должны найти общее решение этих вопросов в ближайшем будущем, что поможет и встречному движению — знакомству читателей России с произведениями современных монгольских писателей...»¹²⁰

2.3. Рецепция критикой и читателями переводов произведений русских писателей

2.3.1. Профессиональная критика

В 1940-1990 гг. были переведены и изданы основные произведения русских писателей в Монголии, в частности, М. Горького. Один из первых монгольских переводчиков с русского, Б.Ринчен, отметил: «...Прежде чем приступить к работе над переводом Максима Горького, у меня возник вопрос, какое его произведение будет доступно для монгольского читателя. Мне показалось, что «Песня о Буревестнике» и «Хан и его сын» были основаны на художественном иносказании,

¹¹⁹ Зими́на Л.В. Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учебное пособие / Л.В. Зими́на. – Москва: Московский гос. ун-т печати, 2010. – 154 с.

¹²⁰ Лоскутникова М.Б. Беседа с О. Чинбаяром, Президентом Союза переводчиков Монголии // Русистика и компаративистика. М., 2016. — С.174–179.

присущем многим индийским, тибетским и старомонгольским авторам. Поэтому я решил начать перевод М.Горького с этих двух ранних произведений писателя. Эти произведения не очень большие. Я хотел передать живой колорит художественной речи и затем, чтобы монгольский читатель не остался равнодушным, еще несколько месяцев работал над редактированием своих переводов. И после этого лишь решил издать данные произведения отдельной книгой...»¹²¹. В 1936 г. знакомый Б.Ринчена, переводчик Т.Нацагдорж, перевел на монгольский роман М.Горького «Мать» с немецкого перевода, который был издан в Москве. В этом же году Б.Ринчен заключил договор о редактировании повести «Мои университеты» (1936) в переводе Б.Ишдоржа, но эти произведения были изданы позже в издательстве Министерства Просвещения Монголии. Издания произведений М. Горького и других русских классиков повлекли за собой написание множество статей о тех или иных переводах.

Из них можно назвать такие работы исследователя О.Адъяа, как: «Повести Белкина» буюу «Белкины тууж»-ийн монгол орчуулгын тухай» (Адъяа О. «О переводе «Повестей Белкина»), ««Гэм зэм» романы орчуулгын тухай» («О переводе романа «Преступление и наказание»»), «А.К.Толстойн «Мунгун ноен» зохиолын орчуулгын тухай» («О переводе произведения А.К.Толстого «Князь Серебряный»»), «Н.Гоголийн «Вий» зохиолын орчуулгын тухай» («О переводе произведения Н.Гоголя «Вий»»), «Н.Гоголийн «Тарас Бульба» зохиолын орчуулгын тухай» («О переводе произведения Н.Гоголя «Тарас Бульба»»), «Н.Лесковын «Тэнгэрийн бошигт цаг» зохиолын орчуулгын тухай» («О переводе произведения Н.Лескова «Час воли божией»). Была напечатаны также статьи С.Бадраа «М.Горькийн зохиол монгол хэлнээ» («Произведения М.Горького на монгольском языке»), Д.Батчулуун «С.Есенины шүлгийн орчуулгаас» («Из переводов стихотворений С.Есенина»), Д.Дашдаваа «М.Горькийн зохиолын монгол орчуулгын тухай» («О монгольском

¹²¹ Ринчен Б. Марк Твенний минь махы нь идэж дээ! Горькийн зохиол монгол хэлээр анх орчуулагдсан нь / Б. Ринчен. – Улан-Батор, 1991. – х. 164–167 [= Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? Первые переводы Горького на монгольском языке. – Улан-Батор, 1991. – С.164–167].

переводе произведения М.Горького»), Ц.Сухэбатара «Р.Гамзатовын зарим шүлгийн орчуулгын тухай» («О некоторых монгольских переводах стихотворений Р.Гамзатова»), Х.Цэдэва «А.С.Пушкиний «Өвлийн үдэш» шүлгийн орчуулгад хийсэн анализ» («Об анализе стихотворения А.С.Пушкина «Зимний вечер»»), «А.С.Пушкиний «Возрождение» шүлгийн монгол орчуулгын тухай» («О монгольском переводе стихотворения А.С.Пушкина «Возрождение»»), А.Шархуу «А.С.Пушкиний шүлгээс Д.Нацагдорж орчуулсан нь» («Стихотворения А.С.Пушкина в переводе Д.Нацагдоржа»), «Н.Гоголь «Амьгүй албат нар» зохиолын монгол орчуулгын тухай» («О монгольском переводе произведения Н.Гоголя «Мертвые души»»), С.Товуудоржа М.Горькийн «Эх» романы орчуулгад угийг давтан хэрэглэсний зарим жишээ» («Об использовании тавтологии в романе М.Горького «Мать»») ¹²². (см.приложение А., табл.1).

По вышеназванным публикациям можно заметить, что несколько монгольских критиков отозвались о переводах произведениях М.Горького, чье раннее творчество получило высокую оценку и русской критики конца XIX — начала XX веков: «... два томика его рассказов представляют собою нечто вполне определенное, притом такое, что может доставить и художественное наслаждение, и пищу для размышления, что можно не только с удовольствием читать, но и перечитывать, и что помянется историей литературы, хотя бы г. Максим Горький уже ничего более не писал...» ¹²³, — утверждал Н. Михайловский.

В годы социализма (1940-1990), когда в Монголии популяризировали произведения советской литературы, выходило немало критических работ ведущих переводчиков и филологов Монголии в журналах «Цог» («Искра»), «Орчуулах

¹²² Уугантуяа Д. Орчуулгын тухай бүтээлийн ном зүй. Библиография о публикациях по переводу. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.slideshare.net/amaraaabc/ss-26827542> свободный. Дата обращения: 08.09.17.

¹²³ Михайловский Н. О г. Максиме Горьком и его героях / Н. Михайловский // Максим Горький: Pro et contra / Вст. ст., сост. и примеч. Ю.В. Зобнина. – Санкт-Петербург: РХГИ, 1997. – С.326.

эрдэм» («Мастерство перевода»), литературной газете «Утга зохиол, урлаг» («Литература и искусство») и в других центральных органах печати страны. В стилевом и тематическом отношении эти периодические издания были близки советской «Литературной газете», журналам «Новый мир», «Знамя», сериальному специальному изданию «Мастерство перевода».

В тот исторический период монгольская критика развивалась, по сути, благодаря советской идеологии, что было характерно и для других стран народной демократии. Экспансию советской идеологической пропаганды зафиксировал переводчик и критик А.Ливергант: Дело же это государственное, и тут стоит, наверно, использовать советский опыт, советскую идеологическую агрессию. Помните? Чтобы и в Китае, и в Южной Америке, и в африканских «развивающихся» странах читалась советская литература, Маркова, Сартакова, Л.И. Брежнева, но ведь и Лескова, и Чехова, и Пушкина, и Корнея Чуковского переводили приглашенные в СССР переводчики из-за рубежа. Они, эти переводчики-носители языка, здесь у нас в «Прогрессе», как сыр в масле, катались, но зато и литература СССР исправно прорубала себе окно если и не в Европу, то, по крайней мере, в страны третьего мира. Когда я был в 2008 году в Индии, индусы жаловались, что скучают по современной русской литературе, ничего про нее не знают, никто им про нее с университетских кафедр не рассказывает, никто ее не переводит¹²⁴.

Начиная с 1975 г. и вплоть до 1990-х годов литературная критика в Монголии активно развивалась. А затем, с переходом к рыночной экономике, литературная жизнь в Монголии была заторможена, в частности критика и исследования и монгольской, и русской литературы. С тех пор профессиональные критики в основном занимаются лишь преподавательской деятельностью и редактированием книг, а также пишут учебники, востребованные вузами. В этой связи критик Д.Галбаатар в своем интервью отметил: «... на сегодняшний день мало результатов

¹²⁴ Ливергант А. Есть ли у современной русской литературы место в мировом контексте? Знамя, 2010. – №11.

от работы наших критиков. Страна перешла к рыночной экономике. Наши историки литературы и критики пишут очень много, но пока не могут найти свое место в рыночном обществе. Государство не уделяет внимания критике. В связи с этим критика сдала свои позиции. Хотя готовятся новые кадры в области критики, им не оказывают какую-либо экономическую поддержку для разработки своих концепций о литературе. Поэтому они и воздерживаются заниматься такой работой...»¹²⁵. И все же монгольская критика, обращенная на издания русской литературы в Монголии, развивается и в последние десятилетия.

Интересно сопоставить рецепцию русской литературы в современной Монголии с ее восприятием в такой крупной стране, как Япония. Известный японский переводчик с русского Такаси Мацусита пишет: «...Русская литература, являясь одной из самых популярных иностранных литератур в Японии, оказала огромное влияние на многих японских классиков: Рюноскэ Акутагава, Кэндзабуро Оэ, Харуки Мураками и т.д. В последние годы у нас вновь наблюдается оживление в сфере переводов произведений русской литературы на японский язык. Поводом для этого послужил новый перевод романа «Братья Карамазовы» Достоевского (2007), который вышел тиражом более миллиона экземпляров, что у нас исключительный случай для иностранной литературы. Кроме того, у нас повторно переводят много произведений русских классиков: Гоголя, Толстого, Чехова и т.д...»¹²⁶.

Конечно, Япония и по численности населения в сорок раз больше, чем Монголия, поэтому нет смысла сравнивать тиражи «Братьев Карамазовых» или же «Преступления и наказания» Ф.Достоевского, изданных в Японии, с выпущенными в Монголии, но интересна общая тенденция совпадения вкусов читателей двух

¹²⁵ Галбаатар Д. «Одоо дайтах ёстой» [Электронный ресурс] / Д. Галбаатар. URL: <https://www.news.mn/r/105753> (дата обращения: 19 мая 2018) [=Галбаатар Д. Сейчас нужно сражаться].

¹²⁶ Мацусита Т. Восприятие современной русской литературы в Японии. «Бум «Братьев Карамазовых» / Т. Мацусита // Миры литературного перевода: сбор. докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы / Науч. ред. А.Я. Ливергант. – М., 2015. – С. 218.

азиатских стран. Русская и советская литература во многом повлияла на монгольских классиков, начиная с основоположника новой монгольской литературы Д.Нацагдоржа, а также Б.Ринчена, Ц.Дамдинсурэна, Ч.Лодойдамба, М.Цэдэндоржа и др. В последнее десятилетие роман Ф.Достоевского «Братья Карамазовы» (2010) был впервые переведен известным монгольским переводчиком Ц.Гомбосурэном по заказу издательства «Непко».

Монгольские издательства издают и произведения современных русских авторов, а также те, которые были запрещены для публикации в советское время, С.Довлатова и Г.Газданова. На монгольском языке вышли «Избранные рассказы» (2016) С.Довлатова и романы «Вечер у Клэр», «Возвращение Будды» (2017) Г.Газданова, хотя перевод прозы Газданова на монгольский язык представлял известный риск для переводчика. Для сравнения приведем факт рецепции французских переводов романов Гайто Газданова французской критикой: «...Первые рецензии были довольно осторожными: большинство критиков, даже оценивших достоинства романа («Ночные дороги»), избегали употреблять превосходную степень: говорить о шедевре, назвать автора великим писателем не решались. Тем не менее издатель храбро продолжал борьбу за любимого автора: за «Ночными дорогами» последовали «Пробуждение», «Возвращение Будды», «Призрак Александра Вольфа»...»¹²⁷ — пишет переводчик Елена Бальзамо. Вернемся к вопросу о рецепции восприятия этих переводов на монгольский язык.

Имена авторов данных произведений большинство монгольских читателей не знали до того, как эти произведения издали. Из этого следует, что забытые, не переведенные вовремя на иностранные языки писатели существуют в каждой национальной литературе. И судьбы талантливых зарубежных писателей находятся

¹²⁷ Бальзамо Е. Запоздалые переводы: судьба Гайто Газданова на Западе / Е. Бальзамо // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 4–7 сентября 2014 г.) / Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать), АНО «Ин-т перевода»; [науч. ред. А. Я. Ливергант]. – М., 2015. – С. 126.

целиком в руках переводчиков. Только переводчик обладает необходимыми знаниями, чтобы найти эти тексты, сообщить о своих находках издателю и убедить его в необходимости донести произведение зарубежного (в нашем случае русского) писателя до читателя, дать ему вторую жизнь на иностранном языке.

В Монголии каких-либо ограничений или запретов на издание русской литературы нет: главное, это «востребованность» книжного рынка. А издание переводов, в свою очередь, требует их критической рецепции. Сравним состояние критики в современной России и Монголии.

Ситуация для развития критики в постсоветской российской культуре сложилась неблагоприятная. Как констатируют С.И.Кормилов и Е.Б. Скороспелова, в России очевидно «...исчезновение традиционного для России «литературного процесса» в постсоветский период. Резкое ослабление в обществе интереса к литературе и критике, вызванное причинами как материального, так и интеллектуально-духовного порядка. Утрата общественным сознанием его литературоцентризма в условиях освобождения гуманитарной мысли и практической затрудненности ее самореализации, отсутствие литературно-общественных «событий», которые бы вызывали повышенное внимание широкого читателя. Падение ко второй половине 90-х гг. в 50—60 раз тиражей журналов «Новый мир», «Знамя» и др. При сохранении всех основных литературно-художественных изданий советского времени и даже их архаичных идеологизированных названий. Почти полное исчезновение книг критиков о современных писателях, рецензий в ряде журналов...»¹²⁸.

А в Монголии имеют место и работы критиков-профессионалов, и активное читательское обсуждение переведенных произведений, что подтверждает: литературно-переводческое и издательское событие состоялось. Переводы

¹²⁸ Кормилов С.И. Литературная критика XX века (после 1917 года): [материалы к курсу] / С.И. Кормилов, Е.Б. Скороспелова. – Москва, 1996. – С. 145.

произведений русских классиков на монгольский язык удостоились прежде всего внимания академических литературоведов, правда, оценивались не переведенные тексты в целом, а в основном их стилистика.

Известный лингвист С.Галсан писал: «...Б.Ринчен великолепно перевел «Тараса Бульбу» Н.Гоголя. И роман (рассказ. — Ч.О.) М.Шолохова «Судьба человека» он перевел замечательно. Я хочу привести только два примера из них. Когда Тарас Бульба убивает своего сына за измену, Н.Гоголь использовал в этой сцене гибели слово «барашек». «Барашек» переводится как «хурга». Но для монгольского читателя не будет понятным выражение «Зүрхэндээ үхлийн сум харвуулсан хурга» (...как молодой барашек, почувший под сердцем смертельное железо...), поэтому перевод этой фразы как «Зүрхэндээ үхлийн сум харвуулсан янзага (как молодая антилопа, почувшая под сердцем смертельное железо...)» стал намного понятнее и ближе к монгольскому мышлению (по национальному обычаю, монголы режут только баранов, а не молодняк. — Ч.О.)

А в «Судьбе человека» М.Шолохова перевод словосочетания «прямо на дороге» как «улаан зам дээр» («на красной дороге»), а не дословно «чанх зам дээр» (прямо на дороге) является высшим эталоном адекватного перевода. Под словом «смерть» — мы воспринимаем понятие: умирать, скончаться, стать покойником и т.д. В данном случае не так легко может прийти в голову слово «эрлэг» (злой дух). Но Б.Ринчен точно перевел этот текст как «..Эрлэг энэ удаа ч гэсэн миний хажуугаар хүйт татуулан өнгөрөв...» (на этот раз злой дух снова обошел меня стороной. — Ч.О.)¹²⁹.

Как уже отмечалось выше, значительным стимулом для перевода на монгольский язык с последующим изданием произведений русской классики служит также их включение в школьную или вузовскую программу.

¹²⁹ Галсан С. Угийн чанадах утга. Орчуулах Эрдэм / С. Галсан. – Улан-Батор, 2009. – х. 9 [=Галсан С. Смысл слов по ту сторону. Мастерство перевода. – Улан-Батор, 2009. – С. 9].

Впервые перевод басен И.А.Крылова в Монголии был сделан в 1970 г. и издан в издательстве министерства просвещения, а позже их переводила Ч.Алтанзагас под названием «Егт улгэрууд» («Басни», 2014), также изданы переводы В.Авирмэда и Ц.Чинбата (2017). До 1990–х годов басни И.А.Крылова включались в школьную программу по литературе. А сейчас их исключили из обязательной программы, и они даются как произведения для внеклассного чтения. В своем интервью газете «Оноодор» («Сегодня») переводчица Ч.Алтанзагас заметила: «...В учебную программу наших средних школ раньше включали басни И.А.Крылова, но сейчас их нет. Если бы Министерство образования заново включило его басни, то это было бы кстати. Сейчас мало кто из молодежи знает басни Крылова.

Например, в одной политической статье некоей ежедневной газеты было неточное сравнение из басни «Лебедь, Щука и Рак». В этой басне И.Крылов писал: «... Да Лебедь рвется в облака, Рак пятится назад, а Щука тянет в воду». А в той статье было написано, что Гусь тянул груз вверх в небо, Рак в лес, а Щука тянула его в глубь воды. Но на самом деле мы знаем, что в переводе все не так, как написали в данной газете. После чтения той статьи я подумала: «Если бы по школьной литературной программе изучали басни И.А.Крылова, то не было бы такой грубой ошибки...»¹³⁰. Критика Ч. Алтанзагас и высказанное ею в интервью предложение вполне уместны.

Вернемся к проблеме рецепции монгольской критикой новейших переводных изданий. На переводы Газданова и Довлатова на сегодняшний день пока еще не выходило никаких критических отзывов, что связано с малым распространением данных произведений в книжной торговле и отсутствием сотрудничества в «цепочке» редактор — книготорговец — критик / историк литературы.

¹³⁰ Алтанзагас Ч. Крылов, Азиз Несин нарын бүтээл хүмүүсийн оюуны цангааг тайлдаг юм. //Өнөөдөр. 2015. 09.07. х.16 [=Алтанзагас Ч. Произведения Крылова и Азиза Несина утоляют умственную жажду читателей. //Унуудур. 2015.07 сент. С.16].

Возможно, существует и иная причина для молчания критики. Как писал исследователь критики В.В.Прозоров, «...литературно-критическому труду почти неизменно сопутствует полемическая настроенность, полемический диалог с автором, с предполагаемыми читателями, с коллегами-оппонентами. Литературный критик одним из первых, не имея еще за собой традиций интерпретации новорожденного текста, определяет его ценностные параметры...»¹³¹.

Предположим, что проблемы, затронутые Газдановым и Довлатовым, остались в прошлом и неинтересны современным монгольским читателям. Но, может быть, следует указать также на недостаточность профессиональной работы монгольских редакторов, подготовивших к изданию переводные произведения: они не снабдили переводимые тексты аппаратом, прежде всего, предисловиями, написанными знатоками творчества переводимых писателей.

Авторами подобных сопроводительных статей могли бы стать и филологи-слависты, и переводчики, в некоторых случаях художники-иллюстраторы. В такой ситуации функции профессиональной «движущейся эстетики» вынуждены взять на себя начитанные читатели с развитым художественным вкусом, любящие русскую литературу.

2.3.2. Читательская критика

Непрофессиональная, читательская, критика — интересный феномен современной критической рецепции в Монголии литературно-художественных изданий. С 2014 года монгольские читатели начали писать в социальных сетях, в основном в фейсбуке и в своих блогах, о прочитанных книгах и давать свои оценки переводам зарубежной, в том числе русской, литературы.

¹³¹ Прозоров В.В. Критика литературная / В.В. Прозоров // Литературная энциклопедия терминов и понятий.— Москва: НПК «Интелвак», 2001. — С. 414–415.

Судя по отзывам на переводные издания русских и советских авторов, наиболее читаемыми писателями являются Н.Гоголь, Л.Толстой, Ф.Достоевский, А.Чехов, В.Набоков, М.Шолохов и др. В монгольской группе фейсбука «Номонд дурлагсдын холбоо» («Клуб любителей книг») каждый день появляются новые отзывы о прочитанных книгах. Данная группа фейсбука уже имеет 110 тысяч членов, что свидетельствует о немалом интересе к книгам монгольских читателей. Кроме этой группы, действуют еще и другие закрытые группы: «Номын андууд» клуб, (Клуб «Друзья книг»), «Утга зохиолын тухай яриа» («Разговор о литературе») и др.

Читательская критика, по мнению В.В.Прозорова, это «...многообразные реакции на художественную словесность, принадлежащие людям, профессионально не связанным с литературным делом. Часто читательская критика отмечена печатью непосредственности, проникнута духом исповедальности...»¹³². Например, группа из фейсбука «Номонд дурлагсдын холбоо» («Клуб любителей книг») является самой активной и пишущей наиболее содержательные отзывы среди других фейсбучных групп. Один из ее начитанных читателей Д.Тумур-Очир почти каждый день отзывается о той или иной прочитанной книге. Приведем отзыв о монгольском переводе Ц.Гомбосурэна «Братьев Карамазовых» (2013) Д.Тумура-Очира: «...Удивительно то, что автор мастерски показывает ту утонченность разрядки психологического и внутреннего возбуждения человека, его подсознания и философию через «нить» преступлений и приключений. Он раскрывает все плохое и хорошее, страсть, возбуждение и восприятие мира, которые таятся в подсознании человека. Кроме того, автор сумел показать истинное лицо и характер своих героев, осуществил психоанализ их душ, благодаря чему оставил новый след в литературе. Его читатели, читая это гениальное творение, гипнотизируются им, полностью

¹³² Прозоров В.В. Критика литературная / В.В. Прозоров // Литературная энциклопедия терминов и понятий. – Москва: НПК «Интелвак», 2001. – С. 415.

растворяются в его событиях. Как писатель-философ, Достоевский раскрывает психологию своих героев, которая сильно повлияла на западную литературу и философию. Поэтому я советую вам, френды, почитать хоть какой-нибудь переведенный роман этого выдающегося писателя на монгольский язык...»¹³³.

В данном разборе читатель касается, подобно критику-профессионалу, особенностей психологизма, сюжета, образов героев, литературного новаторства Достоевского и его влияния на зарубежную литературу, особой эмоциональной «энергии», переданой и в переводе романа. Было бы весьма полезно периодическим литературно-критическим изданиям Монголии ввести специальную рубрику, где бы печаталась подобная читательская сетевая критика. Таким образом переводчик и редактор переводного издания обрели бы обратную связь с читателем-реципиентом, и, возможно, редакторы находили бы в Сети потенциальных авторов сопроводительных статей для переводных изданий.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что монгольская критика переведенных с русского изданий в целом в последнее десятилетие находится в застое, хотя она активно развивалась в 1970-1990-х гг. Следовательно, не анализируются в немногих критических статьях и рецензиях также особенности переводных изданий — отбор произведений, композиция, художественный уровень перевода, особенности аппарата и художественного оформления. Функции литературоведения отчасти взяла на себя непрофессиональная читательская критика в социальных сетях в адрес переводчиков зарубежной, в том числе и русской, литературы. И все же окончательные критические приговоры монгольским изданиям русских произведений и работе переводчиков в состоянии произнести только профессиональные зоилы и аристархи.

¹³³ Төмөр-Очир Д. Карамазовын хөвүүд–Гайхамшигт туурвил [Электронный ресурс] / Д. Төмөр-Очир. URL: <https://www.facebook.com/groups/mongolianbooklovers/> (дата обращения: 09 февраля 2017) [=Тумур-Очир, Д. Братья Карамазовы – чудесное творение].

В будущем, возможно, возродится монгольская филологическая критика, которая, в свою очередь, может способствовать возрастанию издательского и читательского спроса на переводы и издание произведений современного поколения русских авторов. Надеемся, что это лишь вопрос времени.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что после демократической революции в Монголии началось обновление экономики, политического строя, произошли значительные изменения и в области книгоиздательства: закончило свою деятельность единственное в то время государственное издательство, игравшее важную роль в 1990-е гг.; появились частные типографии, руководители которых ориентировались на социальный заказ и запросы читающей публики. Появление первых издательских домов при типографиях, а позднее и книжных магазинов, возникновение конкуренции в новой отрасли типографского бизнеса быстро повлияло на развитие издательств и книготорговли.

Начиная с 1940-х гг. монгольские писатели учились у советских писателей творческому опыту и подражали идеям их произведений. Очевидно идейное влияние романа М.Шолохова «Тихий Дон» на роман Ч.Лодойдамбы «Тунгалаг Тамир» («Прозрачный Тамир»). Другими темами, преобладающими в переводных произведениях русских авторов, стали темы патриотизма, близких монголам этносов (проза Ч. Айтматова, поэзия Р.Гамзатова), человека и природы, войны.

В данный период главным образом издавались моноиздания, сборники и избранные произведения русских авторов. К их числу можно отнести А.С.Пушкина, И.С.Тургенева, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, М.Горького, Ч.Айтматова и др. Их произведения до сих пор пользуются спросом и интересом среди читателей, поэтому издательства выпускают все новые и новые переводы этих авторов.

Сегменты переводных книг русских авторов в издательском репертуаре Монголии до 1990 г. издавались по согласованию с «Государственным Домом Печати»: вначале осваивалась русская проза, затем — поэзия, так как на иностранный язык легче перевести прозаические произведения, чем поэтические.

Итак, в 1940-1990 гг. в Монголии были изданы основные произведения русских писателей на монгольском языке, вместе с тем развивалась и профессиональная критика. В данный период издавались самые значимые критические работы о переводах произведений русских писателей. И в развитии профессиональной критики большую роль сыграли сами переводчики художественной литературы. Они как знатоки русского языка и культуры писали рецензии и критические статьи о переводах других переводчиков.

За последние пять-шесть лет в Монголии начала развиваться непрофессиональная, читательская, критика — интересный феномен современной критической рецепции литературно-художественных изданий. Читатели начали писать в социальных сетях, в основном в фейсбуке и в своих блогах, о прочитанных книгах и давать свои оценки русской литературы. В монгольской группе фейсбука «Номонд дурлагсдын холбоо» («Клуб любителей книг») каждый день появляются новые отзывы о прочитанных книгах. На сегодняшний день эта группа фейсбука имеет уже 110 тысяч членов, что свидетельствует о немалом интересе к книгам монгольских читателей.

В течение проанализированного во второй главе диссертации периода в Монголии издавались переводы самых значимых произведений русских писателей XIX-XX вв., которые сыграли большую идейно-воспитательную роль в монгольском обществе, оказали существенное влияние на развитие монгольской художественной литературы и способствовали эволюции монгольской книгоиздательской системы.

ГЛАВА III. РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ПОДГОТОВКА ИЗДАНИЙ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В МОНГОЛЬСКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВАХ

3.1. Методы и этапы работы редактора над подготовкой к изданию произведений русских писателей

Первые издания произведений русских писателей в Монголии начали издаваться после Народной Революции 1921 г. В то время в основном поэты и писатели, учившиеся за границей, сами по своему выбору делали переводы произведений с тех или иных языков. Отсутствие профессиональных переводчиков с русского языка, тем более редакторов, владеющих русским языком, очень сказывалось. Об этом же явлении пишет болгарский книговед В.Николова: Если в первые годы освобождения Болгарии от османского нашествия наблюдалось бессистемное увеличение переводной литературы, в том числе русской, то в 20-е и 30-е годы XX века уже наблюдается становление переводчиков-профессионалов¹³⁴.

Процесс становления монгольских переводчиков-профессионалов был медленным, так как уровень знания русского языка и навыков переводчиков художественной литературы вырос лишь в 1940-1950-е гг. Наряду с этим возникла необходимость в подготовке редакторов, которые бы знали язык перевода и поэтому на высоком профессиональном уровне занимались бы редактированием текстов. Один из первых литературных переводчиков и ответственный секретарь Центрального Дома Печати Б.Ринчен отметил: «...На сегодняшний день перед нами встает вопрос о переводе и ознакомлении монгольских читателей с шедеврами мировой литературы, но стоит подумать и обратить внимание на то, что переводчики

¹³⁴ Николова В.В. Русская драматургия в болгарском книгоиздании 1890-1940 гг: дис. ... канд. филол. наук: 05.25.03 / В.В.Николова: – Москва, 2008. – 228 с.

документов и переводчики-синхронисты не способны переводить художественную литературу.

Можно привести не один пример того, как малообразованные люди неправильно переводят текст. Переводчик, не знающий фамилию В.Маяковского, переводит словосочетание «стихотворение Маяковского» как «стихотворение Маякова». Роман «Воскресение» («Сэхээрэлт») Л.Толстого в переводе Л.Тойва, под редакцией Я.Аюурзаны (1955), сборник рассказов сибирского писателя Г. Кунгурова «Золотая степь» («Алтан тал») в переводе Ш.Сандага, под редакцией Н.Шинжээ (1961) тоже можно отнести к несерьезным, плохим переводам на монгольский язык. Нужно особо отметить, что качество переводов детской литературы, издаваемых по заказу Министерства образования, также очень плохое»¹³⁵.

При отборе переводных произведений для издания редактор должен посоветоваться с переводчиком, учесть социальный запрос, то есть интерес читателей к автору и его произведению. Работа редактора начинается с определения вида и типа издания, исходя из его целевого назначения и читательского адреса. Редактор использует один из видов изданий: моноиздание, сборник, избранные произведения или собрание сочинений. Любой из этих видов изданий может быть массовым, научным, научно-массовым. Но в 1940-1950-е гг. в Монголии было мало образованных, знающих иностранные языки редакторов. А также недостаточное владение своим родным языком — все это плохо влияло на редакторскую подготовку переводов русских писателей. «...Государственный Дом Печати МНР подписал ряд договоров о переводе нескольких крупных произведений, но до сих пор нет профессиональных редакторов, которые могли бы хорошенько отредактировать эти переводы, поэтому, как я вижу, пришло время серьезно подумать о литературном переводе...», — писал Б.Ринчен¹³⁶.

¹³⁵ Ринчен Б. Марк Твенний минь махыг нь идэж дээ / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: УХГ, 1991. – х. 81–98 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 81–98].

¹³⁶ Там же.

Со середины 1950-х г. в СССР шло восстановление старых и создание новых книжных издательств. Решались такие серьезные проблемы, как подготовка квалифицированных кадров для издательского дела, подбор авторов, укрепление руководства, улучшение работы редакционного аппарата.¹³⁷ Основные тенденции книгоиздания советского периода сформулировал Р.Г.Абдуллин: В содержании и формах организации издательского дела прошлых лет было немало такого, что и сегодня может быть использовано для развития и совершенствования книгоиздательского дела. Это относится, в частности, к опыту специализации издательств, тематического планирования изданий, организации рецензирования произведений с целью отбора лучших для издания, обеспечения высокого качества редактирования рукописей и подготовки их к полиграфическому воспроизведению, осуществления контроля за сроками прохождения рукописи в издательстве¹³⁸.

В послевоенный период большими достижениями было ознаменовано издание художественной литературы в СССР. В 1950 г. было выпущено художественных произведений почти в 4 раза больше, чем в 1940 г. В 1953 г. на русский язык книги переводились с 54 языков народов СССР. На 58 языков народов СССР были переведены произведения, изданные на русском языке¹³⁹.

Как показал в своих трудах Н.М. Сикорский, редактирование рукописи – всегда творческий процесс. Творческий характер редакторского труда проявляется в необходимости критически относиться к материалу, всегда воспринимать его не как информацию, а как реальность, в каждом конкретном случае давать позитивные

¹³⁷ Баренбаум И.Е. Основные тенденции развития книжного дела в СССР в послевоенный период // Книга: Исследования и материалы. Сб. 35. М., 1975. – С. 199 – 221.

¹³⁸ Абдуллин Р.Г. Преемственность, традиции, опыт в книгоиздании / Р. Г. Абдуллин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1959. – Сб. 73 / [Редкол.: Б. В. Ленский (гл. ред.) и др.]. – 1996. – С. 22–39.

¹³⁹ Баренбаум И.Е. Основные тенденции развития книжного дела в СССР в послевоенный период // Книга: Исследования и материалы. Сб. 35. М., 1975. – С. 213.

рекомендации, принимать самостоятельные решения¹⁴⁰. Но монгольские редакторы, готовившие к публикации произведения русских писателей, в частности, М.Горького, не сразу овладели профессиональными секретами.

Монгольское моноиздание романа М.Горького «Мать» («Эх») в переводе С.Бадраа (1973) было подготовлено редактором Д.Алтанхуягом, художником Г.Активом, художественным редактором Д.Сандагдоржем, техническим редактором Б.Лхамсурэном, корректорами Г.Алтанцэцэгом и Д.Сайн-Амгаланом¹⁴¹. На обратной стороне титульного листа, где должна быть аннотация, помещены выпускные данные: дата сдачи в набор и подписания к печати; вид, номер, формат бумаги и объем в печатных листах; гарнитура шрифта основного текста; вид печати; тираж; номер заказа полиграфического предприятия; имя и полный почтовый адрес издателя и полиграфического предприятия. Также Д.Алтанхуяг написал предисловие «От редактора» к данной книге, что свидетельствует о возникновении в переводных монгольских изданиях справочного аппарата.

В монгольских издательствах сложной была редакторская подготовка сборников прозы русских писателей. Рассмотрим работу редактора над одним из таких сборников более подробно.

В «Сборник рассказов и повестей», том 1 («Түүвэр зохиол» I боть), М.Горького было включено 17 произведений в переводе Б.Ринчена (1968), Г.Дэлэга, М.Цэдэндоржа, Ш.Нацагдоржа, С.Бадраа, С.Удвал, Н.Наваан-Юндэна, Г.Амара, Ц.Шугэра и П.Лувсанцэрэна. В конце рассматриваемого издания имеется оглавление и выходные данные¹⁴². Составитель сборника Д.Тарва, редакторы Ч.Чимид и Б.Бааст сделали хороший отбор текстов. Данная книга начинается с переводов Б.Ринченым

¹⁴⁰ Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования: итоги изучения, некоторые задачи / Н.М. Сикорский // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1966. – Сб. 13. – С. 66–70.

¹⁴¹ Горький М. Эх / Москва Горький. – Улаанбаатар: УХГ, 1973. – х. 486 [=Горький М. Мать. – Улан-Батор: ГДП, 1973. – 486 с].

¹⁴² Горький М. Түүвэр зохиол. Өгүүлэг, тууж / Москва Горький. – Улаанбаатар: УХГ, 1968. – х. 332 [=Горький М. Сборник произведений. Рассказы, повесть. – Улан-Батор: ГДП, 1968. – 332 с].

поэмы в прозе «Песня о буреизвестнике» («Салхич шувууны дуун» 1901), «Песня о соколе» («Шонхорын дуун» 1895), «Макар Чудра» (1892) и «Старуха Изергиль» («Изергиль эмгэн» 1895) в переводе Г.Дэлэга. Далее следует произведения из «Сказок об Италии»(1911) и др. Нужно отметить, что композиция 1-го тома строится по жанрово-хронологическому принципу, что чаще всего встречается в массовых изданиях.

Опираясь на разбор поступившей в издательство рукописи, редактор оценивает форму и содержание справочного аппарата, смотрит, насколько они отвечают сформулированным в результате разбора требованиям, и в случае расхождений с автором или переводчиком ищет, как их изменить.

У «Избранных рассказов» («Шилдэг үгүүлэгүүд») А.И.Солженицына в переводе Ч.Алтангэрэла (2009) справочный аппарат уже более полный: есть аннотация, краткое предисловие «От переводчика», примечания и оглавление. Редактором данного издания был А.Бямбажаргал, обдумавший состав и композицию книги. Но А.Бямбажаргал хотя дал книге название «Избранные рассказы», включил в первую часть сборника повесть «Один день Ивана Денисовича» («Иван Денисовичийн нэг өдөр») и рассказ «Матренин двор» («Матренагийн хашаа»), а вторая часть озаглавлена «Короткие рассказы» и включает в себя 22 рассказа. Сам Солженицын считал свое произведение рассказом и изначально озаглавил его «Щ-854. Один день одного зэка». Но «новомирцы» предложили слегка изменить название и «для весомости» назвать рассказ повестью, с чем писатель согласился¹⁴³.

Редактор мог посоветовать переводчику оговорить данный факт в предисловии и тем самым обосновать включение знакового произведения А.Солженицына в сборник «Избранных рассказов». Но он не сделал этого, из-за чего у читателей книги может появиться недоумение относительно состава книги. Возникает возражение и переведенное на монгольский солженцынское жанровое определение его малой

¹⁴³ Солженицын А. Бодался теленок с дубом / А. Солженицын // Собр. соч. – Москва: Время, 2016. – 768 с.

прозы, «Крохоток», как «Коротких рассказов». Солженицынские «крохотки» — оригинальный синтез лирики и эпоса, стихотворения в прозе. А перевод этого слова на монгольский язык побуждает читателя-иностранца воспринимать шедевры лирической прозы как только эпические произведения. Как выявил И.А. Жарков, создавая книгу, субъект-редактор участвует в книжном процессе как в духовном общении, и сама книга при этом становится своеобразным субъектом, то есть активным и действенным началом¹⁴⁴. Но недостаточно тщательно подготовленным «Избранным рассказам» А.И.Солженицына (2009) такой действенности не хватает.

В 1989 г. издательство ГДП переиздало первый том «Тихого Дона» («Дөлгөөн Дон») М.Шолохова в переводе Б.Дашцэрэна (1959), что оно не раз делало за тридцать лет после первого выпуска книги, которая была очень востребована читателями. Но читателю трудно догадаться о том, который раз переиздается знаменитый роман. Редактор не сообщил на титульном листе, какое по счету это издание, хотя в плане художественного оформления данный лист удачен: он вполне впечатляет читателя зарисовками и цветной иллюстрацией. На обороте титульного листа помещено оглавление и выходные данные романа — фамилия автора, название книги, номер тома, фамилия художника, художественного редактора, технического редактора, а также фамилии шести корректоров, что говорит о тщательном подходе издательства к редактированию переводного издания. Из элементов справочного аппарата есть также сопроводительная статья «От переводчика» под названием «Гениальное произведение современности», оглавление и комментарии, что тоже важно для монгольского читателя, так как помогает понять многие исторические и этнографические особенности текста, но отсутствует аннотация¹⁴⁵. Между тем прикнижная аннотация выполняет важнейшие

¹⁴⁴ Жарков И.А. К содержанию понятия «Издательское редактирование» / И.А. Жарков // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 2007. – Сб. 87. – С. 54–67.

¹⁴⁵ Шолохов М. Дөлгөөн Дон / Москва Шолохов. – Улаанбаатар: УХГ, 1989. 1, 2-р дэвтэр. – х. 414 [=Шолохов М. Тихий Дон. – Улан-Батор: ГДП, 1989. – Т. 1–2. – 414 с.].

информационные задачи. Она дает первые сведения об авторе, о теме произведений и о читательском адресе. В первую очередь, она должна быть некой рекламой, способствующей покупке книги.

Оформление переводных литературно-художественных книг имеет большое значение для развития монгольской книжной культуры, о чем свидетельствует редакторская подготовка новейших изданий переводов русских авторов.

Редактор издания перевода романа А.Платонова «Чевенгур» («Чевенгүр») на монгольский язык Г.Аюурзана придал особое значение оформлению данной книги. Автор данной диссертации как переводчик рассказал иллюстратору Г.Мунхбату об основных деталях «Чевенгура», о том, на что нужно обратить особое внимание в рисунке к обложке. И благодаря этому Г.Мунхбат нарисовал близкий к стилю данного произведения рисунок. Если посмотреть внимательно на обложку «Чевенгура», то становится понятно, о чем эта книга. С другой стороны, редактор допустил некоторые ошибки, которых можно было избежать. В данном произведении есть вступительная статья «От переводчика», где переводчик характеризует творчество автора, анализирует его роман, рассказывает о нелегком труде, сделанном при переводе «Чевенгура».

Но в данной книге нет такого существенного элемента справочного аппарата, как примечания или комментарии, что недопустимо при издании книг такого сложного для восприятия массового, к тому же иностранного, читателя автора, как Платонов¹⁴⁶. И в процессе редакторской подготовки переиздания книги данный недостаток желательно устранить.

В своей рецензии на это издание известный монголовед Л.Г.Скородумова пишет: «...Язык А.Платонова относится к категории «непереводимого, поэтому труд О.Чинбаяра тем более заслуживает похвалы. Преодолев многочисленные трудности

¹⁴⁶ Платонов А. Чевенгүр. Мөнхийн Үсэг / А. Платонов; орч. О. Чинбаяр. – Улаанбаатар: Мунхийн Усэг, 2017. – х. 472 [Платонов А. Чевенгур / Пер. О. Чинбаяр. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2017. – 472 с.].

лексического характера — просторечия, диалектизмы, историзмы, технические термины, он выполнил основную задачу переводчика – передать на родном языке образ художественного произведения...»¹⁴⁷.

Ахматовский «Сборник поэзии» «Яруу найргийн түүвэр» в переводе С.Дондога (2001) подготовлен редакторами Х.Мэргэна и А.Шархуу, двумя знатоками русского языка, высококвалифицированными профессионалами. После титульного листа помещено предисловие «От переводчика», далее следует большая вступительная статья переводчика С.Дондога «Творчество и жизнь Анны Ахматовой». Данная статья носит научный характер, имеет историко-культурные примечания, что говорит об эрудиции переводчика и тонком понимании ахматовского творчества. Из вступительной статьи и предисловия монгольский читатель сможет узнать много интересного о жизни и творчестве великой поэтессы. А на задней обложке книги помещена краткая биографическая справка о переводчике и его фотография. Это дает читателям возможность познакомиться и с переводчиком данного сборника. Но из необходимых элементов справочного аппарата у этой книги тоже отсутствует аннотация¹⁴⁸, что затрудняет первоначальное знакомство читателя с книгой.

Сборник «Стихотворения» («Шүлгүүд») В.Маяковского в переводе Ч.Чимида (1951) отредактирован знаменитым Народным писателем Б.Баастом, корректор — Б.Лувсан, технический корректор Ц.Дамбадорж. На обороте титульного листа этого сборника есть только выходные данные, но нет аннотации. Далее идет вступительная статья редактора под названием «Владимир Владимирович Маяковский», что является редкостью для изданий переводных произведений тех

¹⁴⁷ Скородумова Л.Г. Монгольская литература и «Чевенгур». Рец. на: Андрей Платонов.Чевенгур / пер. с рус. О.Чинбаяра. Улаанбаатар, 2017 // MONGOLICA XX. – С.69–70. DOI: 10.25882/z6p3-b695

¹⁴⁸ Ахматова А. Яруу найргийн түүвэр / А. Ахматова. – Улаанбаатар, Урлах Эрдэм. 2001. – х.112 [=Ахматова А. Сборник стихотворений. – Улан-Батор, Урлах Эрдэм, 2001. – 112 с.].

лет¹⁴⁹. Но в данной статье речь идет только о переводимых Ч.Чимидом стихах этого сборника, и материал не отражает основные этапы творчества В.Маяковского. Хотя редактор Б.Бааст сделал комментарии и примечания к своей статье и к стихам, что тоже важно для переводных изданий, особенно когда переводят модернистские произведения, исключительно сложные по художественной форме.

Сборник «Стихотворения» («Шүлгүүд») М.Цветаевой в переводе Г.Ширнэна (1989) подготовлен к печати редактором Д.Алтанхуягом. Над подготовкой к печати данного сборника трудились иллюстратор Д.Болдбаатар, художественный редактор Д.Сандагдорж, технический редактор Ц.Унур и корректоры С.Отгонцэцэг и Д.Ариунжаргал. На обложке сборника есть цветная иллюстрация, что являлось редкостью в 1980-е гг. К каждому переводу сделана иллюстрация по теме стихотворения, что было событием в то время для оформления поэтических сборников. Особенностью опознавательного аппарата переводных изданий является наличие контртитула (параллельного титульного листа, на котором указываются имя автора и название произведения на языке оригинала). На обороте титульного листа данного сборника есть контртитул. Далее следует предисловие от переводчика «Марина Цветаева», что характерно для аппарата в изданиях переводных произведений русских писателей в Монголии. Предисловие представляет собой обзорную статью, в ней освещены основные факты биографии М.Цветаевой и вехи ее творчества. В конце сборника есть оглавление, выходные данные, но опять-таки нет аннотации¹⁵⁰.

После Демократической революции 1991 г. в Монголии стали развиваться небольшие издательства, и к началу 2000 г. их число достигло более двухсот с лишним. Но работы для них было мало. В связи с отсутствием постоянных

¹⁴⁹ Маяковский В. Шүлгүүд / В. Маяковский. – Улаанбаатар: УХУ, 1951. – х. 46 [=Маяковский В. Стихотворения. – Улан-Батор: ГДП, 1951. – 46 с.].

¹⁵⁰ Цветаева М. Шүлгүүд / Цветаева. – Улаанбаатар: УХГ, 1989. – х. 109 [=Цветаева М. Стихотворения. – Улан-Батор: ГДП, 1989. – 109 с.].

издательских заказов большинство из этих издательств в скором времени приостановили свою деятельность, для небольшого книжного рынка в городе с населением чуть больше миллиона человек число издательств было слишком велико. Такая же тенденция присуща и России того периода: «...расцвет частной инициативы, резкое увеличение числа издательств (от двухсот до восьми тысяч), отмена официальной цензуры, раскрепощение авторско-издательской воли и мысли, — все это способствовало приобщению читателя к замечательным произведениям, которые долго держались под спудом, считались реакционными, безыдейными и т.п...», — отметил В.Е.Барыкин¹⁵¹.

«..Если издание прижизненное, этот материал организует в соответствии со своими мотивами совместно с редактором сам автор; если посмертное – эту задачу выполняют редакторы. Проблема состоит в том, чтобы творческий облик автора, характер его таланта предстал со страниц издания в подлинном, неискаженном виде. Тут крайне важен отбор произведений — включение в состав издания наиболее репрезентативных и удачных вещей, а также порядок их размещения...»¹⁵². Но, к сожалению, монгольские составители и редакторы в большинстве случаев не проявляют творческой выдумки и особых инициатив для издания оригинальных книг.

Например, знак авторского права должен стоять внизу на обороте титульного листа, под аннотацией. Но в монгольских изданиях ГДП до 1990-х г. не ставилось знаков авторского права, что говорит о небрежном отношении к редакторской подготовке книг со стороны данного издательства. В настоящее время знак авторского права ставится почти во всех изданиях. Также издательские редакторы в последнее десятилетие начали уделять большое внимание справочному аппарату, стали писать аннотации к изданиям, что говорит о развитии редактирования и

¹⁵¹ Барыкин В.Е. О некоторых аспектах культуры книги в современных условиях / В.Е. Барыкин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1997. – Сб. 74. – С.84.

¹⁵² Там же. – С.87.

книгоиздания в Монголии. При этом в монгольских изданиях переводных произведений аннотации помещают на задней обложке, что свойственно многим современным изданиям.

Финансовое состояние первых частных издательств не позволяло нанимать на высокооплачиваемую работу профессиональных редакторов художественной литературы, в связи с чем места редакторов занимали не профессионалы, а люди, близкие к литературе и знающие в какой-то мере той или иной иностранный язык. При этом бывает и так, что, хотя редакторы знают какой-нибудь иностранный язык хорошо, но недостаточно владеют письменным монгольским языком. В тот же историко-культурный период в процессе перехода от социалистического общественного строя к конституционному строю возникла тенденция стихийного отбора переводчиками текстов для перевода: многие переводчики начали переводить произведения русских и других зарубежных писателей по своему усмотрению.

В начале 1990-х гг. появляется новый тип издательского профессионала, переводчик-издатель. Эту форму реализации переводов можно выявить среди переводчиков, которые глубоко вошли в «суть дела». Это небольшая группа переводчиков, которые, занимаясь переводом, увлеклись издательской деятельностью, а затем даже и распространительской. Таким переводчиком-издателем являлся болгарин Георгий Жечев, который переводил советскую литературу и стал издателем классической художественной литературы¹⁵³.

1990-е гг. оказались сложным периодом для книгоиздания России и Монголии. О трудных 1990-х гг. писал известный русский книговед Б.В.Ленский: вхождение российского книгоиздания в рыночную экономику обычно связывают с общим кризисом народного хозяйства, поразившим страну в 1992 г. при либерализации цен на большинство потребительских товаров, в том числе на книги. Действительно,

¹⁵³ Николова В.В. Русская драматургия в болгарском книгоиздании 1890-1940 гг: дис. ... канд. филол. наук: 05.25.03 / В.В.Николова: – Москва, 2008. – 228 с.

выпуск книг по числу названий опустился тогда до самого низкого уровня за всю послевоенную историю и составил всего 28714 изданий¹⁵⁴.

Хотя прошло более двадцати семи лет с начала образования частных издательств, многие переводчики остались верны себе и своему ремеслу. А те, кто не смог осуществить на практике идею о совмещении труда переводчика и издателя, либо работают на договорной основе с издательствами, либо оставили этот «адский труд». При этом немало переводчиков-издателей издают свои переводы, нарушая закон об авторском праве. А крупные издательства Монголии, уже состоявшиеся в финансовом плане, почти на 100 процентов заключают договоры основанные на соблюдении всех норм авторского права. Это характерно для книг, изданных до 1990-х гг.

Встает вопрос: почему переводчики-профессионалы не хотят работать совместно с издательством? Ответ прост: издательства платят небольшой гонорар за перевод не только художественной, но и научной литературы. Вот почему большинство профессиональных переводчиков сами становятся издателями и сотрудничают с типографиями, которые издают их книги по низкой цене. Поэтому в редакторской работе возникают трудности с корректированием, с иллюстрированием книжного издания, с редакторским анализом, в том числе с профессиональным чтением текста. Между тем профессиональный редакторский анализ — необходимое условие подготовки качественного издательского оригинала. Редакторский анализ, — пишет Н.М.Сикорский, — представляет собой рассмотрение рукописи и ее всестороннюю характеристику редактором в целях совершенствования содержания и формы литературного произведения. Он позволяет

¹⁵⁴ Ленский Б.В. Россия в мировом книгоиздании / Б.В. Ленский // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. — Москва: ТЕРРА, 1996. — Сб. 72. — С. 5–32.

определить реальную ценность рукописи и способствует наилучшему воплощению авторского замысла¹⁵⁵.

Выпуск плохо отредактированных книг, не пользующихся читательским спросом, не способствует созданию высокой репутации издательств. А для издательской подготовки переводных книг русских писателей, естественно, многое зависит от профессиональных умения и навыков редактора. Ведь не случайно ни об одной профессии не существует таких разноречивых мнений, как о редакторской. Одни считают, что редактор — это неудавшийся писатель или журналист, другие не признают за редактора человека, не выступающего в печати. Одни думают, что хороший редактор — прежде всего опытный профессионал, другие полагают, что главное в редакторском труде — призвание и т.д. Но как бы ни были противоречивы суждения о редакторском труде, бесспорным остается тот факт, что в отличие, допустим, от поэтов, редакторами не рождаются, а делаются¹⁵⁶.

Редакционно-издательскую работу нужно выполнять в полном объеме, и главное в ней — качественный результат. Некоторые монгольские издательства работают лишь для большой прибыли, не ставя перед собой просветительских целей. Поэтому на втором месте для них стоит процесс качественного редактирования и оформления книг, а также подготовка полноценного справочного аппарата.

Даже монгольские лидирующие издательства «Болор судар», «Монсудар», «Сэлэнгэ пресс», «Нэпко паблишинг» и другие нуждаются в профессиональных редакторах. К сожалению, там встречаются редакторы, которые, не зная русского языка, «редактируют» переводы с русского. Также недостает опытных редакторов со стажем и со знанием других иностранных языков. Это, наряду с низкой оплатой редакторского труда, вторая из главных причин, которые влияют на издательскую

¹⁵⁵ Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования. Хрестоматия / Н.М. Сикорский. – 2-е изд., перераб. – Москва: МПИ, 1990. – 384 с.

¹⁵⁶ Лапшин М.А. Автор, редактор и книга / М.А. Лапшин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1963. – Сб. 8. – С.102–103.

подготовку переводных произведений с русского языка. В последнее десятилетие, начиная с 2010-го г., конкуренция на книгоиздательском рынке существенно повысилась. Показателем данного процесса стало то, что монгольские читатели начали критиковать на фейсбучных страницах, посвященных любителям книг, «Номонд дурлагсдын холбоо», «Утга зохиолын тухай яриа» и других, переводные произведения, плохо переведенные и небрежно отредактированные. В связи с этим, чтобы сохранить свою репутацию, крупные издательства начали уделять особое внимание более качественному редактированию и изданию книг, что в конечном счете очень важно для развития профессиональных методов работы монгольских редакторов.

3.2. Роль переводчика в популяризации русской литературы XX века

3.2.1. Творчество выдающихся монгольских переводчиков, их методы работы с переводимым текстом

В данном разделе диссертации будет рассмотрена работа переводчиков русской художественной литературы, переведивших разные произведения с 1940 до конца 2017 г., причем мы остановимся на изданиях самых переводимых русских писателей XX века в Монголии.

Чтобы правильно воссоздать образ произведения оригинала в переводе, нужно перевести фрагмент текста с одного языка на другой мастерски. Кроме таланта, переводчику художественной литературы необходимо глубокое знание русского языка и русского быта, а также усердная работа над текстом произведения. Если ее нет, то перевод становится недостаточно точным. Монгольский читатель знакомится с текстом зарубежного автора через посредника, т.е. через переводчика, который выбирает те или иные произведения для перевода и тем самым участвует в формировании репертуара монгольского книгоиздания.

После Народной Революции 1921 г. большое влияние Советского Союза начало сказываться в политической и экономической жизни страны, и в культуре новой независимой Монголии. В 1927 году великий монгольский поэт, основатель новой монгольской литературы Д.Нацагдорж перевёл повесть «Выстрел» из «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» (1830) А.С.Пушкина. Кроме этого произведения, он перевёл стихотворения А.С.Пушкина: «Ворон к ворону летит», «Земля и море», «Анчар», «Узник», «Возрождение»¹⁵⁷. Об этих переводах высказались учёные Б.Содном и А.Шархуу.

Профессор А.Шархуу писал в своей статье о том, что гениальный писатель Д.Нацагдорж является также и выдающимся переводчиком зарубежной литературы, который впервые познакомил монгольских читателей с произведениями А.С.Пушкина, Г.Мопассана, Э.По и др.», а также особо поставил вопрос, почему исследователи, хвалившие его переводы, дали им поверхностную оценку и молчали «о хорошем переводе Д.Нацагдоржа», «об использовании богатого словарного запаса» и о том, «как он идеально применил технику перевода к родному языку»¹⁵⁸.

8 марта 1935 г. был основан Художественно-Политический Совет при Совете Министров МНР. В архивных материалах Национального Архивного Фонда Монголии сохранен материал о том, что в 1936 г. члены Художественно-Политического Совета: Д.Нацагдорж и его соратники Д.Цэвэгмид и С.Сандагдорж — писали в высшее руководство МНР об организации литературных кружков, в особенности в центре провинциальных районов, а также об основании творческих кружков среди городской молодежи и в армии. Кроме того, нужно было организовать литературные кружки среди обучающихся в Москве и за рубежом для выявления новых талантов. А также важно поддержать переводчиков произведений

¹⁵⁷ Шархүү А. А.С.Пушкины зохиолоос Д. Нацагдорж орчуулсан нь / А. Шархүү // Орчуулах эрдэм. – 1976. – № 1. – х. 20–30 [= Шархүү, А. Как перевёл Д. Нацагдорж произведения А.С. Пушкина // Мастерство перевода. – 1976. – № 1. – С. 20–30].

¹⁵⁸ Там же.

русских писателей-революционеров, на чьи тексты будут ориентироваться монгольские писатели. С этими целями решено было организовать творческую командировку молодых писателей в Москву для ознакомления с советскими писателями и их творчеством, дать возможность читать переводы стихотворений и эссе по радио, а также уделить внимание изданию переводов советских писателей в монгольской прессе. Наряду с этим, со стороны совета и бюро литераторов было решено поощрять и награждать писателей, чтобы поднять их авторитет и пробудить их таланты¹⁵⁹.

Начиная с 1940-х гг. монгольские переводчики стали делать переводы на кириллице в связи с вступлением в силу решения ЦК МНРП о том, чтобы во всей стране начали изучать и использовать во всех государственных сферах только кириллицу, что усилило интерес монгольских переводчиков к русской литературе.

Государственный Дом Печати до 1990-х гг. издавала почти 95 процентов книжных изданий в Монголии печаталась под его цензурой. Переводы зарубежной литературы, а также и русской, издавалась лишь по согласованию с государственными органами. Но в 1940-1990-е гг. все же были изданы основные произведения русских писателей XX века. Интерес монгольского общества к русской литературе возник ещё со времени первых переводов на монгольский язык. Не только на духовное и интеллектуальное становление читателей, но также и на эволюцию писателей Монголии во многом повлияла русская литература разных исторических периодов. Это существенный феномен истории взаимоотношений двух наших стран.

Монгольские переводчики в последние годы начали заниматься переводами произведений современных русских писателей. За последние четыре года были переведены и изданы сборник рассказов С.Довлатова, романы Г. Газданова

¹⁵⁹ Нацагдорж Д. Национальный Архивный Фонд Монголии. О художественности литературы / Д. Нацагдорж, С. Сандагдорж [и др.]. – Улан-Батор, 1936. – С. 18.

«Возвращение Будды», «Вечер у Клэр», роман В.Войновича «Необычайные приключения солдата Ивана Чонкина», «Избранные стихотворения» Е.Евтушенко (издание с русским оригиналом) и др. Автор этих строк перевел знаменитый роман Саши Соколова «Школа для дураков», и есть надежда, что монгольская читательская публика будет и впредь проявлять интерес к русской литературе, к русскому языку. Для этого нужны усердные молодые профессиональные переводчики с русского языка. При этом особую роль будет играть обучение в Литературном институте им. М.Горького группы монгольских молодых переводчиков.

После Демократической Революции 1990 г. и распада Государственного Дома Печати начали свою деятельность новые частные издательства. Тогда сам переводчик подбирал свой переводной материал и тем самым оказывал влияние на выбор издателя, на издательский репертуар, но это влияние продолжалось до начала 2000-х годов. С конца 1990-х г. издательства сами начали предлагать тексты для перевода произведений русской и зарубежной литературы, которые они считали достойными внимания читателей. В основном это бестселлеры, при этом процент перевода произведений русских писателей XX века оказался слишком малым по сравнению с 1960-1980-ми гг. Но остаются до сих пор переводчики, которые верны серьезной русской литературе и переводят только те произведения, которые им по душе.

Благодаря знаменитому монгольскому переводчику Г.Акиму, монгольские читатели познакомились с «Плахой» («Цаазын тавцан», 1989) Ч.Айтматова, тема которой близка монголам. Этот знаменитый роман высоко оценили русские литературоведы, отметив актуальность его проблематики: «...«Плаха» привлекает и гражданской смелостью, и принципиальностью позиции писателя. Он критикует те негативные явления в нашей жизни, которые необходимо изживать. Ч.Айтматов, беззаветно любящий Человека, всем ходом своего повествования доказывает, сколь необходима острейшая борьба с бездуховностью и приспособленчеством, с

распространителями наркотического дурмана, с начетчиками и догматиками...», — пишет известный исследователь русской литературы XX века Т.Т.Давыдова¹⁶⁰.

В своем докладе о переведенном романе Г.Аким обратил внимание на проблему, которая оказалась для него особенно существенной: «...Ч.Айтматов <...> задается вопросом: «Да, законы человеческих отношений не поддаются математическим исчислениям, и в этом смысле Земля вращается, как карусель кровавых драм...Так неужто карусели этой дано кружить до самой кончины света, пока вращается Земля вокруг Светила?» («Хүмүүний харилцааны хуулийг тоогоор хэмжиж үл болно. Энэ утгаар Дэлхий цуст үйлийн хүрд адил тэнхлэгээ эргэнэм билээ. Алтан дэлхий Гэрэлт нараа тойрон эргэж, ер нь энэ хүрд ертөнц мөхөхийг хүртэл эргэлдсээр байх учиртай юм гэж үү?») Этот вопрос о карусели кровавых драм, вращающейся до скончания Света, трагичность, драматичность этого вопроса, затрагивающие душу читателей, проходят красной нитью через весь роман. И я, как переводчик, старался по мере своих сил передать эту трагичность и драматичность романа...»¹⁶¹. «...Хотя роман «Плаха» переведен в 1989 г., он до сих пор считается шедевром перевода с русского, а также любимым произведением монгольских читателей нынешнего поколения. Перевод опирается на языковой материал, и вне передачи смысла и семантических обертонов слов и словосочетаний художественный перевод не может существовать. Поэтому сам процесс перевода тоже должен опираться на знание обоих языков и на понимание закономерностей их соотношения. Соблюдение языковых законов обязательно как для оригинала, так и для перевода. Но художественный перевод отнюдь не изыскание только лишь языковых соотношений. Задача переводчика — передать на родном языке образ художественного произведения...»¹⁶².

¹⁶⁰ Давыдова Т.Т. Проза Средней Азии и Казахстана / Т.Т. Давыдова. – Москва, 1989. – С.27.

¹⁶¹ Аким Г. Попытка передачи экспрессивности в романе Ч. Айтматова «Плаха»: [доклад] / Г. Аким // 4-й Международный Конгресс переводчиков. Москва, 2016. – С.3.

¹⁶² Там же.

Идеологическая цензура, которая не давала в советские десятилетия возможность издавать свои произведения многим русским авторам, была отменена после перестройки. Так называемые запрещенные для издания тексты талантливых писателей начали печататься с конца 1980-х гг. в Советском Союзе. Среди них: Е.Замятин, Б.Пастернак, М.Булгаков, М.Зощенко, Б.Пильняк, В.Набоков, А.Платонов, Г.Газданов, Е.Гинзбург, В.Шаламов, А.Солженицын, И.Бродский, С.Довлатов, В.Ерофеев и др.

В то время из произведений вышеупомянутых авторов в монгольских издательствах были изданы: роман «Мастер и Маргарита» («Мастер, Маргарита хоёр») М.Булгакова (1998) в пер. П.Батаа и Ц.Гомбосурэна, одновременно в двух издательствах «Монсудар» и «Цагаан буудал», «Доктор Живаго» («Живаго эмч») Б.Пастернака в пер. Ц.Цэнгэла, «Лолита» В.Набокова (2008) в пер. Д.Чойжила и Д.Бүдболда (издательство «Монсудар»), «Архипелаг-Гулаг» («Гулаг – олтриг») А.Солженицына (2010) в пер. Т.Ариунсаны (издательство «Бит-Пресс»), «Колымские рассказы» («Хорих лагерийн өгүүлэгүүд») В.Шаламова (2011) в пер. Б.Галаарида (издательство «Өдөр шөнө»), поэма «Москва-Петушки» (2011) В.Ерофеева в пер. Д.Оюунчимэга (издательство «Соембо-Пресс»). (см.приложение А., табл.3). Но по сравнению с российским книжным рынком и его читателями спрос на «запрещенные» ранее книги в Монголии не так уж велик. Сделав сравнительный анализ жанров изданий этих произведений, можно сказать, что, кроме сборников Г.Газданова, В.Шаламова и С.Довлатова, почти все остальные книги «запрещенного» времени относятся к моноизданиям¹⁶³.

На сегодняшний день в Монголии пока еще рано издавать собрание сочинений зарубежных, в том числе и русских, авторов, что связано с трудностями в области продажи книг, с их малым тиражом и вследствие этого с высокой ценой. В первую

¹⁶³ Онон Ч. История перевода на монгольский язык произведений русских и зарубежных писателей и изучения их творчества в Монголии в XX – начале XXI вв: из опыта переводчика / Ч. Онон // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2016. – № 3. – С. 64–70.

очередь, в данное время больше всего интересуют монгольских читателей бестселлеры, исторические романы, а также произведения своих национальных писателей. Сравним положение дела в современных русских издательствах, где вырисовывается совсем иная картина, которую фиксирует Л.В.Зими́на: «...Понятно, что с коммерческих позиций издателей волнует проблема создания бестселлеров, их «технология».

Впрочем, обсуждение этих вопросов феномена бестселлера увело бы слишком далеко, поскольку в рейтинговых списках в силу тех или иных причин фигурировали различные по уровню мастерства авторы: Солженицын, «Доктор Живаго» Пастернака, «Улисс» Джойса, «Лолита» Набокова наряду со Стивеном Кингом, Барбарой Картланд и другими авторами...»¹⁶⁴.

3.2.2. Перевод произведений зарубежных писателей с русского перевода

В этом перечне писательских имен для меня наиболее примечательно имя Джойса. Впервые я услышал имя Джеймса Джойса в 1993 году, когда учился в Литературном институте им. М. Горького. Творчество ирландского писателя-новатора так заинтересовало меня, что с тех пор я стал мечтать перевести его самый известный роман «Улисс» на монгольский язык. И здесь пришлось вновь прибегнуть к помощи русского автора, на сей раз переводчика С. Хоружего.

Подобно английскому языку, русский язык является языком-посредником для ряда стран, в число которых входит и Монголия. И существует такой тип перевода, как перевод не с языка оригинала, а с того языка, на который уже переведен литературный шедевр. В XIX веке В.Жуковский, не знавший греческого, перевел «Одиссею» с немецкого подстрочника, подготовленного для него немецким филологом-эллинистом, знатоком Гомера, Грасгофом. В 2001 году я повторил опыт Жуковского, приступив к переводу выдающегося романа Джойса с русского

¹⁶⁴ Зими́на Л.В. Современные издательские стратегии / Л.В. Зими́на. – М.: Наука, 2004. – С.49.

перевода С.Хоружего, но дело закончилось тем, что я перевёл первые пять страниц и не обращался к данному тексту шесть лет.

Поездка в Ирландию очень помогла мне при переводе столь трудного произведения, которое далеко не каждый читатель может прочитать. Роман «Улисс» переведён на сегодняшний день более чем на 16 языков мира. В Азии первыми перевели его в 1935 году шесть японских переводчиков, в 1967 году, спустя 42 года, — на корейский, а еще через 42 года, в 2009-ом году «Улисс» увидел свет на монгольском языке. Таким образом мой перевод «Улисса», над которым я работал целых два с половиной года, является одним из последних переводов этого легендарного романа¹⁶⁵. «<...> Я считаю эту книгу, — писал Элиот, — наиболее важным выражением нынешнего века; это книга, перед которой мы все в долгу и которая никого из нас не минет. Из этого я исхожу во всех своих рассуждениях о ней, и нет у меня желания красть у читателя время, произнося далее хвалебные речи: она меня удивила, восхитила и ужаснула — большего трудно требовать, вот, собственно, и всё¹⁶⁶. С данным мнением трудно не согласиться.

Связь «Улисса» с гомеровской «Одиссеей» одним из первых в России обнаружил С.С.Хоружий. «<...> как говорит уже само заглавие, в романе присутствует и другой мир — мир «Одиссеи» Гомера. С реальным миром он связан в точности так, как у древних греков были связаны мир небесный и мир земной: земные события и людские дела отражаются, находят себе соответствие в небесном мире, который народная вера, астрология, полагала просто небесной сферой с движущимися на ней светилами, а мысль божественного Платона — особым

¹⁶⁵ Онон Ч. Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Ч.Онон. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – М., 2017. – №5. – С.131–138.

¹⁶⁶ Элиот Т.С. «Улисс», порядок и миф / Т.С. Элиот // Иностранная литература. – 1988. – № 12. – С. 226–228.

«умным миром», или миром идей. «Одиссея» — Платонов мир идей для «Улисса»: его герои, их деяния и их судьбы имеют там свои прообразы», — пишет он¹⁶⁷.

«Улисс» состоит из 18 эпизодов, каждому эпизоду «Улисса» соответствует эпизод из «Одиссеи» (подробнее о структуре «Улисса» см. комментарии С.С. Хоружего к этому роману). Опыт Хоружего — интерпретатора «Улисса», побудил меня выстроить свою интерпретацию сюжета и образов героев романа Джойса. По нашему мнению, кроме Гомера, Джойс был большим поклонником Г.Мелвилла. Это видно по многим признакам.

Современный философ М.Бланшо отмечает, «...между Ахавом и китом разыгрывается драма, которую, не вполне точно пользуясь этим словом, можно назвать метафизической, та же борьба, что разыгрывается между Сиренами и Улиссом... Соединить в одном и том же пространстве Ахава и кита, Сирен и Улисса - вот тайное желание, которое делает из Улисса Гомера, из Ахава Мелвилла...»¹⁶⁸.

Получается, что капитан Ахав, как бы новое воплощение Одиссея, охотник за Белым Китом. Наверняка Дж.Джойс, читая роман Мелвилла, изучил образы его героев досконально и, опираясь в равной мере на традицию Гомера и произведение Мелвилла, написал новаторский модернистский роман. Хотя события в «Улиссе» развиваются в разные эпохи и в разное время суток, Джойс взял много образов из «Моби Дика», тем не менее речь не идет о прямом заимствовании. Этот роман написан в 1851 году, а «Улисс» в 1921-м. После перевода этих произведений я понял, что между ними существуют генетические связи¹⁶⁹.

В «Чевенгуре» А. Платонова также просматриваются генетические связи этого романа с Шекспиром. Саша Дванов как бы является русским Гамлетом. Об этом в

¹⁶⁷ Хоружий С.С. Как читать «Улисса» / С.С. Хоружий // Иностранная литература. – 1989. – № 1. – С. 214–217.

¹⁶⁸ Бланшо М. Пение сирен [Электронный ресурс] / Морис Бланшо // Filosofia. URL: <http://www.filosofa.net/book-6-page-2.html> (дата обращения: 07 марта 2016).

¹⁶⁹ Онон Ч. Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Онон Ч. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – М., 2017. – №5. – С.131–138.

своей работе пишет А.Варламов: «... «Гамлету» Саше увиденная картина неожиданно нравится, и он решает остаться в этом призрачном, зыбком царстве, окончательно уводящем его от того крепкого практического мастерового пути, по которому он было пошел вослед своему создателю, и приближающем к озеру Мутеву, к возвращению к отцу и осуществлению горького пророчества Захара Павловича: «И этот в воде из любопытства утонет»...»¹⁷⁰. Шекспировский трагизм Гамлета проступает и в самоубийстве Александра Дванова.

Выявленные выше генетические параллели с творчеством Гомера и Шекспира помогли мне как переводчику этих романов обнаружить сходство их замыслов, частично – стилей.

3.2.3. Особенности перевода романа А.Платонова «Чевенгур»: из личного опыта переводчика

Первые переводы А. Платонова появились на Западе в 1940-е годы. Но перевод романа «Чевенгур» был сделан намного позже, в 1970-е годы. В послесловии к «Котловану» Иосиф Бродский написал: «...В отличие от Кафки, Джойса или, скажем, Беккета, повествующих о вполне естественных трагедиях своих «альтер эго», Платонов говорит о нации, ставшей в некотором роде жертвой своего языка, а точнее – о самом языке, оказавшемся способным породить фиктивный мир и впавшем от него в грамматическую зависимость. Мне думается, что поэтому Платонов непереволим и, до известной степени, благо тому языку, на который он переведен быть не может»...¹⁷¹. О сложности данного художественного произведения, в том числе языковой, пишет и современный исследователь Е.В. Куликова: «...Как резюмирует Т. Сейфрид, «Чевенгур» – обширный и сложный

¹⁷⁰ Варламов А.Н. На адовом дне коммунизма [Электронный ресурс] // Журнальный зал. – 2010. – № 7. URL: <http://www.magazines.russ.ru/> (дата обращения: 08 ноября 2016).

¹⁷¹ Бродский И.А. Послесловие к «Котловану» [Электронный ресурс] / И.А. Бродский // Библиотека Максима Мошкова. URL: http://1973.httr://lib.ru/br_platonov.txt (дата обращения: 07 марта 2016).

текст, который может быть прочитан в различных идеологических и художественных контекстах. Наиболее значителен в «Чевенгуре» онтологический миф, который проступает даже через синтаксис. Он не только заставляет героев романа, которые больше напоминают обобщенные экзистенциальные идеи, чем социально-психологические типажи, решать фундаментальные проблемы бытия, но и создает атмосферу гносеологической неопределенности, в которой сам авторский язык, кажется, занят поиском своего места в мире...»¹⁷².

Несмотря на сложность текста «Чевенгура», на сегодняшний день известно, что роман А.Платонова переведен более чем на десять языков мира. Среди них: Великобритания (1978), Нидерландия (1988), Чехия (1995), Франция (1996), Испания (2009), Турция (2010), Румыния (2012), Швеция (2014), Италия (2015), Армения (2015), Монголия (2017, пер. автора диссертации). Хотя стиль и манеру языка, игру словами или сочинение новых слов (окказионализмов) и фраз в «Чевенгуре» трудно удавалось передать при переводе на монгольский язык, мне все же удалось понять данное «труднодоступное» произведение.

«...В своем переводе «Чевенгура» я пытался как можно точнее воспроизвести содержание оригинала и сделать художественный перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал. В «Чевенгуре» много сложной лексики: просторечия, диалектизмы, историзмы, технические термины и др...»¹⁷³. Все эти трудности удалось преодолеть с помощью работ российских литературоведов, в том числе «Путеводителя по роману А.П.Платонова «Чевенгур»» Е.А.Яблокова, что точно описал стиль романа: «Характернейшая черта стиля Платонова 1920-1930-х годов — необычный, «неправильный» язык его прозы, соответствующий той причудливо

¹⁷² Куликова Е.В. Интерпретация творчества Андрея Платонова в современном англоязычном литературоведении. Монография / Е.В. Куликова. – Москва: МГУП, 2013. – С.98.

¹⁷³ Онон Ч. Русская литература XX века на монгольском языке. Из опыта переводчика / Ч. Онон // Монголика–XX: Сборник статей. – Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2018. – С.60.

сюрреалистической художественной реальности, которая изображается в платоновских произведениях. Оказиональные, индивидуально-авторские словоупотребления подчас вызывают у читателя недоумение...»¹⁷⁴.

В своем переводе я почти не давал комментариев и сносок, так как старался передать сложность платоновского стиля с помощью адекватных лексико-грамматических форм монгольского языка. Вот как были переведены некоторые малопонятные лексемы русского оригинала на монгольский язык: «...хлеб в олеонафт макать...» переведен как: «...тосолгооны шингэнд хүртэл талхаа дэвтээж...», «чесали пролежни...» «...хэвтрийн холгоосоо маажина...», «...а ты что завок?...»- «...харин чи минь яагаад хөшчихөө вэ?..» и др... »¹⁷⁵.

О самой трогательной сцене — смерти своего главного героя в романе «Чевенгур» А.Платонов пишет «юродивым» (Л.Шубин) стилем: «<...> Дванов понудил Пролетарскую Силу войти в воду по грудь и, не прощаясь с ней, продолжая свою жизнь, сам сошел с седла в воду — в поисках той дороги, по которой когда-то прошел его отец в любопытстве смерти, а Дванов шел в чувстве стыда жизни перед слабым, забытым телом, остатки которого истомились в могиле, потому что Александр был одно и то же с тем еще не уничтоженным, теплящимся следом существования отца»¹⁷⁶.

Непривычные словосочетания «прошел... в любопытстве смерти» и «шел в чувстве стыда жизни» в моем переводе на монгольский язык переданы так: «<...> Дванов Пролетарийн Хүчийг цээжээр нь тултал ус руу хүчлэн оруулж, түүнтэй салах ёс хийлгүй амьдралаа үргэлжлүүлж, улмаар өөрөө мориноосоо бууж, урьд өмнө

¹⁷⁴ Яблоков Е.А. Путеводитель по роману А.П. Платонова «Чевенгур» / Е.А. Яблоков. – Москва: Изд-во Моск. университета, 2012. – С.48.

¹⁷⁵ Онон Ч. Русская литература XX века на монгольском языке. Из опыта переводчика / Ч. Онон // Монголика–XX: Сборник статей. – Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2018. – С.60.

¹⁷⁶ Платонов А. Чевенгур / А. Платонов.– Санкт-Петербург: Азбука, 2015. – 480 с.

түүний эцэг үхлийг сонирхож явсан тэр л замыг эрж хайхаар ус руу оржээ. Гэтэл Дванов хамгийн сул дорой, хэдийн мартагдсан цогцос, түүнээс үлдсэн зүйл нь булшин дор тарчилж буйг бодоод амьд яваадаа ичих шиг болжээ. Учир нь, Александр хараахан устаж үгүй болоогүй, эцгийнх нь оршихуйн халуун дулаан ул мөртэй нэгэн адил байлаа...»¹⁷⁷. Надеюсь, что этот перевод сохранил колорит платоновского языка.

На презентации монгольского издания «Чевенгура» 18 мая 2017 г. в Литературном институте им. М.Горького ректор института литературовед Алексей Варламов дал свою интерпретацию «Чевенгура»: «...это степной роман, так же, как и образ Монголии. И это географическое совпадение даст возможность новому читателю увидеть те пласты, те глубинные, потаенные смыслы, которые мы понять не сможем. Это событие хорошо отражает связи русской литературы не только с западом, но и с Азией. Выпускники Литинститута вносят огромный вклад в формирование литературного пространства и сохранение культурных связей между разными государствами. И хорошо, что не только монгольские филологи, а теперь и простые читатели – самые уважаемые люди на земле — откроют для себя этого автора...»¹⁷⁸.

«...Чевенгур – своеобразное «антигосударство», даже «антиобщество», называемое святым словом «коммунизм»,- живет как некий мираж, условность...Мысль Платонова, стремящего воссоздать облик этого утопического образования, как бы разбивается о незримые преграды, о непокорство реальных исторических обстоятельств...». «...Но даже постоянно помня о мифомышлении Платонова в «Чевенгуре», о том, что во всей структуре романа ощущается мотив

¹⁷⁷ Платонов А. Чевенгур. Мөнхийн Үсэг / А. Платонов; орч. О. Чинбаяр. – Улаанбаатар: Мунхийн Усэг, 2017. – х. 470-471 [=Платонов А. Чевенгур / Пер. О. Чинбаяр. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2017. – С.470–471].

¹⁷⁸ Лисовая О. Андрей Платонов. Путь на Восток [Электронный ресурс] / О. Лисовая // Ревизор. URL: <http://www.rewizor.ru/literature/spetspro-ekty/literaturnyy-institut-im-gorkogo/retsenzii/andrey-platonov-put-na-vostok/>(дата обращения: 29 мая 2017).

«вечного Возврата» скажем, в судьбе Александра Дванова, идущего на дно озера Мутева по следу отца, что не забыл писатель и уроки Н.Федорова,- трудно преодолеть соблазн сгруппировать все решающие события и начала нэпа...», — писал о философском смысле романа В.Чалмаев¹⁷⁹, чьи наблюдения, наряду с интерпретацией этого произведения А.Варламова, можно включить в сопроводительную статью к монгольскому переизданию романа.

Одной из главных тем в «Улиссе» является тема отцов и детей, где в роли первых символически выступает Л.Блум, в роли вторых — Стивен Дедал. В «Чевенгуре» тоже есть персонажи, связанные родством: несчастный рыбак, отец Саши Дванова, и его сын. Связь с отцом всплывает в навязчивых мотивах снов Саши. В конце романа, оседлав Пролетарскую Силу, Саша направляется туда, где «последний и кровный товарищ Дванова томится по нем», в волны озера Мутево к отцу. После гибели отца-рыбака Саша становится приемным сыном Захара Павловича, и эта сцена тоже относится к теме «отец-сын». Саша обретает приемного отца. А молодой писатель Стивен был для Блума другом и в то же время сыном, что доказывает возможность параллели между образами героев Джойса и Платонова¹⁸⁰.

«...Однако, пожалуй, главным основанием для сопоставления произведений двух писателей является язык. Соприродность художественных миров двух писателей проявляется в пристрастии к каламбурам, оксюморонам, выражающим амбивалентность бытия, звукописи как способу выражения авторской мысли, обыгрыванию имен героев. Тем не менее, <...> языковая игра у Платонова носит принципиально иной характер, нежели у Джойса. Если последний является приверженцем литературной эксцентрики, jocoserious, то у Платонова игровое

¹⁷⁹ Чалмаев В.А. Андрей Платонов / В.А. Чалмаев. – Москва, 1989. – С. 297–338.

¹⁸⁰ Онон Ч. Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Ч.Онон. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – М., 2017. – №5. – С.131–138.

отнюдь не синонимично несерьезному...»¹⁸¹, — читаем у современного исследователя.

Например, Игнатий Мошонков не случайно берет себе имя писателя Достоевского, гневно высмеивавшего мечту о хрустальном дворце. Игнатий Мошонков строит в деревне Ханские Дворики «Хрустальный дворец», то есть социализм. Слово «хан» монгольское, которое переводится на русский язык как царь, монарх, император. В истории Руси XIII в. есть такой факт: согласно «Повести о разорении Рязани Батыем», Юрий Рязанский отправил посольство к Батыю на Воронеж во главе со своим сыном Фёдором и другими представителями знати. После победы на Воронеже монголы взяли Рязань и двинулись к Коломне¹⁸². От исторического экскурса перейдем к лингвистическому.

«...После нашествия татаро-монголов слово «хан» осталось в русском словарном запасе, как и другие заимствованные слова, например, «орда», которое на монгольском языке означает – дворец («орд»). Из проведенного этимологического анализа можно сделать вывод, что А.Платонов, может быть, иронически подразумевал «Золотую Орду», сочинив такое название деревни, как «Ханские Дворики». Любопытен и внешний облик одного из персонажей «Чевенгура», Чепурного: «...И Сербинов спросил другого человека, который принес глину из оврага в мешке для памятников и сам был монголец на лицо...»¹⁸³.

Этот портрет позволяет предположить, что далекие предки Чепурного были монголами, хотя автор и пишет, что Чепурный любит свою кличку «Японец». Е.А. Яблоков обосновывает в своем «путеводителе» это так: «Японец — это прозвище, возможно, мотивировано ролью Чепурного в «городе Солнца»: традиционное

¹⁸¹ Орджоникидзе К. Книга А.Кебы «Андрей Платонов и мировая литература XX века» [Электронный ресурс] / К. Орджоникидзе // Проза.ру. URL: //www.proza.ru/2003.03/31 (дата обращения: 15 апреля 2018).

¹⁸² Греков И.Б. Мир истории. Русские земли в XIII—XV вв. / И.Б. Греков, Ф.Ф. Шахмагонов. – Москва: Молодая гвардия, 1988. – 334 с.

¹⁸³ Платонов А. Чевенгур / А. Платонов. – Санкт-Петербург: Азбука, 2015. – С.187.

название Японии — «Страна восходящего солнца», а ее император считается сыном Солнца¹⁸⁴. Но, во-первых, если бы это объяснение Яблокова было близко к замыслу автора, то А.Платонову незачем было вымышлять деревню с названием «Ханские Дворики», во-вторых, нет смысла сравнивать «японца» с «монголом» просто так. Поэтому, если вернуться еще раз к истории Руси средних веков, то можно убедиться в том, что японцы никогда не шли войной на Русь, поэтому вероятность поселения в ней японцев в те времена равна нулю. По-моему, автор не зря дал Чепурному прозвище «японец», а выше приведенная версия Яблокова основана на поверхностной аналогии. Из этого можно предположить, что в жилах главы чевенгурцев Чепурного по кличке «Японец» на самом деле могла бы течь монгольская кровь, как и у главного героя Л.Блума в «Улиссе» Дж.Джойса...»¹⁸⁵.

Из этого вытекает вывод, что история переводов на монгольский язык текстов Г.Мелвилла, Дж.Джойса и А.Платонова помогли сделать общую сравнительную характеристику данных произведений, выявить генетические связи между ними на уровне литературных аллюзий, сюжетов, образов героев. Есть сходство и в истории публикаций романов Джойса и Платонова. Роман «Чевенгур» был запрещен в Советском Союзе, а «Улисс» хотя и не запрещался в Ирландии, но его запрещали в 1930-е годы к изданию в Англии и в США. Эти два произведения, написанные в 1920-е годы, впервые были изданы в Париже, («Улисс» в 1922 г., а «Чевенгур» в 1972 г.), также интересен факт, что в Советском Союзе они были изданы почти что в одно и в то же время. Первая полная публикация «Улисса» Дж.Джойса в переводе В.Хинкиса и С.Хоружего в журнале «Иностранная литература» была издана в 1989

¹⁸⁴ Яблоков Е.А. Путеводитель по роману А.П. Платонова «Чевенгур» / Е.А. Яблоков. – Москва: Изд-во Моск. университета, 2012. – 54 с.

¹⁸⁵ Онон Ч. Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Онон Ч. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – М., 2017. – №5. – С.136.

году. А «Чевенгур» А.Платонова впервые опубликован в 1988 году в «Дружбе народов».

Итак, из всего вышесказанного можно сделать вывод, что большинство переводов произведений русской литературы XX века в Монголии приходится на период 1940-1990-х гг. и изданы в эти годы. Несмотря на застойный период в культуре Монголии 1991-2007-м гг., в последние десять лет было переиздано немало произведений русских писателей XX века, в том числе были переведены произведения некоторых знаменитых авторов (Е.Замятина, М.Булгакова, А.Платонова), которые не смогли издать свои произведения в советскую эпоху. Наряду с переводами с языка оригинала, в данный период использовалась и иная форма передачи на монгольский язык иностранного произведения – с русского перевода (роман Д.Джойса «Улисс» переведен автором диссертации с перевода С.С. Хоружего). В перспективе эта форма перевода должна исчезнуть, уступив место классическому переводу с языка оригинала¹⁸⁶.

3.3. Формы продвижения изданий русской литературы на книжном рынке Монголии

Через четыре месяца после Народной революции согласно 3-му пункту постановления 24-го заседания нового правительства от 9 ноября 1921 г. было принято решение о создании Книжной палаты Монголии и определены ее цели, а 19 ноября она был официально создана. «...Среди целей Учредительного Комитета, согласно его уставу, были: «собрание и сохранение рукописей, сутр, диссертаций на учёную степень, а также книг и периодических изданий, публикующихся в Монголии, равно как и значительных зарубежных книг и периодических изданий, для создания народной библиотеки, для эффективного обеспечения читателей

¹⁸⁶ Онон Ч. Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Онон Ч. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – М., 2017. – №5. – С.135.

вышеупомянутыми материалами и для обеспечения других публичных библиотек профессиональной методологией, руководством и сведениями...»¹⁸⁷.

Сначала это была небольшая библиотека при Академии наук, которая называлась Судур Бичигун Хурээлэн – Книжная палата. Первоначально фонд библиотеки составлял около 2 тысяч томов книг и рукописей, собранных из личных коллекций О.Жамъяна, Ч.Бат-Очира, Д.Дашняма и ученого Ж.Цэвээна. «...В столицу прибыла группа квалифицированных сотрудников ведущих библиотек РСФСР, которые способствовали налаживанию книгообмена с крупнейшими библиотеками Москвы и Ленинграда. Изначально Книжная палата (пробраз монгольской академии наук в 20-30-е гг.) располагалась в доме, ранее принадлежавшем русскому купцу Козину. А в 1940 году согласно решению руководящего совета Книжной палаты библиотека приобрела самостоятельный статус под именем Государственной публичной библиотеки...»¹⁸⁸.

Создание новой культуры было невозможно без развития книжного дела, формирования книжной культуры. 20 июня 1934 г. была создана Государственная книжная торговля. Начиная с 1940-х годов книжное дело в Монголии развивалось из года в год, ориентируясь во многом на советскую книгоиздательскую систему. Как выявил И.Е. Баренбаум, в данный период большое достижение было отмечено в издании художественной литературы в СССР. Чрезвычайно важный этап книжного процесса - это распространение издательской продукции. От правильно поставленной задачи этого звена во многом зависит состояние книжного дела в целом.

В 1953 г. книги переводились с 54 языков народов СССР. На 58 языков народов СССР были переведены произведения, изданные на русском языке.

¹⁸⁷ Монгол Улсын Үндэсний Төв архив. Ф. 23, д. 1, хн. 3, эх бичмэл [=Национальный Центральный Архив Монголии. Ф. 23. оригинал].

¹⁸⁸ Үндэсний төв номын сан.[Электронный ресурс] URL: // <http://nationallibrary.mn/ru/history.html> / Свободный. Дата обращения: 11.08.18.[=Национальная центральная библиотека]

Широкий размах получило издание сочинений классиков русской литературы, народов СССР классиков иностранной художественной литературы. Массовыми тиражами выходили произведения писателей стран народной демократии¹⁸⁹. Этот фактор всесторонне учитывался ЦК МНРП и правительством МНР. В 1950 г. было выпущено художественных произведений почти в 4 раза больше, чем в 1940 г. А 28 апреля 1944 г. по постановлению 54-го собрания Совета Министров МНР в кратчайшие сроки в городах Улан-Баторе, Налайха и в центре 18 аймаков было создано 22 библиотеки.

После Второй мировой войны единственное в то время Издательство им. Д.Сухэ-Батора при Государственном Доме Печати выпускало все издания через «Главлит». И до закрытия этого монопольного издательства в нём издавались в основном переводы книг авторов из стран социалистического лагеря. Если сравнить число и объём переводных изданий, то на первом месте стоит Советский Союз. В период 1940-1990 гг. намного увеличилась число переводов художественной литературы. На этом этапе были переведены более 1270 произведений 608 писателей из сорока стран мира, в основном с русского языка. В это время были изданы 138 произведений устного народного творчества около 16 стран. Большинство из этих произведений переводились с русского, китайского, чешского, английского и польского языков¹⁹⁰.

Хотя до 1990-х гг. в стране насчитывалось пять государственных издательств, основные переводные издания русской литературы выпускались в типографии Государственного Дома Печати. С конца 1970-х гг. существенно укреплялась материально-техническая база полиграфии и книгораспространения, повысился спрос читателей на русскую литературу. Теперь мы рассмотрим в хронологическом

¹⁸⁹ Баренбаум И.Е. Основные тенденции развития книжного дела в СССР в послевоенный период // Книга: Исследования и материалы. Сб. 35. М., 1975. – С. 199-221.

¹⁹⁰ Онон Ч. Об издании и рецепции произведений русских писателей в Монголии XX–XXI вв. / Ч. Онон // Materials of the IV international scientific conference on 20-21 May 2017. – Казань, 2017. – С. 116–122.

порядке статистические данные изданий переводов русских авторов за исследуемый период.

Выпуск издательствами МНР советской художественной литературы (1940-1969 гг.)

Таблица 1.

Наименование издательства	Число изданий для взрослых	Число изданий для детей
Издательство ГДП	105	88
Издательство МИД	2	32
Издательство МНО	-	5
Издательство МНА	1	1
Всего	108	126

Здесь и далее статистические данные приводятся по материалам специальной картотеки, подготовленной автором данной диссертации.

Почти все издательства, указанные в таблице 1, находились в Улан-Баторе. Из данной таблицы видно, что в этот период количество изданий русской детской литературы чуть выше числа книг для взрослых.

Резкое повышение грамотности населения, развитие литературы, увеличение числа писателей вызвали, естественно, и оживление издательской деятельности в стране. Если в 1921-1926 гг. в МНР выходили лишь две газеты и три журнала общим тиражом 20,5 тыс. экз., то в 1957 г. стало издаваться около 50 газет и журналов общим тиражом более 600 тыс. экз. Продолжал свою работу и один из старейших литературных журналов – орган Союза монгольских писателей «Цог»¹⁹¹. Журнал публикует произведения (главным образом малых форм), переводы советской и мировой классики. Содержание журнала расширилось за счет появления новых

¹⁹¹ Журнал «Цог» издается с 1944 г. Выходит раз в два месяца.

разделов, свидетельствующих о развитии литературоведческой науки в МНР: рецензии, критика, статьи по истории и теории литературы.

Переводы русских авторов в первых номерах литературно-культурного журнала «Цог» («Искра») (1946-1952 гг.). Таблица 2.

«Цог» сэтгүүл					
№	Автор	Оригинальное название произведения	Переводчик	Название в переводе	Год издания
1	Маяковский В.	«Советский паспорт»	Ч.Чимэд	«Зөвлөлтийн паспорт»	1946
2	Лермонтов М.	«Герой нашего времени»	Д.Гомбожав	«Манай үеийн баатар»	1950
3	Горький М.	«Песня о соколе»	Б.Ринчен	«Шонхорын дуун»	1948
4	Лермонтов М.	«Бородино»	Д.Сэнгээ	«Бородино»	1947
5	Лермонтов М.	«Смерть поэта»	Д.Сэнгээ	«Шүлэгчийн үхэл»	1947
6	Ильенков В.	«Цена человека»	Б.Хорлоо	«Хүний үнэ»	1947
7	Гоголь Н.	«Тарас Бульба»	Б.Ринчен	«Тарас Бульба»	1952
8	Ильенков Б.	«Митрофан и Захарка»	Б.Хорлоо	«Митрофан, Захарка хоёр»	1950
9	Шейнин Л.	«Охотничий нож»	Д.Цэрэнбалжир	«Агнуурын хутга»	1950
10	Маршак С.	«Жена в тачке»	Х.Пэрлээ	«Эх нэр»	1952
11	Якоб К.	«Сталинская конституция»	Х.Пэрлээ	«Сталины үндсэн хууль»	1952
12	Твардовский А.	«У славной могилы»	Д.Наваан	«Баатруудын шарилыг битгий доромжилцгоо!»	1952
13	Исаковский М.	«Опять печалится над лугом»	Х.Пэрлээ	«Чийг буусан нугаар»	1952
14	Гулиа Г.	«На Волге»	Ганжуур	«Ижил мөрөн дээр»	1952
15	Рыльский М.	«За мир»	Д.Сэнгээ	«Энхтайвны төлөө»	1952
16	Гулиа Г.	«Пламенное слово»	Х.Пэрлээ	«Дөлт үг»	1952
17	Жуковский В.А.	«Море»	Н.Жамбалсүрэн	«Тэнгис»	1952
18	Жуковский В.А.	«Спящая царевна»	Н.Жамбалсүрэн	«Унтсан хатагтай»	1952
19	Долматовский Е.	«Суд»	Д.Сэнгээ	«Шүүх»	1952
20	Кравченко П.	«Два депутата»	Н.Банзрагч	«Хоёр депутат»	1952

Появление переводов произведений русских писателей в журнале «Цог» увлекало монгольских читателей, кроме публикаций переводов, это издание два раза в месяц знакомило читателей с литературными событиями, которые проходили за рубежом, в том числе и в Советском Союзе.

С 1965 г. Монголия принимает активное участие в международных книжных ярмарках, организуемых в таких крупных городах, как Лейпциг, Москва, Братислава. Страна была удостоена на этих выставках серебряных, бронзовых медалей, других почетных наград. Ежегодно, начиная с 1968 г., Министерство культуры МНР проводит конкурс на лучшую книгу, что способствует улучшению внешнего вида книжных изданий.

В частности, следующие книги получили признание на международных выставках-ярмарках: в 1971 г. на выставке «ИБА-71» получили серебряную медаль «Избранная монгольская поэзия», «Монгольские народные сказки», в 1975 г. – на международной выставке в Москве «Книга на службе мира и прогресса» получили бронзовую медаль «Народная Монголия за 50 лет», «Полноправная страна моя», «Поющая бабушка», в 1977 г. на выставке «ИБА-77» также удостоены бронзовой медали издания «Моя Монголия», «Азбука», «Исторический путь Социалистической Монголии» и др.

Наши художники книги удачно сочетают в своем творчестве достижения мирового искусства и национальные приемы. Интенсивное развитие искусства книги, улучшение ее внешнего вида – вопрос чрезвычайно важный, ибо книга – это зеркало, отражающее уровень развития культуры и просвещения народа¹⁹².

Выпуск издательствами МНР советской художественной литературы (1970-1989 гг.). Таблица 3.

¹⁹² Сандагдорж Д. Зеркало культуры / Д. Сандагдорж // Книга Монголии. – М., 1980. – С. 89–94.

Наименование издательства	Число изданий для взрослых	Число изданий для детей
1.Издательство ЦДП	122	69
2.Издательство МНО	2	48
3.Издательство МАН	-	2
4. Монсудар	8	-
Всего:	132	119

Одна из форм продвижения к читателям переводной литературы — публикация переводов произведений советских авторов в литературной газете «Соёл, утга зохиол» («Культура и литература»)¹⁹³. Данная газета, в первую очередь, отражая литературную жизнь страны, регулярно знакомит читателей с новинками литературы, в том числе с переводами лучших произведений советской, западноевропейской и восточной литературы. «Соёл, утга зохиол» пользуется большой популярностью среди трудящихся. В ее редакцию поступает множество писем от скотоводов, студентов, военнослужащих, учителей и партийных работников. Критики, печатающиеся в этом издании, размышляют о литературе, поднимают в своих материалах множество интересных вопросов. Это свидетельствует и о возросшем культурном уровне монгольского народа, и о его глубокой заинтересованности в развитии национальной литературы¹⁹⁴.

В данной таблице автор диссертации представил выборочно публикации переводов советских писателей из некоторых номеров газеты «Утга зохиол, урлаг» (1956, 1988 гг.). Таблица 4.

¹⁹³ Газета издается с августа 1955 г. под названием «Утга зохиол» (Литература), сначала как орган Союза монгольских писателей. С 1958 г. называется «Соёл утга зохиол» (Культура и литература). В июле 1964 г. переименована в «Утга зохиол урлаг» (Литература и искусство).

¹⁹⁴ Герасимович Л.К. Литература Монгольской Народной Республики 1921–1964 гг. / Л.К. Герасимович. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1965. – С.139.

Утга зохиол, урлаг					
1	Джалиль М.	«Жди меня»	С.Доржпалам	«Чи хүлээгээрэй»	1956/№7
2	Джалиль М.	«Платок»	С.Доржпалам	«Алчуур»	1956/№7
3	Джалиль М.	«Моя клятва»	С.Доржпалам	«Миний тангараг»	1956/№7
4	Долматовский Е.	«Я тебя никогда не забуду»	Ц.Хасбаатар	«Хэзээ ч мартаж өсгүй»	1956/№7
5	Исаковский М.	«Береза»	Ч.Лодойдамба	«Хус» шүлэг	1956/№13
6	Исаковский М.	«Дуб»	Ч.Лодойдамба	«Царс» шүлэг	1956/№13
7	Гамзатов Р.	«Горцы у Ленина»	Д.Чимэддорж	«Уулынхан Ленинтэй уулзсан нь»	1956/№21
8	Тихонов Н.	«Чирик»	С.Доржпалам	«Шувуу» шүлэг	1956/№23
9	Евтушенко Е.	«Нет лет»	Н.Намжил	«Насан хутаг» шүлэг	1988/№28
10	Евтушенко Е.	«Наследники Сталина»	Н.Намжил	«Сталины үлдэгдлүүд» шүлэг	1988/№28
11	Бондарев Ю.	«Клара, рассказ художника»	Т.Юмсүрэн	«Клара зураачийн яриа»	1988/№28
12	Евтушенко Е.	«Рабочая кость»	Н.Намжил	«Ажилчны яс чанар»	1988/№43
13	Гамзатов Р.	«Разве тот мужчина»	Д.Батсайхан	«Эр хүн гэж үү?» шүлэг	1988/№45
14	Клюев Н.	«В золотканые дни сентября»	Д.Батсайхан	«Шаргалхан намрын өдрүүдэд»	1988/№45
15	Рубцов Н.	«Ах, отчего мне»	Д.Батсайхан	«Овоон дээр гүйгээд гарлаа»	1988/№45
16	Рубцов Н.	«Звезда полей»	Д.Батсайхан	«Талын од»	1988/№45
17	Ахматова А.	«Чугунная ограда»	М.Саранцэцэг	«Ширмэн хашаа...»	1988/№45
18	Солоухин В.	«Здравствуйте»	М.Саранцэцэг	«Сайн байна уу?»	1988/№45
19	Есенин С.	«Да! Теперь-решено. Без возврата»	Ш.Уянга	«Тийм ээ, эргэлзэх юм алга. Бүгд өнгөрсөн...»	1988/№46
20	Есенин С.	«Пой же, пой. На проклятой гитаре»	Ш.Уянга	«Алив, дуулаач. Хараалт гитарын утсан дээр...»	1988/№46
21	Есенин С.	«Поэт»	Н.Намжил	«Яруу найраг шад шадгаар жигдрээд ирдэггүй»	1988/№41
22	Цветаева М.	«Родина»	Ж.Оюунцэцэг	«Орос орон»	1988/№24
23	Цветаева М.	«Горечь»	Ж.Оюунцэцэг	«Гачлан»	1988/№24

Продолжение табл. 4

24	Макагаев М.	«В моей душе есть много разных кладов»	Х.Жукель	«Надад ч гэсэн хуралдсан гэрэл гэгээ байдаг»	1988/№43
25	Евтушенко Е.	«О премии Пастернака»	Ч.Чулуун-баатар	«Пастернакийн шагналын тухай»	1988/№9
26	Рыбаков А.	«Дети Арбата», отрывок	Ц.Гомбосүрэн	«Арбатын хүүхдүүд» романы хэсгээс	1988/№9
2 7	Окуджава Б.	«Реквием»	С.Баясгалан	«Реквием»	1988/№9

Сравнительная статистика изданий художественных произведений русских и других зарубежных авторов в Монголии (1940-2017 гг.) дает основания для вывода, что число изданий переводов русской литературы составляет: 652, английской 293, китайской 98, французской 81, американской 87, немецкой 62 и др. Всего: 1503 книг, из них 951 зарубежных авторов¹⁹⁵. Но чтобы продвигать на книжный рынок даже многочисленные издания произведений русских авторов, нужны дополнительные формы такого продвижения. Одна из них — реклама.

По словам В.А.Гринфельда, кооперативная реклама изначально предполагает объединение усилий. В ее результатах заинтересованы как сами издательства, так и книготорговые предприятия. Совместными усилиями убедить в необходимости покупки, уникальности проекта, актуальности издания менее затратно и одновременно выгодно и издательству, и магазину, так как речь идет не только о книге, но и о производителе и распространителе, что увеличивает присутствие игроков в информационной среде. А это одна из проблем современного бизнеса. Информативная реклама сообщает о новинке, информирует об изменении цены, описывает дополнительные или сопутствующие услуги. Объектами рекламирования

¹⁹⁵ Энхтунгалаг Д. Монгол улсын Үндэсний төв номын сан дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй / Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Соембо принтинг, 2011. – 5 боть [=Энхтунгалаг Д. Библиография информационно-архивного фонда Центральной библиотеки Монголии. – Улан-Батор: Соембо принтинг, 2011.– Т. 1–5].

могут выступать как отдельная книга, так и серийное издание, или самоиздательство¹⁹⁶.

Начиная с 2012 г. по указу №158 президента Монголии в столице ежегодно в сентябре начали проводить праздник «День книги» на центральной площади им. Сухэ-Батора. В нем участвуют Центральная Государственная библиотека, Библиотека г. Улан-Батора, Центральная Детская библиотека, библиотеки 21 аймаков, издательства, книжные магазины, писатели, переводчики, журналисты и др. А с мая 2013 г. организаторы книжной ярмарки начали проводить данное мероприятие два раза в год, что дает читателям поближе познакомиться с переводчиками и авторами, взять автограф, купить книги со льготами. Эта форма продвижения переводов русских авторов оказывается весьма результативной.

Как отмечает Ю.Б. Крутая, «...выставки и ярмарки — мероприятия запланированные, что предполагает разработку целей, которые необходимо учитывать, принимая решение об участии в выставке или ярмарке. Фестивальные ярмарки предполагают рекламу определенных изданий, розничных и мелкооптовых, как правило, приуроченных к каким-либо событиям. Это тематические ярмарки. Здесь потенциальные покупатели книг видят то, что поступило уже в продажу или находится на стадии подготовки к ней...»¹⁹⁷.

По мнению О.П. Голевой, «...книга — особый продукт, желание приобрести который часто связано с непосредственной «встречей»: увидел — захотел купить. Поэтому актуальными остаются методы продвижения книг, появившиеся еще в эпоху средневековья: ярмарки. Однако современный мир значительно усложнил систему коммуникации. Сегодня ярмарки помимо непосредственных задач как

¹⁹⁶ Гринфельд (Соболь) В.А. Особенности продвижения книжной продукции в радиозфире / В.А. Гринфельд (Соболь) // Печать и слово Санкт-Петербурга. Петербургские чтения – 2015: XVII Всероссийская научная конференция. – Санкт-Петербург, 2016. – С. 72–75.

¹⁹⁷ Крутая Ю.Б. Методы и инструменты продвижения книжной продукции / Ю.Б. Крутая // Вопросы экономики и управления. – 2017. – № 1. – С. 51.

событийного мероприятия, связанного с продажами, используются и для исследования рынка (обзор рынка), и для представления фирмы, автора, книги, и для сравнения (анализ конкурентной среды), и для расширения контактов с посредниками и СМИ...»¹⁹⁸.

С развитием информационно-коммуникационных технологий интернет-сайт издательства уже не является единственным функциональным средством информирования. Все большую популярность приобретают социальные сети, блогосфера. Например, в последние два три года, начиная с 2015 г., появились немало страниц (лендинг), которые занимаются исключительно маркетингом и доставкой книг. Это автономная интернет-страница, на которую потенциальный клиент попадает после клика по рекламному объявлению или в результате поиска. Лендинги достаточно широко используются в маркетинге в силу своего принципиального отличия от традиционного веб-сайта. Среди таких пейджей большой популярностью пользуется лендинг пейдж Booklo, Book sale и др. Если главная цель лендинга — совершение посетителем конкретного (целевого) действия, то веб-сайты имеют многоцелевой характер — занимаются маркетингом и курьерской доставкой книг. Вот почему продажа книг в книжных магазинах начала снижаться в связи с новой конкуренцией лендинг страниц, и со временем они могут стать серьезными конкурентами в сфере книжной торговли.

Итак, в данном параграфе мы исследовали следующие формы продвижения изданий русской литературы на книжном рынке Монголии. Основной метод распространения производится через оптовых торговцев и книжные магазины и др. В последнее время монгольские издательства ищут другие способы привлечения внимания читателей, а также интенсивно развивается розничная книжная торговля через лендинг страницы с доставкой курьера.

¹⁹⁸ Голева О.П. Некоторые аспекты рекламы и продвижения книжной продукции малыми издательствами / О.П. Голева // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2012. – № 3. – С. 194.

Презентация новых изданий русских авторов, участие в книжных ярмарках и других мероприятиях, рецензии и мнения профессиональных критиков и критиков-читателей на страницах социальной сети и в литературных журналах оказывают немалое влияние на продвижение русской литературы в Монголии. Но тем не менее важно интенсифицировать рекламу и знакомство с переводами отдельных текстов русских писателей и с их творчеством в целом. Развитие новых электронных технологий ускоряет процесс продажи книг путем социальной рекламы и быстрой доставки для любого читателя. Большинство современных монгольских читателей заинтересованы в новинках книжной торговли, что можно объяснить снижением книжной продукции в книжных магазинах и их сетей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное в диссертационной работе исследование доказывает, что русская художественная литература была в предпочтениях монгольских переводчиков, читателей и издателей с 1940-х до 2010-х гг. и занимала ведущее место до Демократической революции 1990-го г. среди изданий остальных иноязычных литератур в Монголии. В диссертационной работе издание переводов произведений русских писателей XX в. в Монголии в означенный период изучено в четырех главных аспектах данной темы: репертуар, редакторско-издательская подготовка издания, его распространение, восприятие читателями/критикой. Тем самым дополнена существующая в монгольской филологии картина изучения монгольского книжного дела и русско-монгольских культурных связей в их контактном и генетическом аспектах.

С середины 1930-х г. ряды переводчиков пополнились такими переводчиками, как Э.Оюун, Б.Содном, Х.Пэрлээ, Н.Наваан-Юндэн, Ц.Цэдэнжав и др. Благодаря их усердной работе за десять лет (до 1940 г.) были переведены более 80 произведений знаменитых русских и советских писателей. В первую очередь, данные высокохудожественные произведения несли монгольским читателям новую революционную идеологию и тем самым сыграли большую воспитательную и эстетическую роль, во-вторых, они знакомили их с образом жизни и культурой русского народа. Искусство романа свидетельствует о высоком развитии литературы и является гарантией роста творческого потенциала, литературного мышления писателей. Этот жанр открыл монгольским писателям возможность показать образы героев со всех сторон в постоянном развитии.

В 1950-1960-е гг. благодаря переводам на монгольский и изданиям лучших русских романов монгольские писатели предпочитали читать русскую классику, они восхищались «Тихим Доном» «Дөлгөөн Дон» (1959) М.Шолохова в переводе Б.Дашцэрэна, известный монгольский писатель Ч.Лодойдамба написал свой

знаменитый роман «Тунгалаг Тамир» («Прозрачный Тамир»), подражая великому творению М.Шолохова. Многие монгольские писатели учились мастерству у русских классиков. Издания романа М.Горького «Мать» («Эх») в переводе Н.Наваан-Юндэна (1952), романа Л.Толстого «Воскресение» («Сэхээрэлт») в переводе Я.Аюурзаны (1955), «Война и мир» («Дайн ба энх») в переводе Ч.Чимида (1956), роман А.Толстого «Хождение по мукам» («Зовлон туулсан нь») в переводе Ц.Даагаа (1957), поэмы Н.Некрасова «Кому на Руси жить хорошо?» («Орост хэн жаргалтай вэ?») в переводе Б.Самдана (1959), Н.Островского «Рожденные бурей» («Шуурганаар төрөгсөд») в переводе Ш.Цэгмида (1959), рассказа М.Шолохова «Судьба человека» («Хүний хувь заяа») в переводе Б.Ринчена (1960) и др. оказали прямое влияние на развитие монгольской литературы 1950-1960-х гг.

Перевод, издание и изучение произведений русских и зарубежных писателей в Монголии начались с XX в. и продолжаются до сих пор. За этот период в Монголии сильно изменились политика, экономика, общество и степень заинтересованности читателей в чтении бумажных изданий. До 1990-х гг. в изучении и переводе русской литературы имелись большие достижения. ЦК МНРП осуществлял идеологическую цензуру всех книг, выпускавшихся в монгольских издательствах, выбор изданий для перевода был тщательным. Благодаря главному редактору издательства Государственного Дома Печати, выдающемуся монголоведу, писателю, переводчику, мыслителю Б. Ринчену и его ученикам-переводчикам Г. Амару, Ц. Шугэру, Го Акиму и многим другим деятелям монгольской культуры, в наши дни молодое поколение Монголии знакомится с русской литературой XX в.

При этом книги, выпущенные в середине XX в., переиздают, используя иной, современный и более высокий уровень технологии, продолжая обогащать фонд переводной литературы. Сотрудники издательства после демократической революции 1990 г. стали работать с только что возникшими частными полиграфическими компаниями, такими, как «Мөнхийн Үсэг» («Вечная Буква»),

«Адмон» и др. Среди издательств конца XX в. следует выделить эти два самых успешных и больших издательства.

Большинство переводов произведений русской литературы XX века в Монголии были сделаны в период 1940-1990-х гг. и изданы в эти годы.

После Демократической революции в Монголии появились новые возможности изучения других иностранных языков и литератур. В последние годы расширяется тематика научных исследований в области зарубежной литературы, появляются разные методологические подходы, которые соответствуют современному мировому уровню, передовой теории и практике научных исследований. Но монгольским книговедам нужно достичь еще больших успехов в подготовке качественных изданий русской литературы. И помочь в этом им должна литературная критика.

Преобладающим видом издательской продукции среди переводов на монгольский язык русской классики является моноиздание. В данный период, кроме моноизданий, были также изданы два сборника стихотворений А.С.Пушкина, три сборника рассказов А.П.Чехова.

Библиография современных книжных изданий русских писателей в Монголии свидетельствует, что произведения А.Пушкина, И.Бунина, И.Тургенева, С.Есенина, Ф.Достоевского, Л. Толстого, А.Чехова, В.Набокова, Б.Пастернака, М.Шолохова, Ч.Айтматова, Р.Гамзатова, А.Солженицына, а также других авторов имеют немалый спрос у читательской аудитории. Вместе с тем растет интерес монгольских читателей и к творчеству русских писателей XX в., чьи произведения по идеологическим причинам не были опубликованы тогда, когда были написаны — «Вечер у Клер» («Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш») и «Возвращение Будды» («Будда эргэж заларсан нь») эмигранта Г.Газданова (2017) в пер. О.Чинзорига, «Чевенгур» А.Платонова в пер. О.Чинбаяра (2017) и тексты современных прозаиков конца XX века (см.приложение Б.) Из произведений современных авторов за последние два

года были изданы: «Избранные рассказы» («Шилмэл өгүүллэгүүд») С.Довлатова в пер. О.Чинзорига, «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» («Цэрэг Чонкины ... адал явдал») В.Войновича в пер. Ж.Нэргюя, «Дом на набережной» («Үйлтэй байшин») Ю.Трифорова (все три издания — 2016) (см.приложение Б.)

Русская литература XX века до сих пор является востребованным издательским сегментом в репертуаре монгольских издательств, так как произведения русских авторов начинают изучать в детских садах, продолжают — в школах, затем постигают их содержательно-художественные особенности на филологических отделениях вузов Монголии по специальной учебной программе «Иностранная литература». Очевидно, что в монгольском издательском деле в 1990-2010-х годах в сегменте переводных литературно-художественных изданий русская литература заняла существенное место.

Несмотря на застойный период в культуре Монголии в 1991-2007-м гг., в последние десять лет было переиздано немало произведений русских писателей XX века, в том числе были переведены произведения некоторых знаменитых авторов (Е.Замятина, М. Булгакова, А.Платонова), которые не смогли издать свою прозу и драматургию в советскую эпоху. Русский язык сыграл в новейший историко-культурный период значительную роль в деле знакомства монгольских читателей со сложнейшими модернистскими произведениями зарубежных авторов, роль языка — культурного посредника. Наряду с переводами с языка оригинала, в данный период использовалась и иная форма передачи на монгольский язык иностранного произведения — с русского перевода (роман Д.Джойса «Улисс» переведен автором диссертации с перевода С.С. Хоружего). Но в перспективе эта форма перевода по мере роста образованности монгольских читателей должна исчезнуть, уступив место классическому переводу с языка оригинала (см.приложение Б).

Рецепция и пропаганда изданий русских писателей, выпущенных за данный период, способствуют формированию духовности и эстетического сознания монгольского общества. Чтобы усилить данный процесс, издательским домам нужно освоить новые формы маркетинга, улучшить распространение изданий современных русских писателей, пока еще не известных широкой читательской аудитории в Монголии. В последнее десятилетие большую роль в распространении переводной русской литературы стали играть книжные магазины, которые нередко совмещают свою прямую книготорговую функцию с издательской и рекламной деятельностью.

В течение проанализированного во второй главе диссертации периода в Монголии издавались переводы самых значимых произведений русских писателей XIX-XX вв., которые сыграли большую идейно-воспитательную роль в монгольском обществе, оказали существенное влияние на развитие монгольской художественной литературы и способствовали эволюции монгольской книгоиздательской системы. Нужно отметить, что некоторые монгольские издательства работают лишь для большой прибыли, не ставя перед собой просветительских целей. Поэтому на втором месте для них стоит процесс качественного редактирования и оформления книг, а также подготовка полноценного справочного аппарата.

Даже монгольские лидирующие издательства «Болор судар», «Монсудар», «Сэлэнгэ пресс», «Нэпко паблишинг» и другие нуждаются в профессиональных редакторах, так как там встречаются редакторы, которые, не зная русского языка, «редактируют» переводы с русского. Также недостает опытных редакторов со стажем и со знанием других иностранных языков. Это, наряду с низкой оплатой редакторского труда, вторая из главных причин, которые влияют на издательскую подготовку переводных произведений с русского языка. Однако в последнее десятилетие, начиная с 2010-го г., конкуренция на книгоиздательском рынке существенно повысилась.

Показателем данного процесса стало то, что монгольские читатели начали критиковать на фейсбучных страницах в клубах любителей книг, «Номонд дурлагсдын холбоо», «Утга зохиолын тухай яриа» и других, переводные произведения, плохо переведенные и небрежно отредактированные. В связи с этим, чтобы сохранить свою репутацию, крупные издательства начали уделять особое внимание более качественному редактированию и изданию книг, что в конечном счете очень важно для развития профессиональных методов работы монгольских редакторов.

С развитием частных издательств повысилась требовательность к качеству переводов, и это приводит к тому, что переводами с русского языка занимаются компетентные люди, способные достичь совершенства в передаче на родном языке русского подлинника.

В диссертации проанализирована тематика переводных произведений русских писателей и отмечено, что темы войны, природы и религии созвучны монгольским читателям. Рассмотрен справочный аппарат изданий произведений русских авторов на монгольском языке. Проанализировано также издание научно-массовых книг с параллельным текстом, предназначенное для образованных читателей со знанием русского языка. Выявлены принципы отбора авторов, произведений и проведен типологически-видовой анализ изданий — место моноизданий, сборников, избранных произведений и собраний сочинений в сегменте выпуска русских переводов.

Установлено, что русская литература на монгольской почве воспринимается самым широким и разнородным кругом читателей. Исследованы литературно-критические статьи в монгольских журналах, что позволило выявить реакцию профессиональных критиков, оценивавших переводы русской литературы XX в. Выявлено творчество выдающихся монгольских переводчиков, их методы работы с переводимым текстом. В частности, раскрыты особенности перевода романа А.

Платонова «Чевенгур», выполненного автором диссертации, и подготовки этого перевода к изданию.

De visu установлено наличие переводной книги русских писателей XX в. в монгольских библиотеках, и сделан вывод, что издания поступали регулярно до 1991 г. в библиотечные фонды и составляют их значительную часть.

В приложениях к диссертации в хронологическом порядке указаны в таблицах наиболее удачные переводы произведений русских писателей XIX-XX вв., изданных в Монголии. В результате изучения архивных источников и научных работ монгольских исследователей обобщены данные о выпуске изданий переводной русской литературы, и в этом контексте определены и охарактеризованы самые большие издательские центры.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ГДП - Государственный Дом Печати

ИА – Издательство при Армии

ИАН –Издательство при Академии Наук

ИМО – Издательство при Министерстве Образования

ИМИД - Издательство при Министерстве Иностранных Дел

МНО - Министерство Народного Образования

МРИ –Монголо-Русское Издательство

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**Издания на русском языке**

1. **Абдуллин Р.Г.** Преемственность, традиции, опыт в книгоиздании / Р. Г. Абдуллин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1959. – Сб. 73 / [Редкол.: Б. В. Ленский (гл. ред.) и др.]. – 1996. – С. 22–39.
2. **Аким Г.** Бямбын Ринчен как переводчик русской литературы: [доклад] / Г. Аким // V-й Международный конгресс переводчиков. – Москва, 2018. – С. 45–47.
3. **Аким Г.** Миры литературного перевода. Попытка передачи экспрессивности в романе Ч. Айтматова «Плаха»: [доклад] / Г. Аким // IV-й Международный конгресс переводчиков: В 2 т. – Москва, 2016. – Т. 2. – С. 174–176.
4. **Аким Г.** Попытка передачи экспрессивности в романе Ч. Айтматова «Плаха»: [доклад] / Г. Аким // 4-й Международный Конгресс переводчиков. Москва, – 2016. – С. 174–177.
5. **Андреев Н.П.** Фольклор и литература / Н.П. Андреев // Литературная учеба. – 1936. – № 2. – С.64–99.
6. **Андреева О.В.** Зарубежный опыт пропаганды книги и чтения в интернете / О.В. Андреева // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2012. – № 2. – С.109–112.
7. **Аникст А.А.** Реализм / А. А. Аникст, Т. Л. Мотылева, И. С. Брагинский // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. – Москва: Сов. энцикл., 1962–1978. – Т. 6: Присказка – «Советская Россия», 1971. – Стб. 205–227.
8. **Антонова С.Г.** Редакторская подготовка изданий / С.Г. Антонова [и др.]. – Москва: Издательство МГУП, 2002. – 468 с.
9. **Базанов П.Н.** Книга русского зарубежья: из истории русской культуры XX века / П.Н. Базанов, И.А. Шомракова. – Санкт-Петербург: Петербургский институт печати, 2001. – 110 с.

10. **Балжинимаева Ц.Ц.** Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольские языки: дис. ... канд. филол. наук / Ц.Ц. Балжинимаева. – Улан-Удэ, 2003. – 140 с.
11. **Бальзамо Е.** Запоздалые переводы: судьба Гайто Газданова на Западе / Е. Бальзамо // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 4–7 сентября 2014 г.) / Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать), АНО «Ин-т перевода»; [науч. ред. А. Я. Ливергант]. – Москва: Ин-т перевода, 2015. – С. 125–128.
12. **Баренбаум И.Е.** Основные тенденции развития книжного дела в СССР в послевоенный период / И.Е. Баренбаум // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1975. – Сб. 35. – С. 199–221.
13. **Барыкин В.Е.** О некоторых аспектах культуры книги в современных условиях / В.Е. Барыкин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1997. – Сб. 74. – С. 81–98.
14. **Бахтин М.М.** Вопросы литературы и искусства 1917–1955 годов. Ч. I / Москва М. Бахтин. – М: Худож. лит-ра., 1975. – 504 с.
15. **Беловицкая А.А.** Книговедение. Общее книговедение: Учеб. для вузов / А.А. Беловицкая. – Москва: Издательство МГУП, 2007. – 393 с.
16. **Беловицкая А.А.** Общие принципы типологии книжных изданий / А.А. Беловицкая // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2013. – № 3. – С. 113–125.
17. **Бира Ш.** Книга Монголии. История монгольской культуры / Ш. Бира. – Москва: Изд-во «Книга», 1988. – 384 с.
18. **Бланшо М.** Пение сирен [Электронный ресурс] / Морис Бланшо // Filosofia. URL: <http://www.filosofa.net/book-6-page-2.html> (дата обращения: 07 марта 2016).

19. **Большая российская энциклопедия.** Справочник. Монголы–наноматериалы / Ю.С. Ред. Осипов. – Москва, 2013. – Т. 21. – 766 с.
20. **Бродский И.А.** Послесловие к «Котловану» [Электронный ресурс] / И.А. Бродский // Библиотека Максима Мошкова. URL: http://1973.htr://lib.ru/br_platonov.txt (дата обращения: 07 марта 2016).
21. **Варламов А.Н.** На адовом дне коммунизма [Электронный ресурс] // Журнальный зал. – 2010. – № 7. URL: <http://www.magazines.russ.ru/>(дата обращения: 08 ноября 2016).
22. **Герасимович Л.К.** Литература Монгольской Народной Республики 1921–1964 гг. / Л.К. Герасимович. – Ленинград.: Изд–во Ленинградского ун–та, 1965. – 311 с.
23. **Голева О.П.** Некоторые аспекты рекламы и продвижения книжной продукции малыми издательствами / О.П. Голева // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2012. – № 3. – С. 192–198.
24. **Горький М.** Собр. соч. В 30–ти т. / М. Горький. – Москва, 1953. – Т. 27. – С. 218.
25. **ГОСТ 7.60–2003.** СИБИД. Издания. Основные виды. Термины и определения / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – Минск, 2004.– 41 с.
26. **Греков И.Б.** Мир истории. Русские земли в XIII—XV вв. / И.Б. Греков, Ф.Ф. Шамагонов. – Москва: Молодая гвардия, 1988. – 334 с.
27. **Гречихин А.А.** Возникновение типологии книги как книговедческой дисциплины / А.А. Гречихин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1993. – Сб. 74. – С. 35–41.
28. **Гринфельд (Соболь) В.А.** Особенности продвижения книжной продукции в радиоэфире / В.А. Гринфельд (Соболь) // Печать и слово Санкт–

Петербурга. Петербургские чтения – 2015: XVII Всероссийская научная конференция. – Санкт-Петербург, 2016. – С. 72–75.

29. **Гринцер Н.П.** Эфиопы и Ко. Вышел новый перевод «Одиссеи» [Электронный ресурс] / Н.П. Гринцер // Лента.ру. URL: <https://lenta.ru/articles/2013/03/13/odyssey/> (дата обращения: 10 октября 2017).

30. **Давыдова Т.Т.** Проза Средней Азии и Казахстана / Т.Т. Давыдова. – Москва, 1989. – 64 с.

31. **Давыдова Т.Т.** Современный литературный процесс в России: Учебное пособие / Т.Т. Давыдова, И.К. Сушилина. – Москва, 2007. – 363 с.

32. **Дамдинсурэн Ц.** Защищать мир – наша святая обязанность / Ц. Дамдинсурэн // «Унэн» (Правда). – 1952. – № 15.

33. **Даревская Е.М.** Сибирь и Монголия: Очерки русско–монгольских связей в конце XIX–начале XX веков / Е.М. Даревская. – Иркутск, 1994. – 400 с.

34. **Джагаева О.А.** Развитие российско–монгольских отношений : основные направления, проблемы и перспективы: 1921 – 2005 гг.: дис. ... д-ра ист. наук: 07.00.03 / О.А. Джагаева. – Элиста, 2006. – 507 с.

35. **Джеймс Джойс** [Электронный ресурс]: офиц. веб–сайт. URL: <http://www.james-joyce.ru/Ulysses/index.html> (дата обращения: 11 ноября 2017).

36. **Джойс Дж.** Улисс / Дж. Джойс; пер. С. Хоружего. – Санкт-Петербург, 2001. – 862 с.

37. **Дид, диди, дид-лад, припев веснянок или хороводных песен.** А мы поле вытопчем, вытопчем, ой дид-ладо вытопчем, вытопчем! [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/227754> # свободный. Дата обращения: 21.10.2018.

38. **Жамсранжав Г.** Первые, русские / Г. Жамсранжав // Книга Монголии. – Москва: «Книга», 1988. – С. 85–86.

39. **Жарков И.А.** К содержанию понятия «Издательское редактирование» / И.А. Жарков // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 2007. – Сб. 87. – С. 54–67.
40. **Зими́на Л.В.** Современные издательские стратегии / Л.В. Зими́на. – Москва: Наука, 2004. – 274 с.
41. **Зими́на Л.В.** Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учебное пособие / Л.В. Зими́на. – Москва: Московский гос. ун–т печати, 2010. – 154 с.
42. **Зими́на Л.В.** Маркетинговые стратегии издательств в социальных медиа / Л.В. Зими́на // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2015. – № 2. – С.70–79.
43. **Зими́на Л.В.** Переводная литература в системе современного книгоиздания / Л.В. Зими́на // Известия высшей школы. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2006. – № 3. – С. 98–100.
44. **История Монголии. XX век** / Р.Б. Рыбаков (главный редактор), В. Москва Алпатов, А. З. Егорин, В. А. Исаев [и др.]. – Москва: Институт Востоковедения РАН, 2007. – 448 с. – С.161.
45. **История русской критики.** В 2–х т. – Москва–Ленинград: Изд–во АН СССР. 1958. – Т. 2. – 735 с.
46. **Карайченцева С.А.** Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству. Москва: МГУП, 2004. – С. 25.
47. **Кормилов С.И.** Литературная критика XX века (после 1917 года): [материалы к курсу] / С.И. Кормилов, Е.Б. Скороспелова. – Москва, 1996.
48. **Коростовец И.Я.** Девять месяцев в Монголии: Дневник русского уполномоченного в Урге / И.Я. Коростовец. – Улан-Батор, 1995. – С. 85 – 211.
49. **Крутая Ю.Б.** Методы и инструменты продвижения книжной продукции / Ю.Б. Крутая // Вопросы экономики и управления. – 2017. – № 1. – С. 50–52.

50. **Куликова Е.В.** Интерпретация творчества Андрея Платонова в современном англоязычном литературоведении. Монография / Е.В. Куликова. – Москва: МГУП, 2013. – 100 с.
51. **Ладутько К.** Литература и публицистика стран Содружества [Электронный ресурс] / К. Ладутько // Монгольская литература сегодня. URL: sozvuchie.by/(дата обращения: 19 декабря 2017).
52. **Лапшин М.А.** Автор, редактор и книга / М.А. Лапшин // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1963. – Сб. 8. – С.102–103.
53. **Ленский Б.В.** Книгоиздательская система современной России / Б.В. Ленский. – Москва: Наука, 2001. – 208 с.
54. **Ленский Б.В.** Россия в мировом книгоиздании / Б.В. Ленский // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1996. – Сб. 72. – С. 5–32.
55. **Ливергант А.** Есть ли у современной русской литературы место в мировом контексте? / А. Ливергант // Знамя. – 2011. – № 10.
56. **Лисовая О.** Андрей Платонов. Путь на Восток [Электронный ресурс] / О. Лисовая // Ревизор. URL: <http://www.rewizor.ru/literature/spetsproekty/literaturnyy-institut-im-gorkogo/retsenzii/andrey-platonov-put-na-vostok/>(дата обращения: 29 мая 2017).
57. **Лоскутникова М.Б.** Беседа с О. Чинбаяром, Президентом Союза переводчиков Монголии / М.Б. Лоскутникова // Русистика и компаративистика. – Москва, 2016. – С. 174–179.
58. **Мацусита Т.** Восприятие современной русской литературы в Японии. «Бум «Братьев Карамазовых» / Т. Мацусита // Миры литературного перевода: сбор. докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы / Науч. ред. А.Я. Ливергант. – Москва, 2015. – С. 218–224.

59. **Михайлов Г.** Монгольская литература. Краткий очерк / Г. Михайлов, К. Яцковская. – Москва: «Наука», 1969. – С.169.
60. **Михайлов Г.И.** Очерк истории современной монгольской литературы / Г.И. Михайлов.– Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1955. – С.170–187.
61. **Михайловский Н.** О г. Максиме Горьком и его героях / Н. Михайловский // Максим Горький: Pro et contra / Вст. ст., сост. и примеч. Ю.В. Зобнина. – Санкт-Петербург: РХГИ, 1997. – С. 325–380.
62. **Монгольский сборник.** Экономика, история, археология // Ученые записки Института Востоковедения.– Т. 24.– Москва: Изд-во восточной литературы, 1959. – С.19.
63. **Найданова В.А.** Становление и развитие жанров в литературной критике Бурятии XX в.: дис. ... канд. филол. наук / В.А. Найданова. – Улан-Уде, 2014. – С. 16–28.
64. **Наука за 35 лет** // Современная Монголия. – 1956. – № 1. – С. 13.
65. **Нацагдорж Д.** Национальный Архивный Фонд Монголии. О художественности литературы / Д. Нацагдорж, С. Сандагдорж [и др.]– Улаанбаатар, 1936. – С. 18.
66. **Неупокоева И.Г.** Проблемы взаимодействия современных литератур / И.Г. Неупокоева. – Москва: Изд-во АН СССР. 1963. – 228 с.
67. **Николова В.В.** Русская драматургия в болгарском книгоиздании 1890-1940 гг: дис. ... канд. филол. наук: 05.25.03 / В.В.Николова: – Москва, 2008. – 228 с.
68. **Онон Ч.** Историко–культурные предпосылки русско–монгольских культурных связей / Ч. Онон // Актуальные проблемы гуманитарных наук в России и за рубежом. Сборник научных трудов по итогам IV международной научно–практической конференции. – Новосибирск, 2017. – С. 42–45.
69. **Онон Ч.** История перевода на монгольский язык произведений русских и зарубежных писателей и изучения их творчества в Монголии в XX – начале XXI

вв: из опыта переводчика / Ч. Онон // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2016. – № 3. – С. 64–70.

70. **Онон Ч.** Монгольские переводы «Моби Дика» Г.Мелвилла, «Улисса» Дж.Джойса и «Чевенгура» А.Платонова: К проблеме литературных генетических связей / Ч. Онон // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. – № 5. – С. 131–138.

71. **Онон Ч.** Об издании и рецепции произведений русских писателей в Монголии XX–XXI вв. / Ч. Онон // Materials of the IV international scientific conference on 20-21 May 2017. – Казань, 2017. – С. 116–122.

72. **Онон Ч.** Развитие монгольских издательств в XX–XXI веке / Ч. Онон // Известия высшей школы. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2016. – № 1. – С. 84–91.

73. **Онон Ч.** Русская литература в рецепции монгольской критики / Ч. Онон // Филологические науки. – 2018. – № 5. – С. 92–98.

74. **Онон Ч.** Русская литература XX века на монгольском языке. Из опыта переводчика / Ч. Онон // Монголика–XX: Сборник статей. – Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2018. – С. 57–61.

75. **Онон Ч.** Современные издания русских писателей в Монголии / Ч. Онон // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2017. – № 5. – С. 70–79.

76. **«Оноодор»**, 20.12.2004. «Русский язык в мире»: [доклад]. Информационный бюллетень. Департамент информации и печати МЦЦ РФ. 21.08.2002.

77. **Орджоникидзе К.** Книга А.Кебы «Андрей Платонов и мировая литература XX века» [Электронный ресурс] / К. Орджоникидзе // Проза.ру. URL: //www.proza.ru/2003.03/31 (дата обращения: 15 апреля 2018).

78. **Платонов А.** Чевенгур / А. Платонов.– Санкт-Петербург: Азбука, 2015. – 480 с.
79. **Полярная звезда.** Карманная книжка для любительниц и любителей русской словесности.– Санкт-Петербург, 1825. – С. 2.
80. **Прозоров В.В.** Критика литературная / В.В. Прозоров // Литературная энциклопедия терминов и понятий.– Москва: НПК «Интелвак», 2001. – Стб. 414–415.
81. **Пушкин А.С.** Полн. собр. соч. в 10 т. / А.С. Пушкин.– Москва: ГИХЛ, 1959–1962. – Т. 10. – С. 145.
82. **Ринчен Б.** К истории перевода в Монголии / Б. Ринчен // «Орчуулах Эрдэм» сэтгуул = журнал «Мастерство перевода». – 1988. – № 5. – С. 55–60.
83. **Роготнев И.Ю.** Одиссея – с собой и с другими [Электронный ресурс] / И.Ю. Роготнев. URL: <https://ilya-yu.livejournal.com/> (дата обращения: 19 декабря 2017).
84. Роман «Улисс» [Электронный ресурс] // Книжное обозрение. URL: <http://www.istlit.ru/txt/litzap20/19.htm> (дата обращения: 06 января 2018).
85. **Сандагдорж Д.** Зеркало культуры / Д. Сандагдорж // Книга Монголии.– Москва, 1980. – С. 89–94.
86. **Сандагдорж Д.** Зеркало культуры / Д. Сандагдорж // Книга Монголии. М.: «Книга», 1988. – С.92.
87. **Саруханян А.П.** Ирландская литература / А.П. Саруханян // История всемирной литературы: В 8 т. – Москва, 1994. – Т. 8. – С. 395–406.
88. **Сикорский Н.М.** Теория и практика редактирования. Хрестоматия / Н.М. Сикорский. – 2-е изд., перераб. – Москва: МПИ, 1990. – 384 с.
89. **Сикорский Н.М.** Теория и практика редактирования: итоги изучения, некоторые задачи / Н.М. Сикорский // Книга: исследования и материалы / Рос. кн. палата. – Москва: ТЕРРА, 1966. – Сб. 13. – С. 66–70.

90. **Скородумова Л.Г.** Монгольская литература XIX–XX веков. Вопросы поэтики / Л.Г. Скородумова. – Москва: РГГУ, 2016. – 308 с.
91. **Скородумова Л.Г.** Монгольская литература и «Чевенгур». Рец. на: Андрей Платонов. Чевенгур / пер. с рус. О.Чинбаяра. Улаанбаатар, 2017. // MONGOLICA XX. – С.69–70. DOI: 10.25882/z6p3-b695
92. **Соколов А.Г.** История русской литературы конца XIX – начала XX века: учебник для бакалавров / А. Г. Соколов. – 5-е изд. – Москва: Издательство Юрайт, 2013. – 501 с.
93. **Солженицын А.** Бодался теленок с дубом / А. Солженицын // Собр. соч. – Москва: Время, 2016. – 768 с.
94. **Сушилина И.К.** Современный литературный процесс в России. Учебное пособие / И.К. Сушилина, Т.Т. Давыдова. – Москва: МГУП, 2007. – 364 с.
95. **Толстой Л.** Карма / Л. Толстой; пер. Б. Базара. – Петербург, 1916. С.7.
96. **Тяпкин Б.Г.** Аппарат литературно–художественного издания. Редакторский аспект. Учебное пособие / Б.Г. Тяпкин. – Москва: Книга, 1972. – 127 с.
97. **Фогерти Ю.** Дж. Джойс / Ю. Фогерти // Вестник иностранной литературы. – 1928. – № 10. – С. 119–128.
98. **Фурат К.** Роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» в историко-функциональном освещении: дис. ... канд. филол. наук / К. Фурат. – Москва, 2016. – 280 с.
99. **Хализев В.Е.** Интерпретация и литературная критика / В.Е. Хализев // Проблемы теории литературной критики. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1980. – С. 71–77.
100. **Хас-Батор Ц.** Особенности формирования национальных литератур народов, миновавших стадию капиталистического развития. Новая действительность и новая литература / Ц. Хас-Батор. – Улаанбаатар: УХГ, 1985. – С. 141–145.

101. **Хоружий С.С.** Как читать «Улисса» / С.С. Хоружий // Иностранная литература. – 1989. – № 1. – С. 214–217.
102. **Цыдендоржиева Б.И.** Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольские языки [Электронный ресурс] / Цыдендоржиева Б.И. – Улан-Удэ, 2003. URL: <https://www.lib.ua-ru.net> (дата обращения: 19 декабря 2017).
103. **Чалмаев В.А.** Андрей Платонов / В.А. Чалмаев. – Москва, 1989. – С. 297–338.
104. **Чертков Л.Н.** Литературная критика / Л.Н. Чертков // КЛЭ. – Москва, 1967. – Т. 4. – С. 261–265.
105. **Элиот Т.С.** «Улисс», порядок и миф / Т.С. Элиот // Иностранная литература. – 1988. – № 12. – С. 226–228.
106. **Элиот Т.С.** Назначение поэзии. Статьи о литературе / Т.С. Элиот. – Киев: AirLand., 1997. – 350 с.
107. **Яблоков Е.А.** Путеводитель по роману А.П. Платонова «Чевенгур» / Е.А. Яблоков. – Москва: Изд-во Моск. университета, 2012. – 232 с.
108. **Яцковская К.Н.** Моя Монголия / К.Н. Яцковская. – Москва, РАН: Институт Востоковедения, 2011. – 344 с.
109. **Яцковская К.Н.** Поэты Монголии XX в. / К.Н. Яцковская. – Москва: Институт Востоковедения РАН, 2002. – С. 133–134.

Издания на монгольском языке

110. **Аким Г.** Орчуулгын санг уудлахад / Г. Аким. – Улаанбаатар: УХГ, 1984. – х.125 [= Аким Г. Открывая фонд перевода. – Улан-Батор: ГДП, 1984. – 125 с.].
111. **Алтанзагас Ч.** Крылов, Азиз Несин нарын бүтээл хүмүүсийн оюуны цангааг тайлдаг юм. //Өнөөдөр. 2015. 09.07. – х.16 [=Алтанзагас Ч. Произведения

Крылова и Азиза Несина утоляют умственную жажду читателей. //Унуудур. 2015.07 сент. – С.16].

112. **Ахматова А.** Яруу найргийн түүвэр / А. Ахматова. – Улаанбаатар, Урлах Эрдэм. 2001. – х.112 [=Ахматова А. Сборник стихотворений. – Улан-Батор, Урлах Эрдэм, 2001. – 112 с.].

113. **Базар Ш.** Монгол Улсын төв номын сангийн түүхэн товчоон / Ш. Базар. – Улаанбаатар, 2000. – х. 91 [=Базар Ш. История Центральной библиотеки Монголии. – Улан-Батор. 2000. – 91 с.].

114. **Байгальсайхан С.** Уран зохиол шинжлэлийн удиртгал / С. Байгальсайхан. – Улаанбаатар: Эрдэм, 1995. – х.150 [=Байгальсайхан С. Введение в литературоведение. – Улан-Батор: Эрдэм, 1995. – 150 с.]

115. **Балдан Л. Д.** Нацагдоржийн зохиолын хэл найруулгын онцлог / Л.Д. Балдан. – Улаанбаатар: УХГ, 1978. – х. 150 [= Балдан Л. Особенности языка произведений Д. Нацагдоржа. – Улан-Батор: ГДП, 1978. – 150 с.].

116. **Баянзул М.** БНМАУ–д хэвлэгдсэн Монгол номын бүртгэл / М. Баянзул, Д. Энхтөр. – Улаанбаатар, 1987. – х. 202 [=Баянзул М., Энхтур Д. Библиография книг изданных в МНР. – Улан-Батор, 1987. – 202 с.].

117. **Баянзул М.** Монголын уран зохиолын ном зүйн тойм / М.Баянзул. – Улаанбаатар: УХГ, 1966. – х. 299 [=Баянзул М. Обзор библиографии монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – 299 с.].

118. **Баянзул М.** Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Дэлхий дахины уран зохиол Монголын уншигчдын дунд / М. Баянзул. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 27–33 [=Баянзул М. Литературная критика Монголии. Мировая литература среди монгольских читателей. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 27–33].

119. **Билгүүн номч Бямбын Ринчен** / Эрх. Г. Аким. – Улаанбаатар: Монголын утга зохиолын хэвлэх газар. 1990. – х. 238 [=Ученый Бямбын Ринчен / Сост. Аким Г. – Улан-Батор: Издательство монгольской литературы,1990. –238 с.].

120. **Билигсайхан Ч.** Ухаарахуй! Шинэ үеийн уран зохиолын онол / Ч. Билигсайхан. – Улаанбаатар: Урлах эрдэм, 2003. – х. 158 [=Билигсайхан Ч. Размышления. – Улан-Батор: Урлах эрдэм, 2003. – 158 с.].
121. **Буяннэмэх С.** Шинэ үеийн уран зохиол / С. Буяннэмэх. – Улаанбаатар: УХГ, 1984. – х. 5 [=Буяннэмэх С. Современная литература. – Улан-Батор: ГДП, 1984. – С. 5].
122. **Бүрэндалай Д.** БНМАУ–д 1961–1964 онд хэвлэгдсэн гадаадын уран зохиолын бүртгэл / Д. Бүрэндалай; ред. Ш. Базар. – Улаанбаатар: ШУАХ, 1966. – х. 136 [=Бүрэндалай, Д. Перечень произведений иностранной литературы изданных в МНР за 1961–1964 гг. – Улан-Батор: ИАН, 1966. – 136 с.].
123. **Бямбаа Б.** Монголын орчин үеийн уран зохиолын орчуулга нэр томъёоны судлал / Б. Бямбаа. – Улаанбаатар: ШУА, 2006. – х. 172 [=Бямба Б. Исследование перевода современной монгольской литературы. – Улан-Батор: ИАН, 2006. – 172 с.].
124. **Ван Мандуга.** Монголын орчин үеийн уран зохиолын онол шүүмжлэлийн судлал / Ван Мандуга. – Улаанбаатар: ШУА, 2007. – х. 191 [=Ван Мандуга. Литературная критика современной монгольской литературы. – Улан-Батор: ИАН, 2007. – 191 с.].
125. **Гаадамба М.** Утга зохиолын онолын товч / М. Гаадамба. – Улаанбаатар: УХГ, 1958. – х. 528 [=Гадамба М. Краткая теория литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1958. – 528 с.].
126. **Гадаадын уран зохиол:** Зөвлөлтийн уран зохиол. – Улаанбаатар: АБЯ, 1986. – х. 169 [=Зарубежная литература: Советская литература. – Улан-Батор: ИМО, 1986. – 169 с.].
127. **Гадаадынхан Монголын уран зохиолын тухай** / Ред. М. Цэрэндорж. – Улаанбаатар: УХГ, 1977. – х. 245 [=Иностранцы исследователи о монгольской литературе / Ред. М. Цэрэндорж. – Улан-Батор: ГДП, 1977. – 245 с.].

128. **Газданов Г.** Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш. Будда эргэн ирсэн нь / Г. Газданов. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2017. – х. 360 [=Газданов Г. Вечер у Клэр. Возвращение Будды. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2017. – 360 с.].
129. **Галбаатар Д.** «Одоо дайтах ёстой» [Электронный ресурс] / Д. Галбаатар. URL: <https://www.news.mn/r/105753> (дата обращения: 19 мая 2018) [=Галбаатар Д. Сейчас нужно сражаться].
130. **Галбаатар Д.** Монголын уран зохиолын онол, түүхийн зангилаа асуудлууд / Д. Галбаатар. – Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг., 2002, – х. 418 [=Галбаатар Д. Основные вопросы теории и истории сонгольской литературы. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2002. – 418 с.].
131. **Галбаатар Д.** Уран зохиолын онол, түүх, шүүмжлэлийн нэвтэрхий толь / Д. Галбаатар. – Улаанбаатар: МУИС, 2012. – х. 594 [=Галбаатар Д. Энциклопедия об истории и теории литературы. – Улан-Батор: МонГУ, 2012. – 594 с.].
132. **Галбаатар Д.** Уран зохиолын үндсэн ойлголт, нэр томъёоны хураангуй тайлбар толь / Д. Галбаатар. – Улаанбаатар, 1993. – х. 157 [=Галбаатар Д. Краткая энциклопедия о терминах и основных понятиях литературы. – Улан-Батор, 1993. – 157 с.].
133. **Галбаатар Д.** XX зууны Өрнө, Дорны уран зохиол / Д. Галбаатар. – Улаанбаатар: МУИС, 2013. – х. 517 [=Галбаатар Д. Литература Запада и Востока XX века. – Улан-Батор: МонГУ, 2013. – 517 с.].
134. **Галсан С.** Угийн чанадах утга. Орчуулах Эрдэм / С. Галсан. – Улан-Батор, 2009. – х. 7-12 [=Галсан С. Смысл слов по ту сторону. Мастерство перевода. – Улан-Батор, 2009. – С. 7-12].
135. **Горький М.** Түүвэр зохиол. Өгүүллэг, тууж / М. Горький. – Улаанбаатар: УХГ, 1968. – х. 332 [=Горький М. Сборник произведений. Рассказы, повесть. – Улан-Батор: ГДП, 1968. – 332 с.].

136. **Горький М.** Эх / М. Горький. – Улаанбаатар: УХГ, 1973. – х. 486 [=Горький М. Мать. – Улан-Батор: ГДП, 1973. – 486 с.].
137. **Гүн Г.** Аюурзана [Электронный ресурс] // Facebook. URL: https://www.facebook.com/Gun.Ayurzana/posts/1638645619568471?__tn__=K-R# (дата обращения: 09 ноября 2018).
138. **Гүрбазар Р.** Орчуулгын онол, дадлагын үндэс / Р. Гүрбазар. – Улаанбаатар: ШУА, 1985. – х. 275 [=Гүрбазар Р. Теория и практика перевода. – Улан-Батор: АН, 1985. – 275 с.].
139. **Дамдинсүрэн Ц.** Манай Горький / Ц. Дамдинсүрэн. – Улан-Батор: УХГ. Үнэн, 1944. – № 142. – х. 4 [=Дамдинсүрэн Ц. Наш Горький. – Улан-Батор: ГДП, Үнэн. – 1944. – № 142. – С. 4].
140. **Дамдинсүрэн Ц.** Монголын уран зохиолын тойм / Ц. Дамдинсүрэн. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 158 [=Дамдинсүрэн Ц. Обзор монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – 158 с.].
141. **Дашдаваа Д.** Орчуулгын тухай тэмдэглэл / Д. Дашдаваа. – Улаанбаатар: УХГ, 1974. – х. 112 [=Дашдаваа Д. Заметки о переводе. – Улан-Батор: ГДП, 1974. – 112 с.].
142. **Довлатов С.** Шилмэл өгүүллэгүүд / С. Довлатов. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2016. – х. 276 [=Довлатов С. Избранные рассказы. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2016. – 276 с.].
143. **Доржсүрэн Ё.** Монголын соёлын түүх / Ё. Доржсүрэн. – Улаанбаатар: Адмон, 2011. – х. 226 [=Доржсүрэн Ё. История культуры Монголии. – Улан-Батор: Адмон, 2011. – 226 с.].
144. **Дулам С., Хасбаатар Ц.** Уран зохиолын онолын үүд / С. Дулам, Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1980. – х. 416 [=Дулам С., Хас-Батор, Ц. Основы теории литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1980. – 416 с.].

145. **Евтушенко Е.** Надаас та нар намайг булаагаад авчихжээ... Сонгомол шүлгүүд / Е. Евтушенко. – орч.Ж.Нэргүй. Улаанбаатар: Жиком пресс, 2017. – х. 136 [=Евтушенко Е. Не забывай...Избранные стихотворения / пер. Ж. Нэргүй. – Улан-Батор: Жиком пресс, 2017. – 136 с].

146. **Жойс Ж.** Улисс: роман / Ж. Жойс; орч. О. Чинбаяр. – Улаанбаатар, 2009. – х. 367 [=Джойс Дж. Улисс / пер. Ч. Онона. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2009. – С. 367].

147. **Зөвлөлтийн утга зохиолын туршлага,** Монголын уран зохиолын хөгжил / Ред. Д. Цэдэв. – Улаанбаатар: УХГ, 1982. – х. 158 [=Советский литературный опыт, развитие монгольской литературы / Ред. Д. Цэдэв. – Улан-Батор: ГДП, 1982. – 158 с.].

148. **Лувсанвандан С.** Монголын уран зохиолын дэвшил, социализм, реализм / С. Лувсанвандан. – Улаанбаатар: УХГ, 1987. – х. 352 [=Лувсанвандан С. Социализм, реализм и развитие монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1987. – 352 с.].

149. **Лувсанвандан С.** Монголын утга зохиолын судлал шүүмжлэл. Шинэ хүний дүрийн үндэслэлийн асуудалд / С. Лувсанвандан. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 114–122 [=Лувсанвандан С. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 114–122].

150. **Магсар Ц.** XX зууны Монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – х. 303 [=Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит пресс, 2009. – 303 с.].

151. **Магсар Ц.** XX зууны монголын утга зохиолын шүүмжлэл / Ц. Магсар. – Улаанбаатар: Бит пресс, 2009. – х. 28–66, 151 [=Магсар Ц. Критика монгольской литературы. – Улан-Батор: Бит-пресс, 2009. – С. 28–66].

152. **Маяковский В.** Шүлгүүд / В. Маяковский. – Улаанбаатар: УХГ, 1951. – х. 46 [=Маяковский В. Стихотворения. – Улан-Батор: ГДП, 1951. – 46 с.].

153. **Монгол Улсын Үндэсний номын сан – 90 жил:** эрдэм шинжилгээний хурлын илтгэл / Эмхт. Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Сэлэнгэ пресс, 2011. – х. 132 [=Национальная Центральная библиотека – 90 лет. Сбор. науч. конф. / Сост. Д. Энхтунгалаг. – Улан-Батор: Сэлэнгэ пресс, 2011. – 132 с.].
154. **Монгол Улсын Үндэсний Номын Сан** дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй. эмх / Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2011. – 5 боть [=Архивная библиография при Центральной библиотеке Монголии / Сост. Д. Энхтунгалаг [и др.]. – Улан-Батор: Соёмбо принтинг, 2011. –Т. 1–5] .
155. **Монгол Улсын Үндэсний Төв архив.** Ф. 23, д. 1, хн. 3, эх бичмэл [=Национальный Центральный Архив Монголии. Ф. 23. оригинал].
156. **Монголын зохиолчдын анхдугаар их хурал.** – Улаанбаатар: УХГ, 1943. – х. 56 [=Первый съезд монгольских писателей. – Улан-Батор: ГДП,1943. – 56 с.].
157. **Монголын нууц товчоо.** Монгол уран зохиол / Орч. Ц. Дамдинсүрэн. – Улаанбаатар, 1997. – 186 х. [=Сокровенное сказание Монголии / Пер. Ц. Дамдинсүрэн. – Улан-Батор: Монгольская литература, 1997. – 186 с.].
158. **Монголын орчин үеийн уран зохиолын товч түүх. 1921–1965** / Ред. С. Лувсанвандан. – Улаанбаатар: УХГ. 1968. – х. 605 [=Краткая история современной монгольской литературы / Ред. С. Лувсанвандан. – Улан-Батор: ГДП,1968. – 605 с.].
159. **Монголын орчин үеийн уран зохиолын түүх** / Ред. С. Лувсанвандан. – Улаанбаатар: УХГ, 1989. – х. 422 [= История современной монгольской литературы / Ред. С. Лувсанвандан. – Улан-Батор: ГДП, 1989. – 422 с.].
160. **Монголын орчин үеийн уран зохиолын түүх.** – Улаанбаатар, 1997.– х. 473 [=История современной монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1997. – 473 с.].

161. **Монголын утга зохиол судлал, шүүмжлэл.** – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 223 [=Критика и исследование монгольской литературы. – Улан-Батор: УХГ, 1981. – 223 с.].
162. **Нямдаш Ж.:** Монголд... [Электронный ресурс]. URL: mongolrailway.net/more/25/ (дата обращения: 09 декабря 2016) [=Нямдаш Ж.: В Монголии...].
163. **Нямдорж Ё.** [Электронный ресурс] // Архивы. URL: http://www.archives.gov.mn/index2.php?option=com_content&task=view&id=461&pop=1&page=0&Itemid=52# (дата обращения: 11 апреля 2017).
164. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Г. Аким. – УХГ, 1988. – № 5. – 199 х. [=Мастерство перевода / Ред. Г. Аким. – ГДП, 1988. – № 5. – 199 с.].
165. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Г. Аким. – УХГ, 1989. – № 6. – 142 х. [=Мастерство перевода / Ред. Г. Аким. – УХГ, 1989. – № 6. – 142 с.].
166. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Д. Цэдэв. – УХГ, 1983. – х. 165 [=Мастерство перевода / Ред. Д. Цэдэв. – УХГ, 1983. – 165 с.].
167. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Д. Цэдэв. – УХГ, 1984. – № 3. – х. 190 [=Мастерство перевода / Ред. Д. Цэдэв. – ГДП, 1984. – № 3. – 190 с.].
168. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Д. Цэнд. – УХГ, 1972. – х. 211 [=Мастерство перевода / Ред. Д. Цэнд. – ГДП, 1972. – 211 с.].
169. **Орчуулах эрдэм** / Ред. Ц. Хасбаатар. – УХГ, 1986. – № 4. – х. 127 [=Мастерство перевода / Ред. Ц. Хас-Батор. – УХГ, 1986. – № 4. – 127 с.].
170. **Отгонсүрэн Д.** Уран зохиолын хэлний тухай, Уран зохиолын хэл найруулгын тухай өгүүлүүд / Д. Отгонсүрэн. – Улаанбаатар: УХГ, 1974. – х. 162 [=Отгонсүрэн Д. Статьи о стилистике и об языке литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1974. – 162 с.].
171. **Оюунбадрах Д.** Дэлхийн уран зохиолын төсөөт болон ялгамжаат шинж, харилцан хамаарал, нөлөө [Электронный ресурс] / Д. Оюунбадрах. URL:

http://d.oyunbadrakh.pms.mn/index.php?module=menu&cmd=content&menu_id=15&id=18 (дата обращения: 08 ноября 2018) [=Оюунбадрах Д. Взаимосвязь и влияние мировой литературы, их типы различий и схожестей].

172. **Платонов А.** Чевенгүр. Мөнхийн Үсэг / А. Платонов; орч. О. Чинбаяр. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2017. – х. 472 [=Платонов А. Чевенгур / Пер. О. Чинбаяр. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2017. – 472 с.].

173. **Пушкин А.С.** Шүлэг, найраглал / А.С. Пушкин; орч. Д. Гүн–Үйлс. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2009. – х. 93 [=Пушкин А.С. Стихи и поэма / Пер. Д. Гун–Уйлс. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2009. – 93 с.].

174. **Ринчен Б.** Марк Твений минь махы нь идэж дээ! Горькийн зохиол монгол хэлээр анх орчуулагдсан нь / Б. Ринчен. – Улан-Батор, 1991. – х. 164–167 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? Первые переводы Горького на монгольском языке. – Улан-Батор, 1991. – С.164–167].

175. **Ринчен Б.** Марк Твений минь махыг нь идэж дээ / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: УХГ, 1991. – х. 81–98 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 81–98].

176. **Ринчен Б.** Марк Твений минь махыг нь идэж дээ! «Тарас Бульба»-гийн орчуулсан тухайгаа зохиолч Д. Цэдэвтэй ярилцсан нь / Б. Ринчен. – Улаанбаатар: Армийн хэвлэх үйлдвэр, 1991. – х. 188–189 [=Ринчен Б. Как так можно перевести Марк Твена? Диалог с писателем Д. Цэдэвом о переводе «Тараса Бульбы». – Улан-Батор: ГДП, 1991. – С. 188–189].

177. **Содном Б.** Д. Нацагдоржийн зарим уран зохиолын судалгаа / Б. Содном. – Улаанбаатар: УХГ, 1980. – х. 119 [=Содном Б. Об исследовании некоторых произведений Д. Нацагдоржа. – Улан-Батор: ГДП, 1980. – 119 с.].

178. **Содном Б.** Нацагдоржийн намтар зохиол / Б. Содном. – Улаанбаатар: УХГ, 1966.– х. 293 [=Содном Б. О произведениях Д. Нацагдоржа. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – 293 с.].

179. **Сэржмядаг Д.** БНМАУ–д 1973–1975 онд хэвлэгдсэн монгол номын бүртгэл / Д. Сэржмядаг. – Улаанбаатар: ШУАХ, 1978. – х. 133 [=Сэржмядаг Д. Справочник монгольских книг изданных за 1973–1975 гг. в Монголии. – Улан-Батор: ИАН, 1978. – 133 с.].

180. **Сэржээ Ж.** Монгол ном судлал, номын сан судлалын зарим асуудал. Улаанбаатар, Удам соёл, 2012. – х. 160 [=Сэржээ Ж. О некоторых вопросах книговедения и книжного дела монгольских изданий. Улан-Батор. Удам соёл, 2012.– 160 с.].

181. **Төмөр-Очир Д.** Карамазовын хөвүүд–Гайхамшигт туурвил [Электронный ресурс] / Д. Төмөр-Очир. URL: <https://www.facebook.com/groups/mongolianbooklovers/> (дата обращения: 09 февраля 2017) [=Тумур-Очир, Д. Братья Карамазовы – чудесное творение].

182. **Түдэв Л.** Горький ба Монголын уран зохиол / Л. Түдэв. – Улаанбаатар, 1968. – х. 52–68 [=Түдэв Л. Горький и литература Монголии. – Улан-Батор, 1984. – С. 52–68].

183. **Түдэв Л.** МАХН–аас утга зохиолын тухайд явуулсан бодлого / Л. Түдэв. – Улаанбаатар: УХГ, 1971. – х. 232 [=Түдэв Л. Влияние решений МНРП на литературу. – Улан-Батор: ГДП, 1971. – 232 с.].

184. **Түдэв Л.** Монголын шинэ уран зохиол дахь интернационалчийн дүр. Монголын уран зохиолын судлал шүүмжлэл / Л. Түдэв. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 162–170 [=Түдэв Л. Образ интернационалиста в современной монгольской литературе. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 162–170].

185. **Түдэв Л.** М.Горький ба Монголын утга зохиол / Л. Түдэв. – Улаанбаатар: УХГ, 1968. – х. 88-90 [=Түдэв Л. Горький и литература Монголии. – Улан-Батор: ГДП, 1968. – С. 88-90].

186. **Түдэв Л.** Үгээр урлах ухаан / Л. Түдэв. – Улаанбаатар: УХГ. 1983. – х. 399 [=Түдэв Л. Искусство слова. – Улан-Батор: ГДП, 1983. – 399 с.].

187. **Утга зохиолын хөгжлийн асуудлууд.** – Улаанбаатар: УХГ, 1971. – х. 414 [=Вопросы развития литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1971. – 414 с.].

188. **Уугантуяа Д.** Орчуулгын тухай бүтээлийн ном зүй [Электронный ресурс] / Д. Уугантуяа. URL: <https://www.slideshare.net/amaraaubc/ss-26827542> (дата обращения: 09 февраля 2017) [=Уугантуяа Д. Библиография о публикациях по переводу].

189. **Үндэсний төв номын сан.**[Электронный ресурс] URL: // <http://nationallibrary.mn/ru/history.html> / Свободный. Дата обращения: 11.08.18.[=Национальная центральная библиотека].

190. **Хавчуур Г.** Монголын хэвлэлийн түүх / Г. Хавчуур. – Улаанбаатар, 2007. – х. 45–52 [=Хавчуур Г. История монгольской печати. – Улан-Батор, 2007. – С. 45–52].

191. **Хасбаатар Ц.** Реализмын тухай. Монголын утга зохиолд реализм хөгжсөн нь / Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1979. – х. 96 [=Хас-Батор Ц. О реализме. Развитие реализма в монгольской литературе. – Улан-Батор: ГДП, 1979. – 96 с.].

192. **Хасбаатар Ц.** Социализм реализмын зарчим Монголын шинэ уран зохиолд / Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1987. – х. 184 [=Хас-Батор Ц. Принципы социалистического реализма в монгольской литературе. – Улан-Батор: ГДП, 1987. – 184 с.].

193. **Хасбаатар Ц.** Судлал шүүмжлэл орчуулга / Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1980. – х. 176 [=Хас-Батор Ц. Критика, исследование и перевод. – Улан-Батор: ГДП, 1980. – 176 с.].

194. **Хасбаатар Ц.** Уран зохиолын учир / Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1976. – х. 88 [=Хас-Батор Ц. Сущность литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1976. – 88 с.].

195. **Хасбаатар Ц.** Утга зохиолын тухай бодол / Ц. Хасбаатар. – Улаанбаатар: УХГ, 1973. – х. 160 [=Хас-Батор Ц. Думы о литературе. – Улан-Батор: ГДП, 1973. – 160 с.].
196. **Хүү Д.** Дэлхий нийтийн уран зохиолын товчоо, мэдээлэл, танин мэдэхүйн хялбаршуулсан өгүүллүүд / Д. Хүү. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2014. – х. 184 [=Хуу Д. Научно–популярные статьи о мировой литературе. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2014. – 184 с.].
197. **Хүү Д.** Хүүхдийн уран зохиолын орчуулга хөрөг тайлбар / Д. Хүү. – Улаанбаатар: Оюунтүлхүүр, 2000. – х. 121 [=Хуу Д. Переводы и портретные описания детской литературы. – Улан-Батор: Оюунтулхуур, 2000. – 121 с.].
198. **Цветаева М.** Шүлгүүд / Москва Цветаева. – Улаанбаатар: УХГ, 1989. – х. 109 [=Цветаева М. Стихотворения. – Улан-Батор: ГДП, 1989. – 109 с.].
199. **Цэдэв Б.** Уран зохиолын ажиглалт, тэмдэглэл / Б. Цэдэв. – Улаанбаатар: ЦХҮ, 1978. – х. 121 [=Цэдэв Б. Заметки и записки о литературе. – Улан-Батор: ИА, 1978. – 121 с.].
200. **Цэдэв Д.** Уран зохиолын уламжлал шинэчлэлийн зарим асуудал / Д. Цэдэв. – Улаанбаатар: ШУАХ, 1967. – х. 61 [=Цэдэв Д. О некоторых вопросах обновления традиции литературы. – Улан-Батор: ИАН, 1967. – 61 с.].
201. **Цэзэн Ж.** Монгол ном зүйн онол түүхийн зарим асуудалд: Нэг сэдэвт бүтээл / Ж. Цэзэн. – Улаанбаатар: Бэмби сан. 2002. – х. 200 [=Цэзэн Ж. Некоторые проблемы истории и теории монгольской библиографии. Монография. – Улан-Батор: Бемби сан, 2002. – 200 с.].
202. **Цэзэн Ж.** Ном сонирхогчдын лавлах / Ж. Цэзэн, С. Цэцэгмаа. – Улаанбаатар: УХГ, 1985. – х. 166 [=Цэзэн Ж., Цэцэгма С. Справочник любителей книг.– Улан-Батор: ГДП, 1985. – 166 с.].

203. **Цэнд Д.** Монголын уран зохиол хөгжлийн асуудалд / Д. Цэнд. – Улаанбаатар: УХГ, 1978. – х. 238. [=Цэнд Д. Вопросы развития монгольской литературы. – Улан-Батор: ГДП, 1978. – 238 с].
204. **Цэнд Д.** Уран зохиолын шүүмжлэлийн сүүлийн үеийн байдал / Д. Цэнд. – Улаанбаатар: УХГ, 1981. – х. 193–198 [=Цэнд Д. Литературная критика сегодня. – Улан-Батор: ГДП, 1981. – С. 193–198].
205. **Шархүү А.** А.С.Пушкины зохиолоос Д. Нацагдорж орчуулсан нь / А. Шархүү // Орчуулах эрдэм. – 1976. – № 1. – х. 20–30 [= Шархүү, А. Как перевёл Д. Нацагдорж произведения А.С. Пушкина // Мастерство перевода. – 1976. – № 1. – С. 20–30].
206. **Шархүү А.** Гадаадын уран зохиол. сурах бичиг / А. Шархүү, Д. Болд, Ч. Цэндсүрэн, Д. Бат–Очир. – Улаанбаатар, 1979. – х. 324 [= Зарубежная литература: учебное пособие / А. Шархүү, Д. Болд, Ч. Цэндсүрэн, Д. Бат–Очир. – Улан-Батор, 1979. – 324 с.].
207. **Шинжлэх ухаан.** – Улаанбаатар, 1946. – № 12–13. – х. 50–79 [=Наука. – Улан-Батор, 1946. – № 12–13. – С. 50–79].
208. **Шолохов М.** Дөлгөөн Дон / Москва Шолохов. – Улаанбаатар: УХГ, 1989. 1, 2–р дэвтэр. – х. 414 [=Шолохов М. Тихий Дон. – Улан-Батор: ГДП, 1989. – Т. 1–2. – 414 с.].
209. **Энхбаяр С.** Утга зохиолын онол–туурвил зүй / С. Энхбаяр. – Улаанбаатар: Мөнхийн Үсэг, 2000. – х. 203 [=Энхбаяр С. Теория литературы–литературоведение. – Улан-Батор: Мунхийн Усэг, 2000. – 203 с.].
210. **Энхтунгалаг Д.** Монгол улсын Үндэсний төв номын сан дахь архивын бүртгэн мэдээлэх ном зүй / Д. Энхтунгалаг. – Улаанбаатар: Соембо принтинг, 2011. – 5 боть [=Энхтунгалаг Д. Библиография информационно–архивного фонда Центральной библиотеки Монголии. – Улан-Батор: Соембо принтинг, 2011.– Т. 1–5].

211. **Эрдэнэ С.** Горькийн сүнс. «Цог/ С. Эрдэнэ. – Улаанбаатар: УХГ, 1966. – № 1. – х. 91–92 [=Эрдэнэ С. Душа Горького. – Улан-Батор: ГДП, 1966. – № 1. – С. 91–92].
212. **Яцковская К.Н.** Дашдоржийн Нацагдорж / К.Н. Яцковская. – Улаанбаатар: УХГ, 1976. – х. 164 [= Яцковская К.Н. Дашдоржийн Нацагдорж. – Улан-Батор: ГДП, 1984. – 164 с.].

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Указатель русских литературно-художественных книг, изданных в Монголии
на монгольском языке в период 1940-2017 гг. Таблица 1.

1940-1969							
№	Автор	Оригинальное название произведения	Переводчик	Название в переводе	Издательство	Год издания	Вид издания
1	Абрамов В.	«Детские странствия»	Д.Пүрэв-Ойдов, Ж.Цэвэгмид;	«Багын явдал»	ГДП	1958	Моноиздание
2	Авдеев В.	«Зайцем на Парнас»	Ц.Хасбаатар	«Алс холын нутагт»	ГДП	1954	Сборник
3	Авдеев В.	«Гурты на дорогах»	Ред. Г.Дэлэг	«Тууврын замд»	ГДП	1950	Моноиздание
4	Авдеев В.	«Станичники»	С.Чимиддамбаа	«Шинэ ирсэн хянагч»	ГДП	1955	Моноиздание
5	Айтматов Ч.	«Верблюжий глаз»	С.Жамбалдорж;	«Ингэн нүд»	ГДП	1964	Моноиздание
6	Айтматов Ч.	«Материнское поле. Прощай, Гульсары»	Г.Амар, С.Бадраа	«Эхийн тал. Гульсары минь баяртай»	ГДП	1968	Сборник
7	Александрова З.	«Про Таню»	Д.Гомбожав	«Бяцхан Танягийн тухай»	ИА	1956	Сборник стихотворений
8	Ардаматский В.	«Опасный маршрут»	Ж.Дамдинсүрэн	«Аюултай аялал»	ГДП	1956	Моноиздание
9	Ардаматский В.	«Он сделал все, что мог»	Б.Бадамсүрэн	«Чадах бүхнээ хийлээ»	ГДП	1963	Моноиздание

Продолжение табл. 1

10	Бабаевский С.	«Кавалер Золотой звезды»	Б.Банзрагч, Н.Наваан-Юндэн	«Алтан одны эзэн»	ГДП	1956	Моноиздание
11	Барто А.	«Девочка чумазая»	Н.Намжил	«Бохир охин»	ГДП	1945	Сборник стихотворений
12	Барто А.	«Твой праздник»	Ч.Лхамсүрэн, Ц.Шагдар	«Чиний баяр»	ГДП	1953	Сборник стихотворений
13	Барто А.	«Стихи детям»	Л.Хуушаан	«Хүүхдийн шүлэг»	ГДП	1959	Сборник стихотворений
14	Барто А.	«История на просеке»	Д.Жигмид	«Өөрөө асгагчийн түүх»	ГДП	1963	Сборник
15	Баруздин С.	«Ласточкин младший и Ласточкин-старший»	Ч.Чойжилсүрэн; Найр	«Ах дүү хоёр Ласточкин»	ГДП	1960	Сборник
16	Баруздин С.	«Алёшка ведроводы и гвоздь»	О.Мягмаржав	«Алёшка хүү хувин ус, ширхэг хадаас»	ИМИД	1967	Сборник
17	Бедный Б.	«Девчата»	Ц.Шүгэр	«Охид»	ГДП	1969	Моноиздание
18	Беляев А.	«Человек-амфибия»	С.Жамьян	«Газар уснаа явагч хүн»	ГДП	1960	Моноиздание
19	Беляев А.	«Голова профессора Доуэля»	Д.Лодойдамба	«Эрдэмтэн Доуэлийн толгой»	ГДП	1963	Моноиздание

Продолжение табл. 1

20	Бианки В.	«Чей нос лучше?»	С.Сандагдорж	«Альны нь хушуу илүү вэ?»	ИМИД	1962	Сборник
21	Бианки В.	«Лесной календарь на каждый год»	Д.Сүндэв	«Анхны он»	ИМИД	1967	Сборник
22	Василенко И.	«План жизни»	Г.Дагва	«Амьдралын төлөвлөгөө»	ГДП	1957	Сборник
23	Введенский А.	«Когда я вырасту большой»	Т.Чулуунхүү; Л.Гүнсэн	«Би том болохоороо»	ГДП	1963	Сборник
24	Вигдорова Ф.	«Мой класс»	Ц.Сандаг	«Миний анги»	ГДП	1959	Сборник
25	Винокуров И.	«Трое отважных»	Ж.Дэмбэрэл	«Эрэлхэг гурав»	ГДП	1955	Сборник
26	Воронько П.	«Твоя книжка»	Д.Сэнгээ	«Чиний ном»	ГДП	1956	Сборник
27	Воскресенская З.	«Зойка и её дядюшка Санька»	Т.Содномдаржаа	«Санькагийн зүтгэл»	ИМИД	1965	Сборник
28	Русские народные сказки	«Колобок»	Ц.Дамдинсүрэн	«Боов»	ГДП	1946	Сборник
29	Гаврилов П.	«Брестская крепость»	Б.Бямбажав	«Бэхлэлт дээр»	ИА	1956	Моноиздание
30	Гайдар А.	«В дни поражений и побед»	А.Болжиев	«Дайны аян»	ГДП	1945	Моноиздание
31	Гайдар А.	«Тимур и его команда»	Г.Дамдин	«Төмөр ба түүний команд»	ГДП	1947	Моноиздание

Продолжение табл. 1

32	Гайдар А.	«Горячий камень»	А.Дэсээ-жалбуу	«Халуун чулуу»	ГДП	1952	Сборник рассказов
33	Гайдар А.	«Чук и Гек»	Ц.Өлзийхутаг	«Чук Гек хоёр»	ИМИД	1952	Сборник рассказов
34	Гайдар А.	«Судьба барабанщика»	Б.Мягмаржав	«Бөмбөрчний хувь заяа»	ГДП	1954	Моноиздание
35	Гайдар А.	«Дым в лесу»	Д.Бүрэндалай	«Ой дахь утаа»	ГДП	1957	Сборник рассказов
36	Гайдар А.	«Школа»	Ц.Сандаг	«Сургууль»	ГДП	1960	Моноиздание
37	Гайдар А.	«Четвёртый блиндаж»	Л.Гүнсэн	«Дөрөв дэх нууц цооног»	ИМИД	1963	Моноиздание
38	Гайдар А.	«Голубая чашка»	Ч.Хашбат, М.Лхажав	«Цэнхэр аяга»	ИМИД	1964	Сборник рассказов
39	Гамзатов Р.	«В горах мое сердце»	С.Эрдэнэ	«Сэтгэл зүрх минь ууланд»	ГДП	1962	Сборник стихотворений
40	Гамзатов Р.	«Стихи про отца»	М.Цэдэндорж	«Өвгөн аав минь»	ИМИД	1963	Сборник стихотворений
41	Георгиевская С	«Солдатский ножик»	А.Жанцанбалсан	«Цэргийн хутга»	ГДП	1959	Сборник рассказов
42	Георгиевская С.	«Дважды два-четыре»	М.Чимэд-Очир	«Хоёр хоёрын дөрөв»	МНО	1968	Сборник рассказов
43	Гердт З.Е., Львовский М.Г	«Вова и лев»	Г.Цэнджав	«Вова арслан хоёр»	ИМИД	1965	Сборник рассказов
44	Герцен А.	«Кто виноват?»	Ц.Даагаа	«Хэний буруу вэ?»	ГДП	1967	Моноиздание

Продолжение табл. 1

45	Гоголь Н.	«Сорочинская ярмарка»	Ш.Нацагдорж	«Сорочинцын ярмаг»	ГДП	1949	Моноиздание
46	Гоголь Н.	«Тарас Бульба»	Б.Ринчен	«Тарас Бульба»	ГДП	1957	Моноиздание
47	Гоголь Н.	«Мёртвые души»	Я.Аюурзанаев; Ж.Дансранжав	«Амыгуй албат нар»	ГДП	1959	Моноиздание
48	Гоголь Н.	«Ревизор»	Э.Оюун	«Байцаагч түшмэл»	ГДП	1959	Моноиздание
49	Гоголь Н.	«Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем»	С.Балжинням	«Иван Иванович, Иван Никифоровичтой хэрхэн муудсан тухай үгүүлэх тууж»	ГДП	1963	Моноиздание
50	Гоголь Н.	«Вечера на хуторе близ Диканьки»	Д.Гомбожав	«Диканькийн орчим сууринд өнгөрүүлсэн үдэш»	ИМИД	1966	Моноиздание
51	Голубева А	«Рассказы о Сереже Кострикове»	Д.Сүндэв	«Серёжа хүү»	ИМИД	1964	Сборник
52	Гончаров И.	«Обломов»	Ш.Очирбат	«Обломов»	ГДП	1963	Моноиздание
53	Гончаров И.	«Обыкновенные истории»	П.Чойжил	«Жирийн нэгэн явдал»	ГДП	1967	Моноиздание
54	Горький М.	«Мои университеты»	Ц.Дамдинсүрэн	«Миний их сургууль»	ГДП	1946	Моноиздание
55	Горький М.	«Рассказы»	Ш.Нацагдорж	«Үгүүллэгүүд»	ГДП	1951	Сборник рассказов

Продолжение табл. 1

56	Горький М.	«Челкаш»	Ж.Аминдаваа	«Челкаш»	ГДП	1952	Рассказы
57	Горький М.	«Мать»	Н.Наваан- Юндэн	«Эх»	ГДП	1952	Моноиздание
58	Горький М.	«Мой спутник»	С.Бадраа	«Миний замын хань»	ГДП	1958	Сборник рассказов
59	Горький М.	«Человек»	М.Цэдэндорж	«Хүн»	ГДП	1963	Моноиздание
60	Горький М.	«Дело Артамоно- вых»	Д.Гомбожав	«Артамоновынхны аж төрөл»	ГДП	1964	Моноиздание
61	Горький М.	«Сборник произве- дений»	Ч.Чимид, Б.Бааст	«Түүвэр зохиол»	ГДП	1968	Сборник рассказов и повестей
62	Горький М.	«Сборник произве- дений»	Ред. Д.Бадарч	«Түүвэр зохиол»	ГДП	1969	Сборник поэм и рассказов
63	Губарев В.	«Страна кривых зеркал»	Ш.Доржготов	«Нөлөөт толины вант улс»	ИМО	1969	Моноиздание
64	Есенин С.	«Стихотво- рения»	Ш.Цэндгомбо	«Шүлгүүд»	ГДП	1961	Сборник
65	Заходер Б.	«На задней парте»	Б.Мягмаржав	«Арын ширээнд»	ГДП	1956	Сборник
66	Заходер Б.	«Хрюк на ёлке»	Л.Сосорбарам	«Орлио торой»	ГДП	1964	Сборник

Продолжение табл. 1

67	Зошенко М.	«Самое главное»	Ц.Шүгэр	«Хамгийн чухал нь»	ИМИД	1968	Сборник
68	Исаев Е.	«Суд памяти»	Хо.Нацагдорж	«Хүн чанарын сорилт»	ГДП	1969	Моноиздание
69	Не установлен	«Слово о полке Игореве»	Х.Пэрлээ	«Игорийн цэрэглэсэн тууж»	ГДП	1956	Моноиздание
70	Катаев В.	«Растратчики»	Д.Долгорсүрэн	«Лимбэ домбо хоёр»	ГДП	1949	Моноиздание
71	Катаев В.	«Цветик с семью цветами»	Д.Долгорсүрэн	«Долоон цэцэгт цэцэг»	ГДП	1952	Моноиздание
72	Катаев В.	«Белеет парус одинокий»	Ш.Доржготов	«Хөлгийн дарвуул ганцаар цайрна»	ИМИД	1967	Моноиздание
73	Квитко Л.	«Скрипочка»	С.Сандагдорж	«Бяцхан хийл»	ИМИД	1964	Сборник
74	Космодемьянская Л.	«Повесть о Зое и Шуре»	С.Цэдэв	«Зоя Шурагийн тууж»	ГДП	1968	Моноиздание
75	Кошечая Е.	«Повесть о сыне»	М.Ширчинсүрэн	«Хүү минь»	ГДП	1963	Моноиздание
76	Куприн А.И.	«Куст сирени»	М.Шатар	«Голт борын цэцэг»	ГДП	1964	Сборник рассказов
77	Лаптев А.	«Лесные диквины»	Содномдаржаа	«Ойн онгод»	ИМИД	1965	Сборник

Продолжение табл. 1

78	Лермонтов М.	«Песня о купце Калашникове»	Х.Пэрлээ	«Идэрхэг наймаачин Калашниковын тухай дуун»	ГДП	1949	Моноиздание
79	Лермонтов М.	«Ашик- Кериб»	Д.Бүрэндалай	«Хөгжимч Кериб»	ГДП	1956	Моноиздание
80	Лермонтов М.	«Герой нашего времени»	Ч.Дондог	«Манай үеийн баатрууд»	ГДП	1958	Моноиздание
81	Лермонтов М.	«Мцыри»	Д.Маам, Д.Самдан	«Банди»	ГДП	1963	Моноиздание
82	Лоскутов М.	«Рассказ о говорящей собаке»	Ч.Арьяасүрэн, Д.Бүрэндалай	«Ярьдаг нохой»	ИМИД	1965	Сборник рассказов
83	Мамин-Сибиряк Д.	«Алёнушкины сказки»	Э.Вандуй, Э.Раднаа	«Алёнушкины үлгэрүүд»	ГДП	1952	Сборник сказок
84	Мамин-Сибиряк Д.	«Охотник Емеля»	Д.Наваан	«Анчин-Емеля»	ГДП	1953	Моноиздание
85	Маршак С.	«Двенадцать месяцев»	Г.Дэлэг	«Арван хоёр сар»	ГДП	1952	Моноиздание
86	Маршак С.	«Нам не нужна война»	Б.Хорлоо	«Энх тайвны манаанд»	ГДП	1952	Сборник
87	Маршак С.	«Петя и Серёжа»	Ред. Б.Мягмаржав	«Серёж, Петя хоёр»	ГДП	1954	Сборник
88	Маршак С.	«Приключение в дороге»	Ц.Хасбаатар	«Замд тохиолдсон явдал»	ГДП	1955	Сборник
89	Маршак С.	«Кошкин дом»	Ц.Дамдин-сүрэн	«Муурын байшин»	ИМИД	1956	Сборник

Продолжение табл. 1

90	Маршак С.	«Как печатали вашу книгу?»	Б.Мягмаржав	«Та нарын номыг яаж хэвлэдэг вэ?»	ИМИД	1956	Сборник
91	Маршак С.	«Детские сказки и стихи»	Д.Гомбожав, Б.Хорлоо	«Хүүхдийн шүлэг, үлгэрүүд»	ГДП	1957	Сборник рассказов и сказок
92	Маршак С.	«Теремок»	Д.Гомбожав	«Жигтэй байшин»	ГДП	1961	Моноиздание
93	Маршак С.	«Разноцветная книга»	Д.Дашдондог	«Өнгө бүрийн хуудастай ном»	ГДП	1964	Сборник
94	Маршак С.	«Мяч»	Д.Гомбожав	«Бөмбөг»	ГДП	1965	Сборник
95	Маршак С.	«Где очки?»	Д.Гомбожав	«Нүдний шил»	ИМИД	1965	Сборник
96	Маршак С.	«Шалтай-Болтай»	Д.Гомбожав	«Шалдар булдар»	ИМИД	1965	Моноиздание
97	Маршак С.	«Усатый полосатый»	Ч.Лхагва	«Эрэвгэрхэн сахалтай эрээхэн муужгай»	МНО	1968	Сборник
98	Маяковский В.	«Владимир Ильич Ленин»	Ч.Чимид	«Владимир Ильич Ленин»	ГДП	1955	Моноиздание
99	Михалков С.	«Мишка на севере»	Э.Оюун	«Хойт мөсөн далайн бамбарууш»	ИМИД	1957	Сборник
100	Михалков С.	«Дядя Стёпа- милиционер»	Ц.Балчинжав	«Сэргийлэгч ах Стёпа»	Гүн	1961	Сборник
101	Михалков С.	«Тридцать шесть и пять»	М.Ширчин- сүрэн	«Гучин Зургаа хагас»	ИМИД	1963	Сборник
102	Михалков С.	«Пунчи»	М.Ширчин- сүрэн	«Заан Пунчи»	ГДП	1963	Моноиздание

Продолжение табл. 1

103	Михалков С., Елисеев А., Скобелев М.	«Хороший мальчик»	Ж.Цэвэгмид	«Сайн жаал»	ГДП	1964	Сборник
104	Маяковский В.	«Что такое хорошо и что такое плохо»	Ч.Балчинжав	«Аавынхаа яриаг сонс хүү минь»	ГДП	1964	Сборник
105	Михалков С.	«Как птицы козлёнка спасли»	Г.Нацагдорж	«Бяцхан ишигний амийг шувуунууд хэрхэн аварсан тухай үлгэр»	ИМИД	1964	Моноиздание
106	Могилевская С.	«Сказки о маленькой Машеньке»	Т.Жамбал	«Балчир Машагийн үлгэр»	МНО	1968	Сборник
107	Носов Н.	«Рассказы»	А.Дэсээ-жалбуу	«Үгүүлэгүүд»	ГДП	1952	Сборник
108	Носов Н.	«Дружок»	Д.Даш	«Дружок»	ГДП	1954	Сборник рассказов
109	Носов Н.	«Дневник Коли Синицына»	Г.Дамдин	«Коля Синицыны өдрийн тэмдэглэл»	ГДП	1955	Моноиздание
110	Носов Н.	«Витя Малеев в школе и дома»	Н.Наваан-Юндэн	«Витя Малеевын явдал»	ГДП	1956	Моноиздание
111	Носов Н.	«Леденец»	Д.Маам	«Мөсөн чихэр»	ГДП	1961	Сборник
112	Носов Н.	«Незнайка в Солнечном городе»	Б.Бор	«Нарны хотод Үлмэдэх очсон нь»	ИМИД	1964	Моноиздание

Продолжение табл. 1

113	Носов Н.	«Живая шляпа»	Б.Чимиддорж	«Амилсан малгай»	ИМИД	1965	Сборник рассказов
114	Некрасов Н.	«Кому на Руси жить хорошо?»	Б.Самдан	«Орост хэн жаргалтай вэ»	ГДП	1959	Моноиздание
115	Некрасов Н.	«Русские женщины»	Б.Самдан	«Орос бүсгүйчүүл»	ГДП	1967	Сборник
116	Островский Н.	«Рождённые бурей»	Ш.Цэгмид	«Шуурганаар төрөгсөд»	ГДП	1959	Моноиздание
117	Пантелеев А.	«Большая стирка»	А.Чойжилжав	«Их цэвэрлэгээ»	ГДП	1952	Моноиздание
118	Пантелеев Л.	«Письмо в Соловьевку»	Ц.Дамдин-сүрэн	«Дугтуйтай бичиг»	ГДП	1956	Моноиздание
119	Пермяк Е.	«Торопливый ножик»	Г.Лувсан	Яарамтгай хутга	ГДП	1962	Сборник рассказов
120	Полевой Б.	«На диком берегу»	Ц.Шүгэр	«Зэлүүд эрэг дээр»	ГДП	1969	Моноиздание
121	Пушкин А.	«Крестьянка»	Б.Ринчен	«Гариачин авхай»	ГДП	1937	Моноиздание
122	Пушкин А.	«Песнь о Вещем Олеге»	Ц.Дамдин-сүрэн	«Олег сэцний дууль»	ГДП	1940	Моноиздание
123	Пушкин А.	«Сказка о рыбаке и рыбке»	Ц.Дамдин-сүрэн	«Алтан загас»	МРИ	1940	Моноиздание
124	Пушкин А.	«Сказка о царе Султане»	Г.Дэлэг	«Салтан хаан»	ГДП	1946	Моноиздание
125	Пушкин А.	«Стихотворения и поэмы»	Ц.Цэдэнжав, Б.Ринчин	«Шүлэг, найраглал»	ГДП	1949	Собрание сочинений

Продолжение табл. 1

126	Пушкин А.	«Евгений Онегин»	Ч.Чимэд	«Евгений Онегин»	ГДП	1956	Моноиздание
127	Пушкин А.	«Руслан и Людмила»	Д.Маам	«Руслан Людмила хоёр»	ИМИД	1961	Моноиздание
128	Пушкин А.	«Поэмы»	М.Ширчин-сүрэн	«Найраглалууд»	ГДП	1963	Сборник
129	Пушкин А.	«Сказка о рыбаке и рыбке»	Ц.Дамдин-сүрэн	«Алтан загасны үлгэр»	ГДП	1967	Моноиздание
130	Руставели Ш.	«Витязь в тигровой шкуре»	Д.Гомбожав	«Барсан хэвнэгт баатар»	ГДП	1965	Моноиздание
131	Рыбаков А.	«Кортик»	Д.Лодой-дамба	«Чичлүүр хутга»	ИМИД	1966	Моноиздание
132	Серафимович А.	«Рассказы»	Ч.Чойжил-сүрэн	«Үгүүллэгүүд»	ГДП	1959	Сборник рассказов
133	Салтыков-Щедрин М.	«Господа Головлевы»	Т.Жамбал	«Головлев эзнийхэн»	ГДП	1963	Моноиздание
134	Твардовский А.	«Василий Тёркин»	Ш.Цэнд-гомбо	«Василий Тёркин»	ГДП	1963	Моноиздание
135	Твардовский А.	«За далью — даль»	Ц.Хасбаатар	«Алс холын замд»	ГДП	1964	Сборник
136	Тихонов Н.	«Первый самолет»	Ч.Гүнсэн	«Анхны онгоц»	ГДП	1968	Сборник
137	Толстой А.	«Золотой ключик, или Приключения Буратино»	Ч.Чойжил-сүрэн	«Алтан түлхүүр буюу Буратиногийн адал явдал»	ГДП	1957	Моноиздание

Продолжение табл. 1

138	Толстой А.	«Хождение по мукам»	Ц.Даагаа	«Зовлон туулсан нь»	ГДП	1957	Моноиздание
139	Толстой А.	«Князь Серебряный»	Б.Ринчен	«Мөнгөн ноён»	ГДП	1969	Моноиздание
140	Толстой Л.	«Хаджи-Мурат»	Б.Гонгоржав	«Хаж-Мурат»	ГДП	1945	Моноиздание
141	Толстой Л.	«Два товарища»	А.Сандуйжав	«Хоёр нөхөр»	ГДП	1953	Сборник басен и рассказов
142	Толстой Л.	«Воскресение»	Я.Аюурзана	«Сэхээрэлт»	ГДП	1955	Моноиздание
143	Толстой Л.	«Война и мир»	Ч.Чимэд	«Дайн ба энх»	ГДП	1956	Моноиздание
144	Толстой Л.	«Неужели это так надо?»	Ш.Доржготов	«Яалаа гэж энэ вэ?»	ГДП	1958	Моноиздание
145	Толстой Л.	«Рассказы»	Г.Гэлэнхүү	«Өгүүллэгүүд»	ГДП	1962	Сборник рассказов
146	Толстой Л.	«Солнце и ветер»	Б.Дүгэр	«Нар салхи хоёр»	ИМИД	1964	Моноиздание
147	Толстой Л.	«Рассказы о природе»	Д.Юмжав	«Байгалийн тухай өгүүллэгүүд»	ГДП	1967	Сборник
148	Трифонов Ю.	«Студенты»	М.Дарамванчиг	«Оюутан залуус»	ГДП	1962	Моноиздание
149	Тургенев И.	«Му-му»	Ш.Цэгмэд	«Муму»	ГДП	1959	Моноиздание
150	Тургенев И.	«Отцы и дети»	Ш.Очирбат	«Эцэг, хүүхэд»	ГДП	1959	Моноиздание
151	Тургенев И.	«Ася»	Д.Батсүх	«Ася»	ИМИД	1964	Моноиздание
152	Ушинский К.	«Детские очки»	Г.Гэлэнхүү	«Хүүхдийн нүдний шил»	ГДП	1967	Сборник

Продолжение табл. 1

153	Фадеев А.	«Молодая гвардия»	Ч.Чимид	«Залуу гварди»	ГДП	1956	Моноиздание
154	Фадеев А.	«Сашко»	Д.Цэцэнбилэг	«Сашко хүү»	ГДП	1959	Моноиздание
155	Федин К.	«Первые радости»	Ш.Цэвэгмид	«Анхны баяр»	ГДП	1961	Моноиздание
156	Федин К.	«Необыкновенное лето»	Ш.Цэвэгмид	«Гайхамшигт зун»	ГДП	1963	Моноиздание
157	Фонвизин Д.	«Недоросль»	Д.Гомбожав	«Маанаг гайхал»	ГДП	1957	Моноиздание
158	Чехов А.	«Белолобый»	Жигмэддорж	«Цагаан магнайт»	ГДП	1955	Сборник
159	Чехов А.	«Попрыгунья»	Б.Ринчен	«Сээхэлзүүр»	ГДП	1956	Сборник рассказов
160	Чехов А.	«Горе»	С.Жамьян	«Уйтгарт түүх»	ГДП	1964	Сборник
161	Чехов А.П.	«Палата № 6»	Г.Амар	«Зургаадугаар тасаг»	ГДП	1969	Сборник рассказов
162	Чуковский К.	«Доктор Айболит»	Т.Тогтох	«Доктор Ай Ёо»	ГДП	1928	Моноиздание
163	Чуковский К.	«Федорино горе»	Н.Жамбалсүрэн	«Федора эмгэний зовлон»	ГДП	1955	Сборник
164	Чуковский Н.	«Морской охотник»	Ц.Шагдар	«Тэнгисийн хайгуулч»	ГДП	1956	Моноиздание
165	Чуковский К.	«Мойдодыр»	Ж.Дансранжав	«Угаагуур»	ИМИД	1957	Моноиздание

Продолжение табл. 1

166	Чуковский К.	«Путаница»	Д.Жигжид	«Мөн үү? биш үү?»	ГДП	1962	Сборник
167	Чуковский К.	«Бармалей»	Д.Маам	«Бармалей»	ИМИД	1964	Моноиздание
168	Чуковский К.	«Котята»	З.Нямжав	«Муужгай, хуужгай хоёр»	ГДП	1964	Моноиздание
169	Чуковский К.	«Тараканище»	Л.Чойжилсүрэн	«Аврага жоом»	ГДП	1967	Сборник
170	Чуковский К.	«Телефон»	Д.Содномдорж	«Телефон»	ИМИД	1967	Сборник
171	Шалимов А.	«Тайна гремящей расщелины»	М.Цэдэндорж	«Дуут хавцгайн нууц»	ГДП	1969	Моноиздание
172	Шолохов М.	«Тихий Дон»	Б.Дашцэрэн	«Дөлгөөн Дон»	ГДП	1959	Четырех томное произведение
173	Шолохов М.	«Судьба человека»	Б.Ринчен	«Хүний хувь заяа»	ГДП	1960	Моноиздание
174	Шолохов М.	«Поднятая целина»	С.Бадраа	«Сэтгэлийг шинэтгэсэн нь»	ГДП	1961	Моноиздание

Таблица 2

1970-1989							
175	Айтматов Ч.	«Белый пароход»	С.Бадраа	«Цайран харагдах хөлөг онгоц»	ГДП	1972	Моноиздание
176	Айтматов Ч.	«Две повести»	С.Бадраа	«Хоёр тууж»	ИМО	1983	Сборник
177	Айтматов Ч.	«И дольше века длится день»	С.Бадраа	«Зуунаас ч урт өдөр: Шуургатын зөрлөг»	ГДП	1986	Моноиздание
178	Айтматов Ч.	«Плаха»	Г.Аким	«Цаазын тавцан»	ГДП	1989	Моноиздание
179	Александрова З.	«Гибель Чапаева»	Л.Нарангэрэл Э.Түмэнжаргал	«Чапаев эрсэдсэн нь»	ГДП	1984	Моноиздание
180	Алексеев М.Н.	«Драчуны»	Ш.Доржготов	«Зодооны эзэд»	ГДП	1989	Сборник
181	Алексин А.	«Очень страшная история», «Узнаете? Алик Деткин»	Д.Гармаа, Н.Даваацэрэн	«Аймаар сүртэй явдал», «Алик Деткиний зохиосон адал явдлын тууж»	ГДП	1979	Сборник
182	Алексин А.	«Раздел имущества»	Л.Бэгзжав, О.Оюунгэрэл	«Өмчөө хуваасан нь»	ГДП	1985	Сборник
183	Алтунин А.Т.	«Повесть о тревожной молодости»	Х.Төмөр	«Галтай залуу цагийн тууж»	ГДП	1985	Моноиздание
184	Ардаматовский В.И.	«Я 11-17» «Ответная операция»	Н.Намхай	«Би 11-17 хариу барьсан нь»	ГДП	1985	Моноиздание
185	Ардаматский В.	«Суд»	Г.Олонтүмэн	«Шүүх»	ГДП	1986	Моноиздание

Продолжение табл.2

186	Бажов П.	«Малахитовая шкатулка»	У.Дамдинсүрэн	«Ногоолин хайрцаг»	ГДП	1983	Моноиздание
187	Барто А.	«Чёрный новичок»	С.Дондогцэрэн	«Негр сурагч»	ИМО	1972	Сборник
188	Барто А.	«Найти человека»	Ц.Шүгэр	«Хүний эрэл»	ГДП	1973	Сборник
189	Барто А.	«Игрушки»	П.Өлзийбат	«Наадгай»	ИМО	1973	Сборник
190	Барто А.	«За цветами в зимний сад»	Ж.Дашдондог	«Өвлийн ойд цэцэг түүхээр»	ИМО	1975	Сборник
191	Барто А.	«Стихи и рассказы»	Т.Содном-даржаа	«Шүлэг өгүүлэг»	ИМО	1979	Сборник стихотворений и рассказов
192	Барто А.	«Стихотворения»	З.Түмэнжаргал, Л.Нарангэрэл	«Шүлгүүд»	ИАН	1986	Сборник
193	Баруздин С.	«Только не завтра»	Г.Амар	«Маргааш л бүү байгаасай. Дөрвөн сарын нэгэн»	ИМО	1983	Моноиздание
194	Баруздин С.	«Рассказы о животных»	С.Дашдондов	«Амьтдын тухай өгүүлэгүүд»	ГДП	1987	Сборник
195	Белинский В.	«Избранные произведения»	Ред. А.Шархүү	«Түүвэр зохиол»	ГДП	1977	Избранное сочинение
196	Бианки В.	«Мишка-Башка»	Д.Сандагдорж	«Хөвчийн бөмбүүлэй»	ГДП	1976	Сборник рассказов
197	Блок А.	«Стихотворения»	Ред. Д.Алтанхуяг	«Шүлгүүд»	ГДП	1989	Сборник

Продолжение табл.2

198	Бровка П.	«Марат Казей»	Чой.Лхагва	«Марат Казей»	ИА	1988	Сборник
199	Бунин И.	«Митина любовь»	П.Намсрай-жав	«Митягийн хайр»	ГДП	1977	Моноиздание
200	Быков В.	«Ты мне только не смотри в след», «Альпийская баллада»	Г.Амар	«Гамшгийн ул мөр», «Альпын дуулал»	ГДП	1988	Сборник
201	Быков В.	«Продержаться бы до утра», «Сотников»	Г.Амар, С.Лочин	«Өглөө болтол тэсэхсэн», «Сотников»	ГДП	1988	Сборник
202	Васильев Б.	«А зори здесь тихие»	Ц.Онон	«Үүрээр энд намуухан»	ГДП	1980	Моноиздание
203	Водопьянов М.В.	«Штурман Фрося»	Ж.Ням-Очир	«Фрося»	МНО	1982	Моноиздание
204	Воронин С.	«Милый ты мой»	Г.Олонтүмэн	«Хонгор минь»	ГДП	1981	Сборник
205	Гайдар А.	«Тимур и его команда»	Ш.Гаадамба	«Төмөр ба түүний команд»	ИМО	1977	Моноиздание
206	Гамзатов Р.	«Родина горца»	Ред. Л.Дашням	«Уулынхны эх орон»	ГДП	1974	Сборник
207	Гамзатов Р.	«Слово о матери»	Ц.Сүхбаатар	«Ээжийгээ хайрлаж яваарай»	ГДП	1985	Сборник
208	Гарин-Михайловский Н.Г.	«Детство Темы»	Д.Бадарч	«Темагийн бага нас»	ГДП	1970	Моноиздание

Продолжение табл.2

209	Герцен А.И.	«Былое и думы»	Ш.Очирбат	«Туулсан замд төрсөн бодол»	ГДП	1975	Моноиздание
210	Грин А.	«Алые паруса»	Г.Аким	«Аранзал дарвуулт хөлөг»	МНО	1983	Моноиздание
211	Грибоедов А.	«Горе от ума»	Э.Оюун	«Ухаантайн зовлон»	ГДП	1985	Моноиздание
212	Гоголь Н.	«Ревизор»	Э.Оюун	«Байцаагч түшмэл»	ГДП	1972	Моноиздание
213	Гоголь Н.	«Тарас Бульба»	Б.Ринчен	«Тарас Бульба»	ГДП	1972	Моноиздание
214	Гоголь Н.	«Петербургские повести»	Н.Энхбаяр	«Петербургийн туужис»	ГДП	1987	Моноиздание
215	Горький М.	«Жизнь Клина Самгина»	С.Бадраа	«Клим Самгины амьдрал дөчин жил»	ГДП	1973	Моноиздание
216	Горький М.	«Мать»	С.Бадраа	«Эх»	ГДП	1982	Моноиздание
217	Горький М.	«Пепе»	Д.Даваашарав	«Пепе ба бусад өгүүллэг»	ИМО	1985	Сборник
218	Горький М.	«В людях»	Д.Дашдаваа, Б.Чулуундорж	«Амьдралд орсон нь»	ИМО	1987	Моноиздание
219	Горький М.	«Детство»	Д.Дашдаваа	«Хүүхэд ахуй цаг»	ИМО	1977	Моноиздание
220	Губарев В.	«Трое на острове»	Ш.Доржготов	«Арал дээр гурвуулхнаа»	ИМО	1972	Моноиздание
221	Драгунский В.	«Сражение у чистой речки»	Ц.Сандаг	«Тунгалаг горхины дэргэдэх тулалдаан»	ИМО	1976	Сборник

Продолжение табл.2

222	Добролюбов Н.	«Избранное»	Д.Ёндон, Н.Энхбаяр	«Түүвэр зохиол»	ГДП	1983	Избранные произведения
223	Достоевский Ф.	«Униженные и оскорбленные»	Ц.Гомбосүрэн	«Дорд үзэгдэгсэд»	ГДП	1983	Моноиздание
224	Евтушенко Е.	«Огни Ангары»	Ш.Цэндгомбо, О.Түдэв	«Ангарын гал»	ГДП	1971	Сборник
225	Ершов П.П.	«Конёк-горбунок»	Х.Пэрлээ	«Бөгтрөгтэй морьхон»	ИМО	1972	Моноиздание
226	Железников В.	«Голубая Катя»	Ч.Лхагва	«Цэнхэр Катя»	МНО	1973	Сборник
227	Железников В.	«Чудак из б ^б »	Ч.Алтанзагас	«б ^б -гийн гайхал»	МНО	1978	Сборник
228	Заболоцкий Н.	«Стихотворения»	Х.Мэргэн	«Шүлгүүд»	ГДП	1984	Сборник
229	Зошенко М.	«Лея и Минька»	П.Батжаргал	«Лея Минька хоёр»	ГДП	1987	Сборник
230	Закруткин В.	«Матерь человеческая»	Ч.Алтанзагас	«Эх хүн»	ГДП	1974	Моноиздание
231	Закруткин В.	«Человек со шрамом»	Ч.Алтанзагас	«Эр хүн»	ГДП	1975	Моноиздание
232	Неустановлен	«Слово о полку Игореве»	Ц.Дамдинсүрэн	«Игорийн хорооны тууж»	ГДП	1985	Моноиздание
233	Иванов А.	«Вечный зов»	Т.Содномдаржаа	«Мөнхийн дуудлага»	ГДП	1978	Моноиздание
234	Иванов А.	«Вражда»	Д.Баяраа	«Өс хонзон»	ГДП	1985	Моноиздание

Продолжение табл.2

235	Ильина Е.Я.	«Четвертая высота»	Р.Гүрбазар	«Дөрөв дэх өндөрлөг»	МНО	1974	Моноиздание
236	Исаев Е.	«Даль памяти»	Ж.Лхагва	«Ухаан бодлын цааз»	ГДП	1988	Моноиздание
237	Казакова Р.	«Быть женщиной — что это значит?»	Ред. Д.Цэдэв	«Хүүхэн заяа»	ГДП	1989	Сборник
238	Карамзин И., Достоевский Ф.	«Бедная Лиза. Белые ночи»	Г.Амар	«Хөөрхий Лиза. Цагаан шөнө»	ГДП	1985	Сборник
239	Кассиль Л.	«Твои защитники»	А.Чулуун	«Чамайг хамгаалагчид»	ИМО	1976	Сборник
240	Кассиль Л.	«Черёмыш-брат героя»	Г.Амар	«Баатрын дүү Черемыш»	ИМО	1979	Моноиздание
241	Катаев В.	«Время, вперёд!»	Д.Бадамжав	«Урагшлах цаг»	ГДП	1970	Моноиздание
242	Катаев В.	«Сын полка»	Л.Тойв	«Цэргийн хүү»	ГДП	1975	Моноиздание
243	Коновалов Г.	«Истоки»-1	Б.Дүгэр	«Ундраа»	ГДП	1977	Моноиздание
244	Коновалов Г.	«Истоки»-2	Б.Дүгэр	«Ундраа» - II	ГДП	1977	Моноиздание
245	Крылов И.	«Басни»	Эмхт. М.Баянзул	«Ёгт үлгэрүүд»	ГДП	1970	Сборник
246	Кулиев К.	«Раненый камень»	Р.Ганбат	«Шархадсан чулуу»	ГДП	1973	Сборник
247	Куприн А.	«Рассказы о животных»	Ц.Сүхбаатар	«Амьтдын тухай өгүүллэгүүд»	ГДП	1986	Сборник
248	Лесков Н.С.	«Смех и горе»	Б.Ринчен	«Зовлонгийн далай»	ГДП	1974	Моноиздание

Продолжение табл.2

249	Лесков Н.	«Зверь»	Ч.Лхагва	«Араатан номхотгогч»	ИМО	1980	Сборник
250	Лесков Н.С.	«Рассказы и повесть»	Д.Лхамжав	«Өгүүлэг, тууж»	ГДП	1988	Сборник
251	Лермонтов М.Ю.	«Герой нашего времени»	Б.Дашцэрэн	«Манай үеийн баатар»	ГДП	1976	Моноиздание
252	Лермонтов М.	«Маскарад»	Хө.Нацаг- дорж	«Багт наадам»	ГДП	1983	Моноиздание
253	Лиханов А.	«Семейные обстоятельства»	Ш.Доржготов	«Амьдралын ээдрээ»	МНО	1977	Моноиздание
254	Мамин- Сибиряк Д.	«Серая шейка»	Д.Алтангэрэл	«Бор хүзүүт»	ИМО	1971	Сборник сказок
255	Маркуша А.	«Я солдат, и ты- солдат»	А.Мөнхтуул	«Би ч цэрэг чи ч цэрэг»	МНО	1976	Сборник
256	Маяковский В.	«Стихотворения»	З.Түмэн- жаргал	«Шүлгүүд»	ГДП	1988	Сборник
257	Михалков С.	«Хочу бодаться»	Ц.Сандаг, Ц.Доржсүрэн	«Аль вэ, мөргөлдье»	ГДП	1970	Сборник
258	Михалков С.	«А что у вас?»	П.Батсүх	«Танайхаар сонин юутай вэ?»	ИМО	1973	Сборник
259	Михалков С.	«Праздник непо- слушания»	Г.Аким	«Дуулгаваргүй- чүүдийн баяр»	ИМО	1978	Моноиздание
260	Михалков С.	«Дядя Стёпа»	Ж.Дашдондог	«Стёпа ах, бусад шүлгүүд»	ИМО	1983	Сборник
261	Михалков С.	«Волк-травоед»	Д.Цоодол	«Өвсөнд орсон чоно»	ГДП	1989	Сборник

Продолжение табл.2

262	Могилевская С.	«Сказка о громком барабане»	Г.Даваа-самбуу	«Дүнгэнүүр бөмбөрийн үлгэр»	ГДП	1973	Сборник
263	Нагибин Ю.	«Тихий водоём»	Ж.Лхагваа, Е.Шийха	«Цэнгэг цөөрөм»	ГДП	1979	Сборник
264	Нагибин Ю.	«Зимний дуб»	Ж.Лхагва	«Өвлийн царс»	ИМО	1980	Сборник
265	Некрасов Н.	«Стихотворения и поэмы»	Б.Самдан	«Шүлэг найраглал»	ГДП	1974	Сборник
266	Некрасов Н.	«Кому на Руси жить хорошо?»	Б.Самдан	«Орост хэн жаргалтай вэ?»	ГДП	1983	Сборник стихотворений и поэм
267	Носов Н.	«Прятки»	Б.Чимэддорж	«Нуугдав уу? Нуугдсан»	ИМО	1972	Сборник
268	Носов Н.	«Незнайка и его друзья»	С.Шаравням-буу	«Үл мэдэх ба түүний нөхөд»	Раду-га	1984	Моноиздание
269	Одоевский В.	«Городок в табакерке»	А.Чулуун	«Хайрцагтай хотхон»	ИМО	1971	Моноиздание
270	Олеша Ю.	«Три толстяка»	Г.Аким	«Гурван бүдүүн»	ИМО	1982	Моноиздание
271	Островский Н.	«Как закалялась сталь»	Б.Гомбо	«Болд хэрхэн хатаагдсан нь»	ГДП	1972	Моноиздание
272	Островский Н.	«Как закалялась сталь»	Г.Амар	«Болд хэрхэн хатаагдсан нь»	ГДП	1987	Моноиздание
273	Орешин П.	«Чапаев»	С.Загдсүрэн	«Чапаев»	ИМО	1975	Сборник
274	Полевой Б.	«Доктор Вера»	С.Пүрэвжав	«Вера эмч»	ГДП	1971	Моноиздание

Продолжение табл.2

275	Полевой Б.	«В конце концов»	Г.Амар	«Эцсийн бүлэгт»	ГДП	1972	Моноиздание
276	Полевой Б.	«Повесть о настоящем человеке»	Л.Тойв	«Ёстой хүний тууж»	ГДП	1975	Моноиздание
277	Пришвин М.	«Бурундук»	Ц.Жанчив-дорж	«Жирх»	ИМО	1972	Сборник
278	Пришвин М.	«Птицы под снегом»	Д.Хүү	«Цасан доорхи шувууд»	ГДП	1984	Сборник
279	Пушкин А.	«Капитанская дочка»	Э.Оюун	«Ахмадын охин»	ГДП	1972	Моноиздание
280	Распутин Р.	«Уроки французского языка»	С.Батцэрэн	«Франц хэлний хичээл»	ИМО	1986	Моноиздание
281	Рыбаков А.	«Приключения Кроша»	Г.Аким	«Крошийн паян»	ИМО	1971	Моноиздание
282	Рыбаков А.	«Дети Арбата»	Ц.Гомбо-сүрэн	«Арбатын хүүхдүүд»	Мон-судар	1989	Моноиздание
283	Салтыков-Щедрин М.Е.	«Премудрый пескарь»	Ш.Гаадамба	«Хэтэрхий мэргэн жараахай»	ИАН	1982	Моноиздание
284	Семенов Ю.	«Семнадцать мгновений весны»	П.Чойжил	«Хаврын арван долоон учрал»	ГДП	1977	Моноиздание
285	Семенов Ю.	«ТАСС уполномочен заявить»	Б.Дүгэр	«Тасс бүрэн эрхийнхээ ёсоор мэдэгдэх нь»	ГДП	1986	Моноиздание
286	Серафимович А.	«Железный поток»	Т.Пэлжид	«Ган урсгал»	ГДП	1972	Моноиздание

Продолжение табл.2

287	Сергеев-Ценский С.Н.	«Севастопольская страда»	Ш.Очирбат	«Севастополийн нүргээн»	ГДП	1970	Моноиздание
288	Симонов К.	«Солдатами не рождаются»	М.Шатар	«Хал үзэж цэрэг болдог»	ГДП	1970	Моноиздание
289	Симонов К.	«Последнее лето»	М.Шатар	«Тэр жилийн зун»	ГДП	1978	Моноиздание
290	Стругацкий А., Стругацкий Б.	«Понедельник начинается в субботу»	Ч.Алтанзагас Б.Пүүшил	«Даваа гариг бямбад эхэлдэг»	ГДП	1986	Моноиздание
291	Титов В.	«Всем смертям назло»	Ш.Очирбат	«Үхлийг сөрсөн нь»	ГДП	1971	Моноиздание
292	Тихонов Н.	«Храбрый партизан»	П.Бадамцоо	«Эрэлхэг партизан»	МНО	1973	Сборник
293	Толстой А.	«Золотой ключик, или Приключения Буратино»	Ч.Чойжил-сүрэн	«Алтан түлхүүр буюу Буратиногийн адал явдал»	Раду-га	1985	Моноиздание
294	Толстой А.	«Гиперболоид инженера Гарина»	Ж.Оюунцэцэг	«Инженер Гарины сүйрэл»	Раду-га	1987	Моноиздание
295	Толстой А., Гайдар А.	«Золотой ключик»	Т.Чимид	«Алтан түлхүүр»	ГДП	1988	Сборник пьес
296	Толстой Л.	«Анна Каренина»	Ш.Очирбат	«Анна Каренина»	ГДП	1971	Моноиздание
297	Толстой Л.	«Война и мир»	Д.Ламжав	«Дайн ба энх»	ГДП	1972	Моноиздание
298	Толстой Л.	«Война и мир»	Г.Даваасамбуу	«Эцэг, хөвгүүд»	ИМО	1972	Моноиздание

Продолжение табл.2

299	Толстой Л.	«Война и мир»	М.Шатар	«Дайн ба энх»	ГДП	1975	Моноиздание
300	Толстой Л.	«Три повести»	Ред. Д.Бадарч	«Гурван тууж»	ГДП	1979	Сборник
301	Толстой Л.	«Рассказы»	Ред. Б.Пүрэв-баатар	«Өгүүллэгүүд»	ГДП	1982	Сборник
302	Толстой Л.	«Как медведя поймали?»	Ш.Цэнд-Аюуш	«Баавгай яаж барьсан бэ?»	ИМО	1983	Моноиздание
303	Трутнева Е.	«Времена года»	Чой.Лхагва	«Өвөл, хавар, зун, намар»	ГДП	1974	Сборник
304	Тургенев И.	«Записки охотника», «Рудин»	Б.Сэдсүрэн, Г.Даваасамбуу	«Ангуучны тэмдэглэл» «Рудин»	ГДП	1976	Сборник
305	Тургенев И.С.	«Вешние воды»	С.Лочин	«Хаврын цасны ус»	ГДП	1979	Моноиздание
306	Туркин В.	«Ласковая легенда»	М.Цэдэндорж, Л.Хуушаан	«Уяхан домог»	ГДП	1978	Сборник
307	Улзытуев Д.	«Эхо времени»	Ш.Цогт	«Эрин үеийн дуулал»	ГДП	1974	Сборник
308	Успенский Э.	«Крокодил Гена и его друзья»	Ц.Сандаг	«Гена матар ба түүний нөхөд»	ИМО	1977	Моноиздание
309	Успенский Э.	«Гарантийные человечки»	Ч.Бизьяа	«Баталгааны бичил хүмүүс»	ИМО	1983	Моноиздание
310	Фадеев А.	«Разгром»	Н.Содном	«Ниргэлт»	ГДП	1977	Моноиздание
311	Фет А.А.	«Напрасно»	Д.Даваа	«Жимбүүр»	ГДП		Сборник
312	Цветаева М.	«Стихотворения»	Г.Ширнэн	«Шүлгүүд»	ГДП	1989	Сборник

Продолжение табл.2

313	Чуковский К.	«Доктор Айболит»	Г.Ловор	«Ааёо эмч»	ИМО	1980	Моноиздание
314	Чехов А.П.	«Избранное»	Ред. Б.Пүрэв- баатар	«Түүвэр зохиол»	ГДП	1983	Сборник рассказов
315	Чуковский К.	«Украденное солнце»	Р.Авирмэд	«Хулгайлагдсан нар»	ИМО	1986	Сборник сказок
316	Шолохов М.	«Тихий Дон»	Б.Дашцэрэн	«Дөлгөөн Дон»	ГДП	1970	Моноиздание
317	Шолохов М.	«Донские рассказы»	Ред. Л.Дашням	«Доны өгүүллэгүүд»	ГДП	1978	Сборник
318	Шолохов М.	«Наука ненависти. Они сражались за Родину! Судьба человека»	Ц.Хасбаатар, Б.Дашцэрэн, Б.Ринчен	«Үзэн ядахын ухаан. Эх орныхоо төлөө тулалдагсад. Хүний хувь заяа»	ГДП	1978	Сборник рассказов
319	Шолохов М.	«Поднятая целина»	А.Шархуу	«Федотка:Сэтгэл шинэтгэсэн нь романаас»	ГДП	1985	Моноиздание
320	Шукшин В.	«Был такой парень»	С.Бадраа	«Ийм нэгэн залуу»	ГДП	1979	Сборник
321	Щипачев С.	«Строки любви»	С.Цэвээн	«Хайрын бадаг»	ГДП	1972	Сборник
322	Эренбург И.	«Падение Парижа»	Т.Жамбал	«Парисын буулт»	ГДП	1978	Моноиздание

Таблица 3

1990-2017							
323	Айтматов Ч.	«Белое облако Чингис хана»	Ш.Далантай, Д.Саруул	«Чингис хааны цагаан үүл»	Тоонот принт	2002	Моноиздание
324	Айтматов Ч.	«Белый пароход»	С.Бадраа	«Цайран харагдах хөлөг онгоц»	Мон-судар	2005	Моноиздание
325	Астафьев В.	«Осенние грусти и радости»	Р.Ганбат	«Гунигт явдал»	ГДП	1990	Моноиздание
326	Ахматова А.	«Сборник поэзии»	С.Дондог	«Яруу найргийн түүвэр»	Урлах эрдэм	2001	Сборник
327	Ахматова А.	«Вечер»	Ц.Хулан	«Цэнхэр үдэш»	Бит Сервис	2004	Сборник
328	Бек А.	«Волоколамское шоссе»	Ч.Лхагва	«Волоколамын их зам»	ГДП	1990	Моноиздание
329	Беляев А.	«Вечный хлеб»	Л.Хангай, Р.Саран	«Мөнхийн талх»	ГДП	1990	Моноиздание
330	Булгаков М.	«Мастер и Маргарита»	П.Батаа	«Мастер, Маргарита хоёр»	Цагаан буудал	1998	Моноиздание
331	Булгаков М.	«Мастер и Маргарита»	Ц.Гомбосүрэн	«Мастер, Маргарита хоёр»	Интер-пресс	1998	Моноиздание
332	Бунин И.	«Колесо времени»	Л.Далай	«Амьдралын дэнс»	Бемби сан	2008	Сборник
333	Бунин И.	«Прекраснейшая солнца»	Л.Дандий	«Үзэсгэлэнт наран эмэгтэй»	Бемби сан	2009	Сборник

Продолжение табл.3

334	Волков А.	«Тайны заброшенного замка»	Ц.Даваажав	«Мартагдсан цайзын нууц»	Хөх дэвтэр	2011	Моноиздание
335	Волков А.	«Жёлтый туман»	Ц.Даваажав	«Шар манан»	Хөх дэвтэр	2011	Моноиздание
336	Волков А.	«Семь подземных королей»	Ц.Даваажав	«Газар доорх орны долоон ван»	Хөх дэвтэр	2011	Моноиздание
337	Газданов Г.	«Возвращение Будды», «Вечер у Клэр»	О.Чинзориг	«Будда эргэн заларсан нь», «Клэрийнд өнгөрүүлсэн үдэш»	Маш нууц медиа	2017	собрание сочинений
338	Гайдар А.	«Чук и Гек»	Ц.Өлзийхутаг	«Чук, Гек хоёр»	ГДП	1990	Моноиздание
339	Гамзатов Р.	«Двадцатый век»	Х.Хангай-сайхан	«Хорьдугаар зуун»	Судрын чуулган	1996	Сборник
340	Гамзатов Р.	«Поэмы, стихотворения»	С.Дондог, Р.Чойном	«Найраглал, домог, найман мөртүүд»	Урлах эрдэм	1999	Сборник
341	Гамзатов Р., Пушкин А.	«Красавица»	Р.Чойном	«Сайхан хүүхэн»	Мана	1999	Сборник
342	Гамзатов Р.	«Берегите друзей»	Д.Цоодол	«Анд нөхдөө хайрла»	Жикомпресс	2009	Сборник
343	Гамзатов Р.	«Кавказские мелодии»	Р.Чойном	«Кавказ аялгуу»	Жиком пресс	2010	Сборник

Продолжение табл.3

344	Горький М.	«Фома Гордеев»	Д.Дашдаваа	«Фома Гордеев»	ГДП	1990	Моноиздание
345	Горький М.	«Челкаш»	Ж.Аминдаваа, Д.Лодойдамба	«Челкаш»	ГДП	2009	Моноиздание
346	Гранин Д.А.	«Иду на грозу»	Ц.Дамдин- сүрэн	«Аянга сөрөөд»	ГДП	1990	Моноиздание
347	Достоев- ский Ф.	«Преступление и наказание»	Ц.Гомбосүрэн	«Гэм зэм»	Интерпресс	2003	Моноиздание
348	Достоевский Ф.	«Братья Карамазовы»	Ц.Гомбосүрэн	«Карамазовын хөвүүд»	Монсудар	2013	Моноиздание
349	Достоевский Ф.	«Идиот»	Ц.Гомбосүрэн	«Солиот»	Болор судар	2015	Моноиздание
350	Достоев- ский Ф.	«Подросток»	Ц.Гомбосүрэн	«Хөвүүн заяа»	Болор судар	2016	Моноиздание
351	Довлатов С.	«Сборник рассказов»	О.Чинзориг	«Шилмэл өгүүллэгүүд»	Маш нууц медиа	2016	Сборник
352	Евтушенко Е.	«Людей неинтересных в мире нет...»	Д.Санжаадорж	«Алаг хорвоо»	ГДП		Моноиздание
353	Ерофеев В.	«Москва- Петушки»	Д.Оюунчимэг	«Москва- Петушки»	Соембо- Пресс	2009	Моноиздание
354	Есенин С.	«Избранные стихот- ворения»	Ж.Нэргүй	«Сонгомол шүлгүүд»	Болор судар	2009	Избранные стихотворения

Продолжение табл.3

355	Есенин С.	«Стихи и поэмы»	Х.Хангай-сайхан	«Шүлэг, Найраглал»	МУИС-ийн хэвлэл	2008	Сборник стихотворений и поэмы
356	Иванов А.	«Тени исчезают в полдень»	Т.Содном-даржаа	«Үд дунд сүүдэр арилдаг»	Содпресс	2008	Моноиздание
357	Набоков В.	«Лолита»	Д.Чойжил, Б.Бүдбэлд	«Лолита»	Монсудар	2008	Моноиздание
358	Б.Пастернак	«Доктор Живаго»	Ц.Цэнгэл	«Живаго эмч»	Монсудар	2008	Моноиздание
359	Паустовский К.	«Золотая роза»	Д.Цоодол	«Сюзаннад барих сарнай»	Болор судар	2006	Моноиздание
360	Платонов А.	«Возвращение»	Д.Цоодол	«Гэр орондоо ирсэн нь»	Жиком-пресс	2009	Сборник рассказов
361	Платонов А.	«Чевенгур»	О.Чинбаяр	«Чевенгүр»	Маш нууц	2017	Моноиздание
362	Пришвин М.	«Птицы под снегом»	Д.Хүү	«Бурханы шувуу»	Болор судар	2009	Сборник рассказов
363	Пушкин А.	«Сказки»	Эмхт. Д.Өлгий-сайхан	«Үлгэрүүд»	Оргил хэвлэх	1998	Сборник
364	Пушкин А.	«Путешествие в Арзрум»	Д.Өлгий-сайхан	«Арзрум руу хийсэн аян замын тэмдэглэл»	Их билигт	1999	Моноиздание
365	Пушкин А.	«Стихотворения»	Эмхт. П.Алтанцэцэг	«Шүлгүүд»	Интерпресс	1999	Сборник

Продолжение табл.3

366	Пушкин А.	«Стихотворения»	Д.Гүн-Үйлс	«Шүлгүүд»	Болор судар	2007	Сборник стихотворений
367	Пушкин А.	«Стихи и поэмы»	Д.Гүн-Үйлс	«Шүлэг, найраглал»	Болор судар	2009	Сборник
368	Рубцов Н.	«Звезда полей»	Х.Хангай-сайхан	«Тал нутгийн одод»	МУИС хэвлэл	2008	Сборник
369	Русские народные сказки	«Русские сказки»	Ж.Оюунцэцэг	«Орос үлгэрүүд»	ГДП	2003	Сборник
370	Рыбаков А.	«Дети Арбата»	Ц.Гомбосүрэн	«Арбатын хүүхдүүд»	Монсудар	2009	Моноиздание
371	Рыбаков А.	«Страх»	Ц.Гомбосүрэн	«Айдас»	Монсудар	2009	Моноиздание
372	Рыбаков А.	«Прах и пепел»	Ц.Гомбосүрэн	«Үнс, чандруу»	Монсудар	2009	Моноиздание
373	Солженицын А.	«Один день Ивана Денисовича»	Б.Бүдболд	«Иван Денисовичийн амьдралын нэгэн өдөр»	Монсудар	2006	Моноиздание
374	Солженицын А.	«Избранные рассказы»	Ч.Алтангэрэл	«Шилдэг үгүүллэгүүд»	«Соёмбо принтинг»	2009	Избранные произведения
375	Солженицын А.	«Архипелаг Гулаг»	Т.Ариунсанаа	«Гулаг – олтриг»	Бит-Пресс	2010	Моноиздание
376	Толстой Л.	«Смерть Ивана Ильича»	Ж.Цэвээн	«Уймар Иван»	Соёмбо	1991	Моноиздание

Продолжение табл.3

377	Толстой Л.	«Лебедь»	Д.Өлгийсайхан	«Хун шувуу»	Хулдугар хун	2003	Сборник рассказов и басен
378	Толстой Л.	«Детство», «Отрочество», «Юность»	Н.Энхбаяр, Х.Мэргэн	«Бага нас», «Өсвөр нас», «Залуу нас»	ГДП	2005	Сборник
379	Толстой Л.	«Анна Каренина»	Ш.Очирбат	«Анна Каренина»	Монсудар	2008	Моноиздание
380	Толстой Л.	«Крейцера соната»	Ч.Баатар	«Крейцерийн сонат»	Монсудар	2015	Моноиздание
381	Толстой Л.	«Смерть Ивана Ильича»	Ч.Баатар	«Иван Ильичийн ухэл»	Монсудар	2015	Моноиздание
382	Толстой Л.	«Календарь мудрости»	Д.Баярхуу	«Мэргэн ухааны хуанли»	Монсудар	2015	Моноиздание
383	Толстой Л.	«Филипок»	Ц.Чинбат	«Филип хүү»	Мир ном	2015	Сборник рассказов
384	Толстой А.	«Золотой ключик, или Приключения Буратино»	Ц.Чинбат	«Алтан түлхүүр буюу Буратиногийн адал явдал»	Мир ном	2015	Моноиздание
385	Тургенев И.	«Призвание»	Б.Энэбиш, Э.Одмаа	«Хувь заяаны дуудлага»	Мөнх дардас	2007	Моноиздание
386	Тургенев И.	«Дворянское гнездо»	Б.Болор	«Язгууртны үүр»	ГДП	2008	Моноиздание
387	Э.Успенский	«Крокодил Гена и его друзья»	Д.Оюунчимэг	«Гена матар ба түүний нөхөд»	Хөх дэвтэр	2012	Моноиздание

Продолжение табл.3

388	Чехов А.	«Избранные пьесы»	Эмхт. Г.Агар-Эрдэнэ	«Шилмэл жүжгүүд»	Арцот	2002	Избранные
389	Чехов А.	«Избранные рассказы»	Д.Цоодол	«Хөөрхий хонгор минь»	ГДП	2003	Избранные
390	Чехов А.	«Рассказы о детях»	Д.Одонхорлоо	«Хүүхдийн тухай өгүүллэгүүд»	Экимто	2004	Сборник рассказов
391	Чехов А.	«Лошадиная фамилия»	Д.Өлгийсайхан	«Морьжав гуай бил үү?»	Од свит	2006	Сборник рассказов
392	Чехов А.	«Событие»	Д.Өлгийсайхан	«Муур төрсөн нь»	Од свит	2006	Сборник рассказов
393	Чехов А.	«Бумажник»	Д.Цоодол	«Хэтэвч»	Жиком пресс	2007	Сборник рассказов
394	В.Шаламов	«Колымские рассказы»	Б.Галаарид	«Хорих лагерийн өгүүллэгүүд»	Өдөр шөнө	2011	Моноиздание
395	Ян В.	«Чингисхан»	Б. Дашцэрэн	«Чингис хаан»	Болор судар	2010	Моноиздание
396	Ян В.	«Батхан»	Б.Дашцэрэн	«Бат хаан»	Болор судар	2010	Моноиздание
397	Ян В.	«К последнему морю»	Г.Аким	«Эцсийн тэнгис рүү»	Болор судар	2010	Моноиздание

Приложение Б (рис.1)



Джеймс Джойс «Улисс» (2009)
г.Улан-Батор. ИД: «Мунхийн
Усэг»



А.Платонов «Чевенгур»
(2017) г.Улан-Батор.
ИД: «Маш нууц паблишинг»

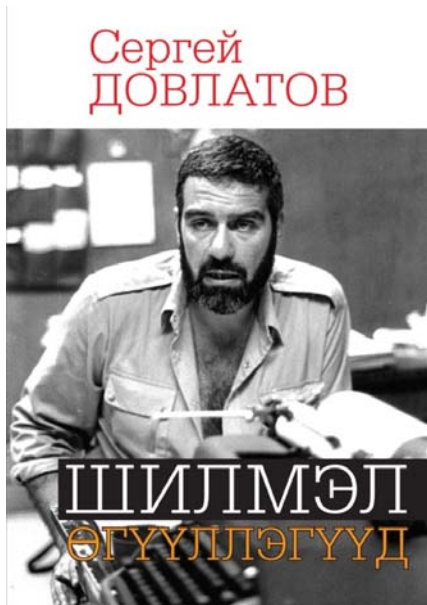


Г.Мелвилл «Моби Дик» (2013)
г.Улан-Батор. ИД: «Мунхийн
Усэг»



Г.Газданов «Вечер у Клэр» и
«Возвращение Будды» (2017)
г.Улан-Батор. ИД: «Маш нууц
паблишинг»

Приложение Б (рис.2)



С.Довлатов «Сборник рассказов» (2016)
г.Улан-Батор. ИД: «Мунхийн Усэг»



С.Соколов «Между собакой и волком» (2018)
г.Улан-Батор. ИД: «Маш нууц публишинг»



С.Соколов «Школа для дураков» (2018)
г.Улан-Батор. ИД: «Маш нууц публишинг»



Е.Замятин «Мы» (2018)
г.Улан-Батор. ИД: «Маш нууц публишинг»